This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

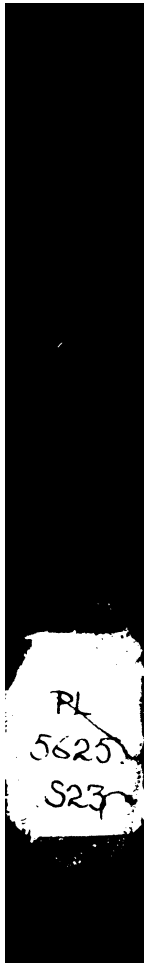
NON
CIRCULATING

P. SANTIAGO

ININGLES

UG

BINISAYA



Hosted by Google

JNO. P. FINLEY.
Captain [illegible] Infantry.
Governor.
District of Zamboanga.

Zamboanga, Mindanao, P. I.

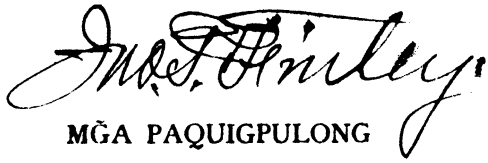
August 6th 1906.

Hosted by Google

PROPERTY OF
University of Michigan Libraries
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS

Hosted by Google

Hosted by Google



MGA PAQUIGPULONG

SA

ININGLES UG BINISAYA

GUINTUCOD

NI

P. Gregorio de Santiago Vela

O. S. A.

—

Con licencia de los Superiores

MANILA: 1905

IMPRENTA DE SANTOS Y BERNAL

Echagüe 84, Sta. Cruz

Hosted by Google

PL
56[illegible]
.S23

Es propiedad del autor.

Hosted by Google

Libr
Hotle
5.29.4f
50406

PAHAMATNG̃ON

Ang pinasugdan niining libro nga guihalad co canimo, hinigugmang magbabasa, mao da lang ug pila ca pagpamulong nga binisaya nga guihubad co sa iningles cay aron musugod sa pagsulti niining pinolong̃an ang mga bata nga guitonan co niana; uala co gayud mahunahuna nga arang maquita ang sinulat co sa mga talahodon nga tao nga managagda canaco sa pagcahingpit sa acong buhat, sa pagcahimo ug usa ca libro nga tacus sa pagimprenta. Busa guipon-an ang guisugdan co sa lain laing mga pagpamulong, ug ania man ing̃on sa pagcacabús sa acong quinaadman. Dili pacaing̃on mo nga nagapaandac aco sa acong binuhat; hinsaydan man naco nga daghan caha ang mga sayop nga hipalgan mo sa pagbasa sa ubang mga pagpamulong; apan, maquilooy aco canimo nga pasagdan mo lang canang mga sayop, ug imong tanaon da ang tuyo co sa pagpanagana canimo sa dalan sa pagsulti sa iningles. Cay maculi man caayo ang pagsangpot sa ubang mga pulong niining pinolong̃an, cun dili quita ogaling mudang̃up sa quinachila, uala idugang co ang pagcaloas nila ing̃on sa guipanagtuman sa mga magsusulat sa iningles. Ma-

Hosted by Google

quita mo usab ug mga pulong nga binisaya nga lain man caha sa cahologan sa hindunggan mo ug buut aco nga mahamatngon ca sa dacong ca lainan sa pagcasabut sa ubang mga pulong sa tagsa ca longsod sa cabisay-an. Sa catapusan, ipangamuyo co canimo, hinigugmang magbabasa, nga ang quinaadman mo macaponb unta sa pagcaculang niining basahon, ug cun macadangat aco nga himuslan sia sa ubang mga magbabasa igo man quining balos sa acong cabudlay.

Hosted by Google

ALFABETO ÑGA ININGLES.

Ang mga letra sa pinolongan nga inglés ug ang mga ngalan sa tagsa tagsa mao ang musonod:

A *a*	ei	N *n*	en
B *b*	bi	O *o*	o
C *c*	si	P *p*	pi
D *d*	di	Q *q*	quiú
E *e*	i	R *r*	ar
F *f*	ef	S *s*	es
G *g*	dyi	T *t*	ti
H *h*	eich	U *u*	iu
I *i*	ai	V *v*	vi
J *j*	dye	W *w*	dobliú
K *k*	que	X *x*	ex
L *l*	el	Y *y*	uay
M *m*	em	Z *z*	sed

Quining mga letra guibahin man sa mga vocal ug sa mga consonante; nahatungud sa nahaunang bahin ang mga letra *a, e, i, o,* ug *u,* ug usahay usab ang *w* ug ang *y* cun quining duha guisundan sa laing letra; sa icaduhang bahin nahatungud ang uban. Dili man ang tuyo co ang pagsaysay sa nagcalain laing mga tinoga sa tagsa ca letra: quining tuyo pagatumanon sa gramática, nga may catungdanan sa pagtodlo sa mga agui sa pagsulti ug sa pagsulat ug maayo sa

Hosted by Google

iningles. Labot pa niini: ang alfabeto ñga binisaya culañgan sa ubang mga letra (1), ug malisud man caayo ang pagpaquisabot sa pagsangpot sa uban ñga iningles sa sinulat lamang. Busa ang mahagugma macatoon sa pagcaloas nila sa dacong pagcahingpit magaquinahanglan gayud sa usa ca magtotoon, ñga canunay magapamati cania sa lain lain ñga mga tiñog nianang nianña letra, ug sa iñon niana ang tinonan macadaog sa hinay hinay sa mga cabilinggan ñga hinpalgan sa ñgatanan ñga buut magasulti ug maayo sa iningles. Tuñud niini ibutang co lang dinhi ang mga vocal da ug ang pagcaloas nila, uban sa pipila ca regla ñga lactud, cay aron hibaloan sa magbabasa ang labing quinahanglanon.

A

I. Ang *a* guitiñug iñon sa *ei* sa mga pulong *fate, make, date* ug sa uban pa mainñon niining mga sanglet.

Fate *feit*, make *meik*, date *deit*, shake *sheik*, take *teik*, &.

(1) Sa pinolongan ñga bisaya totolo da ang mga vocal: *a*, *e* cun *i* ug *o* cun *u*; apan sa iningles lilima man ug usahay ñgani ang *w* ug ang *y*, ug ang tagsa canila aduna man ug mga tiñug ñga caogaliñon nila ñga dili macasacot sa uban, iñon sa mga regla ñga dinaclit ñga arang maquita sa magbabasa. Quinahanglan gayud ñga ang tinonan dili macaala sa nagcalain lain ñga mga tiñug sa pagsulti, ug ñga dili usab ilisan nia ang mga letra sa pagsulat nia sa iningles, hinoo magabantay sia unta ug maayo sa paghatag sa tagsa ca letra sa tiñug cun sa pagcamao ñga caogaliñon niya.

Hosted by Google

II. Guitinğug inğon sa *a* sa mğa pulong *fat, mad, pad, hat, &c.*

Fat *fat,* mad *mad,* hat *hat,* cat *cat, &c.*

III. Guitinğug inğon sa *aa,* cun sa usa ca *a* nğa dugay dugayon, sa mğa pulong mainğon niini nğa sumunud: *far, car, &c.*

Far *faar,* car *caar,* bar *baar, &c.*

IV. Guitinğug inğon sa *o* sa mğa sanglet *fall, call, all, &c.*

Call *col,* fall *fol,* all *ol,* bald *bold,* walk, *wok, &c.*

V. Guitinğug inğon sa *ea* sa mğa pulong *fare, care, dare, &c.*

Dare *dear,* care *kear,* fare *fear, &c.*

E

I. Guitinğug inğon sa *i* sa mğa pulong *mete, scene, we, she, &c.*

Mete *mit,* scene *sin,* we *ui,* she *shi, &c.*

II. Guitinğug inğon sa *e* sa mğa pulong mainğon niini *pet, men, &c.*

Pet *pet,* men *men,* met *met,* hen *hen, &c.*

I

I. Guitinğug inğon sa *ai* sa mğa pulong *bite, pine, &c.*

Bite *bait,* pine *pain,* pike *paik,* shine *shain, &c.*

II. Guitinğug inğon sa *i* sa mğa pulong *bit, pick, pin, &c.*

Bit *bit,* pin *pin,* pig *pig,* kiss *kis, &c.*

Hosted by Google

O

I. Guitinğug inğon sa *ou* sa mğa pulong *note, rose, bone, &c.*

Note *nout*, rose *rous*, bone *boun*, stone *stoun, &c.*

II. Guitinğug inğon sa *u* sa mğa pulong *do, lose, move, &c.*

Do *du*, lose *lus*, move *muv*, who *hu*, whom *hum, &c.*

III. Guitinğug inğon sa *o* sa mğa pulong *not, hot, clock, &c.*

Not *not*, hot *hot*, clock *clok*, soft *soft, &c.*

IV. Guitinğug inğon sa *oo* cun sa usa ca *o* nğa ta-as ta-ason, sa mğa pulong *nor, for, lord, &c.*

Nor *noor*, for *foor*, lord *loord*, horn *hoorn, &c.*

V. Dunay usab ug laing pagcaloas sa *o* nğa guihinğanlan sa mğa gramática'eu francés. ug maculi matoon quining tinğuga cun dili pamation ang pagcasangpot niana sa maong mğa inglés cun americano. Canang tinğug matuman sa mğa pulong mainğon niini *done, gone, son, some, &c.*

U

I. Guitinğug inğon sa *iu* sa mğa pulong *tube, tune, music, &c.*

Tube *tiub*, acute *akiut*, stupid *stiupid*, pure *piur, &c.*

Hosted by Google

II. Guitinğug inğon sa *u* sa mğa pulong *rude, rule, &c.*

Rude *rud*, rule *rul*, bull *bul*, pull *pul*, &c.

III. Guitinğug inğon sa *eu* francesa sa mğa pulong *tub, tun, begun, &c.*

Quining tinğuha magsama man sa naasuy co sa regla V sa letra *o*.

W

Cun ang *w* ana-a sa sinugdan sa usa ca pulong mainğon niini *wind*, maoy consonante; apan cun guisundan sa laing letra maoy vocal ug guitinğug inğon sa *u*.

Sow *sou*, few *fiu*, down *daun*, sweet *suit*, &c.

Y

I. Guitinğug ingon sa *ai* sa mğa pulong mainğon niini *tyrant, deby, &c.*

Tyrant *tairant*, deby *debai*, rhyme *raim*, my *mai*, cry *crai*, &c.

II. Guitinğug inğon sa *i* sa mğa pulong *liberty, fancy, &c.*

Liberty *liberti*, vanity *vaniti*, fancy *fansi*, &c.

Quining letra *y* consonante man usab cun ana-a sa sinugdan sa usa ca pulong mainğon niini *year, yard, yellow, &c.*

Ang mğa regla nğa guihatag co sa pagcaloas sa mğa vocal duna man ug daghang mğa pagca-

Hosted by Google

gauas nĝa arang maquita sa gramática ug nĝa dili co ibutang dinhi cay malisud man ang pag-patima-an sa nĝatanan nĝa mĝa pulong nĝa dili macatuman sa tolomanon nĝa guitodlo sa mĝa maalam sa iningles. Tacus man usab nĝa hiba-loan sa magbabasa nĝa ang pagcasangpot sa mĝa letra nĝa guisulat co sa ita-as sa tagsa ca vocal dili matuman sa pagsulti sa iningles sa usa ca agui nĝa matinao. Busa ang mĝa macatoon nia-nang pinolonĝan magmacugui unta sa pagpamati sa mĝa americano, cay aron macadanĝat sia sa pagsulti sa dacong pagcahingpit.

Hosted by Google

Ang tao; lain laing mga pagcabutang nia.

The man	Ang tao
The men	Ang mga tao
The birth	Ang pagcatao
Infancy	Ang pagcabata
An infant	Usa ca puya
A child	Usa ca bata
Male child (1)	Batang lalaqui
Female child	Batang babaye
The children	Ang mga bata
Childhood	Ang pagcabata
The boy	Ang batang lalaqui
The girl	Ang batang babaye
Youth	Ang pagcabag-ong tao
A bachelor	Usa ca olitao
A maid	Usa ca dalaga
Young man	Lalaqui nga batanon

(1) Maingon man nga sa binisaya quinahanglan nga ang mga pulong *lalaqui* ug *babaye* mucuyog guihapon sa mga sustantivo cun ang nagasulti may tuyo sa paglain sa masculino sa femenino, ingon man usab sa iningles dunay *male* ug *female*, *man* ug *woman*, &. ug uban pa nga guitodlo sa gramática. *Male.* child, bata nga lalaqui; *female* child, bata nga babaye; *man* servant, sologo-on nga lalaqui; *maid* servant, sologo-on nga babaye, &. Quining tolomanon mao day pagasondon niadtong mga sustantivo nga muangay sa cahologan sa masculino ug femenino; ingon man usab, dili sumpayon canang mga pulong *male*, *female*, &. cun dili quinahanglanon ang paglain sa nagasulti sa lalaqui sa babaye, maingon sa guituman sa binisaya.

Hosted by Google

Young woman	Babaye nga batanon
A man	Usa ca lalaqui
A woman	Usa ca babaye
Manhood	Ang pagcahamtong
The married man	Ang lalaqui nga miño
The married woman	Ang babaye nga miño
An unmarried man	Usa ca lalaqui nga dili miño
An unmarried woman	Usa ca babaye nga dili miño
Paternity	Ang pagcaamahan
Maternity	Ang pagcainahan
Marriage	Ang magtiayon
Matrimony	Ang pagtiayon
The widower	Ang balo nga lalaqui
The widow	Ang balo nga babaye
Widowhood	Ang pagcabalo
Old age	Ang pagcatigulang
Old man	Lalaqui nga tigulang
Old woman	Babayeng tigulang
An orphan	Usa ca ilo
Death	Ang camatayon
A master	Usa ca agalon
A servant	Usa ca sologo-on
A slave	Usa ca olipon
A friend	Usa ca higala
An enemy	Usa ca caauay
A guardian	Usa ca magbabaton
A ward	Usa ca binatonan
An heir	Usa ca manununud
A rich man	Usa ca salapian

Hosted by Google

A poor man	Usa ca macalolooy
A beggar	Usa ca paquilimos
A wise man	Usa ca maquinaadmanon
An ignorant man	Usa ca cabús
A fortunate man	Usa ca taong palad-an
An unfortunate man	Usa ca tao nĝa ualay palad
A happy man	Usa ca bulahan
An unhappy man	Usa ca macalolooy
A white man	Usa ca taong maputi
A black man	Usa ca taong maitum
A half-breed	Usa ca mestizo
An owner	Usa ca tagya
A needed man	Usa ca mahanĝul
A tall man	Usa ca tao nĝa hata-as
A small man	Usa ca taong hamubo
A dwarf	Usa ca alipondoc
A blind man	Usa ca buta
One-eyed person	Buta sa picas
Squint-eyed man	Libat
A deaf person	Usa ca bunĝul
A dumb person	Usa ca mama
A lame person	Usa ca piang
A maimed man	Usa ca pungcol
A humpback	Usa ca boctot
A benumbed man	Usa ca bacol
A bald man	Usa ca upaon
A flat-nosed man	Usa ca pislat
A big-nosed man	Usa ca ilonĝon
A big man	Usa ca taong supang
A lean person	Usa ca taong maniuang

Hosted by Google

A sick person	Usa ca masaquiton
A healthy man	Usa ca taong mapiscay ug lauas
The corpse	Ang minatay
The life	Ang quinabuhi
The name	Ang ngãlan
The surname	Ang bansagon

Ang panimalay; ang pagcacaubanan.

The family	Ang panimalay
The parents	Ang mga guinicanan
The husband	Ang bana
The wife	Ang asaua
Father	Amahan
Mother	Inahan
Nurse	Iua. Pasisiua
Son	Anac ngã lalaqui
Daughter	Anac ngã babaye
Grandfather	Apohan ngã lalaqui
Grandmother	Apohan ngã babaye
Grandson	Apo ngã lalaqui
Granddaughter	Apo ngã babaye
Step-father	Ama ama
Step-mother	Ina ina
Step-son	Hinabdos ngã lalaqui
Step-daughter	Hinabdos ngã babaye
Godfather	Ama-on
Godmother	Ina-on
Godson	Quinogos ngã lalaqui
Goddaughter	Quinogos ngã babaye
Brother	Igso-on ngã lalaqui

Hosted by Google

Sister	Igso-on nĝa babaye
Twins	Mĝa caluha
Brotherhood	Caigso-onan
The eldest brother	Ang quinamagulanĝan
Elder brother	Magulang
Younger brother	Manghod
Youngest brother	Quinamangholan
First-born	Panĝanay
Relationship	Pagcacaubanan
Kindred	Cabanayan
The relations	Ang mĝa caubanan
Brother-in-law	Bayao nĝa lalaqui
Sister-in-law	Bayao nĝa babaye
Father-in-law	Oganĝan nĝa lalaqui
Mother-in-law	Oganĝan nĝa babaye
Son-in-law	Masamong
Daughter-in-law	Binalaye
Uncle	Oyo-an
Aunt	Ia-an
Nephew	Pagumangcon nĝa lalaqui
Niece	Pagumangcon nĝa babaye
Male cousin	Igagao nĝa lalaqui
Female cousin	Igagao nĝa babáye
First cousin	Igagao itagsa
Second cousin	Igagao itagurha
Foster brothers	Magso-on sa gatas
Natural child	Anac sa góa
Forefathers	Mĝa catigulanĝan
Offspring	Mĝa caliuatan

Hosted by Google

Betrothal	Pamalaye
Bridegroom	Palamanhon
Bride	Panĝasauon
Wedding	Pagcasal

Ang calag; ang mĝa virtud ug ang mĝa vicio.

The soul	Ang calag
Memory	Panomdoman
Reason	Huna huna
Understanding	Ihihibalo
Wisdom	Quinaadman
Will	Cabubuton
To will	Pagbuut
To think	Paghuna huna
Mind	Huna huna
Knowledge	Paghibalo. Caalam
To wish	Pagtinĝuha
To love	Paghigugma
To hate	Pagcadumut
To understand	Pagsabot
To comprehend	Pagtoquib
To know	Paghibalo
To remind	Pagdumdum
To doubt	Pagduha duha
The love	Ang gugma
The hatred	Ang cadumut
Wish. Desire	Tinĝoha
Thought	Huna huna
Forgetfulness	Paghicalimot
Suspicion	Catahap
Shame	Caulao

Hosted by Google

Honor	Cadongganan
Virtue	Virtud
Vice	Vicio
Sin	Sala
Sinner	Macasasala
Fault	Paglapas
Goodness	Caayo
Evil	Cadaot
Faith	Pagto-o
Hope	Paglaom
Charity	Paghigugma
The lover	Ang nahagugma
The loved	Ang hinigugma
Justice	Catarongan
A just	Usa ca matarung
An unjust	Usa ca taong dili matarung
Prudence	Pagcabuutan
Fortitude	Calig-onan
Temperance	Casarangan
Pride	Pagpalabi labi
Humility	Pagpaubus
Covetousness	Cahicao
Liberality	Calolot
Anger	Caligutgut
Patience	Pagantos
Gluttomy	Caulit
Envy	Casina
A proud man	Usa ca palabilabihon
A humble man	Usa ca mapaubsanon
A covetous man	Usa ca mahicaon

Hosted by Google

The angry man	Ang maligutguton
The envious man	Ang masinahon
Meekness	Caaghop
Kindness	Pagcalolot
Sloth	Cataca
Diligence	Cacogui
Piety	Puangud
Clemency	Calooy
Chastity	Caolay
Obedience	Pagsogot
A lie	Usa ca pagbacac
A lier	Usa ca bacacon
A thief	Usa ca cauatan
Vanity	Parayeg
Haughty	Palabilabihon
Naughty	Dautan
Showy	Parayegon
Boaster	Maandacon
Gambler	Sugarol
Cautious	Buutan
Docile	Masinogtanon
Foolish	Hongog. Buang
Crafty	Maloibon
Fearful	Mahadlocon
Rascal	Tampalasan
Brave	Maisug
Cruel	Mapintas
Deceitful	Malimbongon
Stupid	Maborong
Courteous	Maabiabihon
Grave	Maligdong

Hosted by Google

Discreet	Buutan
Quarrelsome	Tigcasamoc
Rash	Mangahason
Afable	Nayanayaon
Charitable	Maloloyon
Diligent	Mapiscayon
Faithful	Saliganan
Generous	Maghalatagon
Merciful	Manguilooyan
Merciless	Ualay calooy
Patient	Maantoson
Selfish	Sinacoan
Light	Maga-an ug buut
Coward	Talaoan
Tale-bearer	Tabian
Flatterer	Tigolog olog
Grateful	Matalamdon
Ungrateful	Dili matalamdon
Slothful	Tapolan
Idle. Lazy	Balanghon
Prodigal	Mausicon
Adulterer	Tigpanapao
Murderer	Mamomono
Swearer	Tigpamalicas
Slanderer	Tigbutang butang
Censurer	Malibacon
Drunkard	Palahubog
Jealous	Magbuho-on
Revengeful	Magbabalos ug dautan
Guilty	Malapason
Polite	Matinahoron

Hosted by Google

Disobedient	Masuquihon
Careless	Ualay pagbantay
Careful	Magbinantayon
Diligent	Macoguihon
Constant	Magpadayon
Devout	Devotos
Lewd	Maolag
Passionate	Maligotgoton
Merry	Malipayon
Impudent	Ualay caulao
Assiduous	Matinumanon
Lovely	Hiligugmaon
The calumny	Ang butang butang
The compassion	Ang calooy
The fear	Ang cahadluc
A crime	Usa ca dacong sala
The cruelty	Ang cabangis
The cupidity	Ang caibog
Disgust	Casaquit
The error	Ang sayop
The flattery	Ang pagcaolog olog
The knavery	Ang pagcalimbong
The ignorance	Ang pagcacabús
The imbecility	Ang pagcahongog
The incredulity	Ang pagcaualay pagto-o
Indifference	Ang pagcaualay tagad
Iniquity	Ang pagcadautan
Innocence	Ang pagcaputung
Wickedness	Ang pagcadautan
Zeal	Caicog

Hosted by Google

Ang lauas sa tao; ang mg̃a balatian.

The human body	Ang lauas sa tao
The senses	Ang mg̃a balatian
The head	Ang olo
Face	Naong
Forehead	Agtang
Hair	Buhoc
Crown of the head	Alingpolo
Temple	Dung̃an dung̃an
An eye	Usa ca mata
Eyelids	Mg̃a tabontabon
Eye-lash	Piloc
Eye-brow	Quilay
Apple of the eye	Calimutao
To wink	Pagpamiloc
Sight	Ang italanao
To see	Pagquita
To look at	Pagtanao. Pagsolong
To peep	Paglili
To hint	Pagquilo
To weep	Paghilac
The ear	Ang dalonggan
Hearing	Idolong̃og
To hear	Pagcadung̃og
To listen	Pagpatalinghog
The nose	Ang ilong
Nostrils	Mg̃a long̃ag-an
To smell	Pagpaninghot
Smell	Isilinghot

Hosted by Google

The mouth	Ang baba
A tooth	Usa ca ngipon
The teeth	Ang mga ngipon
The canine-teeth	Ang mga tango
The molar-teeth	Ang mga bag-ang
Gum	Lag-os
The tongue	Ang dilá
Lips	Mga ngabil
The palate	Ang alingagngag
Taste	Itililao
To taste	Pagtilao
To eat	Pagcaon
To drink	Paginom
The chin	Ang solang
The brain	Ang otoc
The skull	Ang bagol bagol
The cheeks	Ang mga aping
The neck	Ang li-og
The nape of the neck	Ang tangcogo
Adam's apple	Poac
Throat	Totonlan
Shoulders	Mga abaga
The breast	Ang dughan
A rib	Usa ca gosoc
The backbone	Ang talodtod
The articulations	Ang mga lutahan
The stomach	Ang coto coto
Sides	Mga quilid
Belly	Tiyan
Lap	Sabac an
The back	Ang boco boco

Hosted by Google

The waist	Ang hauac
Breasts	Ang suso
An arm	Usa ca bucton
Arm-pit	Iloc
Elbow	Sico
Wrist	Popolan
A hand	Usa ca camot
The right hand	Ang too
The left hand	Ang uala
The palm	Ang palad
A finger	Usa ca todlo
The thumb	Ang cumalagco
The forefinger	Ang itotodlo
The heart-finger	Ang tangboso
The ring-finger	Ang cuminlay
The little-finger	Ang cumingquing
The fist	Ang concon
Touch	Ihilicap
To touch	Paghicap. Pagcobil
A leg	Usa ca pa-a
Buttock	Dape dape
Groins	Ang mg̃a bolog
Hips	Mg̃a balatang
The knee	Ang tohod
The calf	Ang bates, bitiis
The ankle	Ang singcod
A foot	Usa ca ti-il
The feet	Ang mg̃a ti-il
The sole	Ang lapa lapa
The toes	Ang mg̃a todlo sa ti-il
Heel	Ticod

Hosted by Google

Skin	Panit
The bones	Ang mg̃a bucoc
Flesh	Onod
The nerves	Ang mg̃a cusug
The veins	Ang mg̃a ogat
The heart	Ang casing casing
Liver	Atay
Lungs	Mg̃a bag-a
Kidneys	Mg̃a amimislon
Spleen	Hagolila
Bile	Apdo
Blood	Dugo
Guts	Tinay
Sweat	Sing̃ut
Tears	Mg̃a luha
Phlegm	Sip-on
Spittle	Loa
Slaver	Lauay
Beard	Bung̃ut
Moustache	Bigote
Down	Balhibo
The nails	Ang mg̃a coco
Freckles	Mg̃a boloc
Blearedness	Mota
Mole	Alom

Laing laing mg̃a butang ng̃a nahatung̃ud sa lauas.

Laughter	Pagcataua
Weeping	Pagcahilac

Hosted by Google

Respiration	Pagginhaua
Sigh	Paghupao
Sobbing	Pagbacho
Sneezing	Pagbaha-on
Thirst	Cauhao
Hunger	Gutum
Sleep	Pagcatolog
Waking	Pagtucao
Rest	Paghouay
Lassitude	Cabudlay. Calaylay
Voice	Tinğug
Beauty	Catahom
Ugliness	Canğil-ad
Health	Capiscay
Illness	Casaquit
Tallness	Cata-as
Meagreness	Caniuang
Look	Daguay
Weakness	Caluya
Strengh	Caisug. Cusug
Appearance	Panauay
Yawning	Paghuyab
Stretching	Paghibid
Hiccough	Sid-oc
Belching	Pagpanğogab
Kiss	Haloc
Blowing	Hoyop
Fatness	Catamboc
Corpulent	Supang
Stout	Maisug
Lean	Maniuang

Hosted by Google

Black hair	Buhoc nĝa maitum
Red hair	Buhoc nĝa bulagao
Gray hair	Ubanon
Curled hair	Culonĝon
Digestion	Pagcalinis
To make water	Pagihi
To whistle	Pagtihol
To kiss	Paghaloc
To breathe	Pagginhaoa
To blow	Paghoyop
To cry	Pagtiabao
To sing	Pagcanta
To sleep	Pagcatolog
To dream	Pagdanggo
To snore	Paghagoc
To be hungry	Paggutum
To be thirsty	Paguhao

Mĝa saquit.

Fever. Ague	Hilanat
Cold	Sip-on
Cough	Obo
Swelling	Hobag
Scab	Pono
Ytch	Nuca
Wound	Samad
Asthma	Cutas
Consumption	Etica. Tisis
Anœmia	Culang ug dugo
Vertigo	Alipolong

Hosted by Google

Wen	Boctol
Pimples	Bugas
Fistula	Potic
Leprosy	Balahac
Small-pox	Boti
Dropsy	Hopong
Tetters	Bon-i
Bloody flux	Calibang ug dugo
Cut	Putul
Fall	Pagcaholog
Scarlatine	Dalap
Measles	Tipdas
Rupture	Damlac
Giddiness	Pagtupad
Flea-bite	Bonĝag singot
Erysipelas	Apoy
Rheum	So-ot
Dew-worm	Bitoc
Burn	Pagcasunug
Cancer	Cancer
Blindness	Pagcabuta
Cholera	Cólera
Boil	Cobal
Madness	Pogcabuang
Dysentery	Paghibolos
Poisoning	Pagcahilo
Swoon	Capugdao
Fracture	Pagcabali sa bucoc
Gout	Tibac
Hemorrhoids	But-but
Sick headache	Tampihac

Hosted by Google

Dumbness	Pagcamama
Plague	Peste
Sting	Pinac-an
Deafness	Pagcabonĝol
Whitlow	Basol
Furuncle	Balusot
Earache	Saquit sa dalonggan
Head-ache	Calabad sa olo
Tooth-ache	Saquit sa bag-ang
Stomach-ache	Caso-ol sa coto coto
Sore eyes	Taguimata
Sore fingers	Saquit sa mĝa todlo
Sore throat	Saquit sa totonlan
Sore feet	Saquit sa mĝa ti-il

Mĝa tambal.

Sarsaparrilla	Banag
Philippine oil	Tagolaoay
Purslain	Olasiman
Immortelle	Siempreviva
Sage	Dalapot. Gabon
Rhubarb	Ruibarbo
Rue	Ruda
Rosemary	Romero
Quinina	Quinina. Dita
Camomile	Manzanilla
Mallows	Tabin
Nightshade	Lubi lubi
Mint	Yerba buena
Ricinus	Tanĝan tanĝan

Hosted by Google

Saffrom	Dulao
Balsamine	Palea
Coloquintida	Salag salag
Betel-nut	Bonga
Egg- plant	Talon
Mug-wort	Bangcodo
Celery	Apio
Elder	Saliargao
Chaste-tree	Lagundi
Ginger	Luy-a
Aloe	Acibar
Antypirine	Antipirina
Camphor	Alcanfor
Camphorate brandy	Aguardinte alcanforado
Chloroform	Cloroformo
Ether	Eter
Laudanum	Láudano
Opium	Opio
Ptisan	Tisana
Purge	Purga
Ointment	Pomada
Pill	Píldoras
Morphine	Morfina
Magnesia	Magnesia
Mustard	Mostaza
Linseed-meal	Harina de linaza
Cerato	Cerato
Fruit salt	Sal de frutas
Cathartic salt	Sal catártica
Sedlits salt	Sedlitz
Baths	Mĝa pagcaligo

Hosted by Google

Medicine	Tambal
Frictions	Pagcahilot
Cupping-glass	Ventosa
Clyster	Lavativa
Cataplasm	Hampol
Bandage	Ba-at
To cure	Pagtambal
To bathe	Pagcaligo
To vaccinate	Pagcadlit

Ang ciudad.

City. Town	Ciudad
Street	Dalan
Walk	Sodoy sodoyan
Garden	Tanaman sa mga bulac
Botanical garden	Jardín botánico
House	Balay
City-hall	Municipio
Cathedral	Catedral
Church	Singbahan
Convent	Convento
Nunnery	Convento sa mga monja
Palace	Palacio
Quarter	Cuartel
Hospital	Hospital
Tower	Cota
Custom-house	Aduana
Post-office	Administracion sa correos
Market	Tianggui. Mercado

Hosted by Google

College	Colegio
Seminary	Seminario
School-house	Escuelahan
Naval academy	Academia naval
Military academy	Academia militar
University	Universidad
Lyceum	Liceo
Square	Plaza
Theatre	Teatro
Telegraph office	Oficina sa telégrafos
Hotel	Hotel
Inn	Doong
Restaurant	Restaurant
Shop	Tienda
Manufactory	Fábrica
Stores	Almacenes
Stationery	Baliguia-an ug papel, &.
Bakery	Buluhatan ug pan
Brewery	Buluhatan ug cerveza
Pottery	Buluhatan ug mga colong, &.
Groceries	Baliguia-an ug panacot
Dairy	Baliguia-an ug gatas
Printing-office	Imprenta
Shoemaker's shop	Buluhatan ug mga sapin
Blacksmith's shop	Herrería
Linen-draper's shop	Baliguia-an ug panapton nga hilo
Dispensary	Botica. Farmacia
Laundry	Bunac-an
Book-seller's shop	Baliguia-an ug mga libro.

Hosted by Google

Tailor shop	Sastrería. Tahianan
Barber shop	Barbería. Alotanan
Jail	Bilanggoan
Gambling-house	Sugal-an
Coffee-house	Café
Cockfight	Bulanĝan
Bar	Tanguayan
Billiards saloon	Dula-an sa billar
Cigar store	Baliguia-an ug tabaco
Upholstery	Baliguia-an sa mĝa mueble
Confectionery	Baliguia-an ug matamis
Millinery	Modista
Hemp-market	Mercado sa lanot
Rice-market	Tianggui sa bugas
Sugar-market	Tianggui sa azucar
Fish-market	Tianggui sa mĝa isda
Jewerly	Baliguia-an sa mĝa hias
Watchmaker's shop	Buluhatan sa mĝa horasan
Bank	Banco

Ang singbahan.

The cathedral	Ang catedral
The church	Ang singbahan
The chapel	Ang capilla
The oratory	Ang oratorio
The cemetery	Ang cementerio
A grave	Usa ca lunĝanan
The steeple	Ang torre
The belfry	Ang campanario

Hosted by Google

The cupola	Ang cúpula
The naves	Ang mg̃a nave
An altar	Usa ca altar
High altar	Altar mayor
The pulpit	Ang ualihan
Praying-desk	Lodhanan
The organ	Ang órgano
The confessional	Ang confesalan
Benches	Mg̃a banco
An image	Usa ca larauan
A picture	Usa ca cuadro
Bells	Mg̃a campana
A bell	Usa ca campanilla
The parish	Ang parroquia
Amice	Amito
Alb	Alba
Girdle	Cíngulo
Stole	Estola
Maniple	Manípulo
Chasuble	Casulla
Cope	Capa
Dalmatica	Dalmática
Mitre	Mitra
Chalice	Caliz
Paten	Patena
Altar-cloth	Manteles
Linen altar	Corporales
Monstrance	Viril
Pix	Copon
Pax	La paz. Portapaz
Censer	Incensario

Hosted by Google

Vessel for incense	Naveta
Holy-water-pot	Acetre
Cross	Cruz
Crucifix	Crucifijo
Surplice	Sobrepelliz
Small cassock	Sotanilla
Cassock. Sotana	Sotana
Roquet	Roquete
The curtains	Ang mg̃a cortina
The hangings	Ang mg̃a colgadura
Sacristy	Sacristía
Choir	Coro
Baptismal-font	Buñagan
Stoup	Benditahan
Lecturn	Facistol
Missal-stand	Atril
Candlestick	Candelero
Lustre	Arañas
Missal	Misal
Ritual	Ritual
Standard	Estandarte
Bier	Longg̃on

Ang balay.

A house	Usa ca balay
Stone-house	Balay ng̃a bato
Iron-house	Balay ng̃a puthao
Brick-house	Balay ng̃a ladriilo
Wooden-house	Balay ng̃a cahuy
Wall	Cota. Paril

Hosted by Google

Thin-wall	Bongbong
A cottage	Usa ca payag
Home	Balay. Pinuyanan
Staircase	Hagdan
A step	Usa ca ang-ang
A room	Usa ca cuarto
The parlor	Ang salas
Sitting-room	Descanso
Bedroom	Cuarto nga pagahigdaan
Bath-room	Caligoan
Dining-room	Calan-an
Passage	Corredor
Bridge	Latayan
Hall	Salón
Porch	Silong
Kitchen	Cocina
Chimney	Alasohan
Hearth	Dapog
Roof	Atop
Zinc-roof	Atop nga zinc
Tile-roof	Atop nga tisa
Palm-roof	Atop nga paod
Straw-roof	Atop nga cogon
Lightning-rod	Pararrayos
Ceiling	Quízame
Floor	Salug
Window	Talamboan. Ventana
Door	Pulta. Tacop
Street-door	Tugcalan
Yard	Sauang
Pantry	Despensa

Hosted by Google

Cellar	Pensa. Bodega
Coach-house	Cochera
Stable	Caballeriza
Water closets	Calibañgan
Laundry	Bunac-an
Pigeon-house	Salampatihan
Fold	Carnerohan
Poulterer	Manuc-an
Hog-sty	Tangcal sa mga babuy
Cistern	Algibe

Ang casangcapan con ang mga galamiton sa balay.

Furniture	Mga mueble
A table	Usa ca lamesa
A round table	Usa ca velador
A console	Usa ca consola
A bench	Usa ca langcape, banco
A chair	Usa ca silla
Arm-chair	Butaca
Large-chair	Perezosa
Rocking-chair	Mecedora. Lia lia
A sofa	Usa ca sofá
A lounge	Usa ca canapé
A seat	Usa ca lingcodanan
A cushion	Usa ca cojín
A mirror	Usa ca salamín
A desk	Usa ca sulatan
Writing desk	Sulatan
A picture	Usa ca cuadro

Hosted by Google

A portrait	Usa ca retrato
A carpet	Usa ca alfombra
A bed	Usa ca higdaan
A cradle	Usa ca duyang
A hammock	Usa ca humaca
Washing-stand	Hunauan
A screen	Usa ca biombo
A lamp	Usa ca quinqué, lámpara
A lustre	Usa ca araña
A chandelier	Usa ca candelabro
A candlestick	Usa ca candelero
A shelf	Usa ca estante
A book case	Usa ca estante sa mga libro
A dresser	Usa ca aparador
A sideboard	Usa ca alacena
A bureau	Usa ca cómoda
A time piece	Usa ca horasan
A clock	Usa ca horasan
A piano	Usa ca piano
A trunk	Usa ca caban
A box	Usa ca caja
Hat-stand	Percha
Stick-stand	Bastonera
Curtain	Cortina
Cage	Jaula
Flower-pot	Macetero
Maize-mill	Ligsanan
Coffe-mill	Ligsanan sa café
Loom	Halablan
Distaff	Galinĝan

Hosted by Google

A key	Usa ca llave
A lock	Usa ca llavihan
A padlock	Usa ca candado
A broom	Usa ca silhig
A feather-brush	Usa ca paspas

Mga panapton nga nagcalain lain.

Satin	Satín
Damask	Damasco
Flax	Hilo
Linen cloth	Lienzo
Cambric	Cambray. Batista
Silk	Seda
Velvet	Terciopelo
Gauze	Gasa
Cotton	Algodon. Lumpot
Wool	Lana
Drill	Dril
Calico	Espartero. Coquillo
Blond lace	Blonda
Cashmire	Cachemira
Canvas	Lona
Crape	Crespon
Lace	Encaje
Woollen cloth	Paño
Flannel	Franela
Merinos	Merino
Muslin	Muselina
Mohair	Moaré
Cotton-cambric	Percal

Hosted by Google

Raso	Satín. Raso
Condiman	Condiman
Cloth	Panapton
Stuffs	Lain laing mga panapton

Mga visti.

Clothes	Visti sa lalaque
Dresses	Visti sa babaye
Hat	Calo sa lalaque
Bonnet	Calo sa babaye
Cap	Gorro
Coat	Chaqueta
Short jacket	Americana
Frock coat	Levita
Waistcoat. Vest	Chaleco
Trousers	Pantalones. Calzones
Drawers	Calzoncillos
Stockings	Medias
Socks	Calcetines
Shoes	Mga sapin
Boots	Botas
Undershirt	Camisin
Shirt	Sinina sa lalaque
Shift	Sinina sa babaye
Collar	Cuello
Cuffs	Puños
Cravat. Necktie	Corbata
Braces	Tirantes
Kerchief	Paño
Neckèrchief	Candonga
Handkerchief	Pañuelo

Hosted by Google

Slippers	Sinelas
Ladies' boots	Botines
Flannel shirt	Sinina nga franela
Chinese shirt	Camisa de chino
Piña shift	Sinina nga piña
Silk shift	Sinina nga seda
Chemise	Camison
Jacket	Camiseta
Skirt	Saya
Petticoat	Naguas. Enaguas.
Corset	Corsé
Waist	Corpiño
Blouse	Blusa
Shawl	Chal
Mantle	Mantilla
Veil	Velo
Dressing gown	Bata
Girdle	Bacos Cinturón
Belt	Baat. Faja
Laze	Lazo. Listón
Swadling	Mga hapin
Gloves	Mga guantes
Garters	Bangan
Gaiters	Polainas
A dress	Usa ca visti
A costume	Usa ca traje
A linen	Usa ca ilisan
Lining	Hanig. Sapao
Corsage	Calauasan
Sleeves	Mga bocton
Pocket	Bolsillo

Hosted by Google

Mg̃a day-an dayan, mg̃a hias, &.

Ring	Singsing
Ear-rings	Areos. Aretes
Necklace	Collar. Cuentas
Pin	Alfiler
Cravat-pin	Alfiler sa corbata
Bonnet-pin	Alfiler sa calo
Breast-pin	Prendedor
Hair-pin	Horquilla. Tranca
Bracelet	Baclao. Brazalete
Bracelets	Baluso. Pulseras
Brooch	Gausing. Broche
Parasol	Payong
Umbrella	Payong
Comb	Sudlay
Flat purse	Portamonedas. Puntil
Jewels	Mg̃a hias
Chain	Cadena. Talicala
Fan	Pay pay
Stick. Cane	Songcod. Bastón
Watch	Horasan
Spectacles	Anteojos
Rosary	Rosariohan
Prayer book	Palang̃adyean
Wig	Peluca
Plaiting	Salapil
Embroidery	Binoldahan
Knitting	Gancillo
Buckle	Hebilla

Hosted by Google

Medal	Medalla
Lacket	Medallón

Mg̃a galamiton sa pagcaon ug sa paginom.

Dining-table	Lamesa ng̃a pagacan-an
Table-cloth	Manteles
Napkin	Servilleta
Plate	Pinggan
Dish	Fuente
Salver	Bandeja. Abandejado
A knife	Usa ca cuchillo
A spoon	Usa ca cuchara
A fork	Usa ca tenedor
A glass	Usa ca vaso
A bottle	Usa ca botella
Wine-bottle (1)	Botella sa vino
Water-bottle	Botella sa tubig
Cruet	Sudlanan sa suca
Pepper-box	Sudlanan sa pimienta
Oil-bottle	Lanahan
Teapot	Sudlanan sa sha
Coffee-pot	Sudlanan sa café

(1) Quinahanglan ng̃a dili masayop ang tinonan sa iningles sa paggamit niining mg̃a sustantivo ng̃a guihing̃anlan compuesto. Lain man *wine-bottle*, lain *bottle of wine;* ang nahauna may cahologan *botella ñga pagasudlan ug vino*, ug ang icaduha *botella ñga may vino* cun *napono sa vino*. Ang nahauna guihubad co sa mg̃a pulong *botella sa vino* ug ang icaduha *botella ñga vino*. Guiing̃on co quini cay usahay nadung̃ug man *botella sa vino, botella sa tubig, &c.* ug masabut sa nagapamati *botella ñga may vino, botella ñga may tubig, &c.* ug dili gayud mao ang cahologan niadtong mg̃a pagpamulong.

Hosted by Google

Cup	Taza. Copa
Chocolate-cup	Escoria
Coffee-cup	Taza sa café
Tea-cup	Taza sa sha
Liquor-cup	Copa sa licor
Beer-cup	Copa sa cerveza
Wine-glass	Vaso sa vino
Water-glass	Vaso sa tubig
Sugar-basin	Sudlanan sa azucar
Salt-cellar	Alasinan
Mustard-pot	Sudlanan sa mostaza
Tray	Bandeja
Bowl	Ponchera
Soup-tureen	Sopera
Cork-screw	Tirabuzón
Filter	Filtro
Cullender	Salahan
Toothpick	Hinĝiqui. Palito

Mĝa galamiton sa cocina.

Boiler	Caldera
Caldron	Caldero
Potlid	Taclob
Skimmer	Loag nĝa binohoan
Funnel	Embudo
Gridiron	Parrillas
Skewer	Asalan
Pot	Colong
Pestle	Docdocan
Frying-pan	Sarten. Calaha

Hosted by Google

Pan	Cazuela
Jar	Tadiao
Duster	Noog
Coffee-mill	Molino sa café
Chopping-block	Tartaran

Mg̃a galamiton sa cuarto ng̃a pagahígda-an.

Bed	Higda-an
Camp-bed	Catre
Straw-bed	Banig
Pillow	Unlang
Sheet	Habol ng̃a coquillo
Blanket	Habol
Spread. Quilt	Colcha
Matress	Colchoneta
Mosquito-net	Mosquitero
Pillow-case	Funda
Night-table	Lamesa de noche
Alarm-clock	Despertador. Pulucaon
Candlestick	Palmatoria
Matches	Sacafuegos
Pot	Orinola. Ihianan
Stool	Taburete
Praying-desk	Ludhanan
Carpet	Alfombra
Shoe-horn	Calzador
Waxlight	Bujía
Lamp-shade	Pantalla
Watch-pocket	Relojera. Bulutang̃an sa horasan

Hosted by Google

Ang panhunauan.

Washing-stand	Hilamosan
Toilet	Panhunauan
Basin	Hunauan
Pitcher	Pichel
Looking-glass	Salamin
Towel	Pamahiran
Soap	Sabon
Comb	Sudlay
Scissors	Gunting
Brush	Cepillo
Tooth-brush	Cepillo sa nĝipon
Cloth-brush	Cepillo sa visti
Hair-brush	Cepillo sa buhoc
Hat-brush	Cepillo sa calo
Nail-brush	Cepillo sa coco
Powder	Polvos. Binocboc nĝa mahomot
Razor	Navaja sa pagalot
Brush	Brocha
Hat-box	Sudlanan sa calo
Glove-box	Sudlanan sa guantes
Powder-box	Sudlanan sa binocboc
Blacking	Betún
Cosmetics	Cosmético
Rice-powder	Binocboc sa bugas
Finger-file	Limbas sa mĝa coco
Jewel-box	Estuche. Sudlanan sa hias

Hosted by Google

Ang sulatan.

Desk	Sulatan
Books	Mg̃a libro
Copy-book	Cuaderno
Paper	Papel
A sheet	Usa ca pliego
A quire	Usa ca cuadernillo
A ream	Usa ca resma
Pocket-book	Cartera
The pen	Ang pluma
The pencil	Ang lapis
The penholder	Ang mango
The pen-knife	Ang cortaplumas
The ink	Ang tinta
The inkstand	Ang tintero
The ruler	Ang regla
The wafers	Ang mg̃a oblea
Sealing-wax	Ḷacre
Bell	Campanilla
Envelope	Sobre
Note-paper	Papel sa mg̃a sulat
Stamp	Sello sa correo
Seal	Patic
Slate	Pizarra
Rubber	Iquilias. Borrador
Blotting-paper	Papel secante
Sand-box	Salvadera
A card	Usa ca tarjeta
A billet	Usa ca billete
A letter	Usa ca sulat

Hosted by Google

Ang capandayan.

Chisel	Tiguib
The plumb	Ang tonton
The square	Ang escuala
The level	Ang nivel
The saw	Ang gabas
The plane	Ang cepilla, catam
The mallet	Ang pacang
The hammer	Ang bacbac
The auger	Ang barrena
Bit-stock	Adlong. Taladro
Gimlet	Barreno nga diotay
Nippers	Quimpit
Ruler	Regla
Wrenck	Birador. Destornillador
Adze	Bingcong
Compass	Compas
Burin	Buril
Pliers	Alicates
Axe	Oasay. Palacol
Vice	Tornillo
Lathe	Ladican
File	Limbas
A nail	Usa ca lansang
A wedge	Usa ca badyit

Hosted by Google

Mga galamiton sa mananalot.

Razors	Mga navaja
Shears	Gunting
Comb	Sudlay
Soap	Sabon
Razor-strop	Baylan
Brush	Brocha
Oil	Lana
Cosmetic	Cosmético
Pomade	Pomada
Powder	Polvos
Hair-brush	Cepillo sa buhoc
Towel	Pamahidan
Basin	Hunauan
Mirror	Salamin

Capandayan sa magbobohat ug sapin.

Awl	Hilihod
Hammer	Bacbac
Nail	Lansang
Last	Holma
Shears	Gunting
Knife	Cuchilla
Peg	Tunuc
Pitch	Salong
Wax	Talo
Tallow	Sebo
Leather	Panit
Varnished leather	Charol

Hosted by Google

Mga bahin sa horasan.

Hour-hand	Mano
Minute-hand	Minutero'
Second-hand	Segundero
Main-spring	Muelle
Hair-spring	Buhoc
Watch-spring	Cuerda
Sphere	Esfera
Anchor	Ancora
Wheel	Ligid
Register	Registro
Pendulum	Péndula
Key	Llave
Chain	Cadena
Case	Caja

Guarniciones, silla, &.

Reins	Riendas
Bit	Bocado
Headstall	Cabezada
Whip	Fusta. Bonal
Stirrups	Estribos
Halter	Hocot
Saddle	Silla
Girths	Cincha
Harness	Guarniciones
Collar	Collera
Bridle	Freno

Hosted by Google

Spurs	Espuelas
Horse-shoe	Herradura

Mg̃a armas, &.

Fire-arms	Mg̃a luthanan
Side-arms	Mg̃a hing̃aniban
Gun	Fusil
Cannon	Luthanan. Cañón
Revolver	Revolver
Morter	Mortero
Grenade	Granada
Ball	Bala
Cartouch	Cartucho
Cartridge-box	Cartuchera
Powder	Pólvora
Castle	Castillo
Redoubt	Reducto
Tower	Cota. Baluarte
Spear	Bangcao
Shield	Calasag
Arrow	Pana
Bow	Bosog
Saber	Sable
Sword	Espada
Bolo	Sungdang
Poniard	Baladao
Cris	Calis
Cutlass	Campilang
Army	Ejército
Artillery	Artillería

Hosted by Google

Infantry	Infantería
Cavalry	Caballería
Ambulance	Ambulancia
Navy	Armada

Ang música.

Music	Música
A musician	Usa ca músico
A singer	Usa ca cantor
Tenor	Tenor
Contralto	Contralto
Treble	Tiple
Bass	Bajo
To sing	Pagcanta
To play the guitar	Pagcoscos sa sesta
To play the piano	Pagpiano
To play on	Pagtocar. Pagpatinĝug
Piano	Piano
Organ	Organo
Harmonium	Harmonium
Harp	Harpa
Flute	Flauta
Clarionet	Clarinete
Bugle	Clarin
Trumpet	Trompeta
Trombone	Trombon
Hautboy	Oboe
Horn	Trompa
Cornet	Corneta
Pipe	Flautin

Hosted by Google

Baritone	Barítono
Lyre	Lira
Bassoon	Bajón
Violin	Violin
Violoncello	Violoncello
Viol	Viola
Violone	Contrabajo
Bandore	Bandurria
Guitar	Sesta
Accordion	Acordion
Drum	Tambor
Large drum	Bombo
Kettle drum	Timbal
Tambourine	Pandero
Whole note	Redonda
Half note	Blanca
Crotchet	Negra
Dotted note	Punto
Quaver	Corchea
Semiquaver	Semicorchea
Demi semiquaver	Fusa
Double demi semiquaver	Semifusa
Clef	Clave
G Clef	Clave de sol
F Clef	Clave de fa
C Clef	Clave de do
Sharp	Sostenido
Flat	Bemol
Natural	Becuadro
Tie	Ligadura
Rest	Silencio

Hosted by Google

Pause	Calderón
Key	Tecla
String	Cuerda
Bow	Arco
Bridge	Puente
Fret	Bidya
Orchesta	Orquesta
Band	Banda

Mĝa dula-an, mĝa calilinĝauan.

Billiards	Billar
Chess	Ajedrez
Dice	Dados
Dominos	Dominó
Loto	Lotería
Draughts	Damas
Cards	Baraja. Cartas
Theatre	Teatro
Ball	Baile. Sayauan
Dance	Pagsayao
Gymnatics	Gimnasia
Swing	Abiogan
Fencing	Esgrima
Walking	Pagsodoy sodoy
Riding	Pagcabayo
Driving	Pagcarruage
Fishing	Pagpanagat
Swimming	Pagcalanĝoy
Running	Pagdalagan
To dance	Pagsayao

Hosted by Google

To swing	Pagduyan duyan
Top	Casing
Kite	Talabanoc
Races	Carreras
Carriage. Coach	Carruage
Bicycle	Bicicleta
To play at billiards	Pagdula sa billar
To play at cards	Pagbaraja
To play at ball	Pagdula sa pelota. Pagsipa
To play at dominos	Pagdominó
To play at chess	Pagajedrez

Ang pagcaon.

To eat	Pagcaon
Dining-room	Canan-an
To breakfast	Pagpainit
Breakfast	Painit
To lunch	Pagpamahao
Lunch	Pamahao
To dine	Pagpaniodto
Dinner	Paniodto
To sup	Pagpanihapon
Supper	Panihapon
Meal	Calanon
Feast	Convida. Convite
Vinegar	Suca
Oil	Lana
Salt	Asin
Pepper	Malisa

Hosted by Google

Mustard	Mostaza
Spices	Panacot
Cinnamon	Mana
Sauce	Salsa
Bread	Pan
Butter	Mantequilla
Lard	Manteca
Fat	Tambuc
Meat	Carne. Onod
Fresh meat	Onod nga lab-as
Cold meat	Onod nga inasinan
Jerked meat	Tapa
Soup	Sopa
Milk soup	Sopa nga gatas
Vermicelly soup	Sopa nga fideos
Macaroni soup	Sopa nga macarrones
Bread soup	Sopa nga pan
Rice soup	Sopa nga bugas
Broth	Sabao
Boiled meat	Onod nga linatan
Pottage	Potage
Vegetables	Olotanon
Ham	Jamon
Beef	Onod sa vaca
Mutton	Onod sa carnero
Veal	Onod sa vacang dumalaga
Pork	Onod sa babuy
Venison	Onod sa usa
Lamb	Onod sa nating carnero
Kid	Onod sa itoyng canding

Hosted by Google

Chicken	Piso
Duck	Itic
Goose	Gaquet
Rabbit	Conejo
Dove	Salampati
Pigeon	Cuyabog sa salampati
Turkey	Pavo
Fish	Isda
Salt-fish	Isda nga binulad
Brine-fish	Guinamus
Cod-fish	Bacalao
Oyster	Talaba
Sardines	Tangban
Lobster	Banagan
Craw-fish	Alimango
Potatoes	Patatas
Peas	Guisantes
Spanish peas	Garbanzos
Beans	Aluvias
Cabbage	Coles
Eggs	Mga itlog
Poached eggs	Estrellados
Omelet	Tortillas
Salad	Quinilao
Cutlet	Chuleta sa carnero
Beef-steak	
Roast-beef	
Fillet of beef	Hiua sa vaca
Fricasse	Pepitoria
Loin	Boco boco
Sirloin	Boco boco sa vaca

Hosted by Google

Kidneys	Amimislong
Heart	Casing casing
Brain	Otoc
Head	Olo
Tongue	Dila
Liver	Atay
Blood	Dugo
Neck	Liog
Leg	Pa-a
Dessert	Postre
Cheese	Queso
Mango	Manga
Banana	Saguing
Pine-apple	Piña
Pears	Peras
Oranges	Ucban
Raisins	Pasas
Grapes	Uvas. Paras
Apples	Manzanas
Dates	Dátiles
Pomegranate	Granada
Sweetmeats	Matamis
Pudding	Pudin
Custard	Natillas
Pies	Pasteles

Ang paginom.

To drink	Paginom
Drinking	Ilimnon
Water	Tubig

Hosted by Google

Wine	Vino
Palm-wine	Tuba
Beer	Cerveza
Stout	Cerveza nĝa maitum
Liquors	Mĝa licor
Cooffee	Café
Tea	Sha
Chocolate	Chocolate
Milk	Gatas
Broth	Sabao
Claret	Burdeos
Cider	Sidra
Burgundy	Borgoña
Port wine	Oporto
Madera	Madeira
Champagne	Champan
Gin	Ginebra
Sherry	Jerez
Brandy	Aguardiente
Whisky	Whisky
Malmsey	Malvasia
Cognac	Coñac
Rum	Rom
Nipa wine	Tanduay
Glass of water	Vaso nĝa tubig
Glass of wine	Vaso nĝa vino
Glass of milk	Vaso nĝa gatas
Cup of beer	Copa nĝa cerveza
Cup of liquor	Copa nĝa licor
Cup of broth	Taza nĝa sabao
Cup of coffee	Taza nĝa café

Hosted by Google

Cup of tea	Taza nga sha
Cup of chocolate	Escoria nga chocolate
Cup of camomile	Taza nga manzanilla
Punch	Ponche
Ice cream	Sorbete
Lemonade	Limonada
Almond water	Orchata
Coffee and milk	Café nga sinactan ug gatas
Wine and water	Vino nga sinactan ug tubig
Water and sugar	Tubig nga matamis
Syrup	Almibar

Ang Religión.

God	Ang Dios
Creator	Magbubuhat
Almighty	Macagagahom
The holy Trinity	Ang santos uyamut nga Trinidad
The eternal Father	Ang Amahan nga ualay catapusan
The Son of God	Ang Anac sa Dios
The Holy Ghost	Ang Espíritu Santo
Jesus Christ	Si Jesucristo
The Lord	Ang Guinoo
Redeemer	Manonobos
Saviour	Mamamauy
The holy Church	Ang Santa Iglesia
Sacrament	Sacramento

Hosted by Google

Baptism	Ang Pagbuñag
Confirmation	Ang Pagcompilma
Holy Eucharist	Ang Eucaristía
The Communion	Ang Pagcalauat
Penance	Ang Penitencia
Extreme unction	Ang Pagbadlis
Holy Order	Ang Pagorden
Matrimony	Ang Pagcasal
The mass	Ang misa
Low mass	Misa rezada
High mass	Misa cantada *cun* mayor
The holy Gospel	Ang santos nĝa Evangelio
The Bible	Ang Biblia
The holy scripture	Ang santos nĝa sulat
The Holy Virgin	Ang mahal nĝa Virgen
An angel	Usa ca angel
A saint	Usa ca santos
A just	Usa ca matarung
Heaven	Ang langit
Glory	Himaya sa langit
Hell	Infierno
Purgatory	Ang purgatorio
Judgment of last day	Adlao sa pagpanudia
To fast	Pagpuasa
Day of fasting	Adlao nĝa igapuasa
Day of working	Adlao nĝa igatrabajo
The Lent	Ang cuaresma
Carnival	Bilin bilin
Ash Wednesday	Ang badlis
Holy Week	Semana Santa

Hosted by Google

Palm Sunday	Domingo sa lucay
Good Thursday	Jueves Santo
Good Friday	Viernes Santo
Nativity of Christ	Pagcatao ni Jesucristo
Christmas	Pasco sa Pagcatao
Epiphany	Fiesta sa tolo ca hari
Resurrection of Christ	Pagcabanhao ni Jesucristo
Easter	Pasco sa Pagcabanhao
Ascension	Pagsaca sa langit
Pentecost	Ang pagcunsad sa Espíritu Santo
Whitsuntide	Pasco sa Espíritu Santo
Corpus Christ day	Corpus
Nativity of blessed Mary	Ang Pagcatao sa mahal ng̃a Virgen
Candlemas	Candelaria
Anunciation of Virgin Mary	Ang pagcunsad ni San Gabriel
Assumption	Asuncion
Conception	Concepcion
All Saints' day	Fiesta sa ng̃atanan mg̃a Santos
All souls' day	Adlao sa mg̃a minatay
Feast	Fiesta ng̃a ilihi
Advent	Adviento
The Religion	Ang Religión
Catholic Religion	Ang Religión Católica
Protestantism	Ang protestantismo
A christian	Usa ca cristianos
A catholic	Usa ca católico

Hosted by Google

A protestant	Usa ca protestante
A jew	Usa ca judios
An idolater	Usa ca diuatahan
A presbyterian	Usa ca presbiteriano
A methodist	Usa ca metodista
A calvinist	Usa ca calvinista
A lutheran	Usa ca luterano
A heretic	Usa ca herejes
A schismatic	Usa ca cismático
The devil	Ang yaua
The sorcerer	Ang balbal
The phantom	Ang abat
The souls	Ang mg̃a calag
The eternal life	Ang quinabuhi nga̱ ua lay catapusan
The everlasting life	Ang quinabuhi nga̱ da yon
Anniversary	Sumad
Holiday	Adlao sa fiesta
New-year's day	Adlao sa bag-ong tuig *cun* Año nuevo
National holiday	Fiesta sa guinharian
Thanksgiving-day	Fiesta sa pagpasalamat

Mg̃a quinaadman, mg̃a arte, &.

Grammar	Gramática
Poetry	Poética
Geography	Geografía
Mathematics	Matemáticas
Arithmetic	Aritmética
Algebra	Algebra

Hosted by Google

Ceometry	Geometría
Trigonometry	Trigonometría
Typography	Tipografía
Rhetoric	Retórica
Natural history	Historia natural
Physics	Física
Chemistry	Química
Philosophy	Filosofía
Logic	Lógica
Metaphysics	Metafísica
Cosmogony	Cosmogonía
Physiology	Fisiología
Meteorology	Meteorología
Mechanics	Mecánica
Geology	Geología
Law	Derecho
Pharmacy	Farmacia
Architecture	Arquitectura
Anatomy	Anatomía
Sculpture	Escultura
Photography	Fotografía
Comerce	Comercio
Agriculture	Agricultura
Mineralogy	Mineralogía
Zoology	Zoología
Astronomy	Astronomía
Botany	Botánica
History	Historia
Medicine	Medicina
Surgery	Cirugía
Theology	Teología

Hosted by Google

Philology	Filología
Metallurgy	Metalurgia
Painting	Pintura
Engraving	Grabado
Telegraph	Telégrafo
Voltameter	Voltámetro
Thermometer	Termómetro
Telescope	Telescopio
Anemometer	Anemómetro
Sextant	Sextante
Compass	Brújula
Astrolabe	Astrolabio
Press	Prensa. Lugpitanan
Locomotive	Locomotora
Sugar-mill	Intosan
Loom	Halablan
Cable	Cable
Barometer	Barómetro
Pump	Bomba
Electromotor	Máquina eléctrica
Crucible	Crisol
Pluviometer	Pluviómetro
Gas	Gas
Sphere	Esfera
Alembic	Alambique
Steam-engine	Máquina de vapor
Air-pump	Máquina pneumática
Electrical light	Luz eléctrica
Accid	Acido
Telephone	Teléfono
Wind-mill	Molino de viento

Hosted by Google

Phonograph	Fonógrafo
Air-balloon	Globo
Type-writer	Máquina sa pagsulat
Sewing-machine	Máquina sa pagtahi
Spinning-wheel	Galinĝan

Mĝa guinharian, &.

Kingdom	Guinharian
Nation	Nación
Province	Provincia
State	Estado
Republic	República
Empire	Imperio
Native land	Yutang nataohan
City	Ciudad
Village. Town	Longsod
Suburb	Barrio
Citizen	Taga ciudad
Villager	Tagilongsod
Peasant	Longsodanon
Inhabitans	Mĝa molopio
Asia	Asia
An asiatic	Usa ca tao taga Asia
Africa	Africa
An africaan	Tao taga Africa
America	América
An american	Tao taga América
Europe	Europa
An european	Tao taga Europa
Spain	España

Hosted by Google

A Spaniard	Usa ca cachila
France	Francia
A Frenchman	Tao taga Francia
The French	Ang mga taga Francia
England	Inglaterra
An Englishman	Usa ca inglés
Germany	Alemania
A German	Usa ca alemán
Italy	Italia
An Italian	Tao taga Italia
Turkey	Turquía
A Turk	Usa ca turco
Russia	Rusia
A Russian	Tao taga Rusia
Arabia	Arabia
An Arab	Usa ca árabe
China	Cainsican
A Chinese	Usa ca insic
Japan	Japón
A Japanese	Usa ca japonés
United States	Estados Unidos
An American	Usa ca americano
American woman	Babayeng americana
The Philippine Islands	Islas Filipinas
A Filipino	Usa ca filipino
A Tagalo	Usa ca tagalog
A Bisaya	Usa ca bisaya
A cebuano	Usa ca sugbuanon
Bisaya woman	Babayeng bisaya
The language	Ang pinamulongan
Bisaya	Binisaya

Hosted by Google

English	Iningles
Spanish	Quinachila
Chinese	Ininsic

Mga ponoan ug mga magsisilve sa singbahan.

The Pope	Ang santos nga Papa
Cardinal	Cardenal
Patriarch	Patriarca
Archbishop	Arzobispo
Bishop	Obispo
Priest	Sacerdote. Pare
Parish priest	Cura
Clergyman	Clérigo
Clergy	Caparian
Canon	Canónigo
Chaplain	Capellán
Minister	Ministro
Vicar	Vicario. Coadjutor
Preacher	Palauali
Friar	Fraile. Pare
Abbot	Abad
Abbess	Abadesa
Monk	Monje
Nun	Monja
Missionary	Misionero
Deacon	Diácono
Acolyte	Acólitos
Cantor	Cantor
Sexton	Sacristán
Ringer	Campanero

Hosted by Google

Organist	Organista
Augustinian father	Pare nğa Agustinos
Jesuit father	Pare nğa Jesuita
Recoleto father	Pare nğa Recoleto

Mğa ponoan ug lain pang mğa tao nğa may catungdanan.

Emperor	Emperador
Empress	Emperatriz
King	Hari
Queen	Reina
Prince	Príncipe
Princess	Princesa
Minister	Ministro
Duke	Duque
Earl. Count	Conde
Countess	Condesa
Duchess	Duquesa
Marquis	Marqués
Marchioness	Marquesa
Baron	Barón
Baroness	Baronesa
Ambassador	Embajador
Goverment	Gobierno
Governor	Gobernador
The Authorities	Ang mğa ponoan
A chief	Usa ca ponoan, panğulo
A chairman	Usa ca panğolo
A consul	Usa ca consul
The president	Ang presidente

Hosted by Google

A colonel	Usa ca coronel
A captain	Usa ca capitán
A mayor	Usa ca general
A lieutenant	Usa ca teniente
A corporal	Usa ca cabo
A soldier	Usa ca soldado
A policeman	Usa ca policía
A judge	Usa ca hocom
The jury	Ang jurado
A lawyer	Usa ca abogado
A fiscal	Usa ca fiscal
A registerer	Usa ca registrador
An attorney	Usa ca procurador
A secretary	Usa ca secretario
An inspector	Usa ca inspector
A superintendent	Usa ca superintendente
A notary	Usa ca notario
Court of justice	Juzgado. Hocmanan
Judge of peace	Juez de paz
A bailiff	Usa ca alguacil
A detective	Usa ca policía secreta
A jailer	Usa ca alcaide
A post-master	Usa ca administrador sa correo

Laing laing mg̃a tao ng̃a may oficio con catungdanan.

A barber	Usa ca mananalot
A jeweller	Usa ca magbabaliguia sa mg̃a hias

Hosted by Google

A washer-woman	Usa ca mamumunac nga babaye
A laundress	Usa ca mamumunac ug maguutao
A baker	Usa ca magbolohat sa pan
A harness-maker	Usa ca magbolohat sa guarniciones
A brewer	Usa ca magbabaliguia ug cerveza
A coach builder	Usa ca magbolohat sa mga carruage
A hatter	Usa ca magbobohat sa mga calo
A milliner	Usa ca magbobohat sa mga calo sa babaye
A tailor	Usa ca mananahi
A grocer	Usa ca magbaliliguia ug panacot
A dress-maker, seamstress	Usa ca mananahi nga babaye
A black-smith	Usa ca panday sa puthao
A fruiterer	Usa ca magbabaliguia ug bonga
A watch-maker	Usa ca maggagama sa mga horasan
A milk man	Usa ca magbabaliguia ug gatas
A book seller	Usa ca magbabaliguia sa mga libro
A compositor	Usa ca cajista

Hosted by Google

A mason	Usa ca magbolohat sa mga cota
A carpenter	Usa ca panday
A silver-smith	Usa ca mananalsal ug salapi
A painter	Usa ca pintor
A locksmith	Usa ca magbobohat sa mga llavihan
A physician, doctor	Usa ca médico
A medicaster	Usa ca manánambal
A pharmacist	Usa ca maggagama sa mga tambal
A dentist	Usa ca manánambal sa mga ngipon
A teacher	Usa ca magtotoon
A grammar teacher	Usa ca magtotoon sa gramática
A school teacher	Usa ca magtotoon sa mga escuela
A music professor	Usa ca magtotodlo sa música
A scholar	Usa ca tinonan
A writer	Usa ca magsusulat
A machinist	Usa ca magbobohat sa mga máquina
An author	Usa ca magsusulat sa mga libro
A dyer	Usa ca magtitina sa panapton
A book-binder	Usa ca maghahanig sa mga libro

Hosted by Google

A potter	Usa ca magbolohat ug mga colon &.
A stationer	Usa ca magbabaliguia ug papel, sobres, &.
A hair-dresser	Usa ca magsusudlay sa buhoc
A basket-maker	Usa ca magbolohat sa mga bocag
An inn keeper	Usa ca magbalantay sa doong
A tinsmith	Usa ca magbolohat ug farol, &.
An interpreter	Usa ca maghuhuad
A professor	Usa ca magtotodlo
A journalist	Usa ca magsusulat sa mga mantala-an
A musician	Usa ca músico
A sculptor	Usa ca magbolohat sa mga larauan
A poet	Usa ca magtotocod sa mga balac
A printer	Usa ca tagimprenta
A shoemaker	Usa ca magbolohat sa mga sapin
A merchant	Usa ca magbabaliguia
A workman	Usa ca mamomo-o
An engineer	Usa ca ingeniero, maquinista
A farmer	Usa ca magbabaul, hacendero
A fisher	Usa ca mananagat

Hosted by Google

A cook	Usa ca cocinero
A cook-maid	Usa ca cocinera
A scullion	Usa ca tanod
A steward	Usa ca mayordomo
A butcher	Usa ca magiihao, magbabaliguia ug carne
A postman	Usa ca magbabahin sa mga sulat
A waiter	Usa ca bata bata, muchacho
A servant	Usa ca sologo-on
A floor-polisher	Usa ca lampacero
A porter, door keeper	Usa ca portero
A conductor, coachman	Usa ca cochero
A nursery maid	Usa ca magbabantay sa mga bata
A servant maid	Usa ca sologo-on nga babaye
A gardener	Usa ca magbalantay sa tanaman
A stable boy	Usa ca sota

Ubang mga ngalan.

Augustin	Agustin
Alexander	Alejandro
Alphonsus	Alfonso
Ambrose	Ambrosio
Amelie	Amalia
Ann. Nan	Ana
Andrew	Andrés

Hosted by Google

Anthony	Antonio
Bartholomew	Bartolomé
Beatrice	Beatriz
Binedict	Benito
Blanche	Blanca
Bridget	Brígida
Charles	Carlos
Charlotte	Carlota
Catharine, Kate	Catalina
Cecily	Cecilia
Christopher	Cristobal
James	Diego
Dorothy	Dorotea
Edward	Eduardo
Ellen	Elena
Henry	Enrique
Emily	Emilia
Harriet	Enriqueta
Stephan	Esteban
Esther	Ester
Frederick	Federico
Philip	Felipe
Ferdinand	Fernando
Frances	Francisca
Francis. Franck	Francisco
Jasper	Gaspar
Gregory	Gregorio
Wilhelmine	Guillermina
William, Will	Guillermo
Ignatius	Ignacio
Agnes	Inés

Hosted by Google

Elizabeth	Isabel
James, Jam	Jaime
George	Jorge
Joseph	José
John	Juan
Jane	Juana
Julius	Julio
Eleanor	Leonor
Luke	Lucas
Lucy	Lucía
Louis, Lewis	Luís
Magdalen, Maud	Magdalena
Emanuel	Manuel
Mark	Marcos
Mary	María
Matthew	Mateo
Morris	Mauricio
Michael	Miguel
Nicholas	Nicolás
Paul	Pablo
Patrick	Patricio
Peter	Pedro
Raymund	Ramón
Richard	Ricardo
Robert, Robin	Roberto
Ralph	Rodolfo
Rowland	Roldán
Solomon	Salomón
Sarah, Selly	Sara
Sophy	Sofía
Susan. Sue	Susana

Hosted by Google

Theresa	Teresa
Timothy	Timoteo
Thomas	Tomás
Zachary	Zacarías

Mg̃a pulong ng̃a igtalahod.

Mister. Mr	Guinoo. Señor. Don
Sir	Señor
Lady	Señora
Mistress. Mrs.	Señora. Sra. Dña.
Madam	Señora. Sra.
Gentleman	Caballero
Master	Señorito
His lordship	Su Señoría
His Holiness	Su Santidad
His Majesty	Su Majestad
Your Highness	Su Alteza
Your Excellency	Su Excelencia
Rev. Revdo	Reverendo. Talohodon
Honorable	Honorable. Talahodon

Ang firmamento.

The sky	Ang firmamento
The atmosphere	Ang banua
The sun	Ang adlao
The moon	Ang bulan
New moon	Patay ang bulan
First quarter	Catin
Full moon	Dactol

Hosted by Google

Last quarter	Muton catin
The stars	Ang mga bito-on
Milky way	Balatas
Comet	Bito-on nga icogon
Meteor	Bulalacao
Eclipse	Baconaoa
The sunrise	Ang casilang sa adlao
The sunset	Ang casalop sa adlao
The down	Ang banag banag
The twilight	Ang salongson
North	Amihan
South	Habagat
East	Casilangan
West	Casadpan
The clouds	Ang mga dagom
The wind	Ang hangin
The storm	Ang onos
The north wind	Ang amihan
The south wind	Ang habagat
The east wind	Ang timog
The west wind	Ang balogo
The typhoon	Ang baguio
The rain	Ang olan
The drizzle	Ang talisic
The shower	Ang tabo tabo
The dew	Ang yamog
The rainbow	Ang balangao
The fog	Ang gabon
The lightning	Ang quilat
The thunder	Ang dalogdog
The thunder bolt	Ang linti

Hosted by Google

The weather	Ang tiempo
Warm	Mainit
Cold	Matugnao
Gloomy	Maminĝaon
Dry	Mamala
Damp	Mabasa basa
The brightness	Ang calamdag
The darkness	Ang canĝitnĝit
Hot weather	Alinĝasa
Mist	Alisnĝao
Dreeze	Hoyohoy
Shade	Langdum
Clearness	Cahayag

Ang yuta.

Earth. Land	Yuta
World	Calibutan
Continent	Dacong yuta
Peninsula	Península
Island	Polo
Archipelago	Capopod-an
Isthmus	Gitos
Cape	Quinatomian
Point. Cape	Catadman
Coast	Baybayon
Sea-shore	Bactason
Shores	Mĝa daplin sa suba
Mountain	Buquid
Mountains	Cabuquidan
Range of mountains	Tagaytay

Hosted by Google

Hill	Bongtod
Cliff	Ili
Slope	Baquilid
Walley	Ualog
Plain	Datag
Desert	Caminĝaoan
Volcano	Volcán
Wood	Lasang
Cave	Lanĝub
Stone	Bato
Earthquake	Linog

Ang tubig.

Sea	Dagat
Bay	Looc
Current	Sulug
Waves	Balod
Gulf	Laod
Channel	Sauan
Strait	Silanĝa
Port	Dungoanan
Reef	Tacot
Sand-bank	Pasil
Flood-tide	Taob
Ebb-tide	Honas
Spring-tide	Sicla
Neap-tide	Quibit
Foam	Bulac
River	Suba
Brook	Sapa

Hosted by Google

Stream	Sapa sapa
Rill	Salóg
Lake	Danao
Spring	Tubud
Fountain	Tubudan
Watering	Tubigon
Well	Atabay
Fall	Ambacan
Salt-water	Tubig sa dagat
Spring-water	Tubig sa tubud
Deluge	Pagcalonop su calibutan
Inundation	Pagcalonop. Pagbaha
A drop	Usa ca tolo

Ang tanaman.

To sow	Pagpugas
Sowing	Baul
Sowing season	Tigpugas
To plant	Pagtanom
Plant	Tanom
Plantation	Tanaman
To plough	Pagdaro
To dig	Pagcalot
To weed	Pagbonglay
To reap	Paggalab
To harvest	Pagani
Harvest season	Tigani
Harvest	Inani
Farm	Hacienda. Baul
Garden	Tanaman sa mga bulac

Hosted by Google

A tree	Usa ca cahuy
Grove	Cacahuyan
Orchard	Lahuerta
Trunk of a tree	Tugdan
Bark	Panit sa cahuy
Root	Gamot
Branch	Sanga
Sprig	Salingsing
Stem	Odlot
Germ	Saha
Bud	Bios
Flower	Bulac
Leaf	Dahon
Sap	Duga
Fruit	Bonga
Seed	Binhi
Stone of fruit	Liso
Grain	Lugas
Bunch	Bulig
Spike	Uhay
Spike of maize	Puso
Herb	Balili
Grass. Hay	Cogon. Compay
Straw	Dagami
Wheat	Trigo
Millet	Daua
Rice	Humay
Rice-field	Humayan
Maize	Mais
Maize-field	Maisan
Sugar cane	Tobo

Hosted by Google

Sugar-plantation	Catubhan
Indigo plant	Tagom. Añil
Tobacco plant	Tabaco
Coffee-tree	Cafeto
Coffee-plantation	Capihan
Cacao-tree	Cacao
Cacao-plantation	Cacaoan
Coca-plant	Lactang
Banana-tree	Saguing
Banana-plantation	Saguiñgan
Hemp-tree	Lanot
Hemp-plantation	Abacahan
Cutton-plant	Gapas
Cutton-plantation	Gapasan
Vine-arbor	Paras
Guava-tree	Bayabas
Papaw-tree	Papaya
Fig-tree	Hi uera
Date tree	Datilero
Ebony	Bantulinao
Mango-tree	Manga
Cocoa-tree	Lubi
Cocoa-plantation	Calubihan
Cinchona	Ditá. Quina
Mani-plant	Mani
Rattan	Ouay
Vegetables	Mĝa utan
Pulse	Lagotmon
Spanish peas	Garbanzos
Potatoes	Patatas
Sweet potato	Camote. Batatas

Hosted by Google

Lettuce	Lechugas
Tomato	Tomates
Parsley	Perejil
Radishes	Rábanos
Onion	Cebollas
Cabbage	Coles. Repollo
Beet	Acelga
Balsamine-plant	Palea
Garlic	Ajos. Bauang
Cucumber	Pepino
Water-melon	Atimon. Sandía
Pine-apple	Piña
Lemon-tree	Limonero
Orange-tree	Naranjo. Ucban
Fungus	Ohong

Mg̃a mananap.

Animal	Mananap
Domestic animals	Mg̃a hayopan
Cat	Iring
Kitten	Itoy sa iring
Dog	Iro
Pup	Tocoy
Rabbit	Conejo
Cow	Vaca
Kine. Cows	Mg̃a vaca
Bull	Toro
Ox	Vaca ng̃a laqui
Calf	Vacang̃ dumalaga
Horse	Cabayo

Hosted by Google

Mare	Cabayo nga baye
Foal	Nati sa cabayo
Colt	Nating laqui sa cabayo
Filly	Nati nga baye sa cabayo
Goat	Canding
She-goat (1)	Canding nga baye
Kid	Itoy sa canding
Ram	Carnero
Ewe	Carnero nga baye
Lamb	Itoy sa carnero
Pig	Babuy
Sow	Babuy nga baye. Anayon
Swine	Mga anayon
Sucking pig	Bactin
Mule	Mulo
Donkey	Asno
Buffalo	Calabao
Lion	Leon
Elephant	Gadya
Deer	Usa
Hind	Libay
Squirrel	Boot

(1) Ang tolomanon sa paggamit sa mga pulong *male* ug *female* sa paglain sa mga lalaqui sa mga babaye matuman usab sa mga mananap sa paglain sa mga laqui sa mga baye. Dinhi niini naonahan ang mga sustantivo sa mga pronombre *he* ug *she;* sanglet: *he*-goat, canding nga laqui; *she*-goat, canding nga baye. Sa paglain sa mga langgam naonahan ang sustantivo sa mga pulong *cock* ug *hen: cock*-sparrow, gorrion nga laqui; *hen*-sparrow, gorrion nga baye. Sayod ang magbabasa nga dili magaona quining mga pulong cun dili sa mga sustantivo nga iningles nga maoy cahologan ug usa ca mananap cun langgam ba nga laqui ug baye.

Hosted by Google

Wild boar	Pacot
Pole-cat	Milo
Monkey	Amo
Civet-cat	Singgalon
Cayman	Buaya
Snake	Halas
Boa-constrictor	Saoa
Iguana	Ibid
Lizard	Haló
Small lizard	Taloto
Mouse	Balagtoc
Rat	Ilaga
Toad	Baqui
Leech	Limatoc
Snail	Omang
Mantis	Baye baye
Locust	Dolon
Grasshoper	Alasiosi
Froth-worm	Gangis
Scorpion	Tanga
Centipede	Olahipan
Spider	Laua laua
Cricket	Galin galin
Ant	Hormigas
White ant	Anay
Worm	Olod
Wood-louse	Bocboc
Cockroach	Oc-oc
Fire-fly	Anunugba
Butterfly	Alibangbang
Fly	Langao

Hosted by Google

Pterophorus	Higog-higog
Mosquito	Namoc
Spanish fly	Lagong Cantárida
Hornet	Lagong
Wasp	Lapinig
Bee	Putiocan
Drone	Boyog
Gad-fly	Picot
Louse	Coto coto
Nit	Lusa
Bug	Cuting
Flea	Coto
Tick	Cato

Mga langgam.

Bird	Langgam
Parrot	Perico
Raven. Crow	Oac
Kite	Banug
Eagle	Manaol
Sparrow	Gorrión
Witwall	Antolihao
Starling	Dalansiang
Swallow	Sayao sayao
Bat	Culagnig. Cabog
Owl	Bocao
Wood-pecker	Balalatoc
Canary	Canario
Sea-gull	Canaoay
Turtle-dove	Tocmo

Hosted by Google

Ring-dove	Balod
Magpie	Abucay
Fledgeling	Piso sa langgam
Bird of prey	Sangquil
Fowls	Manuc, itic, &.
Cock	Sonoy
Hen	Himunga-an
Chicken	Piso
Duck	Itic
Drake	Itic nga laqui
Duckling	Piso sa itic
Goose	Gaquet
Hen-goose	Gaquet nga baye
Gander	Gaquet nga laqui
Gosling	Piso sa gaquet
Dove. Pigeon	Salampati
Young pigeon	Cuyabog sa salampati
Turkey	Pavo
Swan	Cisne

Mga isda, &.

Fish	Isda
Sea-fish	Isda sa dagat
River-fish	Isda sa suba
Whale	Bonansiso
Tunny	Lumba lumba
Shark	Iho
Mermaid	Doyong
Sword-fish	Pacanga̅n
Sardine	Tangban

Hosted by Google

Eel	Casili
Flying-fish	Bangsi
Horse-mackerel	Anduhao
Red mullet	Balitobong
Calamary	Cuguita
Turtle	Pauican
Tortoise	Ba-o
Lobster	Banagan
Shell-fish	Honas. Quinhason
Craw-fish	Alagocoy
Muscle	Bibi
Shrimp	Pasayan
Sponge	Bogá
Oyster	Talaba
Crab	Casag
Cuttle-fish	Nocos
Conch	Tamboli
Isopod	Bocto
Macropod	Bacay bacay
Prawn	Olang
Star-fish	Toron toron
Xantho	Talamisan
Mother of pearl	Tipay

Tungud sa mga mananap, &.

Barking of the dog	Pagcaosig sa iro
Mewing of the cat	Pagcaingao sa iring
Neighing of the horse	Pagcabuhihi sa cabayo
Bleating of the sheep	Pagcabahaha sa carnero
Bellowing of the ox	Pagcainga sa vaca

Hosted by Google

Grunting of the pig	Pagcaigoc sa babuy
Buzzing of the bee	Pagcahagonghong sa putiocan
Cackle of the hen	Pagcapotac sa manuc
Crow of the cock	Pagcatalaoc sa sonoy
Croak of the raven	Pagcaiac sa oac
Warbling of the birds	Pagcalirog lirog sa mg̃a langgam
Cooing of the pigeon	Pagcaagomot sa salampati
Swarm of bees	Gapot
Cattle	Panon sa mg̃a hayopan
Flock of sheep	Panon sa mg̃a carnero
Drove	Panon sa mg̃a vacang laqui
Span	Pareja sa mg̃a cabayo
Litter	Panon sa mg̃a bactin
Flight pigeons	Pongdoc sa mg̃a salampati
Shoal	Doot
Shoal of herrings	Doot sa tangban
Hoof	Coco. Cocod
Claws	Daguit
Hair	Balhibo sa mananap
Snout	Simod
Tusk	Bangquil
Skin	Panit
Paws	Ti-il
Jaws	Apapang̃ig
Mane	Langbong̃ay
Tail	Icog

Hosted by Google

Horn	Sunğay
Bristles	Balocag.
Wing	Paco
Beak	Songo
Cock's spur	Tahod
Cock's comb	Tapay
Feathers	Balhibo sa langgam
Nest	Salag
Scale	Lisgis
Fish-bone	Bucog sa isda
Gills	Hasang
Fin	Capay

Mğa sacayan.

A vessel, ship	Usa ca sacayan
A frigate	Usa ca fragata
A brig	Usa ca bergantin
A schooner	Usa ca goleta
A boat	Usa ca bote
A log, canoe	Usa ca baroto
A steamer	Usa ca vapor
A battleship	Usa ca acorazado
A cruiser	Usa ca crucero
A gun-vessel	Usa ca cañonero
A gun-torpedo	Usa ca torpedero
A destroyer	Usa ca destroyer
A gun-boat	Usa ca cañonera
A despacht boat	Usa ca aviso
A transport	Usa ca transporte
A man of war	Usa ca barco sa guerra

Hosted by Google

A squadron, fleet	Usa ca escuadra
A barge, launch	Usa ca lancha
A sloop	Usa ca balandra
A bark	Usa ca barca
A junk	Usa ca sampan
British steamer	Barco inglés
Japan steamer	Vapor japonés
German steamer	Vapor alemán
French steamer	Vapor francés
Spanish steamer	Vapor español
Sailing vessel	Barco nga lalayagon
Merchant ship	Barco mercante
A sail	Usa ca layag
The mast	Ang talaroc
The deck	Ang langcapan
The poop, stern	Ang ulin
The prow	Ang dolong
The keel	Ang onayan
The helm	Ang bansalan
The binnacle	Ang bitácora
The hold	Ang bodega
The engine	Ang máquina
A cable	Usa ca pisi
A block	Usa ca moton
Oars	Mga gayon
The compass	Ang padaioman
The anchor	Ang sinipit
Lead-line	Tongcad
The flag	Ang bandila
Port	Lauiganan
Harbor	Dungoanan

Hosted by Google

Wharf	Muelle
Quay	Tulay
Custom-house	Aduana
Semaphore	Semáforo
Light-house	Faro
Buoy	Payan payan
Dockyard	Adyonan
Dock	Dique
Captainship	Capitanía del puerto
The captain	Ang capitán
The mate, pilot	Ang piloto
A sailor	Usa ca marino, tigsacay
To sail, set sail	Pagguican sa sacayan
To ship, load	Paglulan
To embark	Pagsacay
To discharge	Pagcauas
To land	Pagcauas
To launch	Pagpalutao
To cast anchor	Pagdungo
To weigh anchor	Pagangcal
High water	Pagcataob
Low water	Honasan
The ebbing	Quighod
The flowing	Pagcataob
Shipwreck	Pagcalonod

Ang pagcomercio.

Trade	Pagcomercio
To sell	Pagbaliguia
To buy	Pagpalit

Hosted by Google

To change	Pagbaylo
To pay	Pagbayad
To owe	Pagutang
To sell on credit	Pagbaliguia sa inutang
To sell on retail	Pagbaliguia sa tolotaguidiot
To sell on wholesale	Pagbaliguia sa paquiao.
A merchant	Usa ca magbabaliguia
Buyer	Ang nagapalit
Seller	Ang nagabaliguia
Goods	Mga baliguia
Bank	Banco
Interest	Pagcacapin
Debtor	Utangan
Creditor	Hinutangan
Market	Mercado. Tianggi
Shop. Stall	Tienda
Ware-house. Store-house	Almacén
The shop keeper	Ang nagatienda
Steel yard	Timbangan
Hemp-merchant	Magbabaliguia ug lanot
Sugar-merchant	Magbabaliguia ug azucar
Gold	Bulauan
Silver	Salapi
Copper	Tumbaga
Lead	Tingga
Tin	Estaño
Zinc	Zinc
Iron	Puthao
Steel	Acero
Nickel	Nikel

Hosted by Google

Brass	Metal
Coal	Uling
Ivory	Gading
Marble	Marmol
Cutton	Gapas
Flax	Lino
Hemp	Lanot
Muslin	Muselina
Silk	Seda
Wool	Lana. Balhibo sa carnero
Stuffs	Mga panapton
Rattan	Ouay
Wine	Vino
Whisky	Whisky
Vinegar	Suca
Milk	Gatas
Olive-oil	Lana sa cachila
Cocoanut-oil	Lana sa lubi
Petroleum	Petroleo
Sherry	Jerez
Gin	Ginebra
Beer	Cerveza
Cognac	Coñac
Honey	Dugos
Wax	Talo
Wheat	Trigo
Millet	Daua
Oranges	Mga ucban
Potatoes	Patatas
Rice	Bugas

Hosted by Google

Maize	Maiz
Sugar	Azucar
Molasses	Calamay
Flour	Harina
Dates	Dátiles
Figs	Higos
Indigo	Tagom
Coprax	Linuguit
Cocoa-nuts	Mg̃a lubi
Coffee	Café
Tea	Sha
Cacao	Cacao
Hams	Mg̃a jamon
Beef	Onod sa vaca
Birds' nests	Mg̃a salag sa mg̃a sayao sayao
Butter	Mantequilla
Cheese	Queso
Cod	Bacalao
Dry-fish	Isda ng̃a binulad
Fish	Isda
Eggs	Mg̃a itlog
Oxen	Mg̃a vacang laqui
Horses	Mg̃a cabayo
Buffaloes	Mg̃a calabao
Pigs	Mg̃a babuy
Bulls	Mg̃a toro
Sheep	Mg̃a carnero
Chickens	Mg̃a piso
Birds	Mg̃a langgam
Opium	Opio

Hosted by Google

Pepper	Malisa
Musk	Catsoli
Salt	Asin
Tobacco	Tabaco
Cigars	Mĝa tinustus
Cigarrettes	Mĝa cigarrillos
Cloves	Clavo
Brazil wood	Sibucao
Camphor	Alcanfor
Gun	Tagoc
Spices	Panacot
Dyes	Mĝa tagom
Tortoise-shell	Carey. Sisic
Watches	Mĝa horasan
Jewelry	Mĝa hias
Soap	Jabon. Sabon
Paper	Papel
Matches	Sacafuegos
Leather	Panit
Chinaware	Vajilla
Glass	Mĝa vaso, &.
Horns	Mĝa sunĝay
Hides	Mĝa panit
Machines	Mĝa máquina
Instruments	Mĝa tolongon
Books	Mĝa libro
Hats	Mĝa calo
Furniture	Mĝa mueble
Harness	Guarniciones
Drugs	Mĝa tambal
Timber	Mĝa cahoy

Hosted by Google

Candles	Mga candila
Pianos	Mga piano
Conserves	Mga lata
Liquors	Mga licor
Ropes	Mga pisi

Ang pagisip.

One	Usa
Two	Duha
Three	Totolo
Four	Upat
Five	Lima
Six	Unum
Seven	Pipito
Eight	Ualo
Nine	Siam
Ten	Napolo
Eleven	Napolo ug usa
Twelve	Napolo ug duha
Thirteen	Napolo ug tolo
Fourteen	Napolo ug upat
Fifteen	Napolo ug lima
Sixteen	Napolo ug unum
Seventeen	Napolo ug pito
Eighteen	Napolo ug ualo
Nineteen	Napolo ug siam
Twenty	Caloha-an
Twenty-one	Caloha-an ug usa
Twenty-two	Caloha-an ug duha
Thirty	Catloan

Hosted by Google

Forty	Capatan
Fifty	Calim-an
Sixty	Canuman
Seventy	Capitoan
Eighty	Caualoan
Ninety	Casiaman
One hundred	Usa ca gatus
One hundred and one	Usa ca gatus ug usa
One thousand	Usa ca libo
One thousand and twenty	Usa ca libo ug caloha-an
Five thousand, one hundred and thirty-two	Lima ca libo, usa ca gatus ug catloan ug duha
One thousand, nine hundred and four *cun* nineteen hundred and four	Usa ca libo, siam ca gatus ug upat
One million	Usa ca libo ca libo

The first	Ang nahauna
The second	Ang icaduha
The third	Ang icatolo
The fourth	Ang icaupat
The fifth	Ang icalima
The sixth	Ang icaunum
The seventh	Ang icapito
The eighth	Ang icaualo
The ninth	Ang icasiam
The tenth	Ang icapolo

Hosted by Google

The eleventh	Ang icapolo ug usa
The twelfth	Ang icapolo ug duha
The thirteenth	Ang icapolo ug tolo
The fourteenth	Ang icapolo ug upat
The fifteenth	Ang icapolo ug lima
The sixteenth	Ang icapolo ug unum
The seventeenth	Ang icapolo ug pito
The eighteenth	Ang icapolo ug ualo
The nineteenth	Ang icapolo ug siam
The twentieth	Ang icacaloha-an
The twentieth-first	Ang icacaloha-an ug usa
The thirtieth	Ang icacatloan
The fortieth	Ang icacapatan
The fiftieth	Ang icacalim-an
The sixtieth	Ang icacanuman
The seventieth	Ang icacapitoan
The eightieth	Ang icacaualoan
The ninetieth	Ang icacasiaman
The hundredth	Ang icausa ca gatus
The thousandth	Ang icausa ca libo
The millionth	Ang icausa ca libo ca libo

One part	Usa ca bahin
The half	Ang catunga
Three thirds	Tolo ca bahin
A fourth	Usa ca bahin
One fifth	Usa ca icalimang bahin
Two fifths	Duha ca icalimang bahin
Four eighths	Upat ca icaualong bahin

Hosted by Google

Six tenths	Unum ca icapulong bahin

Once	Nacasa. Nacausa
Twice	Nacaduha
Three times	Nacatolo
Four times	Nacaupat
Ten times	Nacapolo
One hundred times	Nacagatus
One thousand times	Nacalibo
Many times	Nacadaghan
A few times	Nacapila. Talagsada
Some times	Nacapila. Usahay
Several times	Nacapila
Seldom	Talagsada
Often	Sa masubsub

Mg̃a adlao, mg̃a bulan, &.

Sunday	Domingo
Monday	Lunes
Tuesday	Martes
Wednesday	Miércoles
Thursday	Juéves
Friday	Viérnes
Saturday	Sábado
January	Enero
February	Febrero
March	Marzo
April	Abril

Hosted by Google

May	Mayo
June	Junio
July	Julio
August	Agosto
September	Septiembre
October	Octubre
November	Noviembre
December	Diciembre
The year	Ang tuig
Last year	Ang tuig nga miagui
Next year	Ang tuig nga umalabut
Leap year	Tuig nga bisiesto
Coming year	Tuig nga umabut
A century	Usa ca gatus ca tuig
A month	Usa ca bulan
A week	Usa ca semana
Last week	Semana nga natapus
Next week	Semana nga mubanos
A day	Usa ca adlao
An hour	Usa ca horas.
A half	Catunga sa horas
A quarter	Usa ca cuarto sa horas
A minute	Usa ca minuto
A second	Usa ca segundo
A moment	Usa ca pagpiloc
Birthday	Adlao sa tao
Day-break	Caadlaon
Morning	Buntag
Forenoon	Modto
Noon, mid-day	Modto, odto
Afternoon	Palis

Hosted by Google

Evening	Hapon
Night	Gabi-i
Mid-night	Tunğang gabi-i
Yesterday	Cahapon
To-day	Caron adlao
To-night	Caron gabi-i
Last night	Cagabi-i
To-morrow	Ugma
Day after to-morrow	Damlag
To-morrow morning	Ugma sa buntag
To-morrow evening	Ugma sa hapon
In the morning	Sa buntag
In the evening	Sa hapon
In the night	Sa gabi-i
In olden times	Sa canhi. Sa caniadto. Sa onang mğa adlao
In our times	Sa atung mğa tiempo
At all times	Sa nğatanan mğa tiempo. Sa guihapon
Time to come	Tiempo nğa umalabut
Always	Guihapon. Sa guihapon
Ever	Guihapon
From this time	Cutub caron
From morning till evening	Cutub sa buntag hasta sa hapon
From evening till night	Cutub sa hapon hasta sa gabi-i
From this hour till to-morrow	Cutub caron hasta sa ugma
From January to March	Cutub sa Enero hasta sa Marzo

Hosted by Google

From my childhood	Sucad sa acong pagcabata
From his illness	Sucad sa iyang saquit
Every day	Sa adlao adlao
Every morning	Sa buntag buntag
Every week	Sa solosemana
Every month	Sa bulan bulan
Every year	Sa tuig tuig
At one o'clock	Sa a la una
At two o'clock	Sa a las dos
At three o'clock	Sa a las tres
At four o'clock	Sa a las cuatro
At five o'clock	Sa a las cinco
At six o'clock	Sa a las seis
At seven o'clock	Sa a las siete
At eight o'clock	Sa a las ocho
At nine o'clock	Sa a las nueve
At ten o'clock	Sa a las diez
At eleven o'clock	Sa a las once
At twelve o'clock	Sa a las doce
A quarter past twelve	Un cuarto para la una. Sa a las doce y cuarto
Half past one	Media para las dos
A quarter to two	Tres cuartos para las dos
Before three o'clock	Sa dili pa a las tres
After four o'clock	Pasado na a las cuatro
About five o'clock	Sa a las cinco capin cun culang
After May	Liuas na sa Mayo
After Easter	Liuas sa pasco
Before Lent	Sa dili pa ang cuaresma

Hosted by Google

A. M.	Sa dili pa mamodto
P. M.	Oña na sa modto
At present	Caron caron
The whole day	Tibooc nga adlao
The whole night	Tibooc nga gabi-i
The whole week	Tibooc nga semana
The whole year	Tibooc nga tuig
Each day	Tagsa ca adlao
Each night	Tagsa ca gabi-i
Each month	Tagsa ca bulan
Manila, Ist June	Manila, 1 sa Junio
Cebu, 2nd July	Sugbu, 2 sa Julio
Iloilo, 3d August	Iloilo, 3 sa Agosto
Cebu, 10th September 1904	Sugbu, 10 sa Septiembre sa 1904
Manila, 4th November 1903	Manila, 4 sa Noviembre sa 1903
Cebu, January the first of nineteen hundred and five	Sugbu, sa nahauna sa bulan sa Enero sa usa ca libo, siam ca gatus ug lima ca tuig
The first	Ang nahauna
The last	Ang catapusan
The middle	Ang catunga
The beginning	Ang sinugdan

Ang salapi.

One peso	Usa ca pisus
Fifty centavos	Calim-an ca céntimo
Twenty centavos	Caloha-an ca céntimo

Hosted by Google

Ten centavos	Napolo ca céntimo
Five centavos	Lima ca céntimo
One centavo	Usa ca céntimo
Half centavo	Catunga sa céntimo

Mao quini ang mga ngalan sa nagcalain lain-nga mga moneda sa bag-ong salapi nga gulhi-nganlan *Conant* cun moneda nga filipina.

Salapi sa Estados Unidos:

One cent (tumbaga)	Usa ca céntimo
Five cents (nikel)	Lima ca céntimo
One dime (salapi)	Napolo ca céntimo
Quarter dollar	Caloha-an ug lima ca céntimo
Half dollar	Calim-an ca céntimo
One dollar	Usa ca pisus
One dollar (bulauan)	Usa ca pisus
Three dollars	Tolo ca pisus
Quarter eagle	Duha ca pisus ug salapi
Half eagle	Lima ca pisus
Eagle	Napolo ca pisus
Double eagle	Caloha-an ca pisus

Ang bili niining salapia doble man cun capin nganí sa salapi nga Conant.

Hosted by Google

Mga moneda nga bulauan nga española ug filipina:

Sa tagsa ca pisus	One dollar
Sa tagurha ca pisus	Two dollars
Sa tagupat ca pisus	Four dollars
Sa taguilma ca pisus	Five dollars
Sa tagualo ca pisus	Eight dollars
Sa tagpolo ca pisus	Ten dollars
Sa tagpolo ug unum ca pisos	Sixteen dollars
Sa tagcaloha-an ca pisus	Twenty dollars

Ang mga moneda nga salapi ug tumbaga nga cachila ug mejicano dili ibutang co cay guipahipus na ug guiilisan sa Conant.

Dunay mga billete nga americano sa Banco nga guibalihan ug doble sa cantidad nga guisulat sa maong mga billete.

Ang mga billete nga Conant guibalihan man ang cantidad nga guibasa sa maong mga billete.

Sicaualo	Six centavos and two eighths
Sicapat	Twelve centavos and a half
Cahate	Twenty five centavos

Hosted by Google

Salapi	Fifty centavos
Pisus	One peso

Ang mga pulong: sicaualo, sicapat ug cahate, ug ingon man usab, daco, colotio &. dili na unta gamiton sa pagngalan sa mga moneda ug sa pagisip sa salapi, cay uala nay hinungdan.

Mga tilimbangan nga americano.

Avoirdupois weight:

Ounce (oz.)	Onza
Pound (lb.)	Libra
Quarter (qr.)	Arroba
One hundredweight (cwt.)	Quintal
Ton (t.)	Tonelada

Ang tonelada may caloha-an ca quintal, ang quintal upat ca arroba, ang arroba caloha-an ug lima ca libra, ug ang libra napolo ug unum ca onza. Quining mga tilimbangan guipanaggamit sa pagtimbang sa mga baliguia.

Troy weight:

Grain (gr.)	Grano
Pennyweight (pwt.)	Pennyweight
Ounce	Onza
Pound	Libra

Ang libra may napolo ug duha ca onza, ang

Hosted by Google

onza caloha-an ca pennyweight ug quini caloha-an ug upat ca grano. Quining mga tilimbangan guigamit sa pagtimbang ug bulauan, salapi, mga mutia, &.

Apothecaries' weight:

Grain	Grano
Scruple	Escrúpulo
Dram	Dracma
Ounce	Onza.
Pound	Libra

Ang libra may napolo ug duha ca onza, ang onza ualo ca dracma, ang dracma totolo ca escrúpulo ug ang escrúpulo coloha-an ca grano. Quining mga tilimbangan guigamit sa pagtimbang sa mga tambal.

Mga tilimbangan nga bisaya.

Onza	Ounce
Cate	Twenty-two ounces
Sinantan	Ten cates
Pico	Ten sinantans

Mga tacsanan nga americano.

Dry measure:

Pint (pt.)	Pinta
Quart (qt.)	Quart
Peck (pk.)	Celemín
Bushel (bu.)	Fanega

Hosted by Google

Liquid measure:

Gill (gi.)	Gill
Pint	Pinta
Quart	Quart
Gallon (gal.)	Galon

Mg̃a tacsanan ng̃a bisaya.

Sa mg̃a otan:

Baquid	Caban. Twenty-five gantas
Gantang	Ganta. Eight chupas
Salupan	Chupa

Sa mg̃a ilimnon:

Tadiao	Sixteen gantas
Gantang	Eight chupas
Salupan	Chupa

Mg̃a solocdan.

Inch (in.)	Punto. Pulgada
Finger	Todlo
Hand	Dapal
Span	Dang̃ao
Footh (ft.)	Ti-il
Cubit	Sico
Ell	Vara
Yard (yd.)	Yarda
Half yard	Catung̃a sa yarda
Quarter yard	Ang icaupat ca bahin sa yarda

Hosted by Google

Eighth	Ang icaualo ca bahin sa yarda
Sixteenth	Ang icapolo ug unum ca bahin sa yarda
Fathom	Dupa
Rod (rd.)	Lima ca yarda ug tunga
Furlong (fur.)	Capatan ca rod
Mile (mi.)	Milla
League	Legua

Lain laing mga adjetivo.

White	Maputi
Black	Maitum
Red	Mapola
Yellow	Malalag
Green	Lunhao
Blue	Azul
Bad	Dautan
Good	Maayo
Tall. High	Hata-as
Small. Low	Hamuho
Large. Big	Daco
Small. Little	Diotay
Nimble	Mapiscayon
Lazy. Idle	Tapolan
Dressed	Vinisti
Naked	Hinobo
Fat	Tambuc. Supang
Lean	Maniuang
Rough	Mahait

Hosted by Google

Smooth	Mahimlo
Hard	Magahi
Soft	Mahomoc
Sweet	Matamis
Bitter	Mapaet
Old	Da-an
New	Bag-o
Wise	Maquinaadmanon
Ignorant	Cabus
Merry. Glad	Malipayon
Sorry. Sad	Maminĝaon
Living	Buhi
Dead	Patay
Sick. Ill	Masaquiton
Healthy	Mapiscay
Tidy	Malimpio
Dirty	Mahugao
Fine	Matinao
Muddy	Maloboc
Full	Pono
Empty	Ualay sulud
Sharp	Matalinis
Blunt	Mabaga
Bright	Mahayag
Dark	Manĝitnĝit
Calm	Malinao
Stormy	Tigonos
Prodigal	Mausicon
Economical	Daguinotan
Wide	Halapad
Narrow	Hagoot

Hosted by Google

Hot	Mainit
Cold	Mabugnao
Famous	Bantugan
Unknown	Dili cailhan
Grateful	Matalamdon
Ungrateful	Dili matalamdon
Dear	Mahal
Cheap	Barato
Fragrant	Mahomot
Fetid	Mabaho
Fine	Maanindut
Ugly	Malagsot
Written	Sinulat
Print	Binolde
Worthy	Tacus
Unworthy	Dili tacus
Right	Matanus
Oblique	Baliquig
True	Matuod
False	Dili matuod
Useful	Mapulus
Useless	Ualay pulus
Free	Binuhi
Fastened	Hinoctan
Open	Inocab
Close	Tinacop
Inflamed	Dinagcot
Extinguished	Napalong
Kind	Maloloyon
Stingy	Sinacoan
Evident	Madayag

Hosted by Google

Obscure	Dili madayag
Dry	Mamala
Wet	Mahumud
Salted	Maasgad
Insipid	Matab-ang
Easy	Masayon
Difficult	Maculi
Saltish	Matayam
Sour	Maaslum
Light	Maga-an
Heavy	Mabugat
Just	Matarung
Unjust	Dili matarung
Happy	Palad-an
Unhappy	Ualay palad
Rich	Salapian
Poor	Mahangol
Ripe	Mahinog
Green	Hilao. Linghod
Far	Halayo
Near	Hado-ol
Long	Tag-as
Short	Mubo
Slow	Mahinayon
Swift	Maingsilon
Deep	Halalum
Shallow	Hamabao
Polite	Maabiabihon
Uncivil	Maborong

Hosted by Google

Mga verbo.

To go	Pagadto
To come	Paganhi
To walk	Paglacao
To travel	Pagviaje
To start, to set out, to depart	Pagguican
To arrive	Pagabut
To go out, to come out	Paggoa
To go in, to come in, to enter	Pagsulud
To go up, to come up	Pagsaca
To go down, to come down	Pagcanaog
To mount, to ascend	Pagtugnas
To descend	Pagtubong
To ascend	Pagcayab
To descend	Pagcunsad
To wing, to fly	Paglupad
To ride	Pagcabayo
To drive	Pagcarruage
To ship, to embark	Pagsacay
To land	Pagcauas
To sit	Paglingcod
To stand	Pagtingdug
To prostrate	Paghapa
To rise	Pagbacong
To kneel	Paglohod

Hosted by Google

To go to bed	Paghigda
To lay down	Pagcaligad
To see	Pagtanao. Pagsulung
To look at	Pagquita
To look for, to seek	Pagpangita
To inquire	Pagsusi
To buy	Pagpalit
To sell	Pagbaliguia
To exchange	Pagbaylo. Pagilis
To owe	Pagutang
To pay	Pagbayad
To be worth	Pagbili
To lend	Paghulam
To eat	Pagcaon
To drink	Paginom
To satiate	Pagbosog
To be hungry	Pagutum
To be thirsty	Paguhao
To sleep	Pagcatolog
To dream	Pagdanggo
To wake, to watch	Pagtucao
To wake	Pagpucao
To awake	Paghimata
To wash	Paghilamos
To wash	Pagbunac
To iron	Pagutao
To bathe	Pagcaligo
To comb	Pagsudlay
To dress	Pagvisti
To undress	Paghubo
To know	Pagila

Hosted by Google

To fear	Pagcahadluc
To try	Pagsulay
To love	Paghigugma
To hate	Pagcadumut
To will	Pagbuut
To wish	Pagtinĝuha
To desire	Pagcaibog
To think	Paghuna huna
To intend	Pagtuyo
To order	Pagsugo
To obey	Pagsugot
To rule	Pagcahari
To agree	Pagoyon
To prison	Pagbilanggo
To punish	Pagcastigo
To judge	Paghocom
To sentence	Pagsentencia
To seize	Pagdacop
To know	Pa̲hibalo
To teach	Pagtodlo
To learn	Pagtoon
To study	Pagestudio
To understand	Pagcasabut
To explain	Pagsaysay
To comprehend	Pagtoquib
To show	Pagpadayag
To read	Pagbasa
To write	Pagsulat
To copy	Paghuad
To adore	Pagsingba
To pray	Pagampo

Hosted by Google

To ask	Pagpanĝayo
To entreat, to pray	Pagpanĝamuyo
To ask for	Pagpaninĝil
To suplicate	Paghanĝyo
To pray	Ragpanĝadye
To consider	Pagpalamdong
To speak	Pagsulti
To talk	Pagpamulong
To carry tales	Pagcuti cuti
To backbite	Paglibac
To slander	Pagbutangbutang
To swear	Pagpanumpa
To whisper	Paghonghong
To say	Paginĝon
To tell	Pagsuguilon
To dispute	Pagindig indig
To sew	Pagtahi
To cut	Paggunting
To cut out	Pagtabas
To baste	Paglagda
To weave	Paghabol
To spin	Paggaling
To dry	Pagbulad
To water	Pagbobo
To give	Paghatag
To receive	Pagdauat
To begin	Pagsugud
To wait for	Paghulat
To expect	Pagpaabut
To bring	Pagdala
To take	Pagcoha

Hosted by Google

To pick up	Pagpulot
To call	Pagtauag
To come back	Pagpauli
To fill	Pagpono
To pour	Pagyabo
To cook	Pagloto
To die	Pagcamatay
To kill	Pagpatay
To murder	Pagbono
To do, to make	Pagbuhat
To doubt	Pagduha duha
To hear	Pagcadungug
To listen	Pagpatalinghog
To hope	Paglaom
To laugh	Pagcataua
To live	Pagbuhi
To dwell	Pagpuyo
To invite	Pagabi abi
Ta feel	Pagbati
To find	Pagcaplag
To forget	Pagcalimot
To put	Pagbutang
To finish	Pagtapus. Pagtibauas
To preach	Paguali
To deny	Paglimod
To bury	Paglobong
To dig	Pagcalot
To dance	Pagsayao
To play	Pagdula dula
To swim	Paglangoy
To run	Pagdalagan

Hosted by Google

To paint	Pagpintal
To print	Pagimprenta
To draw	Pagdibujo
To bind	Paghanig
To cut	Pagabis. Pagputul
To measure	Pagsocod
To abandon	Pagbia
To burn	Pagcasunug
To embrace	Paggacos
To kiss	Paghaloc
To open	Pagocab
To shut	Pagtacop
To abuse	Pagpatuyang
To accompany	Paguban
To counsel	Pagsambag
To accuse	Pagsumbong
To guess	Pagtagna
To adorn	Pagdayan dayan
To flatter	Pagolog olog
To shave	Pagalot
To loosen	Pagloag
To agonize	Paghinguitas
To suffer	Pagantos
To smoke	Pagaso. Pagtabaco

Hosted by Google

Mg̃a paniging̃nan sa nagcalain laing mg̃a tiempo sa verbo.

INDICATIVO.

Presente.

I love God	Aco nahagugma sa Dios
You teach English	Icao nagatodlo ng ininggles
He writes a letter	Sia nagasulat ug usa ca sulat
We hate the sins	Quita nacadumut sa mg̃a sala
You help the poor	Camo nanaglaban sa mg̃a pobre
They despise the enemies	Sila nanagpasipala sa mg̃a caauay

God is loved by me	Guihiguma co ang Dios
English is taught by you	Guitodlo nimo ug ininggles
A letter is written by him	Guisulat nia ug usa ca sulat
The sins are hated by us	Guidumtan namu ang mg̃a sala
The poor are helped by you	Guilabanan niño ang mg̃a macalolooy
The enemies are despised by them	Guipasipad-an nila ang mg̃a caauay

Hosted by Google

Do I love my parents?	Nahagugma ba aco sa acong mga guinicanan?
Do you teach Spanish?	Nagatodlo ca ba ug qui nachila?
Does he write a letter?	Nagasulat ba sia ug usa ca sulat?
Do we hate the sins?	Nacadumut ba quita sa mga sala?
Do you help the beggars?	Nanaglaban ba camo sa mga paquilimos?
Do they despise the money?	Nanagpasipala ba sila sa salapi?

Are my parents loved by me?	Guihigugma co ba ang acong mga guinicanan?
Is Spanish taught by you?	Guitodlo ba nimo ug qui nachila?
Is a letter written by him?	Guisulat ba nia ug usa ca sulat?
Are the sins hated by us?	Guidumtan ba natu ang mga sala?
Are the beggars helped by you?	Guilabanan ba niño ang mga paquilimos?
Is the money despised by them?	Guipasipadan ba nila ang salapi?

I do not love the evil	Dili aco nahagugma sa pagcadautan
You do not teach Bisaya	Dili ca magatodlo ug bisaya

Hosted by Google

He does not write a book	Dili sia magasúlat ug usa ca libro
We do not hate the enemies	Dili quita macadumut sa mga caauay
You do not help the sick	Dili camo magatabang sa mga masaquiton
They do not despise the money	Dili sila managpasipala sa salapi

Do I not love the evil?	Di ba aco nahagugma sa pagcadautan?
Do you not teach the lesson?	Di ba icao nagatodlo sa lesion?
Does he not write a news?	Di ba sia nagasulat ug usa ca noticia?
Do we not help the children?	Di ba quita nanagtabang sa mga bata?
Do you not hate the murderers?	Di ba camo nacadumut sa mga mamomono?
Do they not despise the goodness?	Di ba sila nanagpasipala sa caayo?

The friend is not loved by me	Dili co guihigugma ang amigos
Chinese is not taught by you	Dili mo guitodlo ug ininsic
A book is not written by him	Dili nia guisulat ug usa ca libro
Our cousin is not hated by us	Dili natu guidumtan ang atung igagao

Hosted by Google

The happy are not helped by you	Dili niño guilabanan ang mg̃a palad-an
The meal is not despised by them	Dili nila guiaydan ang calanon

Is not my father loved by me?	Di ba guihigugma co ang acong tatay?
Is not the grammar taught by you?	Di ba guitodlo mo ang gramática?
Is not a news written by him?	Di ba guisulat nia ug usa ca noticia?
Is not your friend hated by us?	Di ba guidumtan ta ang imong abian?
Are not the happy helped by you?	Di ba niño guitabang̃an ang mg̃a palad-an
Are not the rich despised by them?	Di ba nila guipasipad-an ang mg̃a salapian?

Pretérito imperfecto.

I loved God	Aco nahagugma sa Dios
You taught Latin	Icao nagtodlo ug linatin
She washed the linen	Sia namunac sa visti
We spoke to him	Quita nanagsulti cania
You told that	Camo nagsuguilon niana
They said	Sila nagingod

God was loved by me	Guigugma co ang Dios

Hosted by Google

Rhetoric was taught by you	Guitodlo nimo ang retórica
The linen was washed by her	Guipamunac nia ang visti
We were defeated by you	Guidaog came niño
You were bitten by the dog	Guipaac camo sa iro
They were whipped by the teacher	Guihampac sila sa maestro

Did I love God?	Nahagugma ba aco sa Dios?
Was Logic taught by you?	Guitodlo ba niño ug lógica?
He did not say so	Uala sia mamulong niana
Did we not agree with you?	Uala ba came managoyon canimo?
The sick were not visited by you	Uala niño duaua ang mga masaquiton
Were you not abandoned by them?	Uala ba camo bia-i nila?

Pretérito perfecto.

I have loved God,	Nahagugma na aco sa Dios
You have opened the door	Nagocab na icao sa pulta

Hosted by Google

He has finished his work	Nacahuman na sia sa iyang buhat
We have accused you	Nagsumbung na came canimo
You have guessed our mind	Nanagtagna na camo sa amung huna huna
They have adored the statue	Nanagsingba na sila sa larauan

I have been loved by you	Guihigugma na aco nimo
You have been taught by me	Guitodloan co na icao
He has been flattered by them	Guiolog ologan na sia nila
We have been advised by him	Guisambagan na came nia
You have been shaved by the barber	Guiaguilan na camo sa mananalot
They have been adorned by us	Guidayan dayanan na namu sila

Have I loved my mother?	Nahagugma na ba aco sa acong anan?
You have not done anything	Uala icao magbuhat ug bisan onsa
Has he not gone to the market?	Uala pa ba sia muadto sa tianggi?
Have we been afflicted by you?	Guisaquit-an ba came nimo?

Hosted by Google

Have you not been pleased by us?	Di ba guicalipayan camo namu?
They have not been regaled by me?	Uala co sila atangi

Pretérito pluscuamperfecto.

I had loved the child	Human na aco paghigugma sa bata
You had bought the horse	Ubus na icao pagpalit sa cabayo
He had sold his house	Nagbaliguia na sia sa iyang balay
We had changed the money	Nanagilis na quita sa salapi
You had let the room	Human na camo pagabang sa cuarto
They had paid the count	Nanagpamayad na sila sa cuenta

The girl had been loved by me	Guihigugma co na ang bata
You had been chosen by him	Human na icao guipili nia
I had been praised by you	Guidayeg na aco nimo
We had been disturbed by the boys	Guisamocan na quita sa mga bata
You had been alarmed by the thieves	Da-an hinǧubcan camo sa mga cauatan

Hosted by Google

They had been put into prison	Da-an guibilanggo sila
Had I loved the maid?	Nahagugma na ba aco sa dalaga?
You had not acquired anything	Uala icao macadangat ug bisan onsa
He had not been overtaken by you	Uala nimo apasa sia
Had we not been fed by the people?	Uala ba quita guipanagmuhi sa longsod?
Had you not been protected by the rich?	Uala ba camo panglabanan sa mga salapian?
Had they menaced the bad boys?	Nanaghulga ba silang da-an sa mga bata nga dautan?

Futuro. (1)

I shall love you	Aco mahagugma canimo

(1) Tacus man nga hibaloan sa magbabasa nga may duha ca agui sa paghimo niining tiempo ug sa uban pa nga arang maquita sa ubus nga magadala sa mga auxiliar *will* ug *shall, would* ug *should*. Cun sa atung pagpamulong mao day tuyo natu ang pagpahibalo sa usa ca buhat cun tuman nga umalabut, atong gamiton ang nahaunang agui; ug ang icaduha cun magpadayag quita sa atung pagbuut nga matuman gayud ang buhat nga ipahibalo ta sa atung pagpamulong. Ang tolomanon sa pagcahimo sa mga tiempo nga magadala nianang mga auxiliar mao ang sumunud:

Nahaunang agui		Icaduhang agui	
I shall love	We shall love	I will love	We will love
You will love	You will love	You shall love	You shall love
He will love	They will love	He shall love	They shall love

Hosted by Google

You will walk this evening	Icao magasodoy sodoy carong hapon
He will announce his goods	Sia magamantala sa iyang mg̃a manggad
We shall extinguished the fire	Quita magapalong sa calayo
You will put out the candle	Camo magapalong sa candila
They will plough the field	Sila magadaro sa baul

I shall be loved by my sister	Higugmaon aco sa acong igsoon
You will be appreciated by me	Palangaon co icao
He will be punished by the teacher	Castigohon sia sa maestro
We shall be blessed by the good	Bendicionan came sa mg̃a tao ng̃a maayo
You will be tormented by the devil	Panagsaquiton camo sa yaua
They will be terrified by God	Calisang̃an sila sa Dios

Shall I love my son?	Mahagugma ba aco sa acong anac?
Will you not be inquired by any one?	Dili pagsusihon ca sa bisan quinsa?
Will he dine at twelve o'clock?	Maniodto ba sia sa a las doce?

Hosted by Google

We shall not kneel on the ground	Dili came mulohod sa yuta
You will not learn the lesson	Dili camo macatoon sa lesion
They will be taught English	Todloan sila ug iningles

Futuro perfecto.

I will have loved my brother	Aco mahagugma na sa acong igsoon
You shall have finished the letter	Icao magasulat na sa sulat
He shall have made the trowsers	Magabuhat na siya sa calzones
We will have given our money	Magahatag na came sa amung salapi
You shall have got the book	Macadanĝat na camo sa libro
They shall have received the newspaper	Madauat na nila ang mantala-an

I will have been loved by him	Human na aco higugma-a nia
You shall have been forgiven by me	Ubus na icao pasaylo-a naco
It shall have been purchased by the butcher	Human na palita sia sa magbaliliguia ug carne
We will have been informed by the lawyer	Human na came sam-bag i sa abogado

Hosted by Google

You shall have been answered by her	Pagabaslan na camo nia
They shall have been rewarded by God	Human na sila pagabaslan sa Dios

Shall I have loved the sin?	Mahagugma na aco cahá sa sala?
Will you have been cured by the doctor?	Tambalan na icao cahá sa médico?
Will he not have been corrected by the Father?	Uala pa ba sia badlonga sa Pare?
Shall we not have invited my friends?	Di ba magaabi abi na came sa acong mga higala?
You shall not have come at five o'clock	Uala pa camo muanhi sa a las cinco
They shall not have been awaken at six o'clock	Uala pa sila pucaua sa a las seis

IMPERATIVO.

Love the study	Maghigugma ca sa pagtoon
Let him love the poor	Mahagugma sia sa mga mahangul
Let us love God	Maghigugma quita sa Dios
Love the good deeds	Maghigugma camo sa mga buhat nga maayo

Hosted by Google

Let them love the Fathers	Maghigugma sila sa mg̃a Pare

Be loved by me	Higugmaon co icao
Let him be loved by you	Higugmaon mo sia
Let us be loved by them	Higugmaon came nila
Be loved by her	Higugmaon camo nia
Let them be loved by you	Higugmaon niño sila

Don't love	Dili ca maghigugma
Let him not love	Dili sia aghigugma
Let us not love	Dili quita maghigugma
Don't love	Dili camo maghigugma
Let them not love	Dili maghigugma sila

SUBJUNTIVO.

Presente.

That I may love	Ng̃a mahagugma aco
That you may travel by land	Ng̃a magaviaje ca sa mamala
That he may walk this morning	Ng̃a magalacat sia carong buntag
That we may ride this evening	Ng̃a magcabayo came carong hapon

Hosted by Google

That you may drive this evening — Nga magcarruage camo carong gabi
That they may run — Nga mudalagan sila

That I may be loved by them — Nga higugmaon aco nila
That you may be recompensed for your work — Nga baslan ca tungud sa imong buhat
That he may be esteemed by every body — Nga higugmaon sia sa nga tanan
That we may be ordered by you — Nga sogoon came nimo
That you may be blamed by men — Nga sauayon camo sa mga tao
That they may be favored for the trouble — Nga tabangan sila tungud sa cabudlay.

That I may not love that — Nga dili aco mahagugma niana
That you may not go up — Nga dili ca musaca
That he may not go out — Nga dili sia mugoa
That we may not be deceived by any one — Nga dili palimbongon came sa bisan quinsa
That you may not be humbled by your comrades — Nga dili camo paubson sa inong mga isigca ingon

Hosted by Google

That they may not be found by their parents — Nga dili hipalgan sila sa ilang mga guinicanan

Pretérito imperfecto.

That I might love the infant — Nga mahagugma aco unta sa bata
That you might burn the house — Nga macasunug ca unta sa balay
That he might stay at home — Nga mapalibin sia unta sa balay
That we might think of you — Nga magahunahuna came unta canimo
That you might understand what I am speaking — Nga macasabut camo unta sa acong guipamulong
That they might begin their work — Nga magasugud sila unta sa ilang buhat

That I might be seen by the man — Nga quitaon aco unta sa tao
That you might be excused from this work — Nga gauson ca unta nining buhat
That he might be called to that employment — Nga taga-an sia unta niana nang catungdanan
That we might be saved from shipwreck — Nga luason came unta sa pagcalunud

Hosted by Google

That you might be noted by the servant — Nğa oquitan camo unta sa sologo-on
That they might be changed — Nğa ilisan sila unta

That I might not love the playing — Nğa dili aco unta maha gugma sa dula-an
That you might not depart — Nğa dili ca unta muguican
That he might not know that — Nğa dili sia unta mahibalo niana
That we might not die — Nğa dili came unta mamatay
That you might not wait — Nğa dili camo unta magahulat
That they might not be commanded by any body — Nğa dili sugo-on sila unta sa bisan quinsa

---

CONDICIONAL.

I should go to Manila — Muadto aco unta sa Manila
You would return home — Mupauli ca caha sa balay
He would work — Tinğali magtrabajo sia
We should build the house — Magatocod quita unta sa balay
You would leave the town — Muhalin camo caha sa longsod

Hosted by Google

They would write a letter	Magasulat sila daguay ug usa sa sulat

Pretérito perfecto.

That I may have bought a horse	Nga mupalit na aco unta ug usa ca cabayo
That you may have loved the friends	Nga mahagugma na icao unta sa mga abian
That he may have walked in the garden	Nga magasodoy sodoy na sia unta sa tanaman
That we may have concealed the truth	Nga magtago quita unta sa camatooran
That you may have read the book	Nga magbasa na camo unta sa libro
That they may have started this evening	Nga muguican na sila unta carong hapon

That I may have been loved by the Father	Nga higugmaon na aco unta sa Padre
That you may have been compelled to go to school	Nga lugson ca unta sa pagadto sa escuelahan
That he may not have been invited to the supper	Nga uala pa sia unta abi abiha sa panihapon
That we may not have been called by you	Nga uala came unta taoga niño
That you may have consented to it	Nga nanagoyon da camo unta niana

Hosted by Google

That they may have confided in that friend	Nga nanagsalig na unta sila nianang higala

Pretérito pluscuamperfecto.

If I might have loved God	Cun mahagugma pa aco unta sa Dios
If you should have liked fruit	Cun mahagugma pa icao unta ug bonga
If he would have wanted anything	Cun magaquinahanglan pa sia unta ug bisan onsa
That we might have advised the sinner	Nga magasambag came unta sa macasala
If you might have arrived to the port	Cun macaabut pa unta camo sa laoyganan
If they should have amused themselves	Cun magalingao lingao pa sila unta

If I should have been joked by the boys	Cun tiao tiaoan pa aco unta sa mga bata
If you would not have been talked by the tale-bearer	Cun dili pamolongan pa icao unta sa cuticutihan
If he would not have trusted to any one his money	Ug dili pa sia magpabantay sa bisan quinsa sa iyang salapi
That we might have been accompanied by the children	Nga ubanan pa came unta sa mga bata

Hosted by Google

If you might not have come so soon	Ug dili pa icao muanhi sa iñgon ñga madali
If they would have been conducted to their house	Cun ihatod pa sila unta sa ilang balay

Futuro.

If I will love the work	Cun mahagugma aco unta sa buhat
If you shall come back	Cun bumalic pa icao
If he shall stay at home	Ug pabilin pa sia sa balay
If we will sit down	Cun mulingcod quita unta
If you will stand	Ug mutindog pa camo
If they shall remain	Cun pabilin pa sila

If I will be loved by her	Cun paghigugmaon pa aco nia
If you will not be spoken by me	Cun dili pa icao pamulonñan co
If he shall not go out	Cun dili sia mugoa
If we will be rewarded by the master	Ug dili pa came basli sa agalon
If you will not learn by heart	Ug dili camo unta magasaolo
If they will not be accused by the teacher	Cun dili isumbung sila unta sa magtotoon

Hosted by Google

Futuro perfecto.

If I will have loved the books	Cun mahagugma na aco unta sa mg̃a libro
If you shall have killed the goat	Cun muihao na icao unta sa canding
If he shall have placed the pictures	Cun magabutang na sia unta sa mg̃a cuadro
If we will have repeated the lesson	Cun magasubli quita unta sa paghatag sa lesion
If you will have returned home	Cun mupauli na camo unta sa balay
If they will have ruled the city	Cun managsugo na unta sila sa ciudad

---

If I shall have been loved by my wife	Cun higugmaon pa aco unta sa acong asaua
If you shall not have been despised by the husband	Cun dili pa icao pasipadan unta sa bana
If he will not have included the rice	Cun dili pa sia muipon unta sa bugas
If we shall have been pleased by men	Cun guihimuutan na quita unta sa mg̃a tao
If you will not have smoked a cigar	Ug dili pa camo magtabaco ug usa ca tinustus
If they will not have finished their work	Cun dili pa sila macatapus sa ilang buhat

Hosted by Google

Ang verbo TO HAVE.

INDICATIVO.

Presente.

I have the pen	Ania man canaco ang pluma
You have the inkstand	Na-a canimo ang tintero
He has the paper	Tua cania ang papel
We have the pencil	Ania canatu ang lapis
You have the ruler	Na-a caniño ang regla
They have the penholder	Tua canila ang mango

Have I a book?	Dinhi ba canaco ug usa ca libro?
Have you a penknife?	Diha ba canimo ug usa ca cortaplumas?
Has he a letter?	Didto ba cania ug usa ca sulat?
Have we ink?	Duna bay amung tinta?
Have you wafers?	Duna bay iñong mg̃a oblea?
Have they copybooks?	Duna bay ilang mg̃a cuaderno?

Have I not any wine?	Uala ba acoy vino?
Have you no butter?	Uala ca ba ug mantequilla?

Hosted by Google

Has he no bread?	Uala ba siay pan?
Have we not any milk?	Uala ba quita ug gatas?
Have you not any beer?	Uala ba camo ing cerveza?
Have they not any meal?	Uala ba sila ing calanon?

I have no meat	Uala acoy carne
You have not any fruit	Uala icao ing bonga
He has no water	Uala siay tubig
We have no dinner	Uala came ing paniodto
You have no viand	Uala camo ing sud-an
They have no supper	Uala silay panihapon

Pretérito imperfecto.

I had a fork	Dinhi canaco ug usa tenedor
You had the knife	Diha canimo ang cuchillo
Had I the spoon?	Dinhi ba canaco ang cuchara?
Had you a plate?	Diha ba canimo ug usa ca pinggan
He had not a glass	Uala man cania ug usa ca vaso
We had no spoons	Uala man came ug mga cuchara
Had you no knives?	Uala ba camo ug mga cuchillo?
Had they no glasses?	Uala ba sila ing mga vaso?

Hosted by Google

Pretérito perfecto.

I have had gold	Dinhi na canaco ug bulauan
You have had silver	Diña na canimo ug salapi
Have you not had the money?	Uala na ba canimo ang salapi?
Has he not had the brass?	Uala na ba cania ang bronce?
Has she had any sugar?	Diha ba cania ug azucar?
Have we had any rice?	Dinhi ba canamu ug bugas?
You have not had tobacco	Uala diha caniño ug tabaco
They have not had coa-coa-nuts	Uala sila ing mga lubi

Pretérito pluscuamperfecto.

I had had the bottle	Da-an dinhi canaco ang botella
You had had the cup	Da-an diha canimo ang copa
He had not had the napkin	Uala didto cania ang servilleta
He had not had the table-cloth	Uala cania ang manteles

Hosted by Google

Had the boy had the tea-pot?	Didto ba sa bata ang sudlanan sa sha?
Had we had the coffee-pot?	Dinhi ba canamu ang sudlanan sa cape?
Had you not had the dishes?	Uala ba caniño sa caniadto ang mg̃a pinggan?
Had they not had the cup?	Uala ba canila ng̃a da-au ang caldohan?

Futuro.

I shall have maize	Aco aduna man ug mais
You will have some millet	Icao aduna man ug dahua
He will have some wheat	Sia aduna man ug trigo
He will have some bananas	Sia aduna ug mg̃a saguing
The tree will have some fruit	Ang cahuy mamong̃a
We shall have the pears	Aduna man quita ug mg̃a peras
You will have the plums	Aduna camo ug mg̃a ciruelas
They will have the apples	Aduna man sila ug mg̃a manzana

I shall not have a horse	Dili aco muangcon sa usa ca cabayo
You will have no dogs	Dili ca aduna ng mg̃a iro

Hosted by Google

He will have no cows	Dili sia muiya ug mg̃a vaca
We shall have no cats	Dili quita aduna ing mg̃a iring
They will not have any bulls	Dili sila aduna ing mg̃a toro
You will not have goats	Dili camo muangcon ug mg̃a canding

Shall I have the umbrella?	Dinhi ba canaco oña ang payong?
Shall you have a stick?	Duna ba oña canimo ug usa ca bastón?
Will he have the chains?	Dauaton ba nia ang mg̃a talicala?
Shall we not have the watch?	Dili dauaton ta ang horasan?
Shall you not have any rings?	Uala oña caniño ug mg̃a singsing?
Will they have no spectacles?	Uala sila oña ug anteojos?

Futuro perfecto.

I shall have had a hen	Dinhi na canaco ug usa ca himung̃a-an
You will have had no chickens	Uala na canimo ug mg̃a piso
Will he have had the cock?	Diha na ba cania ang sonoy?

Hosted by Google

Will she not have had the duck?	Di ba didto na cania ang itic?
Will the girl have had the bird?	Di ba muangcon nga da-an ang bata sa langgam?
We shall have had the goose	Dinhi na canaco ang gaquet
You will have had the pigeon	Diha na caniño ang salampati
They will not have had a canary	Uala na canila ug usa ca canario

IMPERATIVO.

Have patience	Magantos ca
Let him have charity	Maghigugma sia
Let us have money	Magpatigayon quita ug salapi
Have kindness	Malooy camo
Let them have prudence	Magbuutan sila
Have no pride	Dili ca magpalabi labi
Have no fear	Dili ca mahadluc

SUBJUNTIVO.

Presente.

That I may have a house	Nga dinhi canaco ug usa ca balay
That you may have a sowing	Nga dunay imoi ug usa ca baul

Hosted by Google

That he may have a tree	Nga aduna sia ug usa ca cahuy
That she may not have a garden	Nga uala cania ug usa ca tanaman
That the child may have the flowers	Nga didto sa bata ang mga bulac
That we may not have a bouquet	Nga uala came ug usa ca pong-pong
That you may have no blossoms	Nga uala caniño ug mga bulac
That they may have buds	Nga didto canila ug mga by-os

Pretérito.

That I might have father	Nga duna acoy unta ug amahan
That you might not have mother	Nga uala unta icao ug inahan
That he might have no cousins	Nga uala unta siay mga igagao
That she might have children	Nga duna unta siay mga bata
That it might have feathers	Nga duna unta sia ug mga balhibo
That we might not have any relations	Nga uala unta came ug mga caubanan
That you might have a sister	Nga dunay unta niño ug usa ca igso-on
That they might have no brothers	Nga uala unta silay mga igso-on

Hosted by Google

I should have a billet	Dinhi canaco caha ug usa ca billete
You would have a cup of whisky	Tinğali diha canimo ug usa ca copa nğa whisky
He would have vinegar	Didto cania unta ug suca
He would not have any tea	Dili sia aduna unta ing sha
Peter would have coffee	Si Pedro duna caha ug café
We should have milk	Quita dunay caha ug gatas
You would have broth	Camo may caha ing sabao
They would have some liquor	Tinğali may sila ug licor

Dili ibutang co ang ubang mğa tiempo niining verbo ug sa magasunud cay guipacainğon co nğa dili na quinahanglan sa human co pagsulat sa nğatanan nğa mğa tiempo sa activa ug pasiva nğa mahimo man sa mğa auxiliar *to have* ug *to be*.

Ang verbo TO BE.

INDICATIVO.

Presente.

I am a workman	Mamomoo man aco
You are a servant	Sologo-on man icao
He is a butcher	Magiihao man sia
We are merchants	Magbabaliguia man quita

Hosted by Google

You are fishers	Mananagat man camo
They are barbers	Mananalot man sila

Am I good?	Maayo ba aco?
Are you bad?	Dautan ca ba?
Is he prudent?	Buutan ba sia?
Are we sinners?	Macasasala ba quita?
Are you old?	Tigulang ba camo?
Are they young?	Batanon ba sila?

I am not a tailor	Dili man aco mananahi
You are not a soldier	Dili icao soldado
He is not a sailor	Dili man sia magsasacay
We are not carpenters	Dili man cameng mga panday
You are not shoemakers	Dili camong mga zapatero
They are not waiters	Dili mang silang mga bata bata

Am I not a teacher?	Dili ba aco magtoto-on?
Are you not a professor?	Di ba icao magtotodlo?[1]
Is he not a priest?	Di ba pare sia?
Are we not doctors?	Di ba cameng mga médico?
Are you not lawyers?	Di ba mga abogado camo?
Are they not policemen?	Di ba silang mga polis?

Hosted by Google

Pretérito imperfecto.

I was sick yesterday	Masaquit aco cahapon
You were not well last week	Masaquit sia sa usang semana
Was he indisposed last night?	Nagadaot ba sia gabi-i?
Was she not unwell last year?	Di ba salaquit-an sia sa usang tuig?
The boy was very sick at the beginning of the month	Nasaquit man caayo ang bata sa sinugdan sa bulan
We were well the day before yesterday	Mapiscay man came sa usang adlao
Were you not last month in good health?	Di ba mapiscay camo sa bulan nga miagui?
They were not ill on Sunday	Uala sila magmasaquit sa Domingo

Pretérito perfecto.

I have been fatigued this morning	Guicapuyan aco ganina sa buntag
Have you been tired?	Guicapuyan ba icao?
He has not been rich	Uala sia magsalapian
Has she not been poor?	Di ba sia macalolooy nga da-an?
The servant has been prudent till now	Mabuutan man ang sologo-on cutub caron
Have we not been diligent?	Uala ba came magmatinumanon?

Hosted by Google

You have been obedient	Masinogtanon man camo
They have not been grateful	Uala sila magmatalamdon

Pretérito pluscuamperfecto.

Had I not been happy?	Uala ba aco magpalad-an?
You had been formerly unhappy	Icao ualay palad sa caniadto
Had he been faithful?	Saliganan ba siang da-an?
She had been ungrateful	Dili man sia matalamdon sa caniadto
The woman had not been careful	Ang babaye uala magmabinantayon
Had we been careless?	Tigayad ba came?
You had been unfortunate	Macalolooy man camong da-an
They had not been fortunate	Da-an ualay palad sila

Futuro.

I shall be a good man	Magmaayong tao aco
You will be a bad boy	Magdautan ca ñga bata
He will not be a kind man	Dili sia magmaloloyon ñga lalaqui
Will she be an affable girl?	Magnaya-nayaon ñga bata ba sia?
Will not Gregory be a polite comrade?	Dili ba magmatinahoron ñga cauban si Gregorio?

Hosted by Google

We shall not be physicians	Dili came magmédico
You will not be pharmacists	Camo dili magboticario
They will be scholars	Magtinonan man sila

Futuro perfecto.

I shall have been weak	Nagmaluyahon aco caha
You will have been strong	Nagmaisug ca man caha
He will have been idle	Tinĝali nagtapolan sia
Will he have been lovely?	Naghiligugmaon ba sia caiha?
Will not Mary have been assiduous?	Uala ba caha magmatinumanon si María?
We shall have been lying	Tinĝali bacacon came
You will not have been guilty	Uala camo magmalapason
They will have been merry	Magmalipayon man sila daguay

IMPERATIVO.

Be pious	Mapuanĝurun ca
Let him be devout	Magdevotos sia
Let us be generous	Maghalatagon quita
Be grave	Magmaligdong camo
Let them be discreet	Magbuutan sila

Hosted by Google

SUBJUNTIVO.

Presente.

That I may be fearful	Nga mahadlucon aco
That you may not be boaster	Nga dili ca maandacon
That he may be merciful	Nga manguilooyan sia
That she may not be foolish	Nga dili mabuang sia
That Raymund may be docile	Nga masinogtanon si Ramón
That we may not be haughty	Nga dili quita palabilabihon
That you may be courteous	Nga maabiabihon camo
That they may not be rascal	Nga dili tampalasan sila

Pretérito.

That I might be modest	Nga magmaligdong aco unta
That you might not be a gambler	Nga dili ca unta mahimong sugarol
That he might not be a drunkard	Nga dili sia unta palahubog
That she might be cautious	Nga magbalantay sia unta

Hosted by Google

That the boy might not be showy	Nğa dili unta parayegon ang bata
That we might be humble	Nğa mapaubsanon unta came
That you might not be crafty	Nğa dili mabudhion unta camo
That they might not be cruel	Nğa dili unta magmapintas sila

I should be admired	Mahatinğala aco unta
You would not be angry	Dili ca maligutgut caha
He would be deceitful	Magalimbong sia unta
She would not be disobedient	Dili sia unta masuquihon
Emanuel would not be a censurer	Dili malibacon unta si Manuel
We should be sad	Maminğaon unta quita
You would not be rash	Dili camo unta manğahason
They would be tolerant	Tigayad man sila unta

Hosted by Google

Lain laing mg̃a pagpamulong.

Sit down	Mulingcod ca
Lie down	Magligad ca
Go to bed	Muhigda ca
Stay here	Pabilin ca
Stop	Muhunung ca
Stand	Mutingdug ca
Go to sleep	Matolog ca
Keep still	Magpuyo ca

Go on	Padayon ca
Go in. Come in	Musulud ca (1)
Go down. Come down	Manaog ca
Go up. Come up	Musaca ca
Go out. Come out	Mugoa ca
Come back	Mupauli ca
Come	Umari ca. Dali na
Go away	Pahaua

See	Tanaua. Solng̃a

(1) Mao day usa ca agui sa paghubad sa binisaya nianang duha ca pagpamulong ng̃a iningles; ug quinahanglan gayud ng̃a hibaloan sa magbabasa ang tolomanon sa paggamit nila. Cun diha ca sa salas, pananglet, ug muanha usa ca tao sa pulta, pasudlon mo sia sa paging̃on: *come in;* apan cun didto sa goa camong duha ug buut ca magpasulud cania, ingna: *go in*. Mao man usab ang tolomanon ng̃a sondon mo sa mg̃a pagpamulong ng̃a sumunud: *go down, come down*, &. Cun ang tao ng̃a pamolong̃an mo tua sa itaas sa balay, pananglet, pacanaogon mo sia sa paging̃on: *go down;* apan ug didto na icao sa ubus ug sia sa ita-as, ingna sia: *come down*.

Hosted by Google

Think	Huna huna-a
Speak	Magsulti ca
Cry	Magtiabao ca
Listen	Mamati ca
Take care	Bantay ca
Talk	Mamulong ca
Hear	Paninghod ca

Put on the hat	Magcalo ca
Put on the trousers	Magcalsones ca
Put on the shirt	Magsinina ca
Put on the stockings	Magmedias ca
Take off the neckerchief	Hocasa ang paño
Take off the shoes	Holbota ang sapin
Take off the hat	Palusa ang calo
Take off the drawers	Huboa ang calzoncillos

Do you see the flower?	Naquita mo ba ang bulac?
Do you look for money?	Nangita ca ba ug salapi?
Does he look at the child?	Nanulong ba sia sa bata?
Does he know that man?	Naila ba nia canang tao?
Do you love me?	Guihigugma ba aco nimo?
Do you understand me?	Nacasabut ca ba canaco?
Do you think of your friends?	Nagapalandung ca ba saimong mga abian?
Do you believe what I say?	Mitoo ca ba sa acong guipamulong?

Hosted by Google

Read the book	Basaha ang libro
Write the letters	Sulata ang mg̃a sulat
Learn the lesson	Magtoon ca sa lesion
Learn the lesson by heart	Saolohon mo ang lesion
Say the lesson	Ihatag mo ang lesion
Take the lesson	Pang̃utana ang lesion
Count the boys	Ihapa ang mg̃a bata
Take your book	Dad-a ang libro mo

Do not do that	Ayao pagbuhata cana
Do not eat that meal	Ayao ca pagcaon nianang calanon
Do not drink that water	Ayao ca paginom nianang tubig
Do not taste this wine	Ayao pagtilaoi quining vino
Do not open the door	Ayao ca pagocab sa pulta
Do not shut the window	Ayao ca pagtacop sa ventana
Do not speak that	Ayao ca pagsulti niana
Do not say it	Ayao ca pagin̄on niana

Feed the pigs	Laluga ang mg̃a babuy
Whip the dog	Bunala ang iro
Drive the cat away	Bugaua ang iring
Milk the she-goat	Pagatasi ang canding
Saddle the horse	Sillahi ang cabayo

Hosted by Google

Kill the chicken	Ihaoa ang piso
Tie the bull	Hocta ang toro
Water the sheep	Pasuyupa ang mga carnero

Water the flowers	Boboa ang mga bulac
Pull off the herb	Ibta ang balili
Plant the tobacco	Itanom mo ang tabaco
Sow the maize	Ipugas mo ang maiz
Cut the tree	Putla ang cahuy
Weed the bramble	Bonglaya ang sagbot
Plough the sowing	Darohi ang baul
Reap the rice	Galaba ang humay

Do you know that man?	Naila ba nimo cadtong tao?
I do. I do not	Naila co. Dili co maila
Do you know this news?	Nahibalo ca ba niining noticia?
I do. I do not	Oo. Dili, uala
Do you know how to sing?	Maalam ca mucanta?
I do. I do not	Maalam aco. Dili aco maalam
Do you know where is he?	Nahibalo ca ba cun hain ba sia?
I do. I do not	Oo. Ambut, inay

I may read	Mahimo cong pagbasa

Hosted by Google

May I speak?	Arang ba naco pagsulti?
May I run?	Mahimo cong pagdalagan?
You may. You may not	Mahimo man. Dili mahimo mo
Can I play?	Macadula dula ba aco?
You cannot, because it makes you ill	Dili ca macahimo cay cana macadaot canimo
Can you do that?	Macahimo ca ba niana?
I cannot because I am not well	Dili aco macahimo cay masaquit aco

---

Must I love God?	Higugmaon co ba ang Dios?
You must	Oo
Must I hate my neighbor?	Dumtan co ba ang acong isigcatao?
You must not	Dili
Must I go to school?	Catungdanan ba naco ang pagescuela?
You must	Catungdanan mo
Must I honor my parents?	Catungdanan co ba ang pagtahod sa acong mga guinicanan?
Yes, you must	Oo, catungdanan mo

As white as cotton-fruit	Maputi ingon sa gapas
As hard as a stone	Magahi ingon sa bató
As tall as a cocoa-tree	Hata-as ingon sa usa ca lubi

Hosted by Google

As high as a steeple	Hata-as iñgon sa torre
As grave as a judge	Maligdong iñgon sa usa ca hocom
As sweet as sugar	Matamis iñgon sa calamay
As bitter as bile	Mapaet iñgon sa apdo
As dirty as a pig	Mahugao iñgon sa babuy

As meek as a lamb	Maaghop iñgon sa usa ca nati sa carnero
As slow as a snail	Mahinayon iñgon sa omang
As black as a crow	Maitum iñgon sa oac
As innocent as a dove	Maputung iñgon sa salampati
As silly as a goose	Tontos iñgon sa gaquet
As ugly as a toad	Malagsot iñgon sa baqui
As false as a snake	Maluibon iñgon sa halas
As busy as a bee	Macuguihon iñgon sa putiocan

As gay as a butterfly	Malipayon iñgon sa alibangbang
As strong as a lion	Maisug iñgon sa león
As fierce as a tiger	Mapintas iñgon sa tigre
As cruel as an alligator	Mabañgis iñgon sa buaya
As hungry as a wolf	Gogotmon iñgon sa lobo
As timid as a hare	Talauan iñgon sa liebre
As faithful as a dog	Saliganan iñgon sa iro

Hosted by Google

As playful as a kitten	Tigdula dula iñgon sa itoy sa iring

If I were you	Ug aco pa icao
If I were a woman	Ug babaye pa aco
If I were his mother	Cun inahan pa aco nia
If you were a man	Ug lalaque pa icao
Would it be I	Ug aco pa
Would it not be you	Ug dili pa icao
Should I get that money	Cun muangcon pa aco nianang salapi
Should I go to Manila	Cun muadto aco unta sa Manila

It is far	Halayo man
It is near	Hado-ol man
It is long	Dugay man. Halayo pa
It is warm	Mainit man
It is cold	Matugnao man
It is dark	Manĝitnĝit man
It is late (1)	Buntag na, hata-as na ang adlao, &.

(1) Quining mĝa pagpamulong nĝa iningles: *It is late, It is early,* hubadon sa binisaya, ang nahauna, sa mĝa pulong: *buntag na, hapon na, gabii na, hata-as na ang adlao* &, ug ang icaduha, *buntag pa, hapon pa, masayo man,* &. sumala sa horas nĝa guipatunĝud sa nagasulti, iñgon sa batasan pagsabut sa cahologan nianang mĝa pagpamulong ug sa uban pa, nĝa, mainĝon sa naasuy, nagpahibalo canatu sa tiempo cun sa horas sa pagtuman sa bisan onsa.

Hosted by Google

It is early	Masayo man, buntag pa, &.

It is raining	Nagaolan
It is windy	Nahangĩn
It is stormy	Nagaonos
It is lightening	Nangĩlat
It is thundering	Nagadalogdog
It is cloudy	Nadagoman
It is muddy	Nalapocan. Dunay daghang lapoc
It is dusty	Naabogan. Dunay daghang abóg

I am reading	Nagabasa aco
I am writing	Nagasulat aco
I am speaking	Nagasulti aco
He is eating	Nangãon sia
She is dining	Naniodto sia
We are breakfasting	Namahao came. Nagapainit came
You are supping	Nanihapon camo
They are lunching	Namahao sila

I am at home	Ania man aco sa balay
You are at the store	Diha man icao sa almacen
He is in the street	Didto man sia sa dalan
She is in the room	Didto sia sa cuarto

Hosted by Google

It is in the town	Didto man sia sa longsod
We are at the school	Dinhi came sa escuelahan
You are in the market	Diha man camo sa tianggi
They are in the walk	Tua sila sa sodoy sodoyan

Are you right in?	May hinungdan ca ba sa...?
Are you wrong in?	Uala bay hintungdan ca sa...?
Are you thirsty?	Nauhao ca ba?
Is he hungry?	Guigutum ba sia?
Is she tired?	Nacapuy ba sia?
Are you sleepy?	Catologon ba icao?
Are you afraid?	Nahadluc ca ba?
Are they ashamed?	Naulao ba sila?

What are you doing?	Onsay guipanagbuhat niño?
What are you writing?	Onsay guisulat mo?
What is he reading?	Onsay guibasa nia?
What is she washing?	Onsay guipamunac nia?
What is she sewing?	Onsay guitahi nia?
What are they speaking?	Onsay guipanagsulti nila?
What are you telling?	Onsay guisuguilon niño?
What are they talking?	Onsay guipanagpamulong nila?

Hosted by Google

Hurry up	Dalia. Dalion mo
Make haste	Magdali ca. Dalia
Be silent	Saba diha. Muhilom ca
Be quiet	Puyo ca. Magpuyo ca
Take this	Dauata quini. Coha-a quini
Wait a moment	Hulata madiot. Ayao usa. Hulat usa
Look out	Bantay cay
Leave to me	Pasagdi aco

Light the lamp	Dagcoti ang quinqué
Put it out	Palnga
Give me fire	Padungca aco
Lay the cloth	Ipanagana ang lamesa
Clean the glasses	Hugasa ang mga vaso
Make the bed	Andama ang caligad-an
Dust the table	Paspasa ang lamesa
Brush the clothes	Cepillahi ang mga visti

Go fast	Magingsil ca
Go slowly	Maghinay ca sa pagadto
Speak slowly	Hinaye ang pagpamulong
Speak louder	Samta
Read faster	Dalia pa ang pagbasa
Write better	Ayoha ang pagsulat
Drink any more	Imna pa
Learn it again	Usba ang pagtoon niana

Hosted by Google

Let us go	Tala na quita
Let us depart	Muguican na quita
Les us come back	Mupauli na quita. Pauli na quita
Let us run	Mudalagan na quita
Let us walk	Magsodoy sodoy quita
Let us return	Mupauli quita
Let us rise	Mubangon quita
Let us start	Muhalin quita

Bring me	Dad-i aco
Lend me	Hulami aco
Say me	Pahibaloa aco
Show me	Todloi aco
Teach me	Ton-i aco
Give me	Taga-i aco
Tell me	Suguinli aco
Send me	Dad-i aco

Let me see	Paquita-a aco
Let me walk	Pasodoy sodoy aco
Let me do	Pabuhata aco
Let me sleep	Pacatolog aco
Let me eat	Pacan-a aco
Let me sit down	Palingcola aco
Let me smoke	Patabaco aco
Let me come back	Papaulia aco

Is it I? It is I	Aco ba? Aco man

Hosted by Google

Is it you? It is not you	Icao ba? Dili man icao
Is it he?	Sia ba?
Is it she?	Sia ba?
Is it it?	Sia ba?
Is it we? It is not we	Quita ba? Dili man quita
Is it you? It is you	Camo ba? Camo man
Is it they?	Sila ba?

Let him laugh	Pacataua sia
Let him play	Padula dula sia
Let him walk	Palacao sia
Let him see	Patanao sia
Let him eat	Pacaon sia
Let him drink	Painom sia
Let him speak	Pasulti sia
Let him tell	Pasuguilon sia

It is easy to do that	Masayon mabuhat cana
It is difficult to get money	Maculi madanĝat ang salapi
It is necessary to love God	Quinahanglan nĝa higugmaon ang Dios
It is posible to build the house	Mahimo man ang pagtingdug sa balay
It is imposible to find fish	Dili mahimo macaplag ug isda
It is good to blame the faults	Maayo nĝa badlonĝon ang mĝa sayop
It is worthy to forgive the sins	Tacus man nĝa pasayloon ang mĝa sala

Hosted by Google

It is unworthy to deceive the friends	Dili muangay ang pag-limbong sa mga higala

What do you wish?	Onsay tinguhaon mo?
What do you want?	Onsay quinahanglanon mo?
What do you like?	Onsay higugmaon mo?
What do you need?	Onsay quinahanglanon mo?
What do you love?	Onsay higugmaon mo?
What do you desire?	Onsay caibgon mo?
What do you will?	Onsay buut mo?
What do you ask?	Onsay pangayoon mo?

Love not the sin	Ayao paghigugma-a ang sala
Hate not the enemies	Ayao pagdumti ang mga caauay
Forget not the gifts	Ayao paghicalimti ang mga hatag
Shame not your father	Ayao pagcaulaoi ang imong tatay
Trouble not your mother	Ayao pagcasamoc-i ang imong nanay
Frighten not the children	Ayao pagcalisang-i ang mga bata
Praise not the proud	Ayao pagdayega ang mga palabi labihon
Wex not your friends	Ayao pagcasuco sa imong mga higala

Hosted by Google

Do you wish to take a bath?	Buut ca ba maligo?
Do you wish to take a walk?	Buut ca magsodoy sodoy?
Do you wish to take a cigar?	Buut ca magtabaco?
I do. I do not	Oo, buut aco. Dili
Will you take wine?	Buut ca muinom ug vino?
I will. I will not	Buut aco. Dili aco buut
Are you willing to take coffee?	Buut ca muinom ug café?
I am. I am not	Oo. Dili

It is my book	Aco quining libro
It is your pen	Imo ang pluma
It is his ink	Iya ang tinta
It is not her ruler	Dili iya ang regla
It is its feather	Iya man ang balhibo
This is our book	Atu quining libro
That is your pencil	Iño canang lapis
It is their inkstand	Ila man ang tintero

It is mine	Aco man
This is yours	Imo man quini
That is his	Iya man cadto
That is hers	Iya man cana
It is its	Iya man
These are ours	Amo man quining mga...
Those are yours	Iño man canang mga...
Those are theirs	Ila man cadtong mga...

Hosted by Google

What do you like to drink?	Onsa bay iinom mo?
What do you wish to dine?	Onsay ipaniodto mo?
I wish to dine fish	Maniodto aco unta ug isda
What do you like to eat?	Onsay buut mong pagcaon?
I like fruit	Mucaon aco unta ug bo ñga
What do you wish to breakfast?	Onsa bay ipainit mo?
What do you want to sup?	Onsay ipanihapon niño?
I want a chicken	Manihapon unta aco ug usa ca piso

What do you say?	Onsay guipamulong mo?
I say nothing	Uala
What do you mean?	Onsay cahologan sa imong pulong?
I mean you are no good	Ngã dili maayo icao
What do you speak?	Onsay guipanagsulti niño?
We speak of your illness	Nanagsulti came sa imong saquit
What do you think?	Onsay guipanaghuna huna niño?
We think of your trouble	Ang casamoc mo maoy guipanaghuna huna namu

Hosted by Google

How much wine have you?	Pilay imong vino?
How much sugar has he?	Pila bay iyang azucar?
How much rice has the merchant?	Pila ba ang bugas sa magbabaliguia?
How much money has your father?	Pila ba ang salapi sa imong atan?
How much beer have you?	Pila bay imong cerveza?
How much is your salary?	Pila bay imong sohol?
How much is the cost of this hat?	Tagpila ba quining calo?
How much do you ask for a hen?	Pilay pangayoon mo tungud sa usa ca himunga-an?

When I was at home Elizabeth came to speak with me	Sa diha pa aco sa balay guianha aco ni Isabel
When I was in the church the dog ate my meal	Sa didto aco sa singbahan guican-an aco sa iro sa acong calanon
When I was going to the sea I met your aunt	Sa pagadto co sa dagat guihinagbo co ang ia-an mo
When I was visiting Mercedes her father was wounded	Igo aco nagduao can Mercedes guisamad-an ang iyang amahan

Hosted by Google

When I was going to depart I received one letter from Cebu	Nadauat co ug usa ca sulat sa Sugbu dayon sa pagguican co
When I was learning the lesson you were playing	Igo aco nacatoon sa lesion nanagdula dula camo
When I came here I have not seen any one asking for me	Sa acong pagabut dinhi uala maquita co ug bisan quinsa nga na igutana tungud caraco
When I arrived to Manila I sow your niece	Naquita co ang imong pagumang on sa pagabut co sa Manila

I shall call at you before I depart from Cebu	Sa dili pa aco muguican sa Sugbu muhapit aco usa sa iño
I passed yerterday before your house	Cahapon miagui aco sa tungud sa iño
I shall write before	Musulat aco usa
I shall be at the market before ten o'clock	Muadto aco sa tianggi sa dili pa a las diez
After your coming the boys will not obey me	Dili sumugot ang mga bata cutub sa paganhi mo
I will mend the benches of the school after your holidays	Sa human na ang vacaciones mo ayohon co ang mga banco sa escuelahan

Hosted by Google

I asked the owner for the price of the horse after you saw him	Sa ubus mo maquita ang cabayo nangũtana aco sa tagya sa tunũd sa bale
My boy is after yours in the school	Ang acong bata nagasunud sa imo sa escuelahan

How many horses have you?	Pila ba ang imong mga cabayo?
How many dogs have I?	Pila ba ang mga iro co?
How many kine has he?	Pila ba ang mga vaca nia?
How many children has she?	Pilay iyang mga bata?
How many times have you gone to the church?	Sa nacapila miadto ca sa singbahan?
How often have you read your lesson?	Sa nacapila guibasa mo ang lesion?
How many boys are in the school?	Pila ba ang mga bata nga ana-a diha sa escuelahan?
How many dollars will you be paid for this house?	Pila ca pisus buut ca pabayad tunũd niining balay?

I am a bachelor	Olitao aco
You are a widower	Balo man icao
He is a boy	Bata man sia
She is a maid	Dalaga man sia
She is a married woman	Miño man sia

Hosted by Google

We are soldiers	Mg̃a sundalo man quita
You are beggars	Mg̃a paquilimos man camo
They are merchants	Mg̃a comerciante man sila

Will you accompany me?	Buut ca ba muuban canaco?
Yes, I will	Oo, buut aco
Do you wish to come with me?	Buut ca ba mucuyog canaco?
No, I do not	Dili, dili aco buut
Can you call at my house?	Mahimo ca muari sa amo?
I can	Mahimo co
Can you go to Cebu?	Macaadto ca ba sa Sugbu?
I cannot	Dili aco macaadto

How much money have you?	Pila bay imong salapi?
I have a little	Diriot da
How much rice has he?	Pila ba ang bugas nia?
He has a great deal of it	Daghan caayo ang bugas nia
How many bonnets has she?	Pila bay iyang mg̃a calo?
She has many of them	Daghanan ang mg̃a calo nia
How many chickens have you?	Pila ba ang mg̃a piso mo?

Hosted by Google

I have a few	Diriot da

Have you anything to eat?	Duna bay imong macaon?
I have nothing	Uala acoy bisan onsa
Have you anything to sell?	Duna bay imong ibaliguia?
I have something	Dunay acong ibaliguia
Have you any wine to drink?	May vino ca ba nga iinom?
I have some	May vino aco
Have you any money to change?	Duna bay imong salapi nga ilisan?
I have not any	Uala acoy salapi

Good morning	Maayong buntag
Good evening	Maayong hapon. Maayong gabi-i
Very well	Maayo man
Thank you	Diosmagbayad canimo
I am very much obliged to you	Diosmagbayad canimo
I am at your service	Tomanon co ang imong mga sogo
I thank you for your kindness	Nagadiosmagbayad aco canimo tungud sa imong calooy
I give you many thanks for your advice	Nagahatag aco canimo sa daghang mga pagdiosmagbayad tungud sa imong sambag

Hosted by Google

Have you time to dine?	Duna bay imong tiempo sa pagpaniodto?
Have you time to study?	May tiempo ca ba sa pagestudio?
Have you a mind to learn?	Mahagugma ca ba macatoon?
Have you a wish to learn by heart?	Mahagugma ca ba sa pagsaolo?
Have you a desire to buy my horse?	Mahagugma ca ba mupalit sa acong cabayo?
Have you the intention to work your field?	Duna bay imong tuyo sa pagtrabajo sa yuta mo?
Have you the courage to do that?	May gahum ca ba sa pagbuhat niana?
Have you the courage to speak to the teacher?	Ualay icao ug cataha sa pagsulti sa magtoto-on?

Are you fond of riding?	Mahagugma ca manĝabayo?
Are you fond of driving?	Mahagugma ca ba magcarruage?
Is he fond of bathing?	Mahagugma sia maligo?
Is he fond of swimming?	Mahagugma ba sia lumanĝoy?
Are they fond of fishing?	Mahagugma sila magpanagat?
Are they fond of playing?	Mahagugma ba sila magdula-dula?
Are you fond of beer?	Mahagugma ca ba ug cerveza?

Hosted by Google

Are you fond of palm-wine?	Mahagugma ca ba ug tuba?
Have you to write?	Duna bay imong susulaton?
Have you to read?	Duna bay imong basahon?
Have you to do?	Duna bay imong bubuhaton?
Has he to go?	Duna bay iyang adtoon?
I have to work	Dunay acong trabajoon
They have not to sell	Ualay ibaliguia nila
I have to keep the money	Dunay acong bantayan ang salapi
I have to buy some meat	May acong paliton ug onod

Do it	Buhata
Write it	Sulata
Bring it	Dad-a
Try it	Sulaya
Take it	Dauata
Drink it	Imna
Eat it	Can-a
Taste it	Tilaoi

I am rich	Salapian man aco
You are poor	Macalolooy man icao
He is handsome	Matahum man sia

Hosted by Google

She is ugly	Malagsot man sia
It is pretty	Maanindut man sia
We are wise	Maquinaad manon man quita
You are clever	Masinaboton man camo
They are diligent	Macuguihonman sila

I am a Spaniard	Cachila man aco
I am from Spain	Taga España man aco
You are an American	Americano man icao
You are from United States	Taga Estados Unidos man icao
She is an American woman	Americana man sia
She is a Spanish lady	Española man sia
You are a Bisaya	Bisaya man icao
You are from Cebu	Sugbuanon man icao

Please look for matches	Ibolong aco nimo ug sacafuegos
Please buy handkerchiefs for me	Ipalit aco nimo ug mga paño
Please get supper for me	Ipatigayon aco nimo ug panihapon
Please find a chicken for me	Ipangita aco nimo ug usa ca piso
If you please, give me some money	Cun maarang sa imong buut, tagai aco unta ug salapi

Hosted by Google

Advise to me, if you please	Sambag-i aco, ug maarang sa pagbuut mo
Please sit down	Lingcod ca. Mulingcod ca usa
Please take a cigar	Coha-a usa ca tinustus

Do me the favor to write to our friend	Isulat aco nimo sa atung higala
Do me the favor to answer to me	Basl-i aco unta
Beg the president to bring my letters	Ipadala mo sa presidente ang acong mga sulat
Beg the boy to help you	Paquitabang ca sa bata
Tell the poor to come back	Papaulia ang mga paquilimos
Tell the servant to sweep my room	Pasilhigon mo ang sologo-on sa acong cuarto
Send for milk	Ipacuha mo ug gatas
Send for the children	Ipacoha ang mga bata

Send me your books	Ipadala canaco ang mga libro mo
Send me your watch	Ipahatod mo canaco ang horasan mo
Order the waiter not to go out	Dili pacanaogon mo ang bata bata

Hosted by Google

Order the children not to make noise	Dili mo pacasaba ang mga bata
Order the president to mend the school-houses	Paayohon mo ang presidente sa mga escuelahan
Order the pupil to fulfil his duty	Patumanon mo ang tinonan sa iyang catungdanan
Order the policemen to seize the thieves	Pagapusa ang mga polis sa mga cauatan
Order the scholars to learn their lesson by heart	Pasaolohon mo ang mga escuela sa ilang lesion

Can you read?	Maalam ca magbasa?
Can you write?	Mantigo ca ba musulat?
Can you speak English?	Maalam ca ba ug iningles?
Can you speak Bisaya?	Mantigo ca sa binisaya?
Do yon speak Spanish?	Magasulti ca ba ug quinachila?
Do you speak in Spanish?	Magquinachila ca ba?
Do you speak English?	Magasulti ba icao sa iningles?
Do you speak in English?	Magainingles ca ba?

Speak to me in Spanish	Quinachila-an aco nimo
Speak to me in English	Maginingles ca canaco

Hosted by Google

Speak to me in Bisaya	Magbinisaya ca canaco
Speak to me in Chinese	Magininsic ca canaco
Translate this book into Spanish	Quinachilaon mo quining libro
Translate this letter into English	Ininglison mo quining sulat
Translate this writing into the Bisaya language	Binisayaon mo quining sinulat
Translate this papers into the Chinese language	Hubaron mo quining mga mantala-an sa pinolongan nga insic

---

I am rich, are you not?	Salapian man aco, ug icao?
I have no money, have you?	Uala acoy salapi, ug icao duna ba?
I have viand, have you not?	May acong sud-an, ug icao?
I am going to the church, are you not?	Paingon aco sa singbabahan, ug icao dili muadto?
I do not read this book, do you?	Dili aco magabasa niining libro, ug icao?
I love the child, do you not?	Nahagugma aco sa bata, ug icao nahagugma ba usab?
I will receive your friend, will you not?	Buut aco dumauat sa imong amigos, ug icao?

Hosted by Google

I will not learn English, will you?	Dili aco buut macatoon sa iningles, ug icao buut ba?

Never mind	Ualay sapayan
Do not take care of that	Ayao ca pagtagad niana
Excuse me	Tabe
Not yet	Dili pà, uala pa
I do not know	Ambut, inay
It is said. They say	Cono cono
Yes	Oo
No	Dili, uala

Do you wish to have your hair cut?	Paalot ca ba?
Will you have your dress washed?	Pabunac ba icao sa visti?
Do you like to have your hat made?	Pabuhat ca ba sa calo?
Will you have your trousers sewed?	Patahi ca ba sa imong calsones?
Do you wish to have your money?	Pahatag ba icao sa imong salapi?
Do you wish to have your wages?	Pasohol ca ba?
Do you wish to get money?	Buut ca ba muangcon ug salapi?
Do you wish to get meal?	Buut ca ba mudanğat ug calanon?

Hosted by Google

Why do you talk?	Nĝano guipamulong mo?
Why do you speak?	Nĝano nagasulti ca?
Why do you laugh?	Onsay guicatauan mo?
Why do you cry?	Nĝano nagatiabao ca?
Why do you fear?	Onsay guicahadlucan mo?
Why do you shame?	Onsay guicaulauan mo?
Why do you run?	Nĝano midalagan ca?
Why do you stop?	Nĝano mihunung ca?

You are a fast man	Buang buang man icao
He is a greenhorn	Uala siay calibutan
Raymund is full of tricks	Tampalasan man si Ramón
The child is always in the way	Ang bata nacasamoc guihapon
Theresa is a humbug	Tabian caayo si Teresa
Joseph is under weather	Maminĝaon si José
Morris is a crack	Si Mauricio culang culang ug madiot
Mr. John is a rascal	Bañaga man si D. Juan

What will you have me to-day?	Onsay buut mo nĝa buhaton co carong adlaua?
What will you want me this evening?	Onsay ipabuhat mo canaco carong hapon?
I will you learn the lesson	Buut aco nĝa macatoon ça sa lesion
I will have you go to market	Buut aco nĝa muadto ca unta sa tianggi

Hosted by Google

I will you get the money	Buut aco nga idangat mo ang salapi
I wish you good morning	Buut aco nga hatagan ca unta ug maayong buntag
I wish you to have a bottle of beer	Buut aco nga diha unta canimo ug usa ca botella nga cerveza
I will you fulfil your duty	Buut aco nga macatuman ca unta sa imong catungdanan

If you obey your parents, God will reward you	Cun mutahod ca unta sa imong mga guinicanan, baslan ca sa Dios
If you do well, the boys will imitate your deeds	Cun maayo unta ang imong batasan, ang mga buhat mo ipanalamin sa mga bata
If you are diligent to study your lessons, the teacher shall give you a prize	Ug dao magmacugui ca sa pagtoon, taga-an ca sa maestro ug usa ca premio
If your sister is out, come here very soon	Cun uala na caha sa balay ang imong igso-on, bumalic ca dinhi sa madali
If you read the *Ang Camatuoran*, you will know many news	Ug magbasa ca sa *Ang Camatuoran*, macaila ca ug daghan nga mga noticia

Hosted by Google

If the grand-father is angry, try to amuse him	Cun masuco ogaling ang apohan, sulayon mo ang paglingao lingao cania
If the chickens are dear buy none	Ug mahal ogaling ang mga piso ayao pagpa lita
If your sister is well, why does she not walk?	Cun mapiscay ogaling si inday, mano dili sia magasodoy sodoy?

I do not like to be ordered by any one	Dili aco pasugo sa bisan quinsa
I will not be despised by that cunning fellow	Dili aco buut pasipad-an nianang tampalasan
The mother will not be sucked by her child	Ang inahan dili pasus-an sa iyang bata
I will not be defeated by that boasting man	Dili aco padaog nianang palabilabihon
I will make you the teacher of the town	Buhaton co icao ug mag totoon sa longsod
I will compell the boys to go to school	Papugson co ang mga bata sa pagescuela
I wish you to become a prudent man	Guitinguha co nga mag buutan ca unta
I wish Peter to become a catholic	Buut aco nga magcatoli co unta si Pedro

Hosted by Google

I am sad because my father is dead	Nasubu aco cay guicamatyan aco sa acong tatay
I have not gone because my daughter is sick	Uala aco muadto cay guicasaquitan aco sa acong anac
I did not do that because I have been told a lie	Uala co buhata cana cay guibacac-an aco
I have no money for my house is burnt	Uala acoy salapi cay guicasunugan aco sa balay
I am glad for I have heard many good news	Nalipay aco cay guisuguinlan aco ug daghang mga noticia nga maayo
I am angry because my children troubled me	Nasuco aco cay guicasamocan aco sa acong mga bata
I do not like to dine because I have been robbed	Dili aco laihan maniodto cay guicauatan aco
I do not trust you for I was deceived	Dili aco sumalig canimo cay guilimbongan aco

He has the headache	Masaquit sia sa olo
He has a fever	Guihilantan sia
He has a cold	Nasip-on sia
I have sore fingers	Masaquit ang acong mga todlo

Hosted by Google

I have sore feet	Masaquit ang acong mga ti-il
He has sore throat	Masaquit sia sa totonlan
I am very sick	Masaquit aco caayo
I am very well	Mapiscay aco caayo

What do you feel?	Onsay imong guibati?
What makes you so ill?	Onsay nacasaquit canimo sa ingon?
What is the matter with you?	Onsa ba ang saquit mo?
What is your sickness?	Onsa bay saquit mo?
How do you feel?	Comusta ca?
How are you?	Comusta ca?
Why are you so weak?	Onsay nacaluya canimo?
Why are you so sick?	Ngano masaquit ca sa ingon?

Be prudent	Magbuutan ca
Be saint	Magsantos ca
Be diligent	Magmacugui ca
Be kind	Magmaloloyon ca
Be not afraid	Ayao ca cahadluc
Be not ashamed	Di ca maulao
Be not in hurry	Ayao pagdalia
Be not molest	Ayao pagcasamoca

Let me alone	Pasagdi aco
Let him do it	Pasagdi sia

Hosted by Google

Do not take care of that	Ayao ca pagtagad niana
Do not meddle in your friend's business	Ayao ca paghilabot sa mga buhaton sa higala mo
Dress yourself	Pavisti ca
Wash yourselves	Maghilamos camo
Change your clothes	Magilis ca
Take the dirty linen	Hipusa ang bulunacan

That is may business	Caogalingon co canang buhat
That is very dear	Mahal caayo cana
That is very cheap	Barato man caayo cana
That is of no use	Ualay pulus cana
That is worthy of reward	Tacus nga pagabaslan cana
That is unworthy of remembrance	Dili tacus nga hinumduman cana
That house is to let	Abangan canang balay
That horse is to sell	Ibaliguia canang cabayo

How high is your house?	Pila ba ang cata-ason sa balay mo?
How deep is the well?	Pila ba ang calaodan sa atabay?
How tall is your sister?	Pila ang cata-as sa imong igso-on?
How large is the room?	Pila ang cadaco sa cuarto?
How wide is the parlor?	Pila ba ang calapdon sa salas?

Hosted by Google

It is five yards wide	Lima ca yarda
How thick is the wall?	Pila ang cabaga sa cota?
It is ten inches thick	Napolo ca punto (pulgada)

How far is it from here to Cebu?	Pila ba ang cahalayo cutub dinhi ngãdto sa Sugbu?
It is not very far	Dili man halayo caayot
How many miles is it?	Pila ba ca milla?
Ten miles only	Napolo da ca milla
How old is your brother?	Pila ba ang edad sa igso-on mo?
He is twenty years old	Caloha-an ca tuig
I am older than he	Magulang aco cania
I am twenty-five years old	Caloha-an ug lima ca tuig na ang edad co

Do not let him to come in	Ayao ca pagpasulud cania
Do not let him to do that	Dili nimo sia pabuhaton niana
Do not permit him to spend the money	Ayao ca pagpausic cania sa salapi
Do not permit her to go to the ball	Ayao pagtuguti sia sa pagadto sa sayaoan
Do not allow him to gamble	Ayao pagtuguti sia sa pagsugal
Do not allow him to drink too much wine	Ayao pagpainom cania ug vino sa hinlabihan

Hosted by Google

Do not consent to be deceived by anybody	Ayao pagpalimbong ca sa bisan quinsa
Do never consent to his manners	Ayao ca pagoyon sa guihapon sa mga lihoc nia

I was told you will depart	Guisuguinlan aco nga gumilican ca
I have heard your father is going to die	Guinoticiahan aco nga mamalatay ang imong amahan
They say your son will be married very soon	Mamiliño, cono, ang imong anac
It is said that this man is a murderer	Mamomono man quining tao, cono
People say that the war is over	Natapus na, cono, ang guerra
Somebody says you are a proud man	Dunay namulong nga palabilabihon ca
Somebody says that your daughter went not to school	Dunay nagsuguilon nga ang anac mo uala muadto sa escuelahan
Some one told to me that the feast of the town will take place on Saturday	Guisuguinlan aco nga oña sa Sábado mao ang fiesta sa longsod

How long have you been here?	Dugay na ba icao dinhi?
I have been here three months	Totolo ca bulan

Hosted by Google

How long is it since your father arrived?	Dugay na ba ngã mia-but ang tatay mo?
It is not yet long	Dili pa dugay
How long is it since you saw him?	Pila ca adlao na cutub sa pagquita mo cania?
A week only	Usa ca semana da
How long is it since you have lived here?	Pilay dugay cutub sa pagpuyo mo dinhi?
Five years ago	Dugay na lima ca tuig

At what o'clock will you dine?	Onsa ngã horas ipaniodto niño?
At twelve o'clock	Sa a las doce
At what o'clock will you set out?	Onsa ngã horas iguican niño?
At half past two	Sa a las dos y media
What o'clock is it?	Onsa ngã horas?
It is ten minutes to five	Culang napolo ca minuto para las cinco
What time is it?	Onsa ngã horas?
It is a quarter to eleven	Tres cuartos para las once

Is there any one in the church?	Duna bay tao sa singba-han?
There is none	Uala
Is there anybody in the house?	Duna bay tao sa balay?
There is nobody	Uala

Hosted by Google

Are there many girls in the school?	Duna bay daghang mg̃a bata nga babaye sa escuelahan?
There are a few	Dunay diriot. Diriot da
Is there any one speaking English?	Duna bay macasulti sa iningles?
There are some of them	Dunay pila ca booc

Studying the languages is useful	Mapulus man ang pagestudio sa mg̃a pinamulong̃an
Playing at cards is no good	Dili maayo ang pagbaraja
To love the parents will be always praised	Dalayegon guihapon ang paghigugma sa mg̃a guinicanan
To despise the poor is an unworthy action	Maoy usá ca buhat nga dili tạcus ang pagpasipala sa mg̃a mahang̃ul
Do you wish anything else?	Nagatinguha ca pa ug lain?
I do not wish anything else	Dili na aco magatinguha ug lain
Do you take notice of him?	Magtagad ba icao cania?
I do not take notice of him	Dili aco magtagad cania

The cat mews	Ang iring naganĝiao
The cow moos	Ang vaca nagainga

Hosted by Google

The horse neighs	Ang cabayo nagabuhihi
The sheep bleats	Ang carnero nagabahaha
The mouse squeaks	Ang balagtoc nagaic-ic
The hen cackles	Ang himunĝa-an nagapotac
The cock crows	Ang sonoy nagatalaoc
The dove coos	Ang salampati nagaagomod

The dog barks	Ang iro nagausig
The frog croaks	Ang tala tala nagacala cala
The pig grunts	Ang babuy nagaioic
The canary warbles	Ang canario nagalirog lirog
The bee buzzes	Ang putiocan nagahagonghong
The raven croaks	Ang oac nagaoac
The kite caws	Ang banug nagaticuy
The chickens pip	Ang mĝa piso nagayapyap

The horse trots	Ang cabayo nagatrote
The fish swims	Ang isda nagalanĝoy
The turtle dives and swims	Ang pauican nagasalom ug nagacapay capay
The monkey climbs	Ang amo nagadalicatcat
The tortoise creeps	Ang ba-o nagacamang
The bird flies	Ang langgam nagalupad

Hosted by Google

The rabbit flees	Ang conejo midalagan
The worm crawls	Ang olod nagacuyamang

The horse kicks	Ang cabayo nagatindac
The cow gores	Ang vaca nagasungay
The dog bites	Ang iro mama-ac
The cat scratches	Ang iring nagacamas
The wasp stings	Ang tamboboan nagaicot
The snake bites	Ang halas mama-ac
The crab pinches	Ang casag nagapangig
The hen pricks	Ang manuc nagatoco

The baby smiles	Ang bata nagangisi ngisi
The child weeps	Ang bata nagahilac
The boy laughs	Ang batang lalaqui mica-taua
The girl sobs	Ang batang babaye na-gabacho
The man moans	Ang lalaqui nagaagolo
The woman complains	Ang babaye nagaagodoy
The maid sighs	Ang dalaga nagahupao
The bachelor yawns	Ang olitao nagahoyab

Our task is closed	Tapus na ang atung bu-hat
This is finished	Human na quini
It is over	Tapus na, human na
The war is over	Tapus na ang pagpan-gubat

Hosted by Google

The wine is out	Nahudut na ang vino
My beer is out	Guihotdan aco sa cerveza
We are at the end	Ania quita sa catapusan
End	Catapusan

Mga pagtocso sa pagsusi cun sa pagpangutana sa bisan onsa.

What do you call this?	Onsay ngalan niini?
What is that?	Onsa ba cana? Onsa ba cadto?
What is it? What is the matter?	Onsa ba? Onsalan?
What does it mean?	Onsay cahologan niana?
What is this?	Onsa ba quini?
What do you ask for?	Onsay guipangutana mo?
What did they answer?	Onsay guitubag nila?
What do you say to it?	Onsay ipamulong mo sa tungud niana?
What do you think of it?	Onsay guihuna huna mo niana?
What are you doing?	Onsay guibuhat mo?
What does he say?	Onsay polung nia?
What do you want?	Onsay buut mo?
What do you want to say?	Onsay buut mong pagpamulong?
What do you wish to have?	Onsay buut mong pagangcon?
What will you get?	Onsay buut mong pagdangat?

Hosted by Google

What is rice good for?	Onsa ba ang pagcaayo sa bugas?
What kind of bird is that?	Onsa ba canang langgama?
What are you saying to one another?	Onsay guipaquigpulong pylong niño?
What is it that you have come?	Onsay imong guianhi? Onsay tuyo mo?
What is your trouble?	Onsa ba ang imong casamoc?
Which way shall we go?	Onsang dalana atung pagalactan?
Which paper do you need?	Onsang papela ang iquinahanglan mo?
Which dress is the best?	Onsang vistiha ang labing maayo?
Which is the worst?	Onsa ba ang labing dautan?
Whose book is this?	Cansa ba quining libro?
Whose stick is that?	Quinsa ba ang tagya nianang bastón?
Whose fault is it?	Cansa ang sala? Quinsa ang tagsala?
Whose boots are those?	Cansa ba cadtong botas?
Whose children are these?	Cansa ba quining mg̃a bata?
Who told you that?	Quinsa ba ang nagsuguilon canimo niana?
Who told you so?	Quinsay nagsuguilon canimo sa inḡon?

Hosted by Google

Who makes this coat?	Quinsa ba ang nagabuhat niining americana?
Who speaks so loud?	Quinsa ba ang nagacasaba diha?
Who runs?	Quinsay midalagan?
Who wrote this letter?	Quinsay nagsulat niining sulat?
Who is reading?	Quinsa ba ang nagabasa?
Who did so?	Quinsa ang nagbuhat sa iñgon?
Who came first?	Quinsa ba ang nahaunang mianhi?
Who did that?	Quinsa ba ang nagbuhat niana?
Whom do you speak of?	Quinsay guihisgutan niño?
Whom do you speak to?	Quinsay guipamulonĝan mo?
Whom do yo ask for?	Quinsay guipanĝutanan niño?
Whom are you looking for?	Quinsay guipanĝita mo?
Whom is it for?	Cansa ba cana? Iasa mo cana?
What is that for?	Onsay tuyo niana? Iasa cana?
Whom did you hate?	Quinsay guidumtan mo?
Whom are you talking to?	Quinsay iñong guisultihan?
When did you hear that?	Canosa madunĝog mo cana?

Hosted by Google

When will you come?	Anosa ca muanhi
When will you leave for Manila?	Anosa muadto ca sa Manila?
When will you return?	Anosa ca mupauli?
When did you arrive?	Canosa paghiabut mo?
When did you depart?	Canosa minguican ca?
When did you do it?	Canosa buhata cana?
Where are you going to?	Asa ca paingon?
Where do you wish to go?	Asa buut mong pagadto?
Where do you come from?	Sa onsa ca? Diin ca guican?
Where is he?	Hain ba sia?
Where is the coach?	Hain ba ang carruage?
Where is John?	Hain ba si Juan?
Where are you taking it?	Iasa cana?
Where is your house?	Saa ang balay mo?
Where do you live?	Diin nagapuyo ca?
Where is my hat?	Hain ba ang acong calo?
Who has your book?	Hain ba ang imong libro?
Why do you not answer?	Mano di ca mutubag?
Why do you not speak?	Mano di ca magsulti?
Why do you say that?	Nganо namulong ca niana?
Why did you stay at home?	Nganо didto ca sa balay?
Why do you speak?	Nganо nagasulti ca?
Why will you not come back?	Mano di ca bumalic?
Why will you go to bed?	Mano muhigda ca?

Hosted by Google

Why did he run?	Nğano mindalagan sia?
How far do you go?	Asa cutub muadto ca?
How do you do that?	Guionsa ang pagbuhat mo niana?
How do you speak this?	Onsaon mong pagpamulong niini?
How did you travel?	Guionsa ang pagviaje mo?
How does he go?	Onsaon niang pagadto?
Will you have it?	Buut ca ba niana?
Will you get that?	Buut ca ba muangcon niana?
Will they come with me?	Buut ba sila mucuyog canaco?
Will he be at home tonight?	Mupauli ba sia sa balay caron gabi-i?
Will she do that?	Buut ba sia magbuhat niana?
Do you understand me?	Nacasabut ca ba canaco?
Do you hear me?	Nacadunğug ca ba canaco?
Does Mary hear the teacher?	Nacadunğug ba si Maria sa magtotoon?
Does Peter read the lesson?	Guibasa ba ni Pedro ang lesion?
Does the steamer start this evening?	Muguican ba ang vapor caron hapon?
Do they write the letters?	Nagasulat ba sila sa mğa sulat.
Do you go to the church?	Muadto ba camo sa singbahan?

Hosted by Google

Is he at home?	Diha ba sia sa balay?
Is he out?	Uala ba sia? Nanaog ba sia?
Are they playing?	Nanagdula dula ba sila?
Are they running?	Nanagdalagan ba sila?
Have you anything?	Duna ba canimo ug bisan onsa?
Have you my books?	Diha ba canimo ang acong mg̃a libro?
Is there any one?	Duna bay tao diha?
Are there any boys?	Duna bay mg̃a bata diha?
Are there any flowers in the garden?	Duna bay mg̃a bulac sa tanaman?
Is there any paper in the desk?	Duna bay papel sa sulatan?
Shall I exchange my money?	Ilisan co ba ang acong salapi?
Shall I call the servant?	Taogon co ba ang sologo-on?
Is it necessary for you to answer the letter?	Quinahanglan ba ng̃a bumalos ca sa sulat?
Is it good living in Manila?	Maayo ba ang pagpuyo sa Manila?
Is it easy to finish this work?	Masayon ba ang pagcatapus niining buhat?

Hosted by Google

Paquigpulong tungud sa mga pinamulongan.

Do you speak English?	Nagasulti ca ba ug iningles?
Yes, I do	Oo, nagasulti aco
I speak it a little	Nagasulti aco ug diotay
I do not speak it well	Dili maayo ang pagsulti co sa iningles
I begin to speak it	Misugod aco sa pagsulti sa iningles
I speak it enough to make myself understood	Nagasulti aco sa iningles nga igo sa pagpaquigsabut sa acong pulong
I understand it a little	Nacasabut aco ug diotay
I understand it perfectly	Nacasabut aco ug maayo
I pronounce very badly	Dautan caayo ang pagcasangpot co
Do you know Bisaya?	Maalam ca sa binisaya?
No, I do not	Dili
I find it very difficult	Maculi man canaco ang pagsulti co niana
It is very easy	Masayon man
Yes, I think so, but for the natives	Oo, masayon man lagui, apan sa mga bisaya hinoo
You cannot speak Bisaya because you have not practised it	Dili ca macasulti ug binisaya cay uala ca magsulti niana sa canunay

Hosted by Google

I wish to practise conversation a good deal	Buut aco unta magapulong pulong niana sa masubsub
Does he speak Spanish?	Nagasulti ba sia ug quinachila?
He does	Oo
He speaks it very well	Nagasangpot sia ug maayo sa quinachila
He speaks it badly	Dili maayo ang pagsulti nia niana
He speaks it tolerably well	Maarang arang ang pagsulti nia sa quinachila
Can you speak Latin?	Mantigo ca ug linatin?
I can	Oo
I cannot speak it, but I can traslate it into Spanish	Dili aco macahimo magsulti sa linatin, apan mahimo cong paghubad niana sa quinachila
How long have you been studying Spanish?	Dugay na nga nacatoon ca ug quinachila?
I have been learning it three months	Tolo ca bulan da cutub sa pagsugod co sa pagtoon niana
Why do you not use to speak Bisaya?	Mano di ca magasulti ug binisaya sa canunay?
Because I am afraid of making blunders	Cay nahadluc aco sa pagpamulong ug mga sayop
With what grammar did you learn Bisaya?	Sa onsang gramática nacatoon ca ug binisaya?

Hosted by Google

With the grammar of Father Zueco	Sa gramática ni P. Zueco
I learned Bisaya with the grammar written by Father Encina	Aco nacatoon ug binisaya sa gramática nga guisulat ni P. Encina
What professor have you?	Quinsa ba ang imong magtotoon?
An Augustinian Father	Usa ca Pareng Agustinos
Teach me English	Ton-i aco ug iningles
Teach me Spanish and I will teach you Bisaya	Todlo-i aco ug quinachila ug aco magatodlo canimo ug binisaya
If you please, I shall teach you English	Cun mahagugma ca unta, todloan co icao ug iningles
I prefer to learn Spanish	Guipalabi co ang pagtoon sa quinachila
It is very difficult to understand Spanish	Maculi man caayo ang pagcasabut sa quinachila
I think so	Mao man
Is it easy to learn a language?	Masayon ba ang pagtoon sa usa ca pinulongan?
It is not, because it is necessary to study a great deal	Dili, tungud cay quinahanglan gayud ang pagestudio sa dacong cacugui
Do you understand what I say?	Nacasabut ca ba sa acong guiingon?
I understand it very little	Diriot da caayo ang mga pulong nga nasabut co

Hosted by Google

Have you understood me?	Nasabut mo ang acong pulong?
Yes, I have	Oo, nasabut co
I can not understand you if you do not speak slowly	Dili aco macasabut cani-mo cun dili ca unta magmahinay sa pagsulti
Will you speak English?	Buut ca ba magsulti sa iningles?
Do you wisth to speak Spanish?	Buut ca ba magsulti ug quinachila?
Yes, I wish	Oo, buut aco
Let us speak a little	Managsulti quita macadiot
Let us speak Spanish	Magquinachila quita
Let us speak English	Maginingles quita
Let us speak Latin	Maglinatin quita
Speak to me in English	Ininglisan aco
Speak to me in Bisaya	Binisaya-an aco
Speak to me in Chinese	Ininsican aco
Translate this book into English	Ininglison mo quining libro
Translate this news into Spanish	Quinachilaon mo quining noticia
Does your boy understand Bisaya?	Nacasabut ba ang imong bata sa binisaya?
He understood it formerly	Nacasabut sia niana sa caniadto
Are you learning the English language?	Nacatoon ca ba sa pinolonĝan nĝa inglés?

Hosted by Google

I am not, because I was told that the pronunciation of that language is very difficult	Uala, cay guisuguinlan aco ngã maculi man caayo ang pagsangpot nianang pinamolongan

Paquigpulong tungud sa mga fecha, mga adlao, &.

Come to-day	Muanhi ca caron adlaoa
Come to-morrow morning	Muari ca ugma sa buntag
Early	Masayo, sa pagcabuntag
As early as I	Masayo ingon canaco
Earlier than I	Masayo pa canaco
Not so early as I	Dili masayo ingon canaco
Does he go to church earlier than you?	Muadto ba sia sa singbahan labi pang masayo canimo?
I go too early	Miadto aco sa buntag pa caayo
I go at five o'clock in the morning	Muadto aco sa a las cinco sa buntag
It is too early. It is very early	Labihan casayo
I would go at eight o'clock	Nabatasan co ang pagadto sa a las ocho
It is late	Buntag na man
No, it is early	Dili, buntag pa man
Go there on Christmas	Mamasco ca didto sa Pagcatao

Hosted by Google

Perhaps I shall not be able because it is long	Tiñgali dili aco macahimo cay halayo pa
I shall see him at Easter	Maquita co sia sa pasco sa Pagcabanhao
I shall go to you at Michaelmas	Muari aco sa iño sa fiesta ni S. Miguel
At the end of the week	Sa catapusan sa semana
Towards the middle of the month	Hapit sa tunña sa bulan
About the end of the year	Sa tumalapus ang tuig
The fourth of the present month	Sa icaupat niining bulana
The first of the next month	Sa nahauna sa bulan ñga muabut
The next quarter	Sa trimestre ñga umalabut
Next year	Sa tuig ñga banos niini
When did you leave the town?	Canosa minhalin ca sa longsod?
Two months ago	Duha na ca bulan
It is three weeks since	Tolo na ca semana
A fortnight ago	Duha na ca semana
Four years ago	Upat na ca tuig
Eight days since	Ualo na ca adlao
Do you know what o'clock is it?	Nahibalo ca cun onsa ñga horas caron?
Do you know what time is it?	Nahabalo ca cun onsa ñga horas?
I do not know	Ambut
What o'clock is it?	Onsa ñga horas?

Hosted by Google

I cannot tell you exactly	Ambut cun onsa nga horas nga matuod
Will you be so kind as to tell me the hour?	Mahagugma ca ba magpahibalo canaco cun onsay horas caron?
Yes, sir, it is half past six	Oo, señor, media na para las seis
What o'clock is it by your watch?	Onsa nga horas sa horasan mo?
It is about two o'clock	Hapit na sa a las dos
It is about twelve o'clock	Sa a las doce capin cun culang
It is one o'clock	A la una na
It is ten minutes past five	Las cinco y diez minutos
It is on the stroke of three	Hapit na mabagting las tres
It is just struck twelve	Human na bagtinga las doce
It is noon	Odto na
It is early	Sayo pa
It is late	Hata-as na ang adlao
Is it late?	Hata-as na ang adlao? Modto na?
It is	Oo
It is early	Buntag pa man
What day of the week is it to-day?	Onsa ba carong adlaua?
It is Monday	Lunes man caron
When will your friend come?	Anosa muabut ang higala mo?

Hosted by Google

I think he shall be here on Friday	Oña sa Viernes caiha
Why so soon?	Mano ingon ngã madali?
Because he has not gone to Manila	Cay uala sia mahanayon sa Manila
How long have those children been playing?	Dugay na ba ngã nagdula dula canang mgã bata?
Since twelve o'clock	Cutub sa a las doce
Till what o'clock will they be singing?	Asa cutub ngã horasa managcanta sila?
Till one o'clock	Hasta sa a la una
Till noon	Hasta sa modto
Till evening	Hasta sa gabi-i
Till eight o'clock in the evening	Hasta sa a las ocho sa gabi-i
Until morning	Hasta sa buntag
Till ten o'clock in the morning	Hasta sa a las diez sa buntag
They will sing till day-break	Mangadlaoon sila sa pagcanta
They will not sing till night	Dili cagabhian sila sa pagcanta
They were dancing till the sunrise	Guicabuntagan sila sa pagsayao
Have you not been there?	Uala ba icao didto?
I have not	Uala
What day of the month is it?	Icapila quita caron?

Hosted by Google

It is the fifteenth	Icapolo ug lima caron adlao
It is the seventh	Icapito man caron
No, it is the eighth	Dili, icaualo man
I think it is the sixth	Guipacaingon co nga caron mao ang icaunum
I will do it to-morrow	Buhaton co cana ugma
I will do it in a week	Buhaton co cana sa usa ca semana
I can build the house in a year	Tingdugon co ang balay sa usa ca tuig
I shall write a book in a month	Sa usa ca bulan sulaton co ug usa ca libro
I shall call at you every other day	Duaon co icao sa icaduhang adlao
Come before five o'clock	Muanhi ca sa dili pa las cinco
Come after five o'clock	Muanhi ca pasado na las cinco
Come about five o'clock	Muanhi ca sa a las cinco capin cun culang
I went there in the forenoon	Didto aco sa uala pa las doce
I rise in the morning at seven o'clock	Nagabangon aco sa a las siete sa buntag
Send it to me this morning	Dad-i aco niana caron buntag
Come and spend the evening at my house	Oña sa hapon ari ca sa amo
I will call at you this evening	Muduao aco canimo caron hapon

Hosted by Google

I was there yesterday	Didto aco cahapon
He sent it to me two days after	Guidad-an aco nia niana sa icaduhang adlao
The year on ethousand, nine hundred and four	Sa tuig sa usa ca libo, siam ca gatus ug upat
January the first	Nahauna sa bulan sa Enero
May the sixth. 6th May	Icaunum sa Mayo
5th August, 1904	5 sa Agosto sa 1904
22nd March, 1903	22 sa Marzo sa 1903
20th November	20 sa Noviembre
Cebu, September the third	Sugbu, sa icatolo sa Setiembre
We expect him from day to day	Canunay guipaabut namu sia
We shall go there one day or other	Usa ca adlao muadto came didto
I do it daily	Nagabuhat aco niana sa adlao adlao
I have been here a week	Dinhi na aco usa ca semana
A daily paper	Usa ca mantala-an nga mugoa sa adlao adlao
A weekly bulletin	Usa ca gaceta nga mugoa solosemana
A semi-weekly revew	Usa ca revista nga mugola sa macaduha sa usa ca semana
A monthly magazine	Revista nga mugola sa bulan bulan

Hosted by Google

Is your watch right?	Maayo ba ang paglacat sa horasan mo?
It is right	Maayo man
It goes too fast	Nagaona caayo
It goes too slow	Naolahi sia caayo
It has stopped	Namatay sia
Wind up your watch	Llavihi ang horasan mo
My watch stops now and then	Usahay namatay sia
It is not right	Dili maayo ang lacat nia
How long did you stay here since your father went out?	Dugay ca ba dinhi cutub sa pagguican sa amahan mo?
I did three years	Tolo na ca tuig
It is two years since I saw your brother	Duha ca tuig na nga uala co maquita ang imong igso-on
Has that man waiting long?	Dugay na canang tao naghulat?
He has just come	Bag-o pa miabut sia. Mao pa caron miabut sia

Paquigpulong tungud sa tiempo.

How is the weather?	Naonsa ang tiempo?
It is very fine	Maayo man caayo
Is it fine weather?	Maayo ba ang tiempo?
Yes, it is fine weather	Oo, maayo man ang tiempo
It is beautiful weather	Maayo man caayo ang tiempo

Hosted by Google

How was the weather yesterday?	Naonsa ba ang tiempo cahapon?
It was bad weather	Dautan man tuod
It was very warm	Mainit man caayo
It was very cold	Matugnao caayo
It was very windy	Mahangin caayo
How is the weather today?	Naonsa ba ang tiempo caron?
The weather is settled	Maayo man caron
It is very sultry	Guialindangan ang tiempo
The weather is unsettled	Nagalain lain ang tiempo
It gets cloudy	Magadagom. Dagoman ang tiempo
It is cloudy	Guidagoman ang tiempo
It is windy	Nahangin man
It is very windy	Nacusug ang hangin
The wind falls	Nalinao man ang tiempo
It is foggy	Nagabon man
It is changeable	Lain man ang tiempo
The weather begins to clear up	Nahayag hayag na ang tiempo
It is mild	Maayo man ang tiempo
It is damp	Naomog ang tiempo
It is very hot	Naigang caayo
It is dark	Mangitngit man
It is gloomy	Maminggaon man
It is clear	Mahayag man
It is going to rain	Magaolan cahá

Hosted by Google

I feel drops of rain	Nagatalisic na
It rains. It is raining	Nagaolan
It rains very fast	Nagaolan ug maayo
It pours. It is pouring	Nabascog caayo ang olan
It is only a shower	Nagaolan nĝa binabaye
It does not rain	Dili magaolan
It has left off raining	Natu-ang na man
Will it rain to morrow?	Magaolan ba caha ugma?
Perhaps it will not	Dili caha
Is it windy?	Nahanĝin ba?
Does it thunder?	Nagadalogdog ba?
Is it stormy?	Nagaonos ba?
It is	Oo
It is not	Uala. Dili
Does it drizzle?	Nagatalisic ba?
No, it does not	Uala man
Is the weather stormy?	Nagaonos ba ang tiempo?
We shall have a storm	Magaonos. Abutan quita sa onos
Do you hear the thunder?	Nadunĝug ba nimo ang dalogdog?
I do	Oo
I hear the roaring ef the thunder	Nadunĝug co nĝa nagadagooc
Is it thundering?	Nagadalogdog ba?
It is thundering and lightening	Nagadalogdog ug nanĝilat
It lightens	Nanĝilat
The weather clears up	Nanĝayao na ang tiempo

Hosted by Google

It clears up	Napuao na
Of what were you speaking when I came in?	Onsay guipanagpamulong niño sa pagsulud co?
We were speaking of the weather	Nanagpulong pulong came sa tunĝud sa tiempo
Can you learn by heart when it is very cold?	Mahimo ca ba magasaolo cun matugnao ang tiempo?
Better than when it is warm	Maayo pa cay cun mainit
If it is fine weather today I will have the pleasure of seeing you	Cun maayo unta ang tiempo caron adlaua muadto aco sa pagquita canimo
At what o'clock?	Onsa nĝa horas iadto mo?
At five o'clock, or earlier if I can	Sa a las cinco, cun masayo pa ug dao mahimo
Did you hear the thunder last night?	Nadunĝug mo ba ang dalogdog gabi-i?
Yes, it was a terrible storm, and it rained in torrents	Oo, daco caayo ang onos ug nabascug uyamut ang olan
I hope we shall have good weather to-morrow	Basin nĝa magmaayo ang tiempo ugma
Why do you close your eyes?	Nĝano nagapid-oc ca sa mata?

Hosted by Google

Because the sun is in my face	Cay guisulao aco sa adlao
Does the sun shine?	Nagaadlao ba?
Yes, it does	Oo
It is day-light	Nalamdag man
It is night	Nagabi-i man
It is very dark	Mangitngit caayo
It is moon-light	Bolanon man
We shall have a fine day	Magmaayo caayo ang adlao
The sun shines	Nahayag ang adlao
Will you go to my house to-morrow?	Buut ca ba umari sa amo ugma?
Yes, I will go at sun-rise	Oo, muadto aco sa pag-casilang sa adlao
Go at sunset	Muadto ca sa pagcasa-lup
See, what a beautiful rain-bow!	Tanaua, pagcamanindut sa balangao!
The days are growing long	Ang mga adlao nanaga-nam
The days are decreas-ing	Nagdiotay diotay ang mga adlao
The days are very short	Hamubo man caayo ang mga adlao
I am warm	Mainit aco
I am cold	Mabugnao aco. Guitug-nao aco
Are you warm?	Mainit ca ba? Nainitan ba icao?
Are you not warm?	Di ba mainit ca?

Hosted by Google

Are you not cold?	Di ba mabugnao ca?
It is very warm	Mainit man caayo
I am quite wet	Nahomod aco ug maayo
I am wet through	Nahomod aco tood
Dry your clothes	Bulalon mo ang imong visti
It does not rain, let us hurry back	Nato-ang na, tala na mupauli sa madali
What is that?	Onsa ba cana?
It is wind blows hard	Ang hanĝin nĝa nanĝusug caayo
The wind is turned	Nabalhin ang hanĝin
See how it rains	Tanaua ang olan
Let us shelter ourselves	Panilong quita
I am starving with cold	Nanĝurut curut aco sa catugnao

Paquigpulong tunĝud sa mĝa noticia.

Is there any news?	Duna bay mĝa noticia?
There is no news	Ualay mĝa noticia
Is there anything new?	Duna bay mĝa noticia?
There is nothing new	Ualay bisan onsang noticia
Do you know anything new?	Nahibalo ca ba ug bisan onsang balita?
I do not	Uala
What is the news?	Onsa ba ang mĝa noticia?
We have no news	Uala came ug mĝa noticia

Hosted by Google

What news is there?	Onsay mg̃a noticia?
There is good news	Dunay mg̃a noticia ng̃a maayo
There is bad news	Dautan man ang mg̃a noticia
Have you got anything to tell me?	Duna bay imong isuluguilon canaco?
I have got nothing	Uala acoy isuluguilon canimo
What is the talk about town?	Onsay mg̃a balita sa longsod?
There is no talk of anything	Ualay bisan onsang balita
Have you not heard of anything?	Uala camo noticiahi sa bisan onsa?
We have not heard of anything	Uala came macadung̃ug ug bisan onsa
What is the news in your quarter?	Onsay mg̃a noticia sa iño?
The news are very bad	Dautan caayo ang mg̃a noticia
This is a good news	Maayo man quining noticia
This is a bad news	Dautan man quining noticia
I have heard that your mother is sick	Guisuguinlan aco ng̃a masaquit ang inahan mo
It is not true	Dili matuod
I have not heard of that	Uala aco noticiahi niana
Did you read the papers?	Guibasa mo ba ang mg̃a mantala-an?

Hosted by Google

What do the papers say?	Onsay guisuguilon sa mga mantala-an?
I have read no papers to-day	Uala co basaha ang mga mantala-an caron adlaua
Did you read that in any paper?	Guibasa mo ba cana sa mantala-an?
It is only mentioned in a private letter	Guisuguid man cana sa usa ca sulat lamang
Do they say who received that letter?	Guibalaod ba cun quinsay nacadauat nianang sulat?
No, they do not	Uala
They will not tell who received that letter	Dili buut sila magsuguilon cun quinsa man ang nacadauat nianang sulat
From whom have you had that news?	Quinsa ang naghatag canimo nianang noticia?
I have that news from the president of the town	Guihatagan aco nianang noticia sa presidente sa longsod
I have a very good news	Duna acoy usa ca noticia nga maayo caayo
How do you know that?	Ngano nahibalo ca niana?
That report has proved false	Bacac man, cono, canang suguilon
Do they still talk of war?	Duna pay mga noticia sa guerra?

Hosted by Google

Do they think we shall have peace?	Guihuna huna ba sa mg̃a tao ng̃a maquigdaet ang mg̃a nanagpangubat?
It is not likely	Dili daguay
Have you received any letter from your brother?	Nadauat mo ba ug sulat sa imong igso-on?
Yes, I have	Oo
Have you heard from your father?	Duna bay noticia mo sa imong amahan?
I expect to hear from him	Guipaabut co ug mg̃a noticia cania
I have received a letter from him yesterday	Nadauat co ug sulat nia cahapon
What does he say to you from Manila?	Onsay guisuguilon nia canimo tung̃ud sa Manila?
He gives me many news	Daghan ang mg̃a noticia ng̃a guisuguilon nia canaco

Paquigpulong tung̃ud sa edad.

How old are you?	Pila na ang edad mo?
What is your age?	Pilay edad mo?
What may your age be?	Pila na caiha ang edad mo?
How old is he?	Pilay edad nia?
He will be twelve years the fifteenth of next month	Napolo ug duha ca tuig na sa icapolo ug lima sa bulan ng̃a umalabut

Hosted by Google

He shall soon be ten	Di na madugay napolo na sia ca tuig
I am twenty-five	Caloha-an ug lima ca tuig na ang edad co
How old is your father?	Pilay edad sa imong amahan?
He is fifty years old	Calim-an na ca tuig
What is your brother's age?	Pila na ang edad sa igso-on mo?
He is not yet forty	Uala pa sia capatan ca tuig
How old is your sister?	Pilay edad sa imong igso-on ngã babaye?
She is not yet of age	Bata pa sia
She is more than seven	Capin na sia sa pito ca tuig
How old may this child be?	Pila caiha ang edad niining bata?
He is only six years old	Unum ca tuig da
He is almost eight	Hapit na sia sa ualo ca tuig
He is about ten	Napolo ca tuig capin cun culang
He is tall for his age	Labihan ang cata-as nia
How old is Miss Mary?	Pila na ang edad ni Maria?
She is twenty-two	Caloha-an ug duha na
I am older than she	Magulang aco nia
Your uncle must be very near forty-five years	Ang edad sa imong oyoan hapit na daguay sa capatan ug lima

Hosted by Google

He is in his forty-second year	Capatan ug duha pa ca tuig ang edad nia
He is in the prime of life	Ang iyang edad mao ang labing angay sa paghiagom pa sa quinabuhi
Your grandfather looks very aged	Ang apohan mo nagapacatigulang na
How old do you think he is?	Sa imong paminao, pila na caha ang edad nia?
I think he is about eighty	Caualoan ca tuig daguay
He is eighty-four	Caualoan ug upat na
He is older than I	Magulang sia canaco
I think he cannot be more than eighty	Guipacaingon co nga ualala pa sia mulabao sa caualoan
I did not think him so old	Naco, nga dili pa sia tigulang caayo
He carries his age well	Maayo man ang pagcatigulang nia
Is your father still living?	Buhi pa ang amahan mo?
He must be very old	Tigulang man sia daguay
He is just entering into his hundredth	Guisugdan na nia ang icausa ca gatus
He has become quite childish	Olianon man sia
When is your birth-day?	Canosa bay imong adlao?
It was the seventh of last month	Sa icapito ca adlao sa bulan nga miagui

Hosted by Google

Paquigpulong sa pagpanğutana tunğud sa usa ca tao.

Will you have the goodness to tell me where is your father?	Mahagugma ca ba sa pagpahibalo canaco cun hain ba ang amahan mo?
Will you tell me who is that man?	Buut ca ba magpahibalo canaco cun quinsa ba cadtong tao?
Where does Mr. John live?	Hain nagapuyo si Sr. Juan?
Do you know Mr. Paul?	Nacaila ca ba can Don Pablo?
No, Sir, I do not	Uala, Señor
I do not know anybody of that name here	Uala co maila ug tao nianang nğalana dinhi
Yes, Sir, I know him	Oo, Señor, naila co
I know him very well	Naila co sia caayo
I have the honor of knowing him	Nacaila aco cania
Will you favor me with his address?	Buut mong pagtodlo canaco sa ila?
Yes, I will	Oo, buut aco
In what street does he live?	Sa onsang dalana nagapuyo sia?
He lives in Butuan-street	Nagapuyo sa dalan sa Butuan
He lives near the church	Nagapuyo sia dool sa singbahan

Hosted by Google

He lives in front of the College	Nagapuyo sia atbang sa Colegio
His house stands on the outside of the city	Ang balay nia tua sa gauas sa ciudad
It is far from here, is it not?	Halayo man dinhi, di ba mao?
It is but two steps off	Dool man. Dili halayo
Can you direct me to his house?	Mahimo mong pagpahatod canaco sa balay nia?
I am going that way myself	Paingon aco nianang dalana
I will show you his house	Ihatod co icao sa iyang balay
It is very far from here	Halayo caayo dinhi
In that case I will take a hackney coach	Sa ingon niana muabang aco sa usa ca carruage
Call for a coach	Ipadala aco ug usa ca carruage
Conductor, drive me to the Bank-street	Cochero, dada aco sa dalan sa Banco
Stop at this house	Muhunung ca diha nianang balay
Where do you wish to go now?	Asa ca buut mong pagadto caron?
I wish to go to the Custom-house	Buut aco muadto sa Aduana
On the right side going up	Padayon ca dapit sa too

Hosted by Google

On the left side going down	Padayon ca manugbong dapit sa uala
Do you know my father?	Naila mo ba ang acong tatay?
No, but I wish very much to make my acquaintance with him	Uala, apan buut aco caayo macaila cania
Do you know the president of the town?	Nacaila ca ba sa presidente sa longsod?
Yes, I do	Oo, naila co
Are you acquainted with that woman?	Nacaila ca ba nianang babaye?
Yes, I am	Oo, naila co
I am acquainted with her	Nacaila aco cania
Is she married or single?	Miño man sia cun dalaga ba?
She is married	Miño man
Do you know her husband?	Nacaila ca ba sa iyang bana?
I do not know him	Dili aco macaila cania
Where is now your sister?	Hain ba caron ang igsoon mo ñga babaye?
I do not know if she is in the ball	Ambut cun didto ba sia sa sayaoan
Tell her to come to my house this evening	Paarion mo sia sa amo caron hapon

Hosted by Google

Paquigpulong sa pagpaquigsabut sa usa ca tao.

What shall we do?	Onsay bubuhaton ta?
What have we to do?	Onsa may atung bubuhaton?
What are we to do to get the money?	Onsa may atung bubuhaton sa pagdanĝat sa salapi?
What course remains for us to take?	Onsa pay agui nĝa atung tutumanon?
What is to be done?	Onsay bubuhaton?
I am quite puzzled	Nalibog aco
I do not know what to do	Ambut cun onsay bubuhaton co
I am greatly embarrassed	Nasamocan aco caayo
We are very perplexed	Guibodcan came ug maayo
If I were you	Ug aco pa icao
If I were in your place	Ug aco pa diha sa imong lugar. Ug aco pa muilis canimo
I advise you to do that	Magasambag aco canimo sa pagbuhat niana
I am of opinion that you should go there	Sa acong pagpalabay maayo nĝa muadto ca didto
If you will take my advice you will do it	Cun matuman mo ang acong sambag buhaton mo cana

Hosted by Google

An idea strikes me	Guilagdupan aco sa usa ca huna huna
I have been thinking of that	Da-an guihuna huna co cana
Let me alone	Pasagdi aco
Let us do one thing	Tumanon ta ang usa ca butang
I have changed my mind	Lain na man ang huna huna co
Let us do otherwise	Tumanon ta ug lain agui
Let us go another way to work	Pilion ta ug lain agui sa pagbuhat
What do you say about it?	Onsay pulong mo sa tuñgud niini?
I think as you do	Ang acong huna huna mao da man sa imo
Would it not be better to buy the house?	Di ba maayo pa ñga paliton ang balay?
It is the best we can do	Mao cana ang labing maayo ñga arang icabuhat ta
It is the only thing we have to do	Mao da cana ang igabuhat ta
That is the only course we can take	Mao da canang alaguian ang arang ta pagasondon
Let us do it	Magbuhat quita niana
Are you sure of what you say?	Guihuna huna mo ba ug maayo ang imong guipamulong?
Yes, I am	Oo

Hosted by Google

I have no doubt about it	Uala acoy duha duha niana
I think it is	Guipacainĝon co nĝa mao
I think it is not	Naco nĝa dili mao
I think it is not true	Guipacainĝon co nĝa dili matuod
Nothing is more certain	Ualay lain nĝa matuod pa niana
I answer for it	Aco lamang cun dili mao cana ogaling
I don't think so	Dili aco maghuna huna sa inĝon
It is a story	Bacac man cana

Paquigpulong tunĝud sa pagcahigala.

He is my friend	Higala nacu sia
Dennis is my best friend	Si Dionisio mao ang labing maayong higala co
Miss Blanch is my intimate friend	Si Srta. Blanca mao ang abian co nĝa saliganan
We are intimate friends	Amigos man quita caayo
I am sincerely attached to her	Guihigugma co sia sa gugma nĝa quinasing casing
Our friendship is reciprocal	Nasighigugma came
Our tempers are alike	Magsama man ang atung mĝa gaui

Hosted by Google

We are closely united	Nanagusa came sa usa ca gugma nĝa matuod
We agree perfectly well	Nanagoyon came sa usa ca pagoyon nĝa hingpit
He has given me many proofs of his friendship	Guitaga-an aco nia ug daghang mĝa tima-an sa iyang pagcahigala
I hope we shall never part	Basin nĝa dili quita magbulag sa guihapon
I felt an attachment for him the first time I met him	Cutub sa nahaunang pagquita co cania minbati aco ug usa ca dacong gugma cania
We love each other like brothers	Nasighigugma came inĝon sa mĝa igso-on
There is not secret betwèen us	Uala canamo ug bisan onsa nĝa tinago
I would do anything for him	Tunĝud cania buhaton co unta ug bisan onsa
I love him very much for he is very attentive	Guihigugma co sia ug maayo cay maabi-abihon ma sia
Nobody esteems you more than I	Ualay mahagugma canimo mainĝon canaco
He is the best of my friends	Sia mao ang labing daco sa mĝa higala naco
My dear friend, do you not pity me?	Abian co nĝa hinigugma, di ca ba malooy canaco?

Hosted by Google

I will pity you with all my heart	Caloy-an ta icao sa timy booc nga casing casing co
To deceive a friend is a very unworthy action	Maoy usa ca buhat nga dili tacus ang paglimbong sa usa ca higala
Do you like our neighbor?	Nahagugma ca ba sa atung silingan?
I do not	Dili
I dislike that man for he is very proud	Dili aco mahagugma nianang tao cay palabilabihon man sia caayo

Paquigpulong tungud sa tao ug sa mga caubanan nia.

Where has my little sister been to-day?	Diin ang acong manghod carong adlao?
She has been at her friend's	Didto sia sa balay sa iyang mga higala
Doing what?	Naonsa sia didto?
Studying her Spanish lesson	Guiestudio nia ang iyang lesion sa quinachila
Are you a bachelor?	Olitao ba icao?
I am married	Miño man aco
Who is your wife?	Quinsa ba ang asaua mo?
Jane, the daughter of the president	Si Juana, anac sa presidente
Are you a widow?	Balo ba icao?
Yes	Oo

Hosted by Google

Who was your husband?	Quinsa ba ang imong bana?
Henry	Si Enrique
Is it long since he was dead?	Dugay na ba nga namatay sia?
It is five years ago	Lima na ca tuig
Which of these boys is the best?	Quinsa ang labing maayo niining mga bata?
Jack is the best and I have always esteemed him very much	Si Juanito man ang labing maayo ug guipalangga co sia tinood
Do you know Mr. John?	Nacaila ca ba can Don Juan?
Yes, he belongs to a very good family	Oo, nahatungud sia sa usa ca banay nga maayo
Did you know his forefathers?	Naila mo ba ang iyang mga guinicanan?
Yes, and they were very rich	Oo, ug salapian man caayo sila
How many brothers are they?	Pila ca magso-on sila?
They are two only, and they do not love each other very much though they are twins	Duha da, ug dili sila masighigugma caayo bisan caluha man sila
Have you any children?	Duna bay imong mga anac?
I have none	Uala
Did you know your grandfather?	Nacaabut ba icao sa imong apohan?

Hosted by Google

Yes, I did	Oo
Are you a relation of Mr. Emanuel?	Macaubanan ba camo si D. Manuel?
I am not	Dili
How many brothers are you?	Pila camo magso-on?
We are four	Upat
Have your brothers any children?	Duna bay anac sa imong mga igso-on?
The elder has two ones daughter and a son	Ang magulang may duha ca booc, ang usang babaye ug ang icaduhang lalaqui
Is it you the brother of my friend?	Icao ba ang igso-on sa acong amigos?
It is I	Acoo man
Are our neighbors so indigent as they said?	Ang atong mga silingan pobres ba ingon sa ilang guiasuy?
They are not	Dili man gayud
Did you go to see my father yesterday?	Didto ba icao cahapon sa paquigquita sa acong atan?
Yes, but he was not at home	Oo, apan uala sia sa balay
How many children has Mr. Edward?	Pila ba ang mga bata ni D. Eduardo?
Two sons and three daughters	Duhang lalaqui ug totolong babaye
Well, have you seen your uncle?	Maayo, naquita mo ba ang imong oyo-an?

Hosted by Google

Yes, he was with my father and both were speaking of the marriage of my sister	Oo, dilto sia uban sa acong amahan nanag-puiong pulong sila sa tunğud sa pagcasal ni inday
Is your sister going to be married?	Mamiño ba caha ang imong igso-on?
She is, certainly	Oo, mamiño gayud sia
With whom?	Quinsa ba ang palamanhon nia?
With Thomas	Si Tomás
Is Mary pleasant with him?	Nahagugma ba cania si María?
Yes, she is indeed because she spoke with my mother about her marriage	Oo, nahagugma sia gayud cay iyang guipamulonğan ang acong anan sa tunğud sa iyang pagcasal
When will the wedding take place?	Anosa pacasal sila?
On next Saturday	Oña sa Sábado
Who is that maid?	Quinsa ba canang dalaga?
She is the daughter of my aunt	Mao ang anac sa acong iya-an
So that, you are first cousins	Busa, magagao itagsa man camo
When will you be married?	Anosa ca manğasaua?
I do not know, I do not yet like to take a wife	Ambut, dili pa aco buut manğasaua

Hosted by Google

Have you a step-father?	Duna bay imong ama-ama?
No, but I have a step-daughter, for I am married to a widow with a daughter	Uala, apan may acong usa ca hinabdos nga babaye cay nangasaua aco sa usa ca balo nga may usa ca anac
Where does your uncle live?	Hain nagapuyo ang imong oyo-an?
He lives now in Cebu	Sia nagapuyo caron sa Sugbu
Whose are these children?	Cansa ba quining mga bata?
They are my brother's	Sa acong igso-on
How many has he?	Pila ba ang mga bata nia?
Five ones	Lilima
The elder one is a boy	Ang magulang lalaqui man
The youngest is a girl	Babaye man ang quina-manghulan
How many relations have you?	Daghan ba ang mga caubanan mo?
I have two male and four female cousins	Duha ca igagao nga lalaqui ug upat nga babaye
Will you esteem my children as much as I do yours?	Mahagugma ca ba sa acong mga bata ingon nga guihigugma co ang imo?

Hosted by Google

I will esteem them very much if they are humble and obedient as mine; but if they are naughty and proud, I will despise them	Higugmaon co sila caayo cun mapaubsanon ug matinahoron sila unta maingon sa aco; apan cun dautan ug palabilabihon sila ogaling pasipad-an co sila
Will that child cry if they do not give him the meal he is asking?	Muhilac ba canang bata cun dili taga-an sia sa calanon nga iyang guipangayo?
I believe so, for he is the most willful boy I have seen in my life	Tingali caha, cay sia mao ang bata nga labing magbubuut nga hinquitan co cutub
Are you loved by your parents?	Guihigugma ca ba sa imong mga guinicanan?
Yes, very much	Oo, daco caayo
What countryman are you?	Taga diin ca ba?
I am from Spain	Taga España
I am a Spaniard	Cachila man aco
What countrywoman are you?	Taga diin ca ba?
I am a Spanish woman	Taga España
What countryman is that? (1)	Taga diin ba canang tao?

(1) Cun lalaqui unta ang pangutanon mo taga diin ba sia, ingnon mo sa iningles: *what countryman are you?*; apan cun babaye sia ogaling, ingna: *what countrywoman are you?* Labi pang masayon mao ang pagingon: *from where aré you?* cun *where are you from?*

Hosted by Google

He is from Manila	Taga Manila man sia
He is a native of these Islands	Taga Filipinas man sia
He is a filipino	Filipino man sia
Where are you from?	Taga diin ca ba?
I am from Cebu	Sugbuanon aco. Taga Sugbu
Are you from Bohol?	Boholanon ba icao?
No, I am from Mindanao	Dili, taga Mindanao aco
From what province?	Sa onsang provincia?
From Misamis	Sa Misamis
I am an Englishman	Taga Inglaterra man aco
I am from United States	Taga Estados Unidos man aco
Are they French?	Taga Francia ba sila?
I do not know	Ambut
Are they not from England?	Di ba sila taga Inglaterra?
They are	Oo
What is your name?	Quinsay ngálan mo?
My name is William	Si Guillermo
What is the name of your mother?	Quinsay ngálan sa imong nanay?
Her name is Catherine	Si Catalina

Paquigpulong sa paghinagbo sa usa ca tao.

Good afternoon, Madam	Maayong palis, Señora
How do you do?	Comusta ca?
Very well	Maayo sa calooy sa Dios

Hosted by Google

Good evening, Miss	Maayong hapon, Señorita
How are you?	Comusta ca?
Very well, thank you	Maayo man, diosmagbayad canimo
Good evening, Sir	Maayong gabi-i, Señor
Are you well?	Maayo ba icao?
I am very well, and you?	Maayo man, ug icao?
I am well also	Maayo aco usab
I am quite well, thank you	Maayo man aco, diosmagbayad canimo
I am very glad to see you in good health	Nalipay aco sa pagquita canimo nga mapiscay ug lauas
Good morning, Sir	Maayong buntag, Señor
Good morning, Gentlemen	Maayong odto, Señores
Good day, Misses	Maayong adlao, Señoritas
How do you do, Ladies?	Comosta camo, mga Señora
How are you, Miss?	Comusta ca, Señorita?
Pretty well, so so	Maayo ayo, arang arang
I am very glad of it	Nalipay aco caayo niana
I did not think to meet you here	Uala co mahunahuna ang pagquita canimo dinhi
How do yo do, Mr. John?	Comusta ca, Sr. Juan?
I am well	Sa calooy sa Dios

Hosted by Google

I am glad to see you	Nalipay aco sa pagquita canimo
How is your daughter?	Comusta ang anac mo nga babaye?
She is now suffering from athsma	Guicotasan man sia caron
You look well now	Maayo ang imong daguay caron
Have you seen your sons?	Naquita mo ba ang imong mga anac nga lalaqui?
Yes, and I scolded them very much for they are always fighting	Oo, ug guicasaban co sila ug maayo cay canunay naquigauay sila
Why so?	Onsay guiauayan nila?
I do not know, it may be because the eldest has many pretty toys	Ambut, tingali mao cay ang magulang may daghang mga dula-an nga maanindut
You ought to inquire after that subject	Icao nagsusi unta niana
What is that to you?	Onsay labot mo sa acong buhat?
I can advise to you about that	Arang aco macasambag canimo sa tungud niana
I do not want your advices	Dili aco magaquinahanglan sa imong mga sambag
Good morning, Miss Mary	Maayong buntag, Señorita María
When did you return?	Canosa nahauli ca?
Yesterday morning	Cahapon sa buntag

Hosted by Google

How did you like your journey?	Nahagugma ca ba sa imong viaje?
I have had a very pleasant journey	Oo, maayo caayo ang acong viaje
Where do you come from?	Diin ca guican?
I am coming from Manila	Guican aco sa Manila
How is Mr. Edward?	Comusta si D. Eduardo
He is indisposed	Nadaut sia
How is Miss Monica?	Comusta si Srta. Mónica?
He is sick	Masaquit sia
What is her illness?	Onsa ba ang saquit nia?
She has caught a severe cold	Nasip-on sia ug maayo
How is your wife?	Comusta ang imong asaua?
She is very well	Maayo man
How is your mother?	Comusta ang inahan mo?
She is very sick now	Malisud man sia caron
She is dying	Mamalatay sia
I am very sorry for it	Nasubu aco caayo tungud niana
How is your family?	Comusta ang imong mga loon?
How are your children?	Maayo ba ang imong mga bata?
They are all very well	Mapiscay man silang tanan
What made you come so soon?	Ngano cay mianhi ca ingon nga madali?

Hosted by Google

Some business called me here	Ubang mga pagtigayon co maoy nagapaanhi canaco
When will you leave the town?	Anosa ca muhalin sa longsod?
Next week	Oña sa usang semana
Where are you going to?	Asa ca paingon caron?
I am going to Cebu	Paingon aco sa Sugbu
Are you going home?	Mupauli ca ba sa iño?
I will go very soon to Iloilo	Dili madugay muadto aco sa Iloilo
When will you call at my house?	Anosa muhapit ca sa amo?
I cannot tell you	Dili arang cong pagpahibalo canimo
When will you go there?	Anosa ca muadto didto?
I will wait you for to-morrow	Hulaton co icao ugma
I have many business to do	Daghan ang mga buhat co
I cannot go	Dili co mahimong pagadto
I cannot go to you to-morrow	Dili macahimo aco muadto sa iño ugma
I will call at you the day after to-morrow	Hapiton co icao ugma damlag
When will you come and dine with us?	Anosa maniodto ca sa amo?
I will go one day or other	Oña na sa laing adlao
We shall be very happy to see you	Malipay came ug daco sa pagquita canimo
Good by	Ari na aco

Hosted by Google

Paquigpulong tunğud sa Religión.

What religion do you profess?	Onsa ba a[illegible] religión mo?
I profess the catholic religion	Sacop m[illegible] aco sa religión n[illegible] tólica
I am a jew	Judios [illegible] co
I am a protestant	Protest[illegible] an aco
I am a catholic	Católic[illegible] aco
What is the religion of your wife?	Onsa [illegible] religión sa imo[illegible]?
She is a schismatic	Cism[illegible] sia
What religion does your father profess?	Onsa b[illegible] religión nğa guin[illegible] sa imong amah
He is a Roman Catholic	Sacop [illegible] sa Iglesia Roman
I want to confess	Mucompisal aco unta
I wish to take the communion	Buut a[illegible] lauat
Do you wish to confess in Bisaya?	Buut ca b[illegible] mucompisal sa binisaya?
Yes, I wish	Oo
Do you wish to confess in English?	Buut ca b[illegible] mucompisal sa iningles?
I wish, but it is said that there is no priest who understands it	Buut aco unta, apan ua-la conoy Pare nğa m[illegible]casabut sa iningles
I will confess in Spanish for there is an Augustinian father	Buut aco unta mucompisal sa [illegible]ainachila cay dunay usa ca Pareng Agustinos dinhi

Hosted by Google

Do you confess every year?	Macatuman ca ba sa pagcompisal sa tuig tuig?
Yes, I do if I can	Oo, cun ualay cabilinggan
At what o'clock is the mass?	Onsa nga horas imisa?
You can hear the low mass at five o'clock	Mahimo ca sumingba nga rezada sa a las cinco
The high mass is at eight o'clock	Ang mayor mao sa a las ocho
What alms must one give in Cebu for a mass?	Pilay limos sa usa ca misa sa Sugbu?
You can give what you please	Icao lang magabuut mulimos sa imong higug maon
And for a requiem mass is there no alms ordered?	Uala bay sugo sa tungud sa paglimos sa usa ca misa sa minatay?
I have never inquired after it	Uala aco cutub magsusi niana
Do you know the Bishop?	Naila mo ba ang Sr. Obispo?
Yes, I have seen him very often	Oo, naquita co sia sa masubsub
Are there many churches in Cebu?	Duna bay daghang mga singbahan sa Sugbu?
There are several	Duna man ug pipila ca booc
I like very much to see the Holy Child	Buut aco unta muquita sa Santo Niño

Hosted by Google

It is a very celebrated image — Maoy usa ca larauan nga bantugan caayo

Do you know its history? — Nahibalo ca ba sa historia nia?

I have read that it was found by a soldier of expedition of Legazpi in the house of a native, but it is said it was left here when the Spaniards arrived at these Islands under the command of Magallanes — Guibasa co nga sa paganhi ni Lepazpi ang usa ca soldado nia nacacaplag nianang larauan sa balay sa usa ca sugbuanon, apan guiingon man nga daan guibia-an sia dinhi cun ang mga cachila miabut niining mga polo sa ubus sa gahum ni Magallanes

Can a requiem mass be celebrated by you in this church for the soul of my husband? — Mahimo mong pagmisa niining singbahan tungud sa calag sa acong bana?

Yes, I can — Oo, mahimo man

When will the mass be celebrared? — Anosa imisa?

You can hear the mass to-morrow — Sumingba ca ugma

Can you celebrate another mass to Saint Joseph also? — Mahimo mong pagpahanungud usab ug laing misa can S. José?

Why not? I can — Mano dili? Mahimo man

I should like to offer a candle to the Holy Child — Ihalad co unta ug usa ca candila sa Santo Niño

Hosted by Google

For whom are you praying?	Quinsay guipañgadye-an mo?
I am praying for the soul of my mother	Ang calag sa acong inahan maoy guipañgadye-an co

Paquigpulong tuñud sa balay.

Where is Miss Clara?	Hain ba si Srta. Clara?
She is at home	Atua sa balay
She is out	Uala sa balay
She is up stairs	Tua sa ita-as
She is down stairs	Tua sa ubus
She is in his room	Tua sa iyang cuarto
Go into his room	Musulud ca sa iyang cuarto
Go in the parlor	Musulud ca sa salas
Sit down and wait a while	Mulingcod ca usa ug hulata madiot
I am going to return for it is late	Pauli aco usa cay hapon na man
Very well	Maayo man
Who is there?	Quinsa ba diha?
Who is knocking at the door?	Quinsay nagatoctoc sa pulta?
Who is ringing?	Quinsay nagatauag?
Mr. John and his lady	Si D. Juan ug ang iyang asaua
Mr. Lopez and his friends	Sila si Sr. López

Hosted by Google

Introduce them in the sitting-room	Pasudla sila sa descanso
Tell them to sit down	Palingcoda sila
Tell them to go into the parlor	Pasudla sila sa salas
Tell them to wait a while	Pahulata sila macadiot
Good morning; how do you do?	Maayong buntag, comusta camo?
Very well, thank you	Maayo man, diosmagbayad canimo
I am very glad to see you	Nalipay aco caayo sa pagquita caniño
Your house is very beautiful	Maanindut caayo ang balay mo
No, it is not so beautiful	Dili, dili man sia maanindut caayo
Where does your sister live?	Hain nagapuyo ang igso-on mo?
She lives in Parian-street	Nagapuyo sa dalan sa Parian
She lives in a very good house	Nagapuyo sia sa usa ca balay nga maayo
Whose house is that?	Cansa ba canang balay?
It belongs to a merchant who has his stores on the Rizal square	Sa usa ca magbabaliguia nga aduna iang mga almacén sa Plaza Rizal
What must you have to buy that house?	Pila iquinahanglan mo sa pagpalit nianang balay?

Hosted by Google

I must have three thousand pesos	Quinahanglan co ug totolo ca libo ca pisus
When do you begin to build your house?	Anosa musugod ca sa pagpatindug sa balay mo?
I cannot work now for I have no timber	Dili mahimo cong pagpatrabajo caron cay uala acoy mga cahui
When do you gather the bricks?	Anosa ca magtigom sa mga ladrillo?
On the next month	Oña sa usang bulan
When will they do me the favor to clear my room?	Anosa magalimpio sila sa acong cuarto?
Very soon, for they are arranging your books	Di na madugay, cay nagpahamutang sila ug maayo sa imong mga libro
They are putting in order your things	Nanaghusay sila sa imong mga butang
They will do it right away	Caron caron magabuhat sila niana
Where is your father?	Hain ba ang imong tatay?
I cannot tell you exactly	Dili aco gayud mahibalo
He is out	Nanaog sia
He is at the door	Atua sia sa pultahan
He is in his counting-house	Atua sia sa iyang oficina
Are there any beggars?	Duna bay mga paquilimos diha?

Hosted by Google

There are none	Uala
There is one at the stairs	Dunay usa ca booc sa hagdan
Tell him to come again	Pabalicon mo sia
Tell him to come back	Papaulion mo sia
Tell him to walk into the kitchen	Pasudlon mo sia sa cocina
Where are the children?	Hain ba ang mg̃a bata?
I think they are at their teacher's	Atua sila daguay sa balay sa ilang magtotoon
They went to school	Minadto sila sa escuelahan
Do you know when they will return home?	Nahibalo ca anosa mupauli sila sa balay?
I do not know if they will be here at eleven o'clock	Ambut cun mupauli ba sila sa a las once
Does the president intend to mend the school-houses?	Nagatuyo ba ang presidente sa pagayo sa mg̃a escuelahan?
He does not	Uala
Do you wish to speak to him?	Buut ca ba magsulti cania?
I do	Oo
Let us go to his house	Tala na quila sa ila
Where is the president of the town?	Hain ba ang presidente sa longsod?
He is not at home; perhaps he is at town-house	Uala sia sa balay; tinga-li atua sia sa tribunal

Hosted by Google

You are not right: he is now at cock-fight	Dili matuod ang tubag mo; atua sia caron sa bulanğan
When must I call again to find him at?	Anosa bumalic aco caha sa paghiabut cania sa balay?
At four o'clock	Sa a las cuatro
I think you will find him at home	Naco nğa maquita mo sia balay
Very well, I return home	Maayo man, mupauli aco usa
Good by	Ari na aco
Come again	Balic balic

Paquigpulong tunğud sa singbahan.

Where do you come from?	Sa onsa ca? Diin ca guican?
I come from the church	Guican aco sa singbahan
Did you see the church?	Naquita mo ba ang singbahan?
Yes, I did	Oo
Have you visited the church?	Misulud ca ba sa singbahan?
Yes, I have heard the mass	Oo, misingba aco
Do they celebrate high mass to-day?	Dunay misa mayor caron adlaua?
Yes, and there will be a sermon also	Oo, ug dunay uali usab
I advise you to go	Nagasambag aco canimo nğa muadto ca unta

Hosted by Google

I am already preparing myself	Nanagandam na man aco
Who will celebrate the mass?	Quinsay magamisa?
The parish priest	Ang cura
And who will be the preacher?	Ug quinsay magauali?
An Augustinian father	Usa ca Pare nga Agustinos
At what o'clock will the services begin?	Anosa musugud ang función?
At ten o'clock	Sa a las diez
So, I have time to breakfast before	Busa duna acoy tiempo sa pagpainit
Have you heard the mass?	Misingba ba icao?
Yes, and I am glad of it	Oo, ug naiipay aco niana
Why so?	Ngano man?
Because I have seen the church inside, and it is very handsome	Cay naquita co ang singbahan sa sulud ug matahum man caayo
How many naves are there?	Pila ang mga nave sa singbahan?
There is but one, and it is of a good height	Usa da man, apan igo nga hata-as
Where is the sacristy?	Hain ba ang sacristía?
Behind the high altar	Sa licod sa altar mayor
What do you say of the sermon?	Onsay pulong mo sa tungud sa uali?

Hosted by Google

I liked it very much; the preacher is a good one	Nahagugma aco caayo; maayo man ang palauali
The cantors made their task well?	Nanagcanta ba ug maayo ang mg̃a cantor?
I found them very good	Naquita co ng̃a maayo sila
Were there many people?	Daghanan ba ang mg̃a tao?
Yes, these catholics are very pious	Oo, quining mg̃a católico mapuang̃urun man caayo

Paquigpulong sa escuelahan.

Say the lesson	Ihatag mo ang lesión
I have not learned it	Uala aco macatoon. Dili aco maalam
Why so?	Ng̃ano man?
Because I forget to learn it	Cay hincalimtan co ang pagtoon niana
Because I have had many things to do	Cay daghan ang mg̃a buhat co
Because I was very busy	Cay daghan ang acong mg̃a calin̄gauan
Because my father is sick	Cay masaquiton ang acong tatay
Because the lesson is very hard	Cay maculi man caayo ang lesión
Because I had no time to learn it	Cay uala coy tiempo sa pagtoon

Hosted by Google

Because I could not learn it by heart	Cay uala aco macahimo sa pagsaolo
What is your lesson?	Onsa ba ang lesión mo?
It is the tenth	Ang icapolo
What are you studying now?	Onsa ba ang guitonan mo caron?
I am studying the English grammar	Guitonan co ang gramática inglesa
Can you say now your lesson?	Mahimo mong paghatag na sa lesión?
I cannot say it yet	Dili pa mahimo. Di pa maalam aco
You will be kept in	Dili ca papaulion sa balay
You are very careless	Dili man icao macuguihon
I am at the head of the class	Ania man aco sa nahaunang lugar sa escuelahan
Never mind, you have not learned your lesson to-day	Ualay sapayan, uala ca magasaolo sa lesion caron adlao
I am not deserved of that punishment	Dili aco tacus nianang castigo
The idle boys shall be always punished	Ang mga bata nga tapolan castigohon guihapon
Go and sit down in your place	Musibug ca sa imong lingcoranan
There is no room	Ualay lugar
Sit by me	Mulingcod ca sa luyo co
Have you done your exercise?	Nagasulat ca ba sa imong tema?

Hosted by Google

Not yet	Uala pa
Go to the black-board	Mugoa ca sa encerado
I cannot walk	Dili aco macalacao
Why? stand and obey me	Nĝano? tumindog ca ug musugot canaco
Write your exercise	Isulat mo ang tema
There is no room	Ualay lugar
Rub that out	Panasa cana
Go and get some chalk	Manĝita ca ug tisa
Is it right?	Maayo ba?
No; you have made many mistakes	Dili, daghan ang mĝa sayop mo
It is right	Maayo man
All right	Maayo man
It is wrong	Dili maayo cana
Peter will take you down	Si Pedro magauna canimo
May I go on?	Mahimo cong pagpadayon?
No, that will do	Dili, igo na
Look over your lesson again	Magsaolo ca pagusab sa lesión
The class is over	Tapus na ang pagescuela
Not yet	Dili da
There is something to translate into English	Duna pay ihulubad niño sa iningles
Translate word for word	Tagsa tagsaon ang paghubad mo sa mĝa pulong
It makes no sense at all	Dili gayud masabut cana

Hosted by Google

Read your piece	Basaha ang imong bahin
May I go home?	Mahimo cong pagpauli na sa amo?
You may	Oo
Let me read this book	Pabasaha aco niining libro
Which book is that?	Onsa ba canang libroha?
It is an English Reader	Usa ca basahon nga iningles
Will you read some pages?	Buut ca ba magbasa ug pila ca dahon?
I cannot, for it is very difficult	Dili aco macahimo, cay maculi man gayud
Try to read	Sulaya
Do I read fast enough?	Casarangan ba ang pagcabasa co?
Quite so fast	Igo nga madali. Casarangan man
What mistakes did I make?	Onsay mga sayop co?
Point them out to me	Todloi aco sa mga sayop
You pronounce English badly	Dili ca macaloas ug maayo sa iningles
You speak English well	Icao nagasangpot ug maayo sa iningles
You speak English badly	Icao nagasalicoaot sa iningles
You read very well indeed	Sa pagcamatuod, icao nagabasa ug maayo
I think English is very difficult	Guihuna huna co nga maculi caayo ang iningles

Hosted by Google

I think so, but if you use to read it every day you will find it very easy at last	Mao man, apan cun magbatasan ca unta sa pagbasa sa adlao adlao maquita mo ñga masayon man oña

Paquigpulong sa usa ca ciudad.

Here we are in Cebu	Ania man quita sa Sugbu
Am I already in the city?	Ania man aco sa ciudad?
Yes, you are	Oo
Tell me in what street there is a catholic church	Pahibaloa aco sa onsang dalana na-a usa ca singbahan ñga católica
There are many, what do you wish to visit?	Duna man ug daghan, onsang singbahan buut mong pagduao?
I do not prefer any one	Dili aco magapili pili
Well, if you go on this street you can see the cathedral	Maayo, cun magapadayon ca unta niining dalan maquita mo ang catedral
Can you tell me where the Augustinian Convent is situated?	Nahibalo ca cun hain ba ang Convento sa mga Agustinos?
It is on Rizal-square	Tua sa plaza Rizal
And where is the Bishop palace?	Ug hain ba ang palacio sa Sr. Obispo?
It is in front of the cathedral	Atbang sa catedral

Hosted by Google

What street is this?	Onsa ba quining dalana?
It is Infanta-street	Quini mao ang dalan Infanta
There are a great many of shops	Daghan caayo ang mga tienda
Is this street very long?	Hata-as ba caayo quining dalana?
Not very long	Dili hata-as caayo
I like it very much	Nahagugma aco caayo niini
Does the street begin here?	Mao ba quini ang sinugdan sa dalan?
It begins on Rizal-square	Misugod sa plaza Rizal
And where is the end?	Ug hain ba ang catapusan?
It ends in Fagina bridge	Sa puente sa Fagina
On which side of the bridge is San Nicolás?	Hain ba dapit sa taytayan ang San Nicolás?
It is on South side	Tua dapit sa habagat
Has the city a good harbor?	Duna bay maayong dungoanan sa ciudad?
Yes, it has a good one	Oo, duna man ug usa nga maayo
Do many ships arrive there?	Daghan ba ang mga sacayan ang nagadungo diha?
Not so many because the port of Manila is the first in the Islands	Dili daghan caayo cay ang puerto sa Manila maoy nahauna sa Filipinas
Where is the Custom-house?	Hain ba ang Aduana?

Hosted by Google

It is on the sea-shore	Tua sa baybayon
Please tell me where the Spanish Consulate is	Todloi aco cun hain man dapit ang Consulado Español
It is far from here	Halayo man cutub dinhi
You must take a cab	Magcarruage icao unta
Where is there a cab-stand?	Hain ba dapit ang mga carruage nga igalabang?
It is near	Dool man
I want to see the Consul	Quinahanglan co ang pagquita sa Cónsul
Where does he live?	Hain nagapuyo sia?
He lives in Tinago	Didto sa Tinago
Please tell me if I am going right for Recoleto Convent	Todloi aco unta cun maayo ba ang paglacat co paingon sa Convento sa mga Recoletos
Tell me which way I must go to reach the Quarter-master	Pahibaloa aco cun onsang dalana pagaguian co sa pagabut sa Quarter-master
Go on the right	Padayon ca dapit sa too
Go on the left	Padayon ca dapit sa uala
It is on the second square on the left hand side	Atua sa icaduhang plaza dapit sa uala
What is the name of this street?	Onsa ba ang ngalan niining dalan?
Its name is Lutaos	Lutaos
This street is very crowded	Daghanan caayo ang mga tao niining dalan

Hosted by Google

Is there any walking?	Duna bay sodoy sodoyan?
There is none, but you can walk along the sea-shore	Uala, apan mahimo ca magsodoy sodoy sa bactason

Paquigpulong tungud sa vacaciones.

Will you have holidays this year?	Magavacaciones ca caron tuiga?
Yes, I intend to go home	Oo, naghuna huna aco muadto sa amo
When will you go out?	Anosa ca muguican?
When my task shall be over	Cun mahuman na ang mga lesion
Are you studying now?	Nagaestudio ca ba caron?
Yes, I shall be examined very soon	Oo, dili madugay examinahon aco
When will you return to the city?	Anosa bumalic ca sa ciudad?
I will be back in a few days	Bumalic aco oña na sa pila da ca adlao
Do you intend to take sea-baths?	Nagatuyo ca ba sa pag-caligo sa dagat?
I will see my physician about it	Paquisambag pa aco usa sa mananambal
Are you fond of fishing?	Nahagugma ca ba sa pag-panagat?
Yes, but I prefer walking	Oo, apan guipalabi co ang pagsodoy sodoy

Hosted by Google

Will it be very expensive to go to Manila?	Mahal ba caiha ang hinacay sa Manila?
No, Sir, if you are not very extravagant	Dili, Señor, cun dili ca ogaling buut magusic sa imong salapi
My town is a very delicious place	Ang acong longsod malilipayon caayo
I am going there myself	Muadto aco usab didto
Why do you wish to go?	Mano magatinguha ca muadto?
Because it is a watering-place, and I will go on account of my health	Cay dunay mga caligoan didto, ug buut aco muadto tungud sa caayo sa acong lauas
How long are you going to stay here?	Magmadugay ca ba sa pagpuyo dinhi?
I intend to pass the whole holidays	Naghuna huna aco sa pagvacaciones
We shall row on the sea	Magalingao lingao came sa paggayong didto sa dagat
We shall walk every evening	Magasodoy sodoy came sa hapon hapon
We shall eat fish every day	Mucaon came ug isda sa adlao adlao
We shall go to the theatre every evening	Muadto came sa teatro sa gabi-ing tanan
We shall go to Naga also	Muadto came usab sa Naga
It is a place worthy of visiting	Tacus nga pagaquitaon canang longsod

Hosted by Google

When do you intend to depart?	Anosa naghuna hupa ca muguican?
To morrow morning	Ugma sa buntag

Paquigpulong tunũgud sa pagsodoy sodoy.

Good evening, how are you?	Maayong hapon, comusta ca?
Very well, I am very glad to see you so soon?	Maayo man, nalipay aco sa pagquita canimo sa inũgon nga masayo
Why?	Nũgano?
Because I intend to take a walk, will you accompany me?	Cay may tuyo co sa pagsodoy sodoy, buut ca ba muuban canaco?
I am at your service	Icao ang magabuut
Many thanks, perhaps May will be pleasant of coming with us	Diosmagbayad canimo, tinũgali si María mahagugma muuban canatu
I am glad of it; and the children shall remain at home?	Nalipay aco niana; ug ang mga bata mapabilin ba sa balay?
I do not know; wait a while for I am going to dress myself	Ambut; hulata aco macadiot cay magailis aco
With the greatest pleasure	Tumanon co sa hingpit ang pagbuut mo. Sa labing maayong cabuuton
While I go in my room sit and you may read this book	Sa diha pa aco sa sulud, mulingcod ca usa ug basaha quining libro

Hosted by Google

That is a good entertainment	Mao cana ang usa ca calilinĝauan nĝa maayo
I am ready to go out	Naandam na aco sa pagcanaog
Let us go, have you forgotten anything?	Tala na, dunay hincalimtan mo?
Perhaps my handkerchief was left on the bureau	Ang acong paño caiha hincalimtan sa cómoda
Send the waiter to take it	Ipacoha mo sa bata
Boy, bring me the handkerchief I left on the bureau	Bata, iari ang paño nĝa guibilin co sa cómoda
It is not there	Uala man diha
It is, I am sure	Na-a man, uala coy duha duha
No, I have not found it	Uala, uala aco macaca plag
Look for it	Manĝita
Here it is, it was into the drawer	Ania man, diha sia sa sulud sa cajón
Will you anything else?	Buut mo ug lain pa nĝa butang?
No, I have cigars enough	Dili, duna acoy mĝa tabaco nĝa igo
Please take this umbrella	Dada unta quining payong
I think it will not rain	Guipacainĝon co nĝa dili magaolan

Hosted by Google

Well, let us. begin our walk	Maayo, magsodoy sodóy na quita
Which street will you go?	Onsang dalana buut mong pagagui?
If you please, let us go along the sea-shore	Cun dao mahagugma ca magabay bay quita sa bactason
It is very muddy; we shall go Parian-street	Nalapoc caayo diha; muagui quita unta sa dalan sa Parian
I will not because it is very dusty; we can go this way	Dili aco buut, cay naag bon caayo diha; padayon quita niining dalana
I am at your service; how far will you walk?	Icao magabuut; asa cutub buut mong pagsodoy sodoy?
As far as the fountain; go on under the trees for they give a cool shadow	Cutub sa tubud; padayon ca manilong sa mg̃a cahui cay nagalandung sa usa ca landung ng̃a mabugnao
Let us call at this coffee-house	Atung hapiton quining buhatan ug café
Very well	Maayo man
Excuse me, I have to call at this church in order to pray for us	Tabe, dunay acong hapiton niining singbahan cay aron sa pagampo tung̃ud canatu
You are very pious	Mapuang̃urun man icao caayo

Hosted by Google

Ay no, I am a sinner	Ay dili, macasasala man aco
God will reward your good action	Baslan ca sa Dios tungud sa buhat mo ngã ma-ayo
What a pretty flower! look at it	Pagcanindut niining bulac! tanaua
I am looking at, but there are many of them on the other side, will you cross the way?	Nagasulung na aco, apan sa luyo dunay daghan, buut ca mutapon dito?
Let us cross; you are right in telling that there are many here	Tala na; may hinungdan ca sa pagingon ngã daghanan man dinhi
It is long since I saw them	Dugay na ngã naquita co sila
It seems to me that the walking is wet	Mabasa man daguay ang yota
No, that is the color of the ground, will you be seated on that bench?	Dili, mao man ang color sa yuta, buut ca ba mulingcod nianang banco?
I will not, because there is a pool	Dili, cay diha ana-a man ang usa ca danao
Perhaps you are mistaken, there is no pool here	Tingali nasayop ca cay ualay danao dinhi
Are you sure?	Matuod ba ang guiingon mo?
Yes, I am	Oo

Hosted by Google

So, let us go and sit down	Busa, tala na ug mulingcod quita
I am seeing now that this is a good place	Naquita co caron nga maayo quining lugara
I think so, therefore I was wrong in telling you that there was a pool here	Mao man lagui, busa uala acoy hinungdan sa paginǧon canimo nga dinhi man ug usa ca danao
I thank you for your kindness; you know very well that my will is yours	Diosmagbayad canimo tunǧud sa imong calooy; nasayod ca man nga naandam aco guihapon sa pagtuman sa imong mga sugo
Many thanks	Diosmagbayad
I am tired and wish to rest for a short while	Nacapuy man aco ug naninǧuha sa pagpahamudlay sa macadiot
What is that noise?	Onsa ba canang banha?
Do you not hear it?	Dili ca macadunǧug?
Yes, it is the noise of the carriages	Oo, mao ang banha sa mga carruage
I saw them formerly	Da-an naquita co sila
Look at the trees, this is a *talisay*, that one a *dipolo* and this other a *dapdap*	Tanaua ang mga cahui, quini guihinǧanlan talisay, cadto dipolo ug cari dapdap
I like very much to know the names of the trees growing in the Philippines	Buut aco caayo macaila sa mga nǧalan sa mga cahui nga ania dinhi sa Filipinas

Hosted by Google

I do not know how you call these trees in English	Uala co hibaloi ang mg̃a ng̃alan niining mg̃a cahui sa iningles
Perhaps they are unknown in England for I never saw them there	Ting̃ali dili cailhan sila sa Inglaterra cay uala nacu cutub maquita sila didto
The sun is setting, will you return home?	Nagasalup na ang adlao, buut ca ba mupauli na sa balay?
Yes, it is late and it is far from here to home	Oo, hapon na man ug halayo ang balay
Perhaps we shall want a lantern	Ting̃ali magaquinahanglan quita sa usa ca iuag
I know the way very well; do not fear for there are many lights in the streets also	Nahibalo aco ug maayo sa dalan; ayao ca cahadluc cay dunay usab ug daghang mg̃a suga sa mg̃a cadalanan
Well, go on first: I do not like to walk in such a darkness	Maayo man, muona ca; dili aco mahagugma mulacao cun mang̃it-ng̃it na ing̃on niaron
Here is your house	Ania man ang balay mo
Go up	Hapit usa
I can not because my father is waiting for me, I am sure	Dili mahimo cay guihulat aco tinood sa acong amahan
Very well, go home, till to-morrow	Maayo man, mupauli ca, hasta sa ugma

Hosted by Google

Good night	Ari na aco
I hope you will sleep very well	Milaom aco nga matolog ca ug maayo
I think so, for I am much fatigued	Mao man, cay nacapuy aco tuod

Paquigpulong tungud sa mga cahuy, &.

When will you go to the farm?	Anosa muadto ca sa hacienda?
I will go in a few days for the doctor advised me to leave the city	Muadto aco sa sulud sa pila ca adlao cay ang médico nagsambag canaco nga mubia aco unta sa ciudad
I wish to have a country life also	Aco buut man usab magpuyo sa gauas sa ciudad
Will you accompany me?	Buut ca ba muuban canaco?
I will	Buut aco
Do you like agriculture?	Nahagugma ca sa pagbaul?
Yes, I like it very much	Oo, nahagugma caayo
So that, we can spend the days speaking about the trees, flowers, fruits and other useful things	Sa ingon niana, muagui quita sa mga adlao sa pagsulti sa tungud sa mga cahuy, sa mga bulac, mga bonga ug uban pang mga butang nga mapulus

Hosted by Google

I think so	Mao man
All right; we must leave the city on next Saturday	Maayo man; oña sa Sábado muhalin quita sa ciudad
. . . . .	
Who is the proprietor of this farm?	Quinsa ba ang tagya niining hacienda?
A friend of my father	Usa ca abian sa acong amahan
Is it a fertile soil?	Malabong ba quining yuta?
Yes, it is	Oo
Does it produce fruit-trees?	Mabuhi ba ang mg̃a cahuy ng̃a bong̃ahan?
Yes, you can see many kinds of them	Oo, arang ca macaquita sa mg̃a cahuy ng̃a nagcalain lain
There are the mango-trees, banana-trees and chico-trees	Dunay mg̃a manga, mg̃a saguing ug mg̃a chico
What kind of trees are there in that wood?	Onsa ba ang mg̃a cahuya ng̃a na-a diha sa lasang?
You can see there the molabe, ipil, balayon and other trees	Mahimo mong pagquita diha sa molabe, ipil, balayon ug laing mg̃a cahuy
Where is the sugar-plantation?	Hain ba ang catubhan?
It is not far from here	Dili man halayo

Hosted by Google

The sugar-crop will be plentiful	Daco man caayo ang pagcaintos oña. Magdaco ang inani sa tubo
How many hogsheads of sugar does the farmer make?	Pila ca bayong nga azucar ang guiani sa hacendero?
I think about three thousands	Guihuna huna co nga tolo ca libo capin cun culang
Let us go to the maize-field	Tala na quita sa maisan
What a beautiful field!	Pagcamatahum niining baul!
When will they harvest the maize?	Anosa magapopo sila sa maiz?
On next month	Sa bulan nga umalabut
They get two crops of it, the first on August and they call it *panuig*, and the second called *ulilan*, on January or February	Duha ca inani guidanga nila, ang nahauna sa bulan sa Agosto, nga guihinganlan panuig, ug ang icaduha nga mao ang ulilan sa Enero cun sa Febrero ba
Do you see that rice-field?	Naquita mo ba canang humayan?
Yes, I do; what are they doing in it?	Oo; onsay guibuhat nila diha?
They are cutting the spikes	Nangotlo sila
Do they not mow the rice?	Dili sila managgalab sa humay?

Hosted by Google

They do not; they cut only the spikes as they do with maize: they take out the ears	Dili; mañgotlo lang sila iñgon sa guibuhat nila sa maiz: magapopo lang sa mga poso
Let us walk amonts these trees	Magsodoy sodoy quita sa taliuala niining mga cahuy
Very well, you can walk under this cocoa-plantation for it is warm	Maayo man, panilong ca niining calubihan cay mainit man
How do you call these trees?	Onsay ngalan niining mga cahuy?
Cocoa-trees	Mga lubi
They are very useful for the natives, for they get cocoa-nuts and *tuba* from them	Quining mga cahuy hi-muslan caayo sa mga filipino cay guidañgat nila guican canila ang mga lubi ug ang tuba
What are the cocoa-nuts good for?	Onsa ba ang capuslanan sa mga lubi?
They are good for making cocoanut-oil	Ang pulus nila mao cay guican canila ang lana sa lubi
What is the name of the cocoa-tree that produces *tuba*?	Onsay ngalan sa lubi nga nagahatag ug tuba?
Its native name is *sangutan*	Ang ngalan nia sa binisaya mao sangutan
There are many flowers; if you please, you can	Dunay daghang manga bulac; ug maarang sa

Hosted by Google

make up a bouquet for the misses	imong pagbuut, mahimo mong paggama ug usa ca pong-pong nila sa mg̃a dalaga
There are also many buds	Dunay usab ug daghang mg̃a labios
Which flowers do you prefer?	Onsa bay mg̃a bulac ang palabihon mo?
I prefer the rose, lily and violet	Ang rosas, lirio ug ang violeta
The violet is the emblem of modesty	Ang violeta mao ang larauan sa pagcamaligdong
Are there any shade-trees?	Duna bay mg̃a cahuy ng̃a nagalandong?
Yes, there are some *dapdap* and *talisay*	Oo, dunay mg̃a dapdap ug mg̃a talisay
How many times a day does the gardener water the flowers?	Sa macapila sa usa ca adlao boboan sa magbalantay sa tanaman ang mg̃a bulac?
Twice a day	Macaduha sa usa ca adlao
See, that shady spot on the valley	Tanaon mo cadtong calibong̃an sa ualog
Near of that place there is a banana-plantation	Dool nianang lugara duna man ug usa ca saguing̃an
I have heard that Manila-hemp is produced by a plantain-tree	Guisuguinlan aco ng̃a ang lanot guican sa usa ca pono sa saguing

Hosted by Google

Yes, it is obtained from a banana-plant which grows in the Philippine Islands	Oo, ang abacá guican sa tugdan sa usa ca saguing nga mabuhi sa Filipinas
How do you call the Manila-hemp in Bisaya?	Onsay ngalan sa abacá sa binisaya?
Lanot	Lanot
The hemp-plantation is called *abacahan* or *abachan*	Ang casaginǧan sa abacá guihinǧanlan abacahan cun abachan
For what is Manila-hemp used?	Onsay pulus sa lanot?
It is made into ropes or woven into clothes	Sa lanot mahimo ug mga pisi cun mga panapton
Why is it called Manila-hemp?	Nǧano ang lanot guihinǧanlan abacá sa Manila?
Because Manila is its principal market	Cay Manila mao ang nahaunang mercado nianang lanota
How many crops does it produce?	Pila ba ang mga inani sa abacá?
It is ever producing	Canunay paani sia
Does the farmer grow millet?	Guipugas ba ug daua sa hacendero?
Yes, there is a milletfield there	Oo, didto man ang usa ca dauahan
Is the seed good?	Maayo ba ang binhi
Yes, a grain of millet produces several ears of corn	Oo, ang usa lugas nga daua mamonga ug pipila ca puso

Hosted by Google

Do they plough the soil?	Guidarohan ba ang baul?
No, for it is sandy	Dili cay mabongbong man ang yuta
What is the extent of this ground?	Onsa ba ang cadaco niining baul?
I do not know	Ambut
Let us return home, I am very hungry	Mupauli na quita sa balay, guigutum man aco tinood
Do not forget to take the bouquet of flowers	Dili hicalimtan mo ang pagbitbit sa pongpong sa mg̃a bulac

Paquigpulong tung̃ud sa pagcaligo.

Where are you going?	Asa ca paing̃on?
I am going to take a bath	Paing̃on aco sa pagcaligo
Where are the best baths?	Hain ba ang mg̃a caligoan ng̃a labing maayo?
In the sea-shore	Sa bactason
Are they near here?	Hadool ba sila dinhi?
They are not far from here	Dili man halayo cutub dinhi
Where are they?	Hain ba sila?
Near the Custom-house	Dool sa Aduana
What is the price of each bath?	Tagpila ba ang tagsa ca pagcaligo?
One peso each	Mamisos ang usa
Do they give towels?	Guihatag ba nila ug mg̃a pamahiran?

Hosted by Google

Yes; you can find there three towels, a large one for the body, a smaller one for the face and another for the feet	Oo; taga-an ca totolo ca booc, ang usang daco sa pagpahid sa lauas, ang icaduha nga diotay pa sa naong ug ang icatolo sa mga ti-il
What perquisite must I give to the servant?	Pila ang ihatag co sa sologo-on?
Do not think of that for they will not receive anything	Ayao ca paghuna huna niana, cay dili sila dumauat ug bisan onsa
Are all the baths occupied?	Duna bay tao sa ngatanan nga mga caligoan?
Yes, you must wait a while	Oo, hulaton mo unta ug macadiot
I wish the bath to be cold	Buut aco maligo sa tubig nga mabugnao
Hot water	Tubig nga mainit
Lukewarm water	Tubig nga inadlao
Boiling water	Tubig nga binucal
I want a bathing dress	Quinahanglan co ug usa ca visti sa pagcaligo
Give me also a cake of soap	Taga-i aco usab ug usa ca pastilla nga sabon
I do not wish the bath very warm	Dili aco maligo sa tubig nga mainit caayo
I will call you when I wish to leave the bath	Taogon ta icao cun gumuloa na aco sa caligoan
I wish to dry myself	Pahid-an co ug maayo ang acung lauas
Let me know when I	Pahibaloa aco cun diha

Hosted by Google

have been ten minutes in the bath	na aco sa caligoan napolo ca minuto
I wish to take a boiling bath	Buut aco maligo sa tubig nga binucal
I think you can not suffer it	Dili ca macaantos niana daguay
I wish the bath neither warm nor cold	Buut aco nga ang tubig dili mainit ni mabugnao
Clean the bath well	Hugasi ug maayo ang caligoan
Is there a swimming bath in this Establishment?	Dunay caligoan nga daco nga pagalangoyan niining balay?
Yes, there is one	Oo, duna man ug usa ca booc
You can dive	Mahimo ca pagsalom
Where is the bath-keeper?	Hain ba ang magbalantay sa caligoan?
He is now preparing the cold bath	Nagandam man sia caron sa caligoan nga mabugnao
Call me when I have been in the bath for a while	Sangpita aco cun dugay dugay na aco sa caligoan
I wish to bathe in sea-water	Buut aco maligo sa tubig sa dagat
I intend to take nine baths	May tuyo co ang pagcaligo sa macasiam
I will come every Sunday to bathe myself	Muanhi aco sa pagcaligo sa dolodomingo

Hosted by Google

The baths make me good	Ang pagcaligo macaayo canaco
Bathe this dog	Ligoa quining iro
I will not because it makes him ill	Dili aco buut cay macadaot cania ang pagcaligo
Do you wish to take medicinal baths?	Buut ca ba maligo sa tubig nga matambal?
I have to speak to the doctor about it	Paquisambag aco usa sa médico
If you wish you can go to Mainit	Ug buut ca unta mahimo mong pagadto sa Mainit
Where is that watering-place?	Hain dapit canang mga caligoan?
It is near of Santander, a town of Cebu province	Dool sa Santander, usa ca longsod sa Provincia sa Sugbu

Paquigpulong tungud sa mga quinahanglan sa tao.

Are you hungry?	Guigutum ca ba?
Yes, I am very hungry	Oo, guigutum aco ug maayo
I am dying with hunger	Hapit mamatay aco sa gutum
I feel very hungry	Guigutum aco tinood
Are you thirsty?	Nauhao ca ba?
I am not	Uala
I am very thirsty	Nauhao aco caayo

Hosted by Google

I could drink with pleasure	Muinom aco unta
Give me something to drink	Tagai aco ug bisan onsang ilimnon
Give me a glass of water	Tagai aco ug tubig sa vaso
Why do you sit down?	Nĝano milingcod ca?
Because I am very tired	Cay nacapuy aco ug maayo
If you are tired you must prefer to go to bed	Cun nacapuy ca muadto ca unta sa higdaan
I am very much fatigued	Guicapuyan aco tinood
I am cold	Guitugnao aco
My hands are cold	Mabugnao man ang mĝa camot co
I am warm	Mainit aco
I am very warm	Nainitan aco tuod
I am sleepy	Catologon aco
Go to sleep	Muhigda ca
I think I shall sleep well	Guipacainĝon co nĝa macatolog aco ug maayo
I am overcome with sleep	Catologon aco tinood
I wish I were in bed	Mihigda na aco unta
You must go to bed very soon because your body is very cold	Muhigda ca sa labing madali cay nanĝamig ang imong lauas

Hosted by Google

Paquigpulong tunĝud sa mĝa saquit.

Have you seen Alphonso?	Naquita mo ba si Alfonso?
I often see him, almost every day	Naquita co sia sa masubsub, hapit sa mĝa adlaong tanan
Is he well now?	Mapiscay ba sia caron?
He is not well	Dili mapiscay caayo
How is your younger brother?	Comusta ang imong manghud?
He is still very sick	Masaquiton pa sia caayo
What has been the matter with you to-day?	Onsay guibati mo caron adlaua?
Nothing	Uala
And what has been the matter with your sister?	Ug onsay guibati sa imong igso-on nĝa babaye?
She has been indisposed	Masaquit saquit sia
How is your grandfather?	Comusta ang imong apohan?
He has been unwell for some days past; he is obliged to keep his room	Tan tan na nagadaot sia, ug tunĝud niana dili sia macagoa sa iyang cuarto
I hope it will be nothing	Basin nĝa diotay unta ang saquit nia
It is a mere trifle; but at his years it is ne-	Dili unta tagdon ang saquit nia, apan cay ti-

Hosted by Google

cessary to be careful	gulang na man quinahanglan gayud nga magabantay sia
What is the matter with you?	Onsay saquit mo?
I do not know	Ambut
What ails you?	Onsay imong naol-ol?
The whole body ails me	Naol-ol ang tibooc nga lauas
I am very fatigued	Maluya caayo ang acong lauas
What has been the matter with your sister-in-law?	Onsay saquit sa imong bayao nga babaye?
She has been very tired	Nacapuy sia ug maayo
Is your mother well?	Maayo ba ang inahan mo?
She is sickly	Salaquitan man sia
How is your daughter?	Comusta ang imong anac nga babaye?
She is never well two days together and yet she takes every possible precaution	Dili sia mapiscay ug lauas duha ca adlao da nga nagasunud, bisan daco caayo ang pagbantay nia sa iyang caogalingon
There are no people who lose their health sooner than those who take too much pain to preserve it	Ualay lain nga masaquit sa labing madali niadtong mga tao nga nagabantay sa hinlabihan nga pagbantay sa ilang lauas

Hosted by Google

Perhaps you are right, but it is very difficult to find the golden mean	Tinǧali may hinungdan ca, apan maculi caayo ang pagtoltol sa casaranǧan
For that reason health is of all our possessions the most valuable and the worst cared of	Tunǧud niana ang capiscay sa lauas bisan maoy usa ca caayohan sa mǧa labing hamili, sa masubsub maoy ang labing guiaydan ta
The medicine makes the sick recover	Ang tambal macaayo sa masaquiton
Of what illness did Peter die?	Onsay guicamatyan ni Pedro?
He died of fever	Ang hilanat maoy guicamatyan nia
Why did your friend remain at home to-day?	Nǧano ang higala mo nagapuyo sa balay caron adlao?
Because he has headache	Cay masaquit sia ug olo
Can he not go out?	Dili macanaog sia?
He cannot, because he has fever also	Dili macahimo sia cay guihilantan usab
Did he send for the doctor?	Guipacoha ba nia ang médico?
Yes, he did	Oo
My brother is so sick that he cannot see you	Inǧon nǧa daco ang saquit sa igso-on co nǧa dili arang sia macaquita canimo

Hosted by Google

What made him so sick?	Onsay nacasaquit cania?
I think fruit made him ill	Naco nga ang bonga maoy nacadaot cania
Don't eat too much fruit if you will not be sick	Ayao ca pagcaon ug bonga sa hinlabihan ug dili ca buut magmasaquit
Where is your father?	Hain ba ang imong amahan?
He is at home	Tua sia sa balay
Why does he not walk?	Mano dili sia magasodoy sodoy?
Because he has not yet recovered	Cay apiogon pa sia
Waiter, how long has the physician been waiting for me?	Bata, dugay na ba nga guihulat aco sa médico?
Not long, a few minutes	Dili dugay, pila ca minuto da
You must go out very seldom, for I never have the pleasure of meeting you in the street	Talagsada nanaog ca daguay, cay uala pa co maquita icao sa dalan
I am very ill, so that I cannot go out	Masaquit aco ug daco, tungud niana dili aco macanaog
I am very cold	Nasip-on aco tinood
I have been told your son is very sick, what is the matter with him?	Guisuguinlan aco nga masaquiton caayo ang anac mo, onsay saquit nia?

Hosted by Google

He went to walk the other day with some friends, and caught a sévere cold	Sa usang adlao miadto sia sa pagsodoy sodoy uban sa pila ca isigcaiñgon nia ug nasip-on sia ug daco
Will you be able to take care of that child?	Mahimo mong pagbantay nianang bata?
I will take care of it with the greatest pleasure	Bantayan co sia sa maayong cabubuton
How does your teacher feel?	Comusta ang imong mag toto-on?
He is so so now	Arang arang man sia caron
He is unwell	Nadaot sia
Is your neighbor in good health?	Maayo ba ang imong silingan?
He is now suffering from his stomach	Caron guisoolan sia sa coto coto
He is a little indisposed	Masaquit sia ug diotay
How is your family?	Maayo ba ang imong panimalay?
They all are well except my brother	Maayo man silang tanan gauas sa acong igsoon ñga lalaqui
What is his illness?	Onsa ba ang saquit nia?
He has sore fingers	Masaquit sia sa mga todlo
I have heard your uncle is not well	Nadungug co ñga masaquit usab ang imong oyo-an

Hosted by Google

It is not true	Dili matuod
He has got a sore throat	Masaquit sia sa totonlan
How long has he been ill?	Dugay na nga masaquit sia?
It is not long since	Bag-o pa
And you, Sir, how do you feel?	Ug icao, Señor, comusta ca?
So so, but my daughter has a violent fever	Arang arang, apan ang acong anac nga babaye guihilantan ug maayo
Since when?	Canosa cutub?
At midnight she was seized with it	Sa tungang gabi-i minsugod sia sa pagbati niana
I wish her a speedy recovery	Naninguha aco nga magmapiscay sia sa labing madali
She is much better than she was	Maayo ayo na sia caron
I hope she will get immediate ease from her illness	Milaom aco nga luason sia unta sa madali sa iyang saquit
How are you, Madam?	Comusta icao, Señora?
I have not been well lately, but I feel better now	Bag-o pa masaquit aco, apan caron maayo ayo na
I hope to see you better soon	Nagalaom aco sa pagquita canimo nga mapiscay sa dili na madugay
Are you sick, mother?	Masaquit ca ba, anan?
Yes, I am	Oo

Hosted by Google

I am very sorry for it	Nasubu aco caayo tunĝud niana
I hope you are not seriously ill	Basin nĝa dili daco ang saquit mo

Paquigpulong sa masaquiton ug sa mananambal.

I have sent for you, doctor, because I feel very ill	Guipaanhi co icao, Doctor, cay masaquiton aco caayo
What ails you?	Onsay imong guibati?
My body is very weak	Maluya caayo ang acong lauas
How did you rest last night?	Maayo ba ang pagcatolog mo caron gabi-i?
Very badly; I did not sleep a moment	Dautan caayo; uala aco matolog bisan usa ca pagpiloc da
Let me feel your pulse	Pamisil ca
I had a fever the whole night	Guihilantan aco sa tiboc nĝa gabi-i
I have had a terrible nightmare	Guialimonĝaoan aco ug daco
It would be better to die	Maayo pa ang pagcamatay
Show me your tongue	Ipaquita canaco ang imong dila
My head aches me	Masaquit ang acong olo
You want bleeding	Quinahanglan ang pagcadlit canimo

Hosted by Google

Your tongue is foul	Bulinĝon man ang imong dila
Have you any pain in your chest?	Masaquit ba ang imong dughan?
I have a pain in my throat	Masaquit ang acong totonlan
Sit up on the bed	Mulingcod ca sa higdaan
Have you a pain in your side?	Guibati mo ba ug saquit sa imong quilid?
No, I have a pain in my waist	Dili, ang acong hauac hinoo maol-ol
I feel exceedingly weak	Nalay lay caayo ang acong lauas
I can scarcely stand on my legs	Lugus macatindug aco
Do you sleep soudly?	Nacatolog ca ba ug maayo?
I dream a great deal	Nagadamgo aco caayo
How were you taken ill?	Onsay guinicanan sa imong saquit?
I began by a shivering	Nasip-on aco sa sinugdan
Do you think it dangerous?	Sa imong pagsabut malisud ba caha quini?
Do not believe that	Ayao ca paghuna huna niana
I am very tired of being so long in bed	Nabalao aco na sa higdaan
I am going to die	Mamatay aco
We don't know the value of health till we have lost it	Dili quita magpacamahal sa caayo sa atung lauas cun dili quita magmasaquit

Hosted by Google

Take care not to catch cold	Bantay ca nga dili ca baya masip-on
Must I take that potion?	Muinom aco caha nianang tambal?
Yes, but take it fasting	Oo, apan sa dili pa icao magpainit
How often must I take it?	Macapila muinom aco niana?
Three times a day	Macatolo sa usa ca adlao

Paquigpulong sa pagduao.

Good morning, Madam	Maayong buntag, Señora
Good day, Sir	Maayong adlao, Señor
Good afternoon, Miss	Maayong palis, Señorita
How do you do?	Comusta ca?
Very well, thank you very much	Maayo man, diosmagbayad canimo sa macadaghan
Be seated	Mulingcod ca
Please to take a seat	Mulingcod ca usa
Ah!, here is Mr. Michael, I am very glad to see you	Ah!, ania si Sr. Miguel, nalipay aco caayo sa pagquita canimo
I am delighted to make your acquaintance, Sir	Daco ang calipay co sa pagcaila canimo, Señor
I have the honor to salute you	Nalipay aco sa pagpangamosta canimo
Somebody knocks	Dunay nagatoctoc

Hosted by Google

Can it be Mr. Nicholas?	Mao ba caha si D. Nicolás?
Madam, I have the honor to wish you good day	Señora, nalipay aco sa paghatag canimo ug maayong adlao
I am delighted to see you well again	Nalipay aco sa pagquita canimo nga mapiscay na usab
You are very kind to have thought of me	Labihan ang caicog mo sa paghuna huna canaco
I have called at your house several times, but I have not had the pleasure of finding you at home	Dinhi na aco sa iño sa nacapila ug uala aco macadangat sa calipay sa paghiabut canimo sa balay
Yes, and I am much regret that I was not at home to receive you	Mao lagui, ug nasaquit aco tinuod cay uala aco sa balay sa pagdauat canimo
Allow me to retire	Tuguti na aco sa pagpauli
You want to leave me already?	Pauli ca na ba?
Deign to believe that I am very sorry that I cannot stay any longer with you	Sayod ca usa nga masaquit aco ug daco tungud cay dili aco macahimo gayud magdugay sa paguban canimo
I equally regret that your visit has been so short	Nasaquit aco usab tungud sa pagcahamubo sa imong visita

Hosted by Google

What are you going to do this evening?	Onsay bubuhaton mo caron hapon?
I have to take my sister to the theatre	May ihatod co sa teatro ang igso-on co nĝa babaye
Very well, till then	Maayo man, hasta sa paquigquita quita
Are you going already?	Muadto na icao?
You are in great hurry	Dinalian ca lagui
I must go	Pauli aco na gayud
Why are you in such a hurry?	Nĝano dinalian ca sa inĝon?
I have a great many things to do	Daghan man ang mĝa buluhaton co
Don't forget us	Ayao came hicalimti
I must take leave of you	Quinahanglan nĝa mana milit aco canimo
We must part	Magabulag na quita
I am going to take leave of you	Magaadios na aco canimo
Till I have the honor of seeing you again	Hasta sa laing paghibala ta
Till we meet again	Hasta sa laing pagquita
Till our next meeting	Hasta nĝa macaquita quita
Thank you for your visit	Diosmagbayad canimo tunĝud sa imong pagduao
Your servant, Madam	Ang imong magsisilve, Señora
I am at your service	Tomanon co ang imong mĝa sugo

Hosted by Google

Your humble servant	Ang ubus nga sologo-on mo
I am very much obliged to you	Nagadiosmagbayad aco canimo sa macadaghan
My compliments to your brother	Icomusta aco sa imong igso-on
Present my regards to your mother	Icomusta aco sa imong anan
Present my best wishes to your aunt	Icomusta aco sa imong ia-an
Present my respects to your husband	Icomusta aco sa imong bana
Give my kind regards to your lady	Icomusta aco sa imong asaua
Remember me to all at home	Icomusta aco sa imong mga loon
I will not fail	Tumanon co gayud ang imong mga sugo
Come very often	Muanhi ca sa masubsub
Good by	Ari na aco
Come again	Balic balic
Alas! here is Mr. Alexander	Diay! ania si D. Alejandro
How do you do Mr.?	Comusta ca Señor?
Very well	Sa calooy sa Dios
I am not well, my pains shall not have an end	Dili maayo aco, ang acong mga saquit dili matapus sa guihapon
You must drive away your sadness	Quinahanglan nga licayan mo canang pagcaminǧao

Hosted by Google

I cannot	Dili aco macahimo
You must; to dispel one's sorrow the best remedy is to visit the friends	Quinahanglan man; sa paglicay sa mg̃a huna huna nḡa masolobon ang labing maayong sumpa mao ang pagduao sa mg̃a abian
All the friends are not able to dispel my sorrow	Ang tanan nḡa mg̃a caila co dili macagahum sa pagpauala sa acong caminḡao
You must try to visit them very often	Magasulay ca sa pagduao canila sa masubsub caayo
I should be so happy to be able to get rid of my low spirits	Paladan aco unta cun cauad-an aco sa mg̃a huna huna nḡa maminḡaon
To do so, you must never think of your troubles	Cay aron danḡaton mo cana, ayao ca pagpalandong sa guihapon sa imong mg̃a saquit
I give you many thanks for your advice	Nagadiosmagbayad aco canimo sa nacadaghan tunḡud sa imong sambag
Don't mention it	Ayao ca paginḡon niana. dili aco tacus

Hosted by Google

Paquigpulong tungud sa pagadto sa higda-an.

I feel very sleepy	Catologon aco caayo
Will you go to bed?	Buut ca ba muhigda?
Yes, I will I was in bed	Oo, naligad na aco unta
Did the servant make the bed?	Guiandam ba ang higda-an sa sologo-on?
Yes, but he did not change the sheets	Oo, apan uala sia magailis sa mga habol nga coquillo
Waiter, change this pillow	Bata, ilisi quining unlan
These pillow-cases are not clean	Bulingon man quining mga funda
This blanket is very thick, I will another thin	Mabaga caayo quining habol, buut aco ug lain nga maga-an (manipis,
Do you want any more?	Buut pa nimo ug lain?
Put out the lamp	Palnga ang quinqué
Bring me the candlestick	Iari ang palmatoria
Till to-morrow, good night	Hasta sa ugma, maayong gabi-i
Pleasant dreams to you	Basin nga magadamgo ca sa mga malilipayon
Why do you not tell the children to go to bed?	Mano dili nimo pahigda-a ang mga bata?
Because they have to sup before	Cay manihapon pa sila

Hosted by Google

And when do you go to bed?	Ug anosa muhigda ca?
I will go very soon	Muhigda aco dayon
Tell the waiter to come here	Paanhion mo ang bata
Have you closed the shutters?	Guitacpan ba nimo ang persianas?
Yes, Sir	Oo, Señor
You had better leave them open	Ayo pa nga dili sirhan sila
Why?	Mano?
Because the weather is very warm	Cay mainit caayo ang tiempo
At what o'clock must I waken you?	Onsa nga horas ipucao canimo?
At five o'clock	Sa a las cinco
All right, till to-morrow	Maayo man, hasta sa ugma
Good night	Maayong gabi-i
Good night	Adios

Paquigpulong tungud sa pagbangon sa higda-an.

Good morning, how did you sleep last night?	Maayong buntag, naonsa ang pagcatolog mo caron gabi-i?
How have you slept?	Guionsa ang pagcatolog mo?
How did you rest?	Naonsa ang pagpahoay mo?

Hosted by Google

Waiter, why did you not wake me?	Bata, nĝano uala pucaoa aco nimo?
It is time to get up	Horas na man sa pagbanĝon
Let us get up	Mubanĝon na quita
Come, up up	Nan, mubanĝon ca
Rise quickly	Mubanĝon ca sa madali
I have not slept very well	Uala aco matolog ug maayo
Never mind, rise	Ualay sapayan, mubanĝon ca
You slept without waking	Uala ca maghimata sa tibo-oc nĝa gabi-i
No, let me sleep a little more	Uala, pasagdi pa aco ug diriot
Dress yourself, idle; do you not see the sunshine?	Magvisti ca, tapolan; dili maquita mo ang cahayag sa adlao?
At what o'clock did you rise?	Onsa nĝa horas nagbanĝon ca?
I have just up	Caron pa nagbanĝon aco
What time is it?	Onsa nĝa horas?
It is late	Buntag na man
So soon! It can't be; I have not been in bed more than two hours	Inĝon nĝa madali! Dili gayud mahimo; uala pay duha ca horas cutub sa paghigda co
Two hours, say nine!	Duha da ca horas, ingnon mo siam!
I was sleeping so well	Pagcamaayo sa pagcato-

Hosted by Google

when you called me up!	log co sa pagpucao canaco!
I Think so, but you must go up very soon	Mao man, apan quinahanglan nga mubangon ca dayon
Pity me, I am even very sleepy	Caloy-i aco, catologon pa aco tuod
Make haste, and dress quickly	Dalia, ug magvisti ca sa ualay langan
Why should I hurry so?	Mano magdali aco sa ingon?
The boys have been in class for more than a quarter of an hour	Didto na ang mga bata sa escuelahan capin na sa usa ca cuarto sa horas
Well, cannot they begin without me?	Maayo, quinahanglan ba aco caha cay arong musugod sila sa pagescuela?
I have not any doubt that they can	Sa ualay duha duha dili ca quinahanglanon
So, let me sleep	Busa, pacatolga aco
I cannot allow you to be in bed for a moment	Dili aco macatogot canimo sa paghigda pa bisan sa usa ca pagpiloc da
I am ready	Listo na man aco
Yes, but is has not been without trouble	Mao man, apan uala mahimo cana sa ualay cabudlay

Hosted by Google

Paquigpulong tunĝud sa paglacao, pagviaje, &.

Where do you come from?	Di-in ca guican?
I come from Bohol	Guican aco sa Bohol
Where are you going now?	Asa ca painĝon caron?
I am going to Mindanao	Painĝon aco sa Mindanao
Where do you wish to go?	Asa buut mong pagdolong?
I wish to go to Manila	Buut cong pagdolong sa Manila
Where will you go to?	Asa buut mong pagadto?
I will go home	Buut cong pagadto sa amo
Where are you going to?	Asa ca painĝon?
I am going to market	Painĝon aco sa tianggi
I am going to you	Painĝon aco sa iño
I go to your house	Muadto aco sa imong balay
I am going to the church	Painĝon aco sa singbahan
I am going to village	Painĝon aco sa longsod
Where have you to go?	Asa bay imong adtoon?
I have to go to Cebu	Dunay acong adtoon sa Sugbu
I have to go to Tagbilaran	May acong adtoon sa Tagbilaran

Hosted by Google

I have to go to the church to pray the Holy Child for us	Dunay acong adtoon sa singbahan sa pagampo sa Santo Niño tungud canatu
Will you come with me?	Buut ca ba muuban canaco?
Will you accompany me?	Buut ca ba mucuyog canaco?
I cannot, for I have many things to do	Dili aco macahimo cay duna acoy daghang mga buhat
Where shall we go to?	Asa quita padolong?
We shall go to take a walk	Magasodoy sodoy quita
Let us take your brother on our way	Hapiton ta ang imong igso-on
We will go and take a walk	Buut came magasodoy sodoy
Which way shall we go?	Onsang dalana atung pagaguian?
Which way you please	Icao magabuut
Let us go to your brother's	Tala na sa balay sa imong igso-on
With all my heart	Sa maayong cabubuton
I have no objection	Uala acoy igalalis canimo
Let us go this way	Paingon quita niining dalana
Where do you come from?	Di-in ca guican?
I come from Mrs. Mary's	Guican aco sa balay ni Dña. María

Hosted by Google

I come from your father's	Sa balay sa imong amahan
I come from yours	Guican aco sa iño
I come from the teacher's	Sa balay sa magtoto-on
I come from their house	Guican aco sa ila
Where is Mr. Patrick?	Hain ba si D. Patricio?
You will find him at his house	Maquita mo sia sa ila
He is at home	Tua sa ila
He is out	Uala sa ila
He is going to his uncle's	Paingon sia sa balay sa iyang oyo-an
Can you tell me where he has gone to?	Mahimo ca ba magpahibalo canaco asa sia paingon?
He is just gone out	Bag-o pa nanaog sia
He has gone to church	Miadto sia sa singbahan
He went to the barber's	Miadto sia sa buhatan sa mananalot
Let us call at the hatter's	Hapiton ta ang baliguian an sa magbolohat sa mga calo
Let us call at your aunt	Muduao quita sa ia-an mo
Is Mr. Edward at home?	Ania ba sa balay si D. Eduardo?
He is not at home	Uala sia sa balay
He is at Mrs. Elizabeth's house	Atua sa balay ni Doña Isabel
Where is Mr. William going to?	Asa paingon si D. Guillermo?

Hosted by Google

I• do not know where he is going to	Ambut cun asa paingon sia
Where does Mrs. Clara go?	Asa paingon si Dña. Clara?
I do not know	Ambut. Inay
Why are you so glad?	Ngano malipay ca sa ingon?
Because my father called at me	Cay guiduao aco sa acong tatay
Why are you so sad?	Ngano masubu ca sa ingon?
Because I have seen my friends passing and they have not called at my house	Cay naquita co ang acong mga higala nga miagui lang ug uala aco nila hapita
Why do you not go out?	Mano di ca manaog?
Because my steamer is just arrived	Cay guidungoan aco sa vapor
I am going away; it is time	Pauli na aco; horas na man
At what o'clock do you intend to come back?	Onsa nga horas ipauli mo?
I shall be at home very soon	Mupauli aco dayon sa balay
I will go along with you	Mucuyog aco canimo
I will accompany you	Ubanan ta icao. Magbolyog quita
You go too fast	Icao mainsil caayo
I must return home	Pilit aco mupauli sa balay
Come back as fast as you can	Dalia ang pagpauli, ta man sa mahimo mo

Hosted by Google

Come back quickly	Pauli ca sa madali
Will you come back again?	Mupauli na icao usab?
I shall see you on my return	Sibugan co icao sa pagpauli
I shall go to Cebu to-morrow	Ugma muadto aco sa Sugbu
What will you gain by it?	Onsay ipatigayon mo niana?
You will not get anything by it	Dili nimo pagdanĝaton ug bisan onsa
When do you intend to depart?	Anosa ca naghuna huna muguican?
I intend to depart to-morrow	Naghuna huna aco muguican ugma
At what o'clock will the steamer set out?	Onsa nĝa horas iguican sa vapor?
At seven o'clock in the morning	Sa a las siete sa buntag
How far did you travel last year?	Asa ba cutub nagviaje ca sa usang tuig?
As far as Spain	Cutub sa España
Are you fond of riding?	Mahagugma ca ba manĝabayo?
I am very fond of it	Mahagugma aco caayo
Is it good travelling?	Maayo ba ang pagviaje?
It is	Maayo man
Are you fond of driving?	Mahagugma ca magcarruage?
I am	Oo

Hosted by Google

Are you fond of travelling by sea?	Mahagugma ca magviaje sa dagat?
Do you wish to travel by land?	Mahagugma ca ba magviaje sa yuta?
Will you travel on foot?	Buut ca ba mulacao sa pagviaje?
Do you like to travel on horse-back?	Buut ca ba mañgabayo sa pagviaje?
How far is it from here to Manila?	Pila ba ang cahalayo cutub dinhi hasta sa Manila?
It is not very far	Dili man halayo caayo
Is Cebu very far from Bohol?	Halayo ba caayo cutud sa Sugbu hasta sa Bohol?
It is near	Dool da man
Has your friend already gone to Manila?	Miadto na ba ang abian mo sa Manila?
He has not yet gone, but he shall go very soon	Uala pa, apan muadto sia di na madugay
How far is he going?	Asa cutub muadto sia?
As far as my brother's	Cutub sa balay sa acong igso-on nga lalaqui
As far as my sisters'	Cutub sa balay sa acong mga igso-on nga babaye
When will you go away?	Anosa ca muguican?
Very soon, because they are waiting for me at home	Dili na madugay, cay guihulat aco nila sa balay

Hosted by Google

Shall we set out early?	Magmasayo ba quita sa pagguican?
We shall start at five o'clock in the morning	Muguican quita sa a las cinco sa buntag
We cannot start till eight o'clock	Dili mahimo quita muguican hasta sa a las ocho
When is your brother-in-law going aut?	Anosa muguican ang imong bayao?
To-morrow evening	Ugma sa hapon
Did you go very far?	Halayo ba caayo ang imong guilactan?
Not very far	Dili halayo
Where is your brother?	Hain ba ang imong igsoon?
He has gone to take a walk round the garden	Didto sia nagasodoy sodoy sa tanaman
Where was he yesterday?	Diin ba sia cahapon?
He was not at home	Uala sia diha sa balay
When will that man go away?	Anosa muguican canang tao?
He will go immediately	Muguican sia caron caron
Why has your brother gone away so soon?	Nğano minguican ang igso-on mo inğon nğa madali?
Because some friends were waiting for him	Cay guihulat sia sa iyang mğa amigos
Why do you walk so fast?	Nğano inğon nğa mapiscay ang paglacao mo?
Because I have scarcely time to be at home at four o'clock	Cay lugus macaabut aco sa balay sa a las cuatro

Hosted by Google

Paquigpulong sa pagpanamilit.

I have to go to Europe	Dunay acong adtoon sa Europa
When do you intend to depart?	Anosa naghuna huna ca muguican?
I intend to depart on next week	Naghuna huna aco muguican oña sa usang semana
When do you think of leaving?	Anosa nagatuyo ca muguican?
I will embark myself to-day	Buut aco musacay caron adlao
At what o'clock does the steamer start?	Onsa nga horas iguican sa vapor?
At four o'clock in the afternoon	Sa a las cuatro sa hapon
How long do you mean to stay there?	Madugay ca ba didto?
Four or five months	Upat cun lima ba ca bulan
I shall be happy to see you again	Malipay aco ug daco sa pagquita canimo pagusab
Have you any commission for Europe?	Duna bay imong togom sa Europa?
I do not wish to trouble you	Dili aco buut macasamoc canimo
Do not fail to write to us very soon	Ayao ca paghicalimot sa pagsulat canamu sa madali

Hosted by Google

I do not forget to do it	Dili aco malimot niana
I wish you a pleasant voyage	Naninguha aco nga mayo unta ang imong viaje
I must go .	Muadto na aco
We must part	Quinahanglan nga magabulag quita
I must take leave of you	Manamilit na aco canimo
I am going to take leave of you	Magaadios aco canimo
Till we meet again	Hasta sa paquigquita quita
I do not say good by to you	Dili aco magaadios canimo
I hope to see you very soon	Milaom aco sa pagquita canimo sa dili madugay

Paquigpulong tungud sa pagsulat.

I have a letter to write to-day	May acong sulaton ug usa ca sulat caron adlao
Is it for the mail?	Ipahatod ba sa correo canang sulat?
Yes, it must leave to-night	Oo, quinahanglan nga muguican caron gabi-i
You have no time to write; it is very late already	Uala ca nay tiempo sa pagsulat; hapon na man

Hosted by Google

I shall not be long	Dili aco madugay
Do you want any note paper?	Quinahanglan ba nimo ug papel sa mga sulat?
I have a whole quire	May aco ug usa ca booc nga cuadernillo
Lend me a sheet	Hulami aco ug usa ca pliego
Be good enough to bring me some envelopes, ink, pens and sealing wax	Iari canaco pipila ca sobre, tinta, mga pluma ug lacre cun dao malooy ca
Here they are	Ania man
Do you require any stamps?	Quinahanglan mo ba ang mga sello?
I do not want any	Dili co quinahanglan
What day of the month is it?	Icapila quita caron?
It is the third	Sa icatolo
No , I have only the address to write	Caron mao ray culang ang pagsulat co sa sobre
When does the mail start?	Anosa muguican ang correo?
The letters must be posted before half-past-five, if you want to forward them by the evening mail	Ang mga sulat didto na unta sa Administración sa a las cinco y media cun buut mo nga padadon sila sa correo sa hapon
Do you not think that this letter is too heavy?	Guipacaingon mo ba nga mabugat caayo quining sulat?

Hosted by Google

I do not think so	Dili
Take these letters to the Post Office, and pay the postage of them	Dada quining mg̃a sulat sa correo ug baidan mo ang mg̃a sello
I was not in time	Uala co hiabuti ang correo
Will my letters go?	Paguicanon ba ang acong mg̃a sulat?
Yes, I arrived in time	Oo, hiabutan co ang correo
Your letter will be delivered to-morrow morning	Ang sulat mo paguicanon ugma sa buntag
I have even to write some letters; give me some note paper	Duna pay acong sulaton ug mg̃a sulat; taga-i aco ug papel
How much is the postage for letters to Manila?	Tagpila ang mg̃a sello sa mg̃a sulat sa Manila?
Two centavos	Tagurha ca centavo ang usa ca booc
Can you tell me when these letters will arrive at their destination?	Arang mo ba ang pagpahibalo canaco anosa muabut quining mg̃a sulat?
They ought to arrive within three days	Macaabut sila daguay sa icatolong adlao
This letter is heavy, the postage will be fifty centavos	Quining sulat mabug-at man tuod, busa mag-quinahanglan sia ug usa ca sello sa tagcalim-an ca centavo

Hosted by Google

I am expecting letter from Manila; do me the favor to sent to the office to inquire if there are any letters for me	Nagapaabut aco ug sulat sa Manila; utang cong buut canimo ug pagsusihon mo unta sa correos cun dunay mga sulat canaco
Will you please to tell me if there are any letters arrived for me from Manila?	Arang mo ba sa pagpahibalo canaco cun duna ba acoy mga sulat nga guican sa Manila?
There are two ones	Duna man ug duha ca booc
Take this letter to Mrs. Monica and wait for answer	Ihatod mo quining sulat can Dña. Mónica ug hulata ang balos
Drop this letter into the post-office box	Iholog mo quining sulat sa buzón
These envelopes are inferior	Quining mga sobre dili maayo caayo
Go to the stationery and buy some	Muadto ca sa baliguia-an ug papel ug paliton mo ug pila ca booc
Go to the Post-Office and buy a dozen stamps at twenty-five cents each	Muadto ca sa Administración ug paliton mo ug usa ca docena sa mga sello sa tagcaloha-an ug lima ca céntimo ang usa
What do you wish to write?	Onsay buut mong sulaton?

Hosted by Google

I do not wish to write anything	Dili aco buut magasulat ug bisan onsa
Whom are you writing to?	Quinsay guisulat mo?
I am writing to my father	Nagasulat aco sa acong amahan
Have you written?	Guisulat mo na?
I have	Oo
Have you forgotten to write to your brother?	Hincalimtan mo ba ang pagsulat sa imong igso-on?
I have not	Uala man
Dear Sir	Talahoron nga Guino-o (Señor)
Dear Madam	Talahoron nga Guino-o (Señora)
My dear Sir	Talahoron cong Guino-o
Sir	Guino-o
Madam	Señora
Miss	Señorita
Dear friend	Hinigugma nga abian
My dear friend	Hinigugma cong higala
Dear father	Hinigugma nga amahan
My friend	Abian co
I am, sir, your most obedient servant	Aco man, guino-o, ang labing matinahoron mong magsisilve
Your humble servant	Ang ubus nga sologo-on mo
Yours respectfully	Ang imong matinahoron nga magsisilve

Hosted by Google

Your servant	Ang ubus ñga sologo-on mo
Yours	Ang imong magsisilve
Yours truly	Matuod ñga magsisilve mo

Paquigpulong tuñgud sa pagcaon, &.

Will you dine?	Buut ca ba maniodto?
Do you wish to dine?	Buut ba camo maniodto?
We do; we are very hungry	Oo; guigutum came ug maayo
What do you wish to eat?	Onsay iñong cacanon?
We wish to eat anything	Mucaon came ug bisan onsa
Do you wish to breakfast?	Buut ba camo magpainit?
Yes	Oo
Will you take coffee or chocolate?	Buut camo muinom ug café cun chocolate ba?
We will have chocolate	Buut came ug chocolate
Do you not like coffee?	Dili camo mahagugma ug café?
We do not	Dili
At what o'clock do you dine every day?	Onsang horasa igpalaniodto mo sa adlao adlao?
I generally dine at twelve o'clock	Nabatasan co ang pagpaniodto sa alas doce

Hosted by Google

Do the Spaniards always dine at twelve o'clock?	Ang mga cachila maniodto ba guihapon sa a las doce?
Yes, they do	Oo
They breakfast at eight o'clock in the morning, dine at twelve and sup at nine in the evening	Namahao sila sa a las ocho sa buntag, naniodto sa a las doce ug nanihapon sa a las nueve sa gabi-i
Why do you not ask for breakfast?	Ngano dili ca mangayo ug pamahao?
Because it is too early	Cay sayo pa
Do you wish to accompany me to take milk and coffee?	Buut ca ba muuban canaco sa paginom ug gatas nga sinactan ug café?
Yes, I will	Oo
Will you taste this wine?	Buut ca macatilao niining vino?
Most willingly	Buut aco caayo
Thank you, I do not like wine	Diosmagbayad, dili aco muinom ug vino
How do you like the sherry I sent you the other day?	Onsay guihuna huna mo sa tungud sa jerez nga guipadala co canimo sa usang adlao?
I like it very much	Maayo man caayo
Is the living dear in the Philippines?	Mahal ba ang pagquinabuhi dinhi sa Filipinas?
It is dear in the cities,	Mahal man sa mga ciu-

Hosted by Google

but cheap in the towns	dad, apan barato sa mga longsod
Do you smoke immediately after dinner?	Magtabaco ca ba dayon sa human ca maniodto?
Not immediately	Dili dayon
Have you anything to offer me?	Duna bay imong idalit canaco?
Will you have anything to eat?	Buut ca ba mucaon ug bisan onsa?
Yes, I will	Oo, buut aco
I have some good ham, meat, bread and wine	May acong maayong jamón, carne, pan ug vino
What time shall we dine to-day?	Onsang horas ipaniodto ta caron adlao?
The cloth will be laid presently	Caron caron andamon ang lamesa
Is the dinner on the table?	Listo na ba ang paniodto?
Yes, it is	Oo, listo na
Let us sit down	Manlingcod quita
Do you expect company?	Duna bay imong inabi abi?
I expect Mr. Paul	Duna man si D. Pablo. Guihulat co si D. Pablo
Have you given orders for dinner?	Guipanagana mo ba ang lamesa?
What have you ordered?	Onsay guisugo mo?

Hosted by Google

What shall we have for dinner?	Onsay atung igpaniodto?
What shall we have for supper?	Onsay atung igpalanihapon?
Shall we have any fish?	Mucaon ba quita ug isda?
There was no fish in the market	Ualay isda sa tianggi
Let us begin dinner	Nan, maniodto na quita
What may I offer you?	Onsay idolot co canimo?
Will you have some soup?	Mahagugma ca ba ug sopa?
Will you take some soup?	Buut ca mucaon ug sopa?
Thank you	Diosmagbayad canimo
Give me a little beef	Taga-i aco ug diriot nga onod sa vaca
It looks very nice	Maayo man quini daguay
This fowl is delicious	Quining manuc malamion caayo
Will you have a wing?	Buut ca ug usa ca paco?
If you please	Icao magabuut
I will thank you for some gravy	Doloti aco ug diriot nga sabao (salsa)
Shall I give you some vegetables?	Buut ca ba ug mga olotanon?
I will take some salad	Mucaon aco ug binachao
May I offer you a piece of this roast beef?	Buut ca ug usa ca pinotol niining asado?
I will willingly take a small piece	Mucaon aco gayud ug usa ca diotay nga pinotol

Hosted by Google

This salad is no good	Dili maayo quining quinilao
There is a roast sucking-pig	Duna man ug usa ca inasal
I will taste it only	Macatilao aco lang niana
Will you have it well done?	Buut ca ba sa guiasal ug maayo?
Yes	Oo
Give me some meat	Paambita aco sa carne
Will you have it well done?	Mahagugma ca ba sa linatan ug maayo?
Yes, but not too much	Oo, apan ayao paglabihi
Let me take fish	Pacana aco ug isda
How do you like it?	Maayo ba caha?
I do not like it very much	Dili maayo caayo. Dili aco mahagugma caayo
Have you any good cheese?	Duna bay imong queso nga maayo?
Yes, I have	Oo
Please bring some	Doloti aco ug diotay
Give me a bit of it	Taga-i aco ug usa ca pinotol
Which will you have?	Onsay buut mo?
You give me too much	Guitaga-an aco nimo ug daghan
Give me that small bit	Taga-i aco nianang pinotol nga diotay
Give me but the half of it	Taga-i aco ang picas da niana
Cut that in two	Picasa cana
I will no more	Dili na aco buut ug lain

Hosted by Google

We have had a good dinner	Naniodto quita ug maayo
Waiter, bring the dessert	Bata, iari ang postre
There are bananas, pine-apples ang mangoes	Dunay mga saguing, piñas ug manga
What do you prefer?	Onsay palabihon mo?
I prefer to take this mango	Guipalabi co ang pagcaon niining manga
Bring us some wine	Dadi came ug vino
What wine would you like?	Onsang vinoha ang ilimnon niño?
This claret is delicious	Maayo caayo quining Burdeos
Let us have a bottle of champagne	Muinom quita ug usa ca botella nga champan
Do you care this wine?	Nahagugma ba camo niining vino?
I like is very much	Aco nahagugma caayo
I do not like it	Aco dili mahagugma
Dinner is over	Tapus na ang paniodto
You may clear the table	Hauangi na ang lamesa
Now, let me offer you a cigar, what do yo wish?	Caron dalitan co icao ug usa ca tabaco, onsay tinguhaon mo?
Let me see	Paquita-a aco
This is an excellent cigar	Quini mao ang usa ca tabaco nga maayo
Please take another	Coha-a ug lain
Waiter, the bill of fare, please	Bata, dada diri ang cuenta
Here it is, Sir	Ania man, Señor

Hosted by Google

Here is your account, Sir	Ania man ang cuenta mo, Señor
You may keep the change	Tipigan mo ang isulucli

Paquigpulong tunğud sa mğa ilimnon.

Are you thirsty?	Nauhao ca ba?
Yes, I am	Oo, nauhao aco
What do you wish to drink?	Onsay buut mong pag-inom?
Give me something	Taga-i aco ug bisan onsa
Give me a glass of beer	Taga-i aco ug usa ca vasong cerveza
Serve me a glass of water	Taga-i aco ug tubig sa vaso
Make me a cup of chocolate	Ibuhat aco ug chocolate
Bring me a cup of tea	Dad-i aco ug usa ca taza nğa sha
I should take coffee	Muinon aco unta ug café
Have you good wine?	Duna bay imong vino nğa maayo?
Yes, I have, what do you wish to take?	Oo, onsang vinoha iinom mo?
I wish a cup of sherry	Buut aco ug usa ca copa nğa Jerez
There are Spanish, French and American wines	Dunay mğa vino nğa nagcalain lain sa España, Francia ug América

Hosted by Google

Give me a glass of Malaga wine	Taga-i aco ug usa ca vasong Málaga
This Champagne is no good	Dili maayo quining Champagne
Make me a lemonade	Ibuhat aco ug limonada
Let it be iced	Nga mabagtog (helada) unta
Bring me an ice	Dad-i aco ug usa ca helado
Bring a bottle of soda water	Dada diri ug usa ca botella nga soda
Bring a bottle of stout	Dada diri ug usa ca botella nga cervezang maitum
I like milk	Buut aco ug gatas
What milk will you drink?	Onsang gatasa imnon mo?
Goats-milk	Gatas sa canding
I do not like cows-milk	Dili aco mahagugma ug gatas sa vaca
Make me a refreshing drink with orange	Ipanagana canaco ug usa ca mabugnao nga ilimnon sa ucban
Put a few drops of cognac in it	Ibutang mo ug pila ca tolo nga coñac
Do you like it very cold?	Buut ca ba niana nga mabugnao caayo?
In its natural state	Sa iyang pagcana-a nga caogalingon
Tell the servant to bring coffee	Ipahatod mo diri sa sologo-on ug café

Hosted by Google

How do you like it?	Onsaon mo paginom niana?
I like it with milk	Buut aco nga sinactan ug gatas
I prefer it without milk	Guipalabi co ang paginom niana sa ualay gatas
Tell him to bring some sugar also	Padadon mo sia usab ug azucar
Will you take it hot or cold?	Buut ca ba niana nga mainit cun mabugnao?
I will it neither hot nor cold	Buut aco niana nga dili mainit ug mabugnao
This water is salted	Asgad man quining tubig
Where is it from?	Sa onsa quini?
It is from well	Sa atabay
Tell the servant to take water from fountain	Inga ang sologo-on nga mangalos sia sa tubud
I am sick, I should take a cup of chamomile	Masaquit aco, muinom aco unta ug usa ca taza nga manzanilla
Make me a cup of good broth	Ibuhat aco ug usa ca taza sa sabao nga maayo
Have the goodness to prepare a sweet drink	Ibuhat aco unta ug usa ca ilimnon nga matamis
Tell the cook to prepare a bitter drink	Inga ang cocinero nga ipanagana canaco ug usa ca ilimnon nga mapaet
It is insipid	Matab-ang quini

Hosted by Google

This coffee is very bitter	Mapaet caayo quining café
Put some sugar in it	Ibutang mo ug azucar
I am no longer thirsty	Napalong na ang acong cauhao
I do not like to drink any more	Dili na aco muinom ug bisan onsa

Paquigpulong tunĝud sa pagvisti.

What has that servant done with my short-coat?	Onsay guibuhat nianang sologo-on sa acong americana?
He has put it to dry because it is very wet	Guibulad nia sa adlao cay mahumud man tinood
Does that coat fit you?	Anĝayan ca ba nianang americana?
It does not	Dili anĝayan
If that lady likes the white neckerchief, she may dispose of it	Cun mahagugma canang señora sa paño nĝa maputi, sia lang magabuut niana
This hat does not fit your brother	Dili anĝayan ang imong igso-on niining calo
Is your mother pleased with the shawl I sent her yesterday?	Guihigugma ba sa inahan mo ang chal nĝa guipahatud co cania cahapon?
Yes, she is	Oo, guihigugma nia
Are you pleased with	Mianĝay ca ba sa ame-

Hosted by Google

the coat the tailor made you?	ricana nga guibuhat sa mananahi?
No, for it does not fit me	Dili, cay dili angayan aco nia?
Why do you not put on your new boots?	Mano dili ca magsapin sa mga bota nga bag-o?
Because they do not fit me; I tried to put them on this morning and could not succeed	Cay dili angayan aco nila; guisulay co ang pagsapin canila ganina sa buntag ug uala co mahimo
Where are you going now?	Asa ca paingon caron?
I am going to dress myself	Magailis aco
Bring me a clean shirt	Dad-i aco ug usa ca sinina nga limpio
Are my shoes cleaned?	Limpio ba ang acong mga sapin?
Are they blackened?	Guibetunan ba sila?
Yes, they are	Oo
Where are my slippers?	Hain ba ang acong sinelas?
They are under the table	Tua sa ilalum sa lamesa
Will you be shaved?	Paalot ca ba?
I will not	Dili
Get my razors	Dada diri ang mga navaja
Brush my clothes	Cepillahi ang acong visti

Hosted by Google

Help me on with my coat	Tabanĝi aco sa pagsoob sa americana
Have you forgotten anything?	Hincalimtan mo ba ug bisan onsa?
I have forgotten the watch that is on the chair	Hincalimtan co ang horasan nĝa atua sa silla
You had better to take your umbrella because it will rain	Maayo pa nĝa magadala ca sa payong cay magaolan
Give me the spectacles	Iari canaco ang anteojos
I am going to shift my shirt	Magailis aco sa acong sinina
Bring me change of clothes for I will dress myself	Iari canaco ug ilisan cay magailis aco
Put on those trousers	Magcalsones ca nianang calsones
Take off those new clothes	Hocasa canang visti nĝa bag-o
I want to dress myself	Quinahanglan nĝa magailis aco
Have you dressed yourselves?	Nanagilis na camo?
Yes, we have	Oo, human na
Have you done dressing?	Human na camo magilis?
I have to comb my hair	Magasudlay pa aco
Here is the washerwoman	Ania man ang lavandera

Hosted by Google

Count the linen	Ihapa ang binunacan
Is there anything missing?	Duna bay culang?
There are a pair of trousers, two towels and a sock missing	Culang usa ca calsones, duha ca pamahidan ug usa ca booc nga calcetines
These shirts are not well ironed	Dili maayo ang pagutao niining mga sinina
Put a little more stiffening	Duganĝi pa ug diriot nga almidón
Starch well the collars	Almidonan ug maayo ang mga cuello
I must have them tomorrow	Ugma quinahanglan co sila
Have you brought the bill?	Nagdala ca ba sa cuenta?
Here it is	Ania man
Take your money	Dauata ang sohol
Your boy has soiled my shirt	Ang bata mo nagbuling sa acong sinina
Bring and wash it again	Dada ug bunac-i pagusab
Bring the dirty linen	Dada ang bulunacan
Very well, good by	Maayo man, ari na aco
Good by	Adios

Paquigpulong sa bata bata.

Somebody knocks	Dunay tao nga nagatoctoc
Go and see who it is	Susihon mo cun quinsa ba sia

Hosted by Google

Go and open the door	Lucaban mo ang pulta
Who is it?	Quinsa ba?
It is I	Aco man
Come in	Musulud ca
Waiter, who rings?	Bata, quinsay nagatauag?
It is Mr. Thomas	Si D. Tomás
Tell him to came in	Pasudla sia
Tell him to sit down	Palingcoron mo sia
A gentleman wants to see you	Usa ca dacong tao buut magaduao canimo
Tell him to come up	Pasaca sia
Where is he?	Hain ba sia?
He will be back in an hour	Mubalic sia sa sulud sa usa ca horas
Have you asked him for his card?	Guipangãyoan mo ba sia sa tarjeta?
Yes, I have	Oo
Has the washer-woman brought my linen?	Guidala ba ang binunacan sa lavandera?
Yes, I saw the wash-list and there is nothing wanting	Oo, naquita co ang lista sa binunacan ug ualay culang
Have you paid her bill?	Guibaydan mo ba ang iyang cuenta?
No, for I have no money	Uala, cay uala acoy salapi
Pay her to-morrow	Baydan mo sia ugma
I will do it	Maayo man
Take this dirty linen and send it to her	Hipusa quining bulunacan ug iadto mo cania
Has the shoemaker	Guidala ba sa magbulu-

Hosted by Google

brought my boots?	hat ug sapin sa acong botas?
He has not yet	Uala pa
Bring me my slippers	Iari ang acong sinelas
Bring me my shoes	Dad-i aco sa mga sapin
Did the tailor bring my clothes?	Guidala na sa mananahi ang acong mga visti?
He did	Guidala na
Where are they?	Hain ba sila?
I put them into the bureau	Guisulud co sa cómoda
Where is my hat?	Hain ba ang acong calo?
It is on the chair	Tua sa silla
Bring my stick	Iari ang acong bastón
Take those trousers	Hipusa canang calsones
Keep those shirts	Tipig-i canang mga sinina
Put this necklace into the trunk	Isulud sa caban quining cuentas
Sew this handkerchief	Tahia quining paño
Open the door of my room	Ocabi ang pulta sa acong cuarto
Open the blinds of the parlor	Ablihi ang persianas sa salas
Lock the trunk	Llavihi ang caban
Wind up the clock	Llavihi ang horasan
Sweep the parlor	Silhigi ang salas
Dust the table	Paspasa ang lamesa
Make the bed	Ipanagana ang higda-an
Spread the straw-bed	Buclari ang banig
Put the table in order	Itaod mo ang lamesa
Put the lamp in order	Ayoha ang quinqué

Hosted by Google

Scour the tube	Hinisan mo ang tubo
Cut off the wick	Putla ang mecha
Lock the bureau because one drawer is opened	Llavihi ang cómoda cay inocab ug usa ca cajón
Go to the market and buy some meal	Muadto ca sa tianggi ug paliton mo ug calanon
Accompany me	Uban-i aco
Help me to dress myself	Tabanĝi aco sa pagvisti
Take off my socks	Holbota ang acong calcetines
Come for me	Apasa aco
Wait a moment	Hulat usa. Ayao usa
I am going out and you must keep the house	Manaog aco ug icao magabantay unta sa balay
Water the flowers	Boboa ang mĝa bulac
Tell the children to go to school	Paadtoon mo ang mĝa bata sa escuelahan
Send for the children	Ipacoha ang mĝa bata
Take those clothes away	Maghocot ca nianang mĝa visti
You must stay at home	Pabilin ca sa balay
You must not go out	Dili ca manaog
Who has the key of the trunk?	Hain ba ang llave sa caban?
Peter has it	Tua can Pedro
Where is the broom?	Hain ba ang silhig?
The servant has it	Tua sa sologo-on
I do not know where it is	Ambut cun hain ba

Hosted by Google

Arrange the room	Husaya ang cuarto
Wake the child's nurse	Pucaua ang iua
Tell the coachman to put the horses at ten o'clock	Ipataod mo sa cochero ang carruage sa a las diez
Bring me up some newspapers	Hagdi aco ug mg̃a mantala-an
Give this money to the merchant	Iadto quining salapi sa comerciante
Send this book to the bookseller	Iadto quining libro sa librero
Give orders to the cook	Ihatag mo ug sugo sa cocinero
Butcher the goat	Ihaoa ang canding
Give this letter to Mr. Alphonso	Iadto quining sulat can D. Alfonso
Send this letters to the Post-Office	Ihatod quining mg̃a sulat sa correo
Feed the pigs	Laloga ang mg̃a babuy
Feed the cats	Pacana ang mg̃a iring
Go for water	Manĝalos ca
Go for milk	Magcoha ca ug gatas
Send for bread	Ipacoha ug pan

Paquigpulong sa usa ca mananahi.

Good evening, Sir	Maayong hapon, Señor
Can you make a pair of trousers?	Mahimo ca ba pagbuhat ug usa ca calsones?
I can	Mahimo
Let me see your patenrs	Paquitaon aco sa mg̃a modelo

Hosted by Google

Is it the only color you have?	Mao da ba quini ang color nga na-a canimo?
There is another	Ania man ug lain
It is of no use	Ualay pulus quini
It is too heavy	Mabug-at man quini
Do you like another more thin?	Buut ca ba ug lain nga manipis?
I do not like that white cloth	Dili aco mahagugma nianang panapton nga maputi
Let me see another	Paquita-a aco ug lain
Measure me for a coat	Sucdi aco sa usa ca americana
How will you have it made?	Onsang daguaya ang guitinguha mo?
As they wear it now	Maingon sa batasan caron
Make it after the present fashion	Maingon sa bag ong uso
I wish you also to make a pair of pantaloons	Ibuhat aco usab ug usa ca calsones
There is no objection to make it	Ualay cabilinggan sa pag buhat niana
Will you have them loose or tight?	Buut ca nga haloag cun haictin ang calsones?
I like them to be loose	Buut aco nga haloag
I will make them as you like	Buhaton co siya sumala sa pagbuut mo
When can you finish to make them?	Anosa magtibauas ca sa pagtahi niana?
I do not know	Ambut

Hosted by Google

Make some shirts for me also	Ibuhat aco usab ug pila ca sinina
When will they be done?	Anosa mahuman caha sila?
As soon as I can	Madali iñgon sa mahimo
Have you cut my coat out?	Guitabas mo na ang americana?
I have not yet	Uala pa
Have you not brought my trousers?	Uala pa icao magdala sa calsones?
They are not yet finished	Uala pa mahuman
How much do I owe you?	Pila ba ang guiutang co canimo?
I will send you the bill	Ipahatod co canimo ang cuenta

Paquigpulong na magbabaliguia ug papel, &.

Give me some note paper	Taga-i aco ug papel sa mĝa sulat
Ruled or unruled?	Binadlisan cun dili binadlisan?
I prefer it without	Guipalabi co ang dili binadlisan
This is thick	Mabaga man quini
I want it thim	Buut aco ug lain nĝa manipis
How much is it a quire?	Tagpila ba ang usa ca cuadernillo?
Give me some envelopes also	Taga-i aco ug mĝa sobre usab

Hosted by Google

Show me some pen-holders	Ipaquita canaco ug mg̃a mango
This one is too heavy	Quini mabug-at man
This is very good	Maayo man quini
Let me see that pen-knife	Paquita-a aco nianang cor-taplumas
Have you ink?	Duna bay imong tinta?
I want a bottle of ink	Quinahanglan co ug usa ca frasco ngã tinta
This is very dear	Mahal caayo quini
Show me some pens	Ipaquita canaco ug mg̃a pluma
Have you any gold pens?	Duna bay imong mg̃a pluma ngã bulauan?
I have but these steel pens	Uala aco cun dili quining mg̃a pluma ngã acero
I want some pencils	Quinahanglan co ug mg̃a lapis
There are many kinds of them	Duna man ug daghang mg̃a calainan nila
What do you wish?	Onsay imong tingã-haon?
I wish some black and red	Buut co ug pipila ngã maitum ug mapola
How much have I to pay for one of this kind?	Tagpila man sa usa ca booc niining calainan?
Five cents each	Tagilma ca céntimo ang usa
Here is the price, good by	Ania man ang bayad, ari na aco

Hosted by Google

Paquigpulong sa magbabaliguia sa mg̃a mueble.

I want to purchase furniture for an apartment	Buut aco unta mupalit ug casangcapan sa usa ca sulud
Show me some furniture	Paquita-a aco sa mg̃a mueble
Walk into the warehouse	Sumulud ca sa almacén
You will find in my warehouse all you require	Sa acong almacén hipalgan mo ang tanan nga imong quinahanglanon
I should like something handsome, but not too dear	Buut aco unta ug mg̃a mueble nga maanindut, apan nga dili mahal caayo
Is your apartment large, sir?	Daco ba ang imong pinuyanan, Señor?
Tolerably, specially the drawing-room	Arang arang, labi pa ang salas
I have a set of drawing-room furniture which will just suit you	May aco ug usa ca hingpit nga casangcapan sa usa ca salas nga sa uala ing duha duha muang̃ay canimo
Let me see the chairs	Paquita-a aco sa mg̃a silla
There are of several kinds	Duna man sa lain lain nga daguaya
Have you any armchairs?	Duna bay imong mg̃a butaca?

Hosted by Google

Yes, I have	Oo, duna man
It is no good, I do not like this arm-chair	Dili maayo quini, dili aco mahagugma niining butaca
All right, I have another	Maayo man, duna acoy lain
This has a foot broken	Ang usa ca ti-il niini naputul man. Piang man quini
I have no other	Uala acoy lain
Show me some sofas and tables	Ipaquita canaco ug mga canapé ug mga lamesa
You can see these tables, they are very good	Quitaon mo quining mga lamesa, maayo man sila
How much do you ask for this?	Tagpila ba quini?
Twenty pesos	Tagcaloha-an ca pisus
Can you not give for less?	Dili ca macacubus sa vale?
I cannot	Dili aco macahimo
How many chairs do you wish to buy?	Pila ca silla imong paliton?
I wish to buy six chairs and two arm-chairs	Buut aco unta mupalit ug unum ca silla ug duha ca butaca
I have of many kinds, you can choose as you like	May aco sa daghang mga calainan, pilion mo ingon sa imong guitinguha

Hosted by Google

Is this furniture good and new?	Maayo ba ug bag-o quining mg̃a mueble?
You see it is quite new, it is just come from the workman	Icao nagasulong n g̃a bag-o man gayud, human na caron buhata sa panday
Is it substantial?	Malig-on ba?
Both substantial and elegant	Malig-on ug maanindut
Indeed, this is very beautiful	Matuod man, quini matahum caayo
Here is a round-stand, do you like it?	Ania man ang usa ca velador, mahagugma ca niini?
I like if it is not very dear	Mahagugma aco cun dili sia mahal ogaling
How much do you ask for it?	Pilay pang̃ayoon mo tung̃ud niini?
Five pesos	Lima ca pisus
All right, I will buy it	Maayo man, paliton co sia
Are there carpets?	Duna bay mg̃a alfombra?
There are some	Duna man
Do not forget that I shall want some of them	Dili mo hicalimtan ng̃a iquinahanglan co ug pila ca booc
Never fear, Sir. I send you all you have bought	Ayao pagpalandong ca niana, Señor. Ipahatod co canimo ang tanan ng̃a guipalit mo

Hosted by Google

Have you a bureau and a pier-table?	Duna bay imo ug usa ca cómoda ug usa ca consola?
I have some of different sizes	Duna man aco sa lain lain nga mga daguaya
How many drawers are there in the bureau?	Pila ca cajón ang na-a sa cómoda?
Four drawers and a writing-desk	Upat ca cajón ug usa ca sulatan
I like it	Paliton co sia. Nahagugma aco niana
I want a rocking-chair also	Quinahanglan co usab ug usa ca lia-lia
I should see your washing-stands night-tables and cup-boards, but I have no time to finish my purchases	Quitaon co unta ang mga panhunauan, mga lamesa de noche ug mga aparador, apan uala coy tiempo sa pagtibauas sa mga palaliton

Paquigpulong sa magbaliliguia sa mga sinina, &.

Good morning, have you shirts?	Maayong buntag, duna bay imong mga sinina?
Yes, I have shirts already made	Oo, dunay acong mga sinina nga binuhat na
Have you any to my measure?	Duna bay imong mga sinina nga muangay canaco?
You can see, there are	Susihon mo, dunay mga

Hosted by Google

linen, silk and cotton shirts	sinina nga hilo, seda ug gapas
I do not find one suits me	Dili aco macaquita bisan usa nga muangay canaco
How many days will you require to make me a dozen?	Pila ca adlao madugay ca sa pagbuhat ug usa ca docenas?
Perhaps a week?	Tingali usa ca semana
Show me some silk for shirts	Paquita-a aco ug seda nga sininaon
I like this kind	Buut aco niining calainan
Can you make me also half a dozen of flannel shirts?	Mahimo mong pagbuhat usab ug unum ca sinina nga franela?
I can	Mahimo
Take my measure	Sucdi aco
I wish cotton shirts with linen fronts	Buut aco ug mga sinina nga ang calauasan nga gapas (coquillo) ug nga hilo ang dughanan
I wish not the collar very high	Dili aco buut nga hata-as caayo ang cuello
Make me a pair of cuffs	Ibuhat aco ug duha ca puño
Make three piña shirts with silk fronts	Buhaton mo ug tolo ca sinina nga piña nga may mga dughanan nga seda
I wish them very loose	Buut aco nga haloag caayo sila

Hosted by Google

Make me five flannel shirts for night	Ibuhat aco ug lima ca sínina nga franela para sa gabi-i
I wish shirts with the collar and the cuffs apart	Buut aco ug mga sinina nga may cuello ug mga puño nga binulag
How much do you charge for half a dozen shirts?	Pilay pangayoon mo sa unum ca sinina?
Twelve pesos	Napolo ug duha ca pisus
And for a dozen collars?	Ug sa usa ca docenas sa mga cuello?
Fifty centavos each	Manalapi ang usa
Mark the shirts with these two letters M. C.	Cifrahi ang mga sinina niining duha ca letra M. C.
Show me some wool for drawers	Ipaquita canaco ug lana nga igacalzoncillos
I have no wool, if you please there are some kinds of calico	Uala canaco ug lana, ug buut pa icao ania man ug espartero nga nagcalain lain
It is the same	Parejo man. Mao ra man
Measure me for a dozen of drawers	Patabas aco ug usa ca docenas sa calzoncillos
I have them cut out	Duna man aco mga tinabas na
So much the better	Maayo pa
Have you undershirts?	Na-a ba canimo ug mga camisín?
Yes, I have	Oo

Hosted by Google

There are white and black undershirts	Dunay mga camisín nga maputi ug maitum
Which of them do you prefer?	Onsa ba ang ipalabi mo?
I prefer these with the front embroidered	Nahagugma aco niini nga binoldahan ang dughanan
How much do you ask for a dozen?	Tagpila man ang docenas?
Fifteen pesos	Tagpolo ug lima ca pisus
It does not suit me	Dili aco muangay niana
And what is the cost of a dozen of socks?	Ug tagpila ba ang docenas sa calcetines?
What is your number?	Onsay número sa cadaco nila?
My number is ten	Ang número nga icapolo
You must pay eight pesos a dozen	Baydan mo tagualo ca pisus ang docenas
Very well	Maayo man
Give me a pair of gloves	Taga-i aco ug usa ca pares nga guantes
Do you wish these lined with silk?	Buut ca ba niini nga guihanigan ug seda?
Yes, I do	Oo
How much do you ask for them?	Pilay pangayoon mo tungud canila?
Three pesos	Tolo ca pisus
Can you not reduce the price?	Dili ca pahangyo?
I cannot	Dili
Here is the price	Ania man ang bayad

Hosted by Google

Paquigpulong sa magbabaliguia sa mg̃a hias.

Have you any watches?	Duna bay imong mg̃a horasan?
I have some gold and silver watches	Duna acoy mg̃a horasan ng̃a bulauan ug salapi
I will buy a gold watch	Buut aco mupalit ug usa ca horasan ng̃a bulauan
I will not this for it is a golden watch	Dili aco buut niini cay binulauanan man lamang
What is the price of these rings?	Pilay vale niining mg̃a singsing?
They are very dear	Mahal caayo sila
Do you wish to buy this silver ring?	Buut ca mupalit niining singsing ng̃a salapi?
I like it very much, but I have no money	Mupalit aco unta, apan uala acoy salapi
I will a gold chain	Buut aco ug usa ca cadena ng̃a bulauan
Is this dear?	Mahal ba quini?
This is very cheap	Barato man caayo
Here are ear-rings, will you buy any of them?	Ania man ug mg̃a areos, buut ca mupalit sa uban?
Why do you not buy this necklace?	Mano dili paliton mo quining cuentas?
Because I have no means	Cay uala acoy ipalalit

Hosted by Google

It is not true, you are a rich man	Dili matuod ang pulong mo, salapian ca man
Do not say it, I am very poor	Ayao paginǧon niana, pobres man aco
Excuse me, Sir, I did not intend to molest you	Pasaylao aco, Señor, uala acoy tuyo sa pagcasaquit canimo
Let me go away, good by	Papaulia aco usa, ari na aco
Good by	Adios

Paquigpulong sa magbabaliguia sa mǧa libro.

May I go in	Mahimo cong pagsulud?
Yes, come in, what do you want?	Oo, dayon, onsay imong quinahanglanon?
I wish to buy some books	Mupalit aco unta ug pipila ca libro
Well, do you wish to see the catalogue?	Maayo, buut ca ba musee sa lista sa mǧa libro?
I do, let me see	Oo, ipaquita canaco
Do you find anything that suits you?	Hinpalgan mo ba ang iquinahanglan mo?
Yes, I found many books that suit me, but as I am seeing they are very dear	Oo, hinpalgan co ug daghang mǧa libro nǧa muanǧay canaco, apan inǧon sa acong naquita mahal caayo siia
No, they are cheap	Dili, barato man lagui
Show me your best	Ipaquita canaco ang dic-

Hosted by Google

English Dictionary	cionario nga ininglesnga labing maayo
It is out of print, sir	Uala na bisan usa cabooc, Señor
Have you any English grammars?	Duna bay imong mga gramática nga ininggles?
Yes, I have some by several authors	Oo, may acong pila cabooc sa lain lain nga mga magsusulat
Which is the best?	Onsa ba ang labing maayo?
I think this by Mr. M. Rodriguez	Naco nga quini ni D. M. Rodríguez
How much do you ask for it?	Tagpila ba quini?
You must pay two dollars	Tagurha ca dollar
Is this the wholesale or the retail price?	Mao ba cana ang bili sapagbaliguia mo sa dolodagco cun sa tolotaguidiot?
I sell by retail	Guibaliguia co sa tolotaguidiot
I think this is very dear	Guipacaingon co nga mahal man caayo quini
Have you no other cheaper than this?	Uala na icao ug lain nga barato niini?
I have no more in my stock	Uala acoy lain sa acong almacén
I do not see any illustrated books	Dili co maquita ug mga libro nga may estampa

Hosted by Google

Here is one just published	Ania man dinhi ug usa nga bag-o pa guinimprenta
Your books are not bound very well	Ang imong mga libro uala hanigi ug maayo
You have received lately a set of English books	Bag-o pa nimo dauata ug daghan mga libro nga iningles
I should like to see them	Buut aco unta muquita canila
Most willingly, Sir, here they are	Maayo man, señor, ania man
Are they all newly-published books?	Bag-o pa guinimprenta ang tanan?
No, Sir, some of them are old	Dili, Señor, ang uban da-an man
All right, I will look for some	Maayo man, pangitaon co ug pila ca booc
Well, Sir, have you found anything that suits you?	Maayo, Señor, hinpalgan mo ba ug bisan onsa nga muangay canimo?
Yes, here is the list of the books I should like to have	Oo, ania man ang lista sa mga libro nga palitan co unta
Have you a Guide-book for the city?	Duna ba canimo ug usa ca *Guia* sa ciudad
Yes, here is one	Oo, ania man ang usa
Give me the last edition of it	Taga-i aco sa olahing pagimprenta niini
Send these books to my house	Ipahatod mo quining mga libro sa amo

Hosted by Google

Your orders will be properly executed	Ang imong mga sugo tutumanon man gayud
Many thanks	Diosmagbayad canimo
What philosophical works have you?	Onsang mga libro sa Filosofia ang ana-a canimo?
I have none	Uala aco niana
Do you like novels?	Buut ca ba ug mga novela?
I do not like that kind of books	Dili aco mahagugma nianang mga libroha
Have you any history-books for children?	Duna bay imong mga libro sa Historia sa mga bata?
Yes, I have	Oo, duna
Let me see them	Paquita-a aco
I want some other books but I will come again next week	Quinahanglan co ug lain nga mga libro apan mubalic aco dinhi oña sa usang semana

Paquigpulong sa usa ca tienda.

What do you wish to buy?	Onsay buut mong paliton?
I wish to buy some articles, may I walk in?	Guitinguha co ang pagpalit sa ubang mga quinahanglan, mahimo cong paglacatlacat sa sulud?
You may see around the store	Mahimo mong paglibod sa almacén

Hosted by Google

What is the price of this hat?	Tagpila quining calo?
There are many kinds of them, please see this beautiful bonnet	Dunay daghang calainan nila quitaon mo quining calo sa babaye
I do not want it	Dili aco magaquinahanglan niana
I will give you this hat for two pesos	Itogot co canimo quining calo sa duha ca pisus
I am willing to buy some of them	Buut aco unta mupalit ug pila ca booc
If you give them to me at one peso each, I will buy a dozen	Ug itugot mo unta sa mamisus ang usa paliton co ug usa ca docenas
I cannot	Dili aco macahimo
You know what to do	Icao lamang
It is impossible for me to deduct anything from the price	Dili mahimo cong pagpigos sa vale bisan diriot
Give them to me at one peso and a half each	Itogot mo sa tagotlo ca salapi ang usa
I will not	Dili aco buut
Will you buy any cloths?	Buut mong pagpalit ug mga visti?
I have many kinds of them	Ania man sa lain lain nga daguaya
How much is this white cloth worth?	Tagpila ba quining visti nga maputi?
Four pesos and fifty centavos	Tagupat ca pisus ug salapi

Hosted by Google

It is very dear	Mahal man caayo
What is the price of sugar?	Tagpila ba ang azucar?
Sugar sells at twenty-five centavos a pound	Manahate ang libra
Have you any stuffs?	Duna bay imong mga panapton?
Yes, I will give you this one at ten centavos a yard	Oo, taga-an co icao niini sa manevillana ang yarda
What is the cost of these stockings?	Tagpila quining medias?
Six pesos a dozen	Tagunum ca pisus ang docena
Can you not reduce the price?	Dili ca macacubus sa vale?
I cannot	Dili aco macahimo
It does not suit me to take them at six pesos a dozen	Dili aco muoyon sa pag-bayad sa tagunum ca pisus ang docena
You sell very dear	Mahal caayo ang imong manggad

Paguigpulong sa usa ca fonda.

Have you anything to eat?	Duna bay imong macaon?
I have some ham, fish and eggs	May acong jamón, isda ug mga itlog
What wine do you wish?	Onsang vinoha ang imnon mo?

Hosted by Google

Here is the wine list	Ania man ang lista sa mg̃a vino
I will a bottle of claret	Buut aco ug usa ca botella ng̃a Burdeos
Are you fond of valdepeñas?	Nahagugma ca sa vinong Valdepeñas
I am willing to drink a bottle of beer	Muinom aco unta ug usa ca botella ng̃a cerveza
Do you wish a glass of sherry?	Buut ca ba ug usa ca vasong Jerez?
I wish a cup of champagne	Buut aco ug usa ca copa ng̃a champagne
Uncork that bottle	Coha-a ang songsong nianang botella
Bring a pack of cigarettes	Dada diri usa ca caja sa cigarrillos
Let me see the bill	Paquita-a aco sa cuenta
The champagne is very dear	Mahal caayo ang champagne
Please pick up that cigar	Ipolot aco nianang tabaco
Please pay at the bar	Baydan mo ang cuenta sa bar
The food is very good here	Maayo caayo ang pagcaon dinhi
And not too dear	Ug dili mahal caayo
Not dear? that is not true, I dined yesterday here and I had to pay five pesos	Dili mahal? dili matuod cana; cahapon naniod to aco dinhi ug guibayad co ug lima ca pisus

Hosted by Google

That is because you have had no experience; do you wish to get anything cheap?	Guican cana cay uala icao calibutan; buut ca ba macadañgat ug bisan onsa ñga barato?
Indeed	Sa ualay duha duha
You will see; I invite you to dine with me	Quitaon mo caron; nagaabi abi aco canimo sa pagpaniodto
Thank you; I accept	Diosmagbayad; buut aco
Waiter, two three-pesos dinners	Bata, duha ca paniodto sa tagotlo ca pisus ang usa
Give us the bill of fare, please	Ipaquita canamu ang lista sa mñga can-on
Here it is, Sir	Ania man, Señor
You may have soup, three dishes at your choice, salad and desserts	Dunay imong tunñgud sa pagcaon ug sopa, totolo ca calainan sa mñga sud-an inñgon sa pagpili mo, quinilao ug mñga postre
Very well; give us rice soup, fish, chicken, ham and two desserts, cheese and bananas	Maayo man; taga-i came ug sopa ñga bugas, isda, piso, jamón ug duha ca póstre, queso ug mñga saguing
All right, Sir	Maayo man, Señor
Well, what do you think?	Nan, onsay guihuna huna mo?
I think that you are a clever one	Ñga icao man usa ca tao ñga masinabuton

Hosted by Google

Will you take coffee?	Buut ca ba ug café?
No, I never take it in the noon	Dili, uala acoy batasan sa paginom niana sa modto
Do you wish to smoke?	Buut ca ba magtabaco?
No, I have given up smoking	Dili, guibia-an co na ang pagtabaco
But you must take something	Bisan pa niana, quinahanglan gayud nga dauaton mo ug bisan onsa
Will you have liquor?	Buut ca ba ug licor?
Yes, I will	Oo, buut aco
What do you prefer?	Onsay iinom mo unta?
Ask for a cup of cognac	Pangayoon mo ug usa ca copa nga coñac
Many thanks for your kindness	Diosmagbayad canimo tungud sa imong calooy
We must part; I have to return home	Magbulag na quita; pauli aco usa sa balay
Very well, good by	Maayo man, adios

Paquigpulong sa usa ca hotel.

Have you any rooms vacant?	Duna bay imong mga cuarto nga ialabang?
How many shall you require?	Pilay imong quinahanglanon?
Two single-bedded	Duruha nga may tagsa ca higda-an

Hosted by Google

I can give you two adjoining ones	Abanĝan co icao ug duha ca booc nĝa nahanayon
It will suit us quite as well	Mao da man canamu
Will you stay here some time?	Madugay ba camo dinhi?
Perhaps we shall be here for three months	Tinĝali magpuyo came dinhi totolo ca bulan
How much do you ask for a month?	Tagpila ang panĝayoon mo sa usa ca bulan?
Fifty pesos a month	Tagcalim-an ca pisus ang bulan
Give me the key to the room	Taga-i aco sa llave sa cuarto
The rooms are engaged for next month	Guihanĝyo na ang mĝa cuarto sa bulan nĝa umabut
Where is the bell to this room?	Hain ba ang talaogan nining cuarto?
Here it is	Ania man
At what hour do we dine?	Onsang horasa igpalanidodto namu?
At twelve o'clock	Sa a las doce
Can we have our dinner served in our rooms?	Mahimo mong pagdolot canamo sa paniodto sa amung mĝa cuarto?
You have to pay extra	Quinahanglan nĝa macadugang camo sa bayad
Have my luggage brought up	Ipasaca mo ang acong casangcapan

Hosted by Google

Have you any baths in the house?	Duna bay mga caligo-an sa balay?
I have	Duna man
Where is the water-closet?	Hain ba ang calibangan?
There is it at the corner of this passage	Tua sa pandugo niining taytayan
Have you other apartments to let?	Na-a ba canimo ug laing mga sulud nga ialabang?
I have only one	May aco ug usa ca booc da
Will you allow me to see it?	Paquitaon ba aco nimo niana?
With the greatest pleasure	Sa maayong cabubuton
This is very large	Dacoan man caayo quini
It will do for me	Quini muangay man canaco
Does this room look into the street?	Atbang ba quining cuarto sa dalan?
Yes, it is a front room	Oo, mao usa ca cuarto sa atubangan sa balay
Have you many boarders?	Ania ba dinhi ug daghang mga dumulo-ong?
I have not many	Dili daghan

Paquigpulong sa usa ca Banco.

I have to do at the Bank	Danay acong bubuhaton sa Banco

Hosted by Google

I will accompany you	Muuban aco canimo
Have you any business there?	Duna bay imong buhaton didto?
I have to change my gold	Dunay acong pailisan ang bulauan co
What is the premium now?	Pila ba ang pagcacapin caron?
Perhaps twenty per cent	Tinĝali caloha-an sa usa ca gatus
Gold is very low to-day	Diriot man caron adlao ang bili sa bulauan
I have to draw a draft against Mr. N. Gutierrez	Dunay acong paliton ug usa ca letra nĝa igabayad ni D. N. Gutiérrez
Here is the Bank	Ania man ang Banco
Give me a draft on Madrid for the amount of five thousand dollars at sixty days after sight	Taga-i aco ug usa ca letra sa Madrid sa cantidad sa lima ca libo ca dollar nĝa balaydon sa icacanuman ca adlao cutub sa pagquita
Against whom will you draw?	Quinsa magabayad nianang salapi didto?
Against Mr. J. Salas to order of Mr. M. Garcia	Si D. J. Salas maoy magabayad niana can D. M. García
What will be the discount?	Pila ba ang colohaon sa tagsa ca gatus?
Forty-five per cent	Tagcapatan ug lima sa tagsa ca gatus

Hosted by Google

Are you the paying-teller of the Bank?	Icao ba aug tigpamayad sa Banco?
Yes, it is I	Oo, aco man
I am the bearer of this bill	Aco man ang magdadala niining letra
Payable at sight	Balaydon dayon sa pagquita
Payable fifteen days' sight	Balaydon sa icapolo ug lima ca adlao cutub sa pagquita
I cannot accept it	Dili aco macadauat niana
Will you change these notes?	Buut mong pagbaylo niining mga billete?
Yes, I will	Oo, buut aco
This note is a counterfeit	Quining billete falso man *cun* ualay pulus
Let me look at it	Paquita-a aco
Can you cash me this check?	Mahimo mong pagbayad canaco niining cheque?
Dou you want it in currency?	Buut mo ang pagbayad sa mga billete?
Yes	Oo
Put a stamp on it	Ibutang mo usa ca sello diha niana
Give me a draft	Taga-i aco ug usa ca letra
In favor of whom will you draw?	Quinsay imong padauaton sa salapi?
In favor of Mr. D. Zamora	Si D. D. Zamora
Can you give me change	Muilis ca ba niining bi-

Hosted by Google

for a hundred pesos bank-note?	llete sa usa ca gatus ca pisus?
I can, here is the change	Oo, ania man ang pagilis
They are silver coins	Salapi man ang ilis
Are they all good?	Maayo ba quining salapia?
I think they are	Maayo man daguay
You may examine them	Susiha cun maayo ba ang tanang mga moneda
Is this peso good?	Maayo ba quining pisus?
Let me see	Paquita-a aco
Ring it	Tingga sia
It does not ring sharp	Dili maayo ang tinǧug nia
I think it is bad	Nagahuna huna aco nga dili maayo sia
Here is another	Ania man ug lain

Paquigpulong sa pagabang sa usa ca sologo-on.

Here is a servant	Ania man ang usa ca sologo-on
Do you want a servant?	Quinahanglan mo ba ang usa ca sologo-on?
Yes, I do	Oo
Here I am	Ania man aco
Do you understand cooking?	Mahibalo ca sa pagcocinero?
Yes, I understand a little	Oo, mahibalo aco ug diotay

Hosted by Google

Do you understand to serve at table?	Mahibalo ca sa pagdolot sa lamesa?
I do	Oo
What do you ask for wages?	Pila ang sohol nga imong pangayoon?
Ten pesos a month	Tagpolo ca pisus ang bulan
That is a great deal	Labihan man cana
Never mind, I engage you	Ualay sapayan, dauaton ta icao
When must I come?	Anosa muanhi aco?
Early in the morning	Ugma sa caadlaon
Good by, till to-morrow	Adios, hasta sa ugma
Here is the new servant	Ania man ang bag-ong sologo-on
Tell him to come in	Pasudlon mo sia
Good morning, Madam, how do you do?	Maayong buntag, Señora, comusta ca?
Very well, thank you	Maayo man, diosmagbayad
Here I am at your service	Ania man aco ug dunay sugo
Well, ask for instructions to the steward	Pangayoon mo ug sugo sa mayordomo
In whose service have you been until now?	Quinsay guisilvihan mo cutub caron?
I was in president's house	Diha aco sa balay sa presidente
All right, do not go out this evening	Maayo man, ayao ca pagcanaog caron hapon

Hosted by Google

Keep the key of my room	Bantayan mo ang llave sa acong cuarto
Do not open the door to any one	Ayao pasudla ug bisan quinsa
Go for a walk and return at five o'clock	Magsodoy sodoy ca ug bumalic ca sa alas cinco
Light the lamps	Dagcuti ang mg̃a quinqué
Put petroleum in the lamps	Tibli ang mg̃a quinqué
You are very awkward	Cabus man caayo icao
I shall have to dismiss you	Malugus aco magpapahaua canimo
I am not satisfied with your services	Dili magaoyon aco sa imong pagsilve
How much do I owe you?	Pila ba ang nautang co canimo?
You must give me ten pesos	Taga-i aco unta ug napolo ca pisus
I will not give you more than five pesos	Dili co ihatag canimo ug capin sa lima ca pisus
The servants are the most enemies of their masters	Ang mg̃a sologo-on mao ang mg̃a labing daco ng̃a caauay sa mg̃a agalon

Paquigpulong sa pagabang sa usa ca carruage.

Where are gou going?	Asa ca paing̃on?
I am going to the sea-shore, will you come with me?	Paing̃on aco sa baybayon, buut ca ba muuban canaco?

Hosted by Google

Yes, I am at your service	Oo, icao ang magabuut
Many thanks, let us take a cab	Diosmagbayad canimo, magabang quita ug usa ca carruage
All right, the sea-shore is very far from here	Maayo man, ang baybayon halayo caayo cutub dinhi
Conductor, how much must I pay you an hour?	Cochero, pilay imong pañgayoon sa usa ca horas?
One peso	Mamisus ang horas
Well, drive us to the sea-shore	Maayo, dada came sa bactason
How long will it take to drive us there?	Pila ca horas magdugay quita sa pagabut didto?
Two hours	Duha ca horas
Let us down at this house; stop here and wait	Hapita quining balay; muhunung ca ug maghulat
Here we are again, go on	Ania na man came pagusab, padavon
What street is this?	Onsa ba quining dalana?
This is the Magallanes-street	Quini mao ang dalan sa Magallanes
Stop at the next corner	Humunung ca sa nahaunang esquina
Does this cab cross the Rizal-square?	Muagui ba quita sa Plaza-Rizal?
No, because this street is blockaded	Dili, cay dunay cabilinggan niining dalan

Hosted by Google

Conductor, close the blinds	Cochero, sirhan mo ang mga cortina
Why do you stop?	Nganó mihunung ca?
Because there is a car	Cay ana-a diha ug usa ca carretón
How much do I owe you?	Pila ang ibayad co canimo?
One peso and a half	Tolo ca salapi
Have you a printed tariff?	Na-a ba canimo ug usa ca arancel nga guinimprenta?
Yes, here it is	Oo, ania man
Take your money	Dauata ang bayad
Keep the change	Imo ang sobra

Paquigpulong tungud sa pagpatigayon, pagpalit, &.

Where has my servant been?	Sa onsa ang acong sologo-on?
He has been in the kitchen	Didto sia sa cocina
Has he not been to market?	Uala ba sia sa tianggi?
He has not yet	Uala pa
Send him to the market	Paadtoon mo sia sa tianggi
What have you to do this evening?	Onsa may bubuhaton mo caron hapon?
I have to go to market also	May acong adtoon usab sa tianggi

Hosted by Google

At what o'clock do you intend to go?	Onsa nga horas iadto mo?
I do not intend to go very early	Dili aco maghuna huna muadto sa hapon pa caayo
Do you wish to buy this horse?	Buut ca ba mupalit niining cabayo?
I do not for he is very dear	Dili aco cay mahal caayo
Will you buy that coach?	Buut mong pagpalit nianang carruage?
No, because I have no money	Dili cay uala co ipalalit
It is very cheap	Barato man caayo
Never mind	Ualay sapayan. Bisan
Does it suit you to sell on credit?	Muangay ba canimo ang pagbaliguia sa inutang?
I sell only for cash	Dili co ibaliguia cun dili baydan
Has your uncle brought me the handkerchiefs he promised me?	Guidad-an ba aco sa oyoan mo sa mga paño nga sinaad canaco?
He did not bring them to you, for there were none at his departure	Uala, cay ualay mga paño sa iyang pagguican
Did you pay for the books you bought this morning?	Guibaydan mo na ang mga libro nga pinalit mo ganina sa buntag?
No, for I had no money enough	Uala, cay uala acoy salapi nga igo

Hosted by Google

Have you purchased anything to-day?	Guipalit mo ba ug bisan onsa caron adlaua?
I have purchased some things	Guipalit co ug pila ca butang
How much did you sell to-day?	Pilay guihalin mo caron adlao?
I did a little	Diriot da. Diotay da
I shall buy some chickens	Paliton co ug pila ca piso
Buy a pair of ducks	Palita ug duha ca itic
There is a couple of nice ducks	Ania man ug duha ca itic nga maayo
How much do you ask for them?	Pilay pangayoon mo tungud canila?
Seventy-five cents each	Tagotlo ca cahate ang usa
Have you fresh eggs?	Ana-a ba canimo ug mga itlog nga bag-o?
Yes, I have	Oo
How many will you give to me for one peso?	Pilay ihatag mo canaco sa usa ca pisus?
Forty ones	Capatan ca booc
They are very dear	Mahal man caayo sila
I want some lard	Quinahanglan co ug manteca
How many pounds of it do you want?	Pila ca libra imong quinahanglanon?
Two pounds only	Duha ca libra da
Mary, you will finish marketing	María, icao macatapus sa mga palaliton
Take three pounds of sugar if it is good	Ug maayo ang azucar paliton mo totolo ca libra

Hosted by Google

Take four pounds of coffee also if it is not dear	Palita usab ug upat ca libra nga café cun dili mahal ogaling
As you come back call at the butcher's	Sa pagpauli mo hapita ang baliguia-an sa carne
What meat shall I order?	Onsang carne ang ipahatod co?
Tell him to send two or three ribs of beef today	Caron adlao ipahatod mo duha cun tolo ba ca gosoc sa vaca
For to-morrow a leg of mutton	Ugma usa ca pa-a sa carnero
I should like to have a breast of veal	Muambit aco unta sa usa ca dughan sa vacang dumalaga
Do not forget a quarter of lamb	Dili hicalimtan mo ang usa ca bahin sa itoy sa carnero
See whether he has got a nice ox tongue	Susihon mo cun ana-a ba cania usa ca dila nga maayo sa vaca
Tell him to send all this at once	Padadon mo sia sa ngatanan caron caron
Tell him to send the bill with it	Ipahatod mo cania ang cuenta
Do you wish me to buy any fish?	Paliton co ba usab ug isda?
Yes, I forgot to mention it	Oo, hincalimtan co ang pagsugo canimo niana

Hosted by Google

Is there any fish in the market?	Duna bay isda sa tianggi?
There is plenty of it	Duna man ug daghan caayo
There is hardly some fish	Diriot da ang mga isda. Lugus macaplag ug isda
Buy also a hen	Paliton mo usab ug usa ca himunga-an
Will you sell me your sister's ring?	Buut mong pagbaliguia canaco sa singsing sa imong igso-on?
I will not for it is not mine	Dili aco buut cay dili man áco cana
I will sell you my father's watch	Buut aco unta magbaliguia canimo sa horasan sa acong amahan
I will not buy it for you have robbed it, I am sure	Dili aco buut mupalit niana cay guicauat mo cana sa uala ing duha duha
Have you sold all the sugar?	Guihudut mo ba ang paghalin sa azucar?
I have sold all of it	Guihudut co na ang paghalin niana
Do you wish to buy flour?	Buut ca ba mupalit ug harina?
I do	Buut aco
Do you need all this flour?	Quinahanglan mo ba quining tanan nga harina?
Yes, I need	Oo, quinahanglan co

Hosted by Google

How much did you pay for the glasses?	Tagpila ang pagbayad mo sa mga vaso?
I paid thirty-seven cents and a half each	Tagotlo ca sicapat ang usa
How much did you pay for this house?	Pila ba ang bayad mo tunǧud niining balay?
Five hundred dollars	Lima ca gatus ca dollar
What is the price of this?	Pilay vale niini?
We have some of all prices	Dinhi man canamu sa nagcalain lain nga mga vale
Show me the best you have	Ipaquita canaco ang labing maayo nga na-a canimo
Is this the finest you have?	Mao ba quini ang labing maayo?
I find it very dear	Sa acong paminao mahal caayo cana
I have but one price	Dili aco magabalhin sa vale
Can you let me have for less?	Dili mo itogot canaco sa diotay pa nga vale?
I cannot sell it for less	Dili aco macahimo sa pagcacobos sa vale niana
Your bill is very moderate	Casarangan man lamang ang imong cuenta
You made a mistake in the amount	Nasayop ca sa pagsuma
I will settle it to-morrow	Paydan co icao ugma

Hosted by Google

Lain laing mga sugo sa pagpalit, pagbaliguia, &.

Enclosed you will find memorandum for sundry articles	Ania man guiapil co ug usa ca lista sa mga palaliton nga nagcalain lain
The goods shall be forwarded without loss of time	Ang mga butang nga guipalit mo ipahatod canimo sa labing madali
The goods must be delivered with the least possible delay	Itocnol unta ang mga efectos sa labing madali
The articles are in readiness	Guiandam na man ang mga manggad
By a safe opportunity	Sa usa ca pagagui nga saliganan
We will punctually follow your direction	Tumanon namu sa hingpit ang sugo mo
In the manner you judge best	Sa pagagui nga, sa pagsabut niño, mao ang labing maayo
Your order is in execution	Hingpiton pa ang lista sa mga guitugom mo
To oblige a friend to whom I could not deny this favor	Tungud sa pagbalos co sa usa ca higala nga buut cong silvihan
As you may deem most to my advantage	Sa usa ca pagcaoyon nga labing macapulus unta ca acong pohonan

Hosted by Google

The utmost attention will be paid to your order	Tumanon namu sa dacong cacugui ang mg̃a sugo mo
Hold them until further orders	Hauid-an mo cana hasta sa laing sugo
As soon as practicable	Sa labing madali ing̃on sa mahimo
As far as practicable	Ta man sa macaabut
Consider the order null and avoid	Uala nay pulus ang sugo co
Consider my order in full force	Uala co mabalhin ang acong sugo
The best shall be done	Tumanon namu cana ing̃on sa mahimo
I have to countermand that order	Dili na aco mahanayon sa pagpalit
I hope this will meet your approbation	Milaom aco ng̃a muoyon ca sa amung buhat
At this last rate I have closed the bargain	Guioyonan co na niining olahing bili
I have not had an offer of any kind	Uala co maquita pa ug bisan quinsa ng̃a mahagugma mupalit
To avoid any loss accruing to you	Cay aron dili ca unta magpildi
There was not a single bid for it	Uala mutungha ug bisan quinsa sa pagpalit
We had no offer whatever for them	Ualay bisan quinsa muanha sa pagpalit
Which we place to your credit	Ng̃a guiting̃ub namo sa imong pohonan

Hosted by Google

Your draft must remain in sufferance	Ang imong letra dili pa-baydon
It was paid on presentation	Guibayad namo dayon sa pagquita
We decline to accept it	Dili came muoyon sa pagdauat niana
I beg to recommend my drafts to your protection	Ipanğamuyo co canimo nğa paglabanan mo unta ang acong mğa letra
I have drawn on you at 60 days' sight	Guipahatod co canimo ug usa ca letra nğa pagbaydon canimo sa icacanuman ca adlao cutub sa nahaunang pagquita
I have withheld my acceptance	Nadugay aco sa pagoyon niana
The expenses are placed to your credit	Ang mğa gasto guibutang namu sa imong cuenta
You are not entitled to a commission	Uala icao ug catunğud sa pagdauat ug bisan onsa tunğud sa pagtuman mo nianang togom
Please correct the error pointed out to you	Cohaon mo ang sayop nğa guintodlo co canimo
I find I am not credited for this sum	Uala co maquita canang cantidad inapil sa acong pohonan

Hosted by Google

If found correct, please to enter accordingly	Cun uala unta sayop, isulat mo cana inñon sa pagcaoyon
We have not yet had leisure to examine the accounts	Uala pa came ug tiempo sa pagsusi sa mñga cuenta
To the debit of your account	Guitinñub na sa imong utang
We hand you account of sales of the goods	Guiapil namu ang lista sa mñga manggad nñga guibaliguia

Paquigpulong tunñud sa pagisip sa salapi.

Let us speak of money	Magsulti quita sa salapi
Do you know how to count it?	Mantigo ca sa pagisip niana?
I do not know very well for I cannot understand the difference between the American and Philippine money	Dili aco mantigo caayo cay dili macasabut aco sa calainan sa salapi nñga americano sa filipino
I will teach you a little about the American coins, their value and their exchange for the Conant coins	Todloan co icao ug diotay sa tunñud sa mñga moneda americana, sa ilang bili ug sa pagcailis canila sa salapi nñga Conant
Ten American cents make one dime, ten dimes one dollar, ten	Napolo ca céntimo nñga americano nahimo ug usa ca *dime*, napolo ca

Hosted by Google

dollars one eagle

dime ug usa ca *dollar* ug napolo ca *dollar* ug usa ca *águila*

How many cents are there in one quarter dollar?

Pila ca céntimo ang ana-a sa usa ca *quarter dollar*?

Twenty-five cents

Caloha-an ug lima

How many cents are there in one half-dollar?

Pila ca céntimo ang ana-a sa usa ca *half-dollar*?

Fifty cents

Calim-an ca céntimo

How many dollars in one double eagle?

Pila ca *dollar* sa usa ca doble águila?

Twenty dollars

Caloha-an ca *dollar*

How many cents in one dollar?

Pila ca céntimo sa usa ca *dollar*?

One hundred cents

Usa ca gatus ca céntimo

How many dollars in one eagle?

Pila ca *dollar* sa usa ca águila?

Ten dollars

Napolo ca *dollar*

How many cents in one nickel?

Pila ca céntimo sa usa ca nikel?

Five cents

Lima ca céntimo

Ten centavos make one *sevillana* or *diez y seis*, twenty centavos one *peseta*, five *sevillanas* one *salapi*, five *pesetas* one *peso* and two *salapis* one *peso*

Napolo ca centavo mahimo ug usa ca sevillana cun diez y seis, caloha-an ca centavo ug usa ca peseta, lima ca sevillana ug usa ca salapi, lima ca peseta ug usa

Hosted by Google

also (1)	ca pisus ug duha ca salapi ug usa ca pisus usab
How many centavos are there in one Conant nickel?	Pila ca centavo ana-a sa usa ca *nikel* nga Conant?
Five centavos	Lima ca centavo
How many centavos in one *salapi?*	Pila ca centavo sa usa ca salapi?
Fifty centavos	Calim-an ca centavo
Six centavos and two eighths make one *sicaualo,* two sicaualos one *sicapat,* two *cahates* one *salapi* and two *salapis* one *peso*	Unum ca centavo ug duha ca icaualong bahin mahimo ug usa ca sicaualo, duha ca sicaualo ug usa ca sicapat, duha ca cahate ug usa ca salapi ug duha ca salapi ug usa ca pisus
How many *sicapats* are there in one peso?	Pila ca sicapat ang ana-a sa usa ca pisus?
Eight *sicapats*	Ualo ca sicapat
How many *sicapats* in one *cahate?*	Pila ca sicapat sa usa ca cahate?
Two *sicapats*	Duha ca sicapat
One peso has one hun-	Usa ca pisus duna usa

(1) Guingánlan co nga sevillana ang moneda Conant sa tagpolo ca centavo, peseta ang sa tagcaloha-an ca centavo, ug salapi ang sa tagcalim-an ca centavo cay caron sa pagsunud lang sa batasan sa mga tao sa paghatag sa mga ngalan nga naasuy sa mga bag-ong moneda nga naniginggon sa mga da-an.

Hosted by Google

dred centavos, one *salapi* fifty centavos, one *cahate* twenty-five centavos and one *sicapat* twelve centavos and a half	ca gatus ca centavo, usa ca salapi calim-an ca centavo, usa ca cahate caloha-an ug lima ca centavo ug usa ca sicapat napolo ug duha ca centavo ug tunga
How many American cents are there in one peso Conant?	Pila ca céntimos nga americano ang ana-a sa usa ca pisus Conant?
Fifty cents (1)	Calim-an ca céntimo
How many American cents are there in one *salapi* Conant?	Pila ca céntimo nga americano ang ana-a sa usa ca salapi Conant?
Twenty-five cents	Caloha-an ug lima ca céntimo
How many American cents are there in one *cahate* Conant?	Pila ca céntimo nga americano ang ana-a sa usa ca cahate Conant?
Twelve cents and a half	Napolo ug duha ca céntimo ug tunga
One American nickel makes one *diez y seis* Conant	Usa ca *nikel* nga americano mao da man sa usa ca diez y seis Conant

(1) Quinahanglang nga pagatiman-an caayo sa magbabasa nga ang salapi nga americano vale ug doble sa salapi nga filipino, ug usahay capin ngani sa doble ingon sa mga balaod sa mga ponoan.

Hosted by Google

One American dime makes one *peseta* Conant	Usa ca *dime* nga americano mao da man sa usa ca peseta · Conant
Five American dimes make one peso Conant	Lima ca *dime* nga americano mahimo ug usa ca pisus Conant
Five American nickels make one *salapi* Conant	Lima ca *nikel* nga americano mahimo ug usa ca salapi Conant

Hosted by Google

Mg̃a pagpamulong sa caligutgut, &.

What a shame!	Pagcaulao niana!
Are you not ashamed?	Dili ca maulao?
How could you do so?	Guionsa mo ang pagcahimo sa ing̃on?
You ought to be ashamed	Maulao ca unta
How dare you do so?	Ng̃ano nang̃ahas ca sa pagbuhat sa ing̃on?
Can't you be quiet?	Di ca macapuyo?
Clear out	Pahaua diha
Get out of my sight	Pahalayo ca sa acong pagtanao
I am in bad humor	Nasuco man aco
Don't make me angry	Ayao ca pagcasuco canaco
I can't contain myself for anger	Dili aco macapugong sa acong caligutgut
You make me fly into a passion	Icao magahagit sa acong caligutgut
I avoid him as much as I can	Licayan co sia ing̃on sa mahimo
I am filled with anxiety	Napono aco sa cayugut
Off!	Pahaua!
Hold!	Puyo!
Away!	Pahaua diha!
God forbid!	Simbaco!
What do you want?	Onsay iquinahanglan mo?
What is your coming?	Onsay imong tuyo?
Why do you not answer to me?	Mano di ca mutubag canaco?

Hosted by Google

You jest	Icao nagatiao tiao canaco
Hush!	Saba diha! Hilom!
Hark!	Mamati ca! Panĝinhod ca!
Softly!	Sa pagcahinay!
I am obliged to refuse you	Pilit aco nagaayad canimo
By no means	Dili gayud mahimo
Don't refuse me	Ayao ca pagayad canaco
Begone!	Ayao! Ayao paginĝon niana!
How!	Nĝano!
Off with you!	Pahaua diha! Mugoa ca!
Fie!	Pagcamacaulao niana! Nan!
I wish he would go	Buut aco nĝa mupauli sia unta
What wickedness!	Pagcadautan niana!
I am furious	Nasuco aco ug daco
That is very naughty	Manĝil-ad man caayo cana
I am very angry with you	Nasuco aco ug daco canimo
My patience is exhausted	Guicauad-an na aco sa pagantos

Mĝa pagpamulong sa pagpamatuod, sa paglimod, &.

It may be so	Mao cana caiha

Hosted by Google

Yes, certainly	Oo, mao cana gayud
I consent to it	Nagaoyon aco niana
It is probable	Mao man caiha
Nonsense!	Pagcasayop niana!
It is the matter of course	Mao man cana bitao
Somebody told me so	Guisuguinlan aco niana
It is not at all unlikely	Cana mahimo man caiha
You are very forgetful	Malimoton icao caayo
Would it not be better?	Di ba labing maayo?
I remember it well	Nahanumdum aco caayo niana
That is very true	Matuod man lagui cana
It is likely	Mahimo man caiha
There is no reply to it	Dili cabalibad-an cana
I doubt it much	Guicaduha duha-an co cana
I don't recollet	Dili aco mahanumdum
It is but too true	Dili man quini cun dili ang matuod
There is not such a thing	Dili mao cana
It recurred to my mind	Nahanumdum aco
It is a story	Bacac man cana
I say it is	Nagamatuod aco nĝa mao
There is not a word of truth in it	Ualay bisan usa ca pulung nĝa matuod sa imong suguilon
If I remember it rightly	Cun mahanumdun aco unta ug maayo niana
You are mistaken	Nasayop icao

Hosted by Google

To the best of my recollection	Iñgon sa paghinumdum co
I will remind you of it	Pahinumduman co icao niana
Of course	Nan. Lagui
Bear in remembrance	Ayao ca paghicalimot
I assure you	Nagapamatuod aco canimo
I must contradict you	Quinahanglan nga magabatoc aco canimo
I bet it is so	Postahan ca icao nga mao cana
Rely upon what I tell you	Sumalig ca sa acong pulong
There is no doubt about it	Dili caduha duha-an cana
I deny it	Maglimod aco niana. Dili aco magaoyon niana
Not at all	Dili gayud
Did you not tell me that?	Di ba icao ang nagsuguilon canaco niana?
Speak louder	Samton mo ang tinguig
Listen to me	Patalinghod ca. Mamati ca
That does not lie in my power	Dili guican cana sa tinuyo. Dili aco magabuut niana
I shall always remember it	Dili aco macalimot niana sa guihapon
I object to it	Dili aco muoyon
I have no objection to it	Uala co icalalis niana

Hosted by Google

I swear that it is true	Nanumpa aco ñga matuod cana
I suppose so	Guihuna huna co lang cana
I suppose it isn't	Naco ñga dili mao cana
Do you think so?	Mitoo ca ba niana?
I do	Oo
I do not think so	Dili aco mutoo niana
I believe it, too	Mitoo aco usab niana
I can hardly believe it	Lugus nacatoo aco niana
Nothing is more certain	Uala ing lain ñga labing matuod
I do not believe a word of it	Dili aco mutoo bisan usa ca pulong
I think it is	Naco ñga mao
I think it is not	Naco ñga dili mao
I presume it is	Guipacainĝon co ñga mao man cana
I do not know what you say	Uala aco macasabut sa imong pulong
I fancy that you are not right	Naghuna huna aco ñga uala icao ug hinungdan
I think you are wrong	Nagahuna huna aco ñga nasayop ca
You must know that news	Icao mahibalo unta nianang noticia
Is it certain that your father is at home?	Matuod ba ñga didto sa balay ang amahan mo?
It is right to tell you that report	Muañgay man ang pagpahibalo canimo nianang noticia

Hosted by Google

Is it true?	Matuod ba?
It is	Oo
It is not	Dili
I answer for it	Aco lamang cun dili matuod ogaling cana
I guarantee you the fact	Nagamatuod aco canimo nianang buhata
You may think that	Icao nĝani magahuna huna niana
You will easily understand that it is a lie	Masayon man ang pagcasabut mo nĝa bacac man cana
I should think so	Mutuo aco unta niana
I believe you	Mitoo aco canimo
I maintain that it is a story	Nagapamatuod aco canimo nĝa bacac man cana
It is doubtful	Maduha duhaon man cana
It may be false	Dili gayud mahimo nĝa matuod cana
It is nothing	Ualay bisan onsa
You may believe me	Tohoi aco nimo

Mĝa pagpamulong sa paghitinĝala.

Is it possible?	Mahimo ba?
Indeed?	Matuod ba?
What! seriously?	Diay! Matuod ba? Dili ba tiao?
It is superb	Dacoan niana

Hosted by Google

It is admirable	Tacus nga catinga̱d-an cana
How can that be?	Onsaon paghimo cana?
It is astonishing	Catinga̱lahan man cana
What a wonder!	Pagcacatinga̱lahan niana!
It is inconceivable	Dili matuquib cana
What a prodigy!	Pagcahibolong niana!
What do I hear?	Onsay hindunggan co?
It is incredible	Dili tohoan
It is unheard of	Uala pa dunggа cutub
That is very strange	Pagcalain da niana
You don't say?	Di ca mamolong?
I don't wonder at it	Dili aco mahatinga̱la niana
Do it for my sake	Buhaton mo cana tunga̱od canaco
What a manificence!	Cadacoan niana!
Strange!	Pastilan!
Why!	Diay!
Behold!	Tanaua! Solnga̱!
Welcome!	Maayong paganhi mo!
Hurrah!	Mabuhi! Viva!
Goodness gracious!	Dios co!
Would to God!	Agad unta! Hinaot pa unta!
Cheer up!	Cusug! Calaqui!
He is not surprised at it	Dili sia mahatinga̱la
For God's sake	Tunga̱ud sa Dios
For pity's sake	Tunga̱ud sa calooy
Heavens!	Dios co!
God help us!	Tabanga̱i came, Dios co!

Hosted by Google

God bless you!	Bendicionan ca unta sa Dios!
Take courage!	Calaqui!
Holla!	Diay!
So be it	Hinaot pa unta

Mg̃a pagpamulong sa calooy, &.

I am very sorry for it	Nasaquit aco
How unlucky I am!	Pagcaalaot naco! Alaot aco intaon!
It is a sad thing	Maming̃aon man cana
What a misfortune!	Pagcaalaot intaon!
It breaks my heart	Cana macapicas sa acong casingcasing
I can't bear any longer	Dili na aco macaantos
It is shoking	Macalilisang man cana
It is too sad	Masulobon man cana
It is terrible	Macalilisang man
What a pity!	Pastilan odoy! Pastilan niana!
It is very hard indeed	Magahi man lagui cana
I cannot grant your request	Dili co mahimo pagtogot canimo sa imong guihang̃yo
I am mortified at it	Nasubu aco ug daco
It is awful	Macalilisang man cana
It makes me shudder	Cana nagapang̃urut curut canaco
It is very cruel	Mabang̃is man cana
It is very desappointing	Cana nagpahaobustinocd

Hosted by Google

It is sad	Maminĝaon man cana
It drives me to despair	Cana magapauala canaco sa paglaom
It is dreadful	Macalilisang man cana. Macahahadluc man cana

Mĝa pagpamulong sa pagpanĝayo ug sa pagtamod.

Thank you	Diosmagbayad canimo
I give you many thanks	Nagahatag aco canimo sa daghang mĝa pagdiosmagbayad
Many thanks	Diosmagbayad sa macadaghan
Thanks	Diosmagbayad. Salamat
May I ask you?	Arang ba naco pagsuquit canimo?
You do me much honor	Guitahod aco nimo tuod
May I ask you a favor?	Mahimo cong paghanĝyo canimo ug usa ca utang buut?
You will greatly oblige me	Buut icao mutabang canaco ug maayo
Pray, excuse me	Tabe
This is not worth mentioning	Dili tacus hinumduman cana
Much obliged	Diosmagbayad canimo
Do not mention it	Ayao ca pagpamulong sa tunĝud niana

Hosted by Google

With all my heart	Sa maayong cabubuton
I beg of you	Ipanğamuyo co canimo
If you please	Cun dao maarang sa imong buut
Willingly	Sa tibooc nğa casing casing co
You are very obliging	Maabiabihon man icao tuod
You are very kind	Maloloyon man icao
I am at your service	Icaoy magabuut canaco
By your leave	Tabe canimo
I have a favor to beg of you	Duna acoy ipanğamuyo canimo usa ca utang buut
Will you do me a favor?	Itogot ba aco nimo ug usa ca hatag?
Will you render me a service?	Buut ca ba mutugot canaco ug usa ca utang buut?
I will give you many thanks for your kindness	Buut aco magpahayag canimo sa acong pagtamod tunğud sa calooy mo
Do me a favor	Tuguti aco ug usa ca utang buut
I give you too much trouble	Hinlabihan ang pagcasamoc co canimo
Do not mention it, please	Nanğamuyo aco canimo nğa dili ca unta magahisgut niana
Grant me this favor	Tuguti aco niining paghanğyo

Hosted by Google

May I ask you to give me some money?	Manĝahas aco sa pagpanĝayo canimo nĝa taga-an aco unta ug salapi?
May I ask a favor of you?	Arang ba naco paghanĝyo canimo ug usa ca hatag?
You may	Oo
What do you want?	Onsay quinahanglan mo?
Permit me to ask you a question	Tuguti aco sa pagtocso canimo
What have you to reply?	Onsay icabalibad mo?
There is no reply to it	Ualay icabalibad niana
What are you looking for?	Onsay guipanĝita mo?
I have a word to tell you	Duna acoy ipamulong canimo
I wish to speak to you	Buut aco mamulong canimo
I return you my best thanks	Naghatag aco usab canimo sa daghang mĝa pagdiosmagbayad

Mĝa pagpamulong sa paghigugma, &.

I like this child	Guihigugma co quining bata
That man is dear to me	Guihigugma co caayo canang tao
He is a friend of mine	Abian co sia
I esteem him	Guicauili co sia

Hosted by Google

I hate him	Guidumtan co sia
What a tiresome man!	Pagcalo-od nianang tao!
His manners are repulsive	Ang iyang mga lihoc macalo-od
I can't bear him	Dili aco macaantos cania
I detest him	Aco nacadumut cania
He displeases me	Dili aco mahagugma cania
His look is not prepossessing	Ang iyang daguay nacadaot cania
I am delighted with it	Nalipay aco caayo niana
You have behaved ill	Dili maayo ang buhat mo
I am greatly displeased with you	Dautan caayo ang pagbuut co sa tungud canimo
What has offended you?	Onsay nacasuco canimo?
You are very susceptible	Madali masuco ca
I forgive you this time, but do not do so again	Pasagdan ta icao caron, apan bantay ca ug magusob ca sa pagbuhat niana
I shall esteem you very much if you love me	Palanggaon ta icao ug maayo cun mahagugma ca canaco

Mga pagpamulong sa calipay, &.

Are you satisfied?	Nabalao na icao? Nalipay ca na ba?
I am very glad of it	Nalipay aco

Hosted by Google

How pleased I am!	Pagcadaco sa acong calipay!
I am overjoyed at it	Nalipay aco caayo
I wish you joy	Nagaenhorabuena aco canimo
I am highly pleased with it	Guicalipayan aco caayo niana
He is beside himself with joy	Hinlabihan ang calipay nia
I congratulate you	Nagaenhorabuena aco canimo
You must do as you please	Tumanon mo unta ang imong pagbuut. Icao lang
I am quite delighted	Guihimuutan aco tuod
I feel much joy	Guicalipayan aco tinood
It is a great pleasure for me	Cana nacalipay canaco ug daco
Ah! what happiness!	Ah! pagcadacong palad!
It gives me the utmost pleasure	Dacu uyamut ang calipay co tungud niana
I have all I wish for	Guidangat co ang tanan nga guitinguha co
If you knew how happy I am!	Ug mahibalo ca unta sa pagcadaco sa acong palad!
Nothing could make me happier	Uala ing lain nga macalipay canaco sa ingon
Contentment is better than wealth	Ang calipay palabihon pa sa ngatanan nga mga bahandi

Hosted by Google

Mg̃a pagpamulong sa cahadluc, &.

What do you fear?	Onsay cahadlucan mo?
What are you afraid of?	Onsay cahadlucan mo?
There is nothing to be feared	Ualay bisan onsang cahadlucan
I am frightened	Hinculba-an aco
Reassure yourself	Sumalig ca, dili ca mahadluc
I am getting quite uneasy	Minsugod na aco sa pag cahadluc
I advise you not to think of it	Nagasambag aco canimo nḡa dili ca unta maghuna huna niana
Leave that to me	Pasagdi aco
Help, help!	Tabang, tabang!
O God! Good God!	Dios co!
O Lord!	Guino-o!
Thank God!	Salamat sa Dios!
Take care!	Bantay ca baya!
What!	Onsa! Onsalan!
Alas!	Ay, alaot aco intaon!
Thieves, thieves!	Cauatan, cauatan!

Hosted by Google

Mg̃a paniging̃nan sa mg̃a sulat, &.

My dear friend,

I have the honor to invite you to spend the evening with us. I hope you will do your best to give me the pleasure of coming and I shall be very glad if you do not refuse me this favor. There will be music and dancing, and I think I may promise you a merry evening.

Your friend,
Thomas.

Sunday morning

Abian co ng̃a hinigugma,

Nalipay aco sa pagabi abi canimo sa paganhi sa amo carong gabi-i. Milaom aco ng̃a oyonan mo quining pagabi abi co canimo ug malipay aco ug daco cun dili ca unta magadili sa acong guihang̃yo. Dunay música ug pagsayao, ug, sa acong pagsabut, muagui ca ug usa ca gabi-i ng̃a malilipayon.

Ang higala mo,
Tomás.

Domingo sa buntag

My friend,

I accept with thanks your kind invitation and I am very much obliged to you for your goodness. If I have no occupations I will be at your pleasant company at seven o'clock.

Yours truly,
Henry.

Sunday forenoon

Abian co,

Nadauat co sa dacong pagtamod ang hiligugmaon mong pagabi abi canaco ug nagadiosmaggbayad aco canimo sa nacadaghan tung̃ud sa imong calooy. Cun uala aco unta ug mg̃a cabilinggan diha na aco sa a las siete uban canimo magahiagom sa imong

Hosted by Google

malilipayon nga pagquita.

Ang matuod nga abian mo,

Enrique.

Domingo sa modto

Dear friend,

Pray do not expect me to night because I shall be engaged the whole evening. The bearer of this will explain the reasons which oblige me to refuse your invitation.

I am sure you will aprove of them.

I am yours truly,

Henry.

Sunday evening.

Hinigugma nga abian co.

Ipangamuyo co canimo nga dili ca maghulat canaco cay dunay buluhaton co sa tibooc nga gabi-i. Ang nagadala niini magapahibalo canimo sa mga hinungdan nga nanaglugus canaco sa pagdili sa imong pagabi abi.

Uala acoy duha duha nga dauaton mo canang mga balibad.

Ang matuod nga higala mo,

Enrique.

Domingo sa hapon.

My dear Cousin,

I was very sorry to hear that you are not well, but I hope you will be better very soon and in a short time you could leave the

Hinigugma nga igagao co,

Nasaquit aco ug daco sa paghibalo nga nagadaot ca, apan milaom aco nga madali magmaayo ayo ca ug mubia ca unta sa higda-an sa di-

Hosted by Google

bed. I am ever thinking of you and often talking with our friends about your illness. I promise to call at you one day or other.

Your loving cousin,
Alphonsus.

li na madugay. Canunay nagapalandong aco canimo ug nagasulti sa masubsub uban sa atong mga isigcaingon sa tungud sa saquit mo. Nagasa-ad aco sa pagduao canimo sa usa ca adlao.

Ang mahigugmaon nga igagao mo,
Alfonso.

Alphonsus,

I received your letter asking after my illness, and I am very much obliged to you for your kind wishes of seeing me in good health very soon. I am very happy to say you that I am much better now, and I hope to recover myself in a few days.

Your Cousin,
John.

Alfonso,

Nadauat co ang imong sulat nga may tuyo ang pagsusi sa acong saquit, ug nagadiosmagbayad aco canimo tungud sa caicog mo sa pagquita canaco nga mapiscay ug lauas sa dili madugay. Daco ang calipay co sa pagpahibalo canimo nga maayo ayo na man aco caron ug milaom aco nga sa pila ca adlao ulian aco sa capiscay sa lauas.

Ang igagao mo,
Juan.

Hosted by Google

Dear Jane,

I should like to call at you this evening, but the day is so bad that I cannot go out. I supose you are kept in-doors like myself, so I write this note to spend the time in a good work, as to ask you how do you do and all your younger brothers. I do not know if the doctor will be able to come to visit my mother who is still very weak. If he come we shall have a pleasant while speaking of the news of the present war.

I hope to see you tomorrow morning.

Yours,

Elizabeth.

Hinigugma co si Juana,

Muduao aco unta canimo carong hapon, apan inñon nña dautan ang tiempo nña dili aco macahimo pagcanaog. Guipacainñon co nña, mainñon canaco, diha icao usab sa balay, busa nagasulat aco canimo niining sulat sa pagpulus sa tiempo sa usa ca buhat nña mayo, sanglet, ang pagsuquit canimo comusta icao ug ang mña mang-hod mo. Ambut cun macaanhi ba ang médico sa pagduao sa acong mama nña maluya pa caayo. Cun muanhi unta sia muagui came ug usa ca horas nña malipayon sa pagsulti sa mña noticia sa pagpangubat caron.

Nagahuna huna aco sa pagquita canimo ugma sa buntag.

Ang imong sologo-on,

Isabel.

Hosted by Google

Dear friend,

Like you, I am confined to the house on account of the weather, but I am not sorry for it because here is the doctor and we are all playing at dominos. He says that he cannot go to you this evening and see your mother, but he promises to visit her to-morrow.

Give my kind regards to your mamma.

Jane.

Hinigugma nga abian co.

Ingon canimo, dinhi man aco sa balay tungud sa tiempo, apan dili aco magbasol cay ania man ang médico ug nagdula cameng tanan sa dominó. Pulong nia nga dili mahimo niang paghapit sa iño carong hapon sa pagquita sa imong mama, apan nagasa-ad sia sa pagduao cania ugma.

Ipangamosta aco sa imong mama.

Juana.

Dear Miss,

I invite you to a party that we are going to have on next Wednesday in my grandfather's farm, and papa told me that he will be very happy to see you. I hope you will not refuse my invitation to accompany us and I promise you a merry day.

Talahoron nga Señorita,

Nagaabi abi aco canimo sa pagagui ug usa ca malingaon nga adlao nga guipanagana namu oña sa Miércoles didto sa hacienda sa acong apohan, ug ang acong papa namulong canaco nga malipay sia ug daco cun muuban icao usab canamu. Milaom aco nga dili ca maga-

Hosted by Google

I am yours sincerely,
Monica.

ayad unta niining pag-abi abi canimo sa pag-adto ug nagasaad aco ñga da-an canimo ug usa ca malipayon ñga adlao.

Ang mahigugmaon ñga magsisilve mo,
Mónica.

Dear Monica,

I recept with thanks your kind invitation and I hope to accompany you on next Wednesday, as you say. I think you will start early to the farm, so I will be at you at six o'clock in the morning.

Your sincere friend,
Mary.

Hinigugma co si Mónica,

Nadauat co sa dacong pagtamod ang mahinalangpon mong pagabi abi canaco ug nagalaom aco sa paguban canimo oña sa Miércoles, iñgon sa pulong mo. Nagahuna huna aco ñga masayo ang pagguican mo padolong sa hacienda, busa muadto aco sa iño sa a las seis sa buntag.

Ang imong higala ñga quinasing casing,
María.

Monica,

I am very much obliged to your kind invitation but I am very sorry

Mónica,

Nagadiosmagbayad aco canimo sa nacadaghan tunñud sa mahigugmaon

Hosted by Google

to say that I cannot go with you, because my father is going to start to Cebu Friday next and I have very much to do. I will be very glad to hear you have spended a pleasant day.

Yours,

Mary.

mong pagabi abi cana-co, apan nasaquit aco tinood sa pagpahibalo canimo nga dili aco ma-cahimo muuban canimo, tungud cay ang acong amahan muadto sa Sug-bu oña sa Viernes ug daghang man caayo ang mga buhat co. Malipay aco unta ug daco sa paghibalo nga guiaguian niño ug usa ca adlao nga malipayon.

Ang imong magsisilve,

María.

My loving Friend,

I am very sorry to say that I shall not be able to go for that pleasant party with you on next Wednesday, as my mamma has caught a cold and I have to take care of her and keep the house.

If you will not be vexed on account of this answer to your kind invitation, I should beg

Abian cong mahiligug-maon,

Nasubu aco ug daco sa pagbalos canimo nga dili aco macahimo muuban canimo sa pagagui nia-nang malingaon nga adlao oña sa Miércoles, cay nasip-on ang acong mama ug dunay acong pagalima cania ug pag-bantay sa balay.

Cun dili ca ogaling ma-suco niining balos co sa

Hosted by Google

of you to come and see me to-morrow, for I have many things to tell you.

Yours sincerely,

Mary.

imong maloloyon nga paghinungdum canaco, muhangyo aco canimo nga muari ca unta sa pagquita canaco sa pagquita canaco cay dunay acong daghang mga noticia nga isuguilon canimo.

Ang higala mong matuod,

María.

My dear,

I am very grieved to hear of your mother's illness. I send you a few newspapers which I trust will lighten your tedious confinement to the house, and I will come and see you to-morrow afternoon.

Hoping to find your mama better

Yours truly,

Monica.

Hinigugma co,

Nasubu aco tinood sa paghibalo nga masaquit ang imong anan. Guipahatod co canimo ug pila ca mantala-an nga sa uala ing duha duha magalingao lingao sa imong maminggaon ngga pagpuyo diha sa balay ug ugma sa palis muari aco sa pagquita canimo.

Nagalaom sa pagquita sa imong mama nga maayo ayo

Ang ubus nga sologoonmo.

Mónica.

Hosted by Google

Dear, Niece,
Some friends are going to drink tea with us next Saturday, and your aunt says she will be very happy if you could come. I am sure I should be very pleased myself to see you, so do come.
Your uncle,
Edward.

Hinigugma cong pagumangcon,
Pila ca abian muanhi sa amo oña sa Sábado sa paginom ug sha ug ang ia-an mo namulong man nga malipay sia ug daco cun muanhi ca unta. Uala acoy duha duha nga malipay aco usab tinood sa pagquita canimo sa amo, busa umari ca.
Ang imong ayo-an,
Eduardo.

—Mr. and Mrs. Romero present their compliments to Mr. and Mrs. Serna and hope to be honored with their company at dinner to-morrow at half past eleven.

—Si Sr. Romero ug ang iyang asaua nangamosta can Sr. Serna ug sa iyang asaua ug naglaom sa pagquita canila sa ila sa pagpaniodto ugma sa a las once y media.

—The President of this town presents his kind regards to Mr. Niere and his family and has the honor to invite him to the feast of the town that will

—Ang presidente sa longsod nangamosta can Sr. Niere ug sa iyang mga loon ug nagaabi abi cania sa Fiesta sa longsod nga mao oña sa Martes.

Hosted by Google

be celebrated on next Tuesday.

—The daughters of Blessed Mary will celebrate their principal Feast on 31st of present month in the Church of S. Nicolas and beg your assistance to the services which shall begin at eight o'clock in the morning.

—Mrs. Cortes present her compliments to Mrs. Flores and requests she will excuse her not having been at home yesterday. To-morrow as she will not go out during the day Mrs. Flores will be sure to find her at home.

—Mr. P. Gonzaga: Have the goodness to call on me next Monday as I wish to see you on account of a important subject.

Ortega.

—Ang Caponongponoñgan sa mga anac ni Maria managpasidunggug sa ilang Patrona oña sa 31 niining bulana sa singbahan sa S. Nicolás ug nangamuyo sa imong pagtambung sa mga buluhaton sa maong singbahan nga musugud sa a las ocho sa buntag.

—Si Sta. Cortés nangamosta can Sta. Flores ug nangayo cania ug pagpasaylo tungud cay uala sia sa balay sa pagduao cania cahapon. Ugma cay dili sia manaog sa tibooc nga adlao dili magduha duha si Sta. Flores sa paghiabut cania sa balay.

—Sr. D. P. Gonzaga: Ipangamuyo co canimo nga muari unta sa amo oña sa Lunes cay quinahanglan co ang pagsulti canimo sa tungud sa usa ca dacong tuyo.

Ortega.

Hosted by Google

My dear friend,

It was with feelings of the most painful nature I heard of the loss you have experienced by the death of your good and kind mamma. I hope you will not be very sorry for it as you think of her virtues. I love you dearly, and will do all I can to comfort you.

I will call at you tomorrow, and believe me,

My dear,

Yours sincerely,

Benedict.

Abian co nga hinigugma,

Nasubú aco ug daco sa paghibalo nga guicamatyan ca sa maayo ug maloloyon nga inaenced by the death han mo. Milaom aco nga of your good and kind dili ca unta masubu mamma. I hope you sa hinlabihan cun magwill not be very sorry huna huna ca sa mga for it as you think of virtudes nia. Aco nahagugma caayo canimo ug buhaton co ang tanan nga acong mahimo sa pagpauala sa imong casaquit.

Duaon ta icao ugma, ug tumoo ca,

Hinigugma co,

Sa higala mo nga matuod,

Benito.

Dear Father,

I write to ask you if you will be so kind enough to teach me English, for I like very much to learn that language, and I hope to speak it in a few months.

Talahoron nga Pare,

Nagasulat aco sa pagpangutana canimo cun maloloyon ca ba sa ingon nga buut unta magatodlo canaco sa iningles, cay nahagugma aco caayo macatoon nianang pinolongan ug nag-

Hosted by Google

If you will take the trouble to teach me I shall be so much obliged to you.

Yours respectfully,
Joseph.

huna huna aco nga arang aco macasulti niana sa pila ca bulan.

Ug itogot unta nimo ang guihangyo co magadiosmagbayad aco canimo sa macadaghan.

Ang matinahoron nga magsisilve mo,
José.

Dear Sir,

Can you return me the books I lent you a few weeks ago? A friend of my father to whom he has promised them is waiting to read them. I am sure you will therefore send them to me at once.

I am ever yours sincerely,
Anthony.

Talahoron nga Guino-o,

Mahimo mong paguli canaco sa mga libro nga guihulam co canimo sa dugay na pila ca semana? Usa ca amigos sa acong amahan nga iyang guisaaran canila nagahulat sa pagbasa nianang mga libro. Busa uala aco ing duha duha nga ulian aco unta nimo sa maong mga libro sa labing madali.

Aco man guihapon ang matuod nga sologo-on mo,
Antonio.

Dear Sir,

I return the books you

Talahoron nga Guino-o,

Iuli co canimo ang mga

Hosted by Google

were so kind as to lend me, with best thanks. I have read them trough, and I think they are very pretty.

I am yours
Peter.

libro. nga guihulam mo canaco guican sa imong calooy ug nagadiosmag-bayad aco canimo sa na-cadaghan. Guibasa co sila ug maayo ug guihuna huna co nga mapulus man sila tinood.

Ang ubus nga sologo-on mo,
Pedro.

Cebu, June 1, 1904.

Draft for $ 50—

Sir,

At fifteen days' sight, please to pay this my first of exchange, to the order of Mr. I. Garcia, for the sum of fifty pesos, value received in merchan-dise and place it to my account.

Your humble servant,
Rodriguez.

Sugbu, Junio, 1, 1904.

Letra sa $ 50—

Guino-o,

Sa icapolo ug lima ca adlao cutub sa pagquita mo niining letra nga na-hauna mubayad ca can D. I. García sa calim-an ca pisus, bili sa mga ig-babaliguia nga nadauat co, ug ibutang mo canang cantidad sa acong cuenta.

Ang ubus nga sologo-on mo,
Rodríguez.

Iloilo, January 5, 1905.

Draft for $ 1000,00----

Sir,

At triple usance, please

Iloilo, Enero 5, 1905.

Letra sa $ 1000,00—

Guino-o,

Sa icacasiaman ca adlao

Hosted by Google

to pay this my first of exchange to Mr. Lopez or his order, the sum of one thousand pesos for value received, which you will pass to my account, at per advise from your humble servant

Gonzalez.

cutub sa pagquita niining nahaunang letra co, bayran mo si Sr. López cun ang sinugo nia sa cantidad sa usa ca libo ca pisus, salapi nga nadauat co ug nga isulat mo sa acong cuenta ingon sa guipahibalo canimo niining ubus nga sologo-on

González.

Manila March 10, 1904.
Draft for 200 $

Sir,

At sight please to pay this my sole bill of exchange, to the order of Mr. Font, the sum of two hundred pesos, value received from Mr. Prat, and pass to my account, your humble servant

Alvarez

Manila, Marzo 10, 1904.
Letra sa 200 $.

Guino-o,

Human mo dauata quining acong letra da, magabayad ca can Sr. Font, sa duha ca gatus ca pisus, salapi nga nadauat co sa camot ni Sr. Prat, ug isulat mo canang cantidad sa cuenta niining ubus nga sologo-on mo

Alvarez.

Cebu, February 15, 1904.

Sir,

We have received the letter you did us the

Sugbu, Febrero 15. 1904.

Talaharon nga Guino-o,

Nadauat namu ang sulat nga guifechahan mo

Hosted by Google

honor to write on the 7 instant, with the enclosed invoice of the goods you have forwarded us, amounting to: $ 3,000, which we have placed to your credit.

We remain, Sir, yours most truly,

Romero & Sons.

sa icapito niining bulana, uban sa lista sa mga igbaliguia nga guipahatod mo canamu ug nga guibalihan mo sa cantidad sa tolo ca libo ca pisus nga guibutang na namu sa imong cuenta.

Ingon sa guihapon magsugo ca, Guinoo, sa imong mga magsilve,

Romero ug ang mga Anac.

Cebu, 1st September, 1904.

Sir,

In answer to the letter with which you honored us on the 20th of last month, we send you herewith, as you desired, an abstract of your current account with us, down to the 31st of last month and balance at that date by:

$ 451,00 in our favor.

You will please, for the sake of regularity,

Sugbu, 1 sa Setiembre sa 1904.

Talahoron nga Guino-o,

Sa pagbalos namo sa imong sulat nga guipahatod mo canamo sa fecha nga icacaloha-an sa bulan nga miagui, ania man guiapil namo, ingon sa imong guitinguha, ang cuenta mo hasta sa 31 sa maong bulana, ug nga ingon nga arang maquita mo mao $ 451,00 nga nautang mo canamu. Ipanga mamuyo namu canimo nga ipahibalo mo unta

Hosted by Google

to let us know whether you find it correct.

Yours truly,

Mirasol.

canamu cun dunay ogaling sayop sa among pagisip ug iñgon usab ang payoyon mo nianang utang

Ang magsisilve mo,

Mirasol.

To Mr. R. Cortes, merchant,

Cebu.

I hereby acknowledge that I o e and promise to pay on the 1st of May next, to Mr. Basig, the sum of one hundred pesos which he lent me.

Iloilo, March 20, 1903.

Roma.

Can D. R. Cortés, mag-babaliguia,

Sugbu.

Nagamatuod aco nĝa utanĝan co si Sr. Basig sa cantidad sa usa ca gatus ca pisus nĝa guihulam nia canaco, ug nagasa-ad aco sa paguli cania nianang salapi oña sa nahauna sa bulan sa Mayo.

Iloilo, Marzo 20, 1903.

Roma.

Hosted by Google

VOCABULARIO ÑGA DIOTAY

sa pagcasangpot sa mĝa pulong nĝa iningles.

Sa pagcatapus niining basahon guihuna huna co nĝa muanĝay man ang pagdugang niining diotay nĝa *vocabulario* sa mĝa pulong nĝa labing nahauna ug quinahanglan uban sa pagcaloas nila cay aron dili culanĝan quining libro sa usa ca bahin nĝa matinĝuhaon sa nĝatanan mĝa magbabasa. Bisan guisulat co sa sinugdan nĝa dili man ang tuyo co ang pagsumpay sa pagcasangpot sa mĝa pulong nĝa iningles, mitangdo aco lang sa mĝa sambag sa ubang mĝa higala, ug ania man quining catapusan nĝa bahin nĝa guipopo naco sa diccionario. Uala co isulat dinhi ang mĝa pulong nĝa guibasa inĝon sa guisulat, cay anogon man canang cabudlay. Sa pagcasabut sa pagcasangpot nĝa nagasunud sa tagsa ca pulong tacus man nĝa pagtiman-an quining mĝa pahamatnĝon:

1.ª Ang mĝa letra *e* ug *o* nĝa sinulat sa inĝon niini cun sa pagagui nĝa guihinĝanlan bastardilla, basahon mainĝon sa *eu* francés.

2.ª Ang *ch* ug ang *d* nĝa bastardilla usab guitinĝug sa usa ca agui nĝa caogalinĝon da sa pinolonĝan nĝa inglés.

3.ª Ang pagcasangpot sa ubang mĝa letra mao inĝon sa quinachila.

Hosted by Google

A, ei
abatement, abéitment
abbess, ábes
abbreviation, abriviéchen
abide, abáid
able, éibel
aboard, abóord
above, abóv
about, abáut
absence, ábsens
absolute, ábsoliut
absolution, absolúchen
accent, áksent
accept. aksépt
acceptance, akséptans
acception, asksépchen
accessible, aksésibel
accommodate, acómodeit
accompany, acómpani
accomplice, acómplis
account, akáunt
accuracy, ákiurasi
accusation, akiuséchen
accuse, akíus
accustom, akóstom
aches, eks
acknowledge, aknólech
acolyte, ácolait
acquaintance, akuéintans
acquainted, akuéinted
acquire, akúaiar
acquit, akúit
acre, éiker
action, acchén
active áctiv
actual, ákchual
acute, akiút
addition, adíchen
additional, adíchonal
adhere, adjíar
adjetive, ádyetiv
adjudge, adyéj
adjust, adyost
admirable, ádmirabel
admiration, admiréchen
admirer, admáirer
admiringly, admáirinli
admission, admíchen
advance, adváns
advantage, advántach
adventure, advéncher
advertise, ádvertais
advice, adváis
affair, aféar
affectation, afectéichen
affection, afécchen
affirm, aferm
affliction, aflícchen
afraid, afréid
afternoon. áfternun

Hosted by Google

afterwards, áfteruords
again, aguéin
against, aguéinst
age, ei*ch*
agency, éi*ch*ensi
agent, éi*ch*ent
ago, egó
agree, agrí
agreeable, agríebel
agreement, agríment
ague, éguiu
aid, éid
aigret, éigret
ail, éil
aim, éim
air, éar
ale, éil
alike, aláik
alive, aláiv
all, ol
alliance, aláians
alligator, aliguéitor
allow, aláu
ally, alái
almond, ámond
almost, ólmost
alms, ams
alnight, olnáit
alone, alóun
aloud, aláud
already, olrédi
also, olso
altar, óltar
although, ólzou
altogether, oltoguédar
always, ólueis
ambition, ambi*ch*en
amiable ámiabel
amount, amáunt
amuse, amiús
amusement, amíusment
anchor, ánkor
ancient, én*ch*ent
angel, én*ch*el
anger, ánguer
animated, animéited
ankle, ánkel
announce, anáons
answer, ánser
anxiety, anxáieti
anxious, án*ch*es
any, éni
anybody, enibódi
anything, enizín
apace, apéis
ape, éip
apothecary, apózecari
appeal, apíl
appear, apíer
appetite, apitáit
applaud, aplód
applause, aplós

Hosted by Google

apple, ápel
applies, apláis
apply, aplái
appreciate, aprí*ch*ieit
apprehend, aprijénd
apprentice, apréntis
approach, apróuch
approbation, apróbe*ch*en
approve, aprúv
april, épril
arise, aráis
arithmetic, arízmetic
arm-chair, arm-chéar
around, aráund
array, aréi
arrival, aráival
arrive, aráiv
article, ártikel
ashamed, a*ch*éimd
ash, a*ch*
aside, esáid
asleep, aslíp
aspire, aspáiar
assault, asólt
assemble, asémbel
association, asosié*ch*en
asylum, asáilom
atténtive, aténtiv
attorney, atórni
august, óguest
aunt, áant
author, ózor
autumn, ótom
avail, avéil
avarice, ávaris
average, áverei:ch
await, auéit
awake, auéik
aware auéar
away, auéi
awl, ol
awoke, auóuk
axe, aks

Baby, bébi
bacon, béicon
backward, bak-úor
badger, bádyer
baggag, bága*ch*
bail, béil
bait, béit
bake, béik
baker, béiker
bakery, béikeri
balance, bálans
bald, bold
bale, béil
ball, bol
balloon, balún
bandage, bándac't
bane, béin
baneful, béinful

Hosted by Google

bangle, bánguel
bank-note, bank-nóut
banquet, bánkuit
baptise, baptáis
bare, béir
barebone, beirbóun
barefaced, beirféi*ch*
barefoot, beirfút
bareheaded, beirhéded
bargain, bárguin
barley, bárli
barrel, bárel
base, béis
basement, béisment
basin, béisin
bath, baz
bathe, béiz
bathing, béizin
battle, bátel
bay, béi
be, bi
beach, bich
bead, bid
beadle, bídel
beak, bik
beams, bims
bean, bin
beast, bist
beat, bit
beaten, bitn
beautiful, bíutiful
beauty, bíuti
beaver, bíver
became, bikéim
because, bicós
become, bikóm
bedroom, bedrúm
bedstead, bedstéd
bee, bí
beech, bich
beef, bif
beefsteak, bifsték
been, bin
beer, bíer
beet, bit
before, bifóur
begin, biguín
begun, bigón
behave, bijéiv
behead, bijéd
behind, bijáind
being, biing
believe, bilív
bellow, bélo
belong, bilóng
beloved, bilóvd
below, bilóu
beneath, biníz
beseech, bisí*ch*
beside, bisáid
besiege, bisích
between, bituín

Hosted by Google

beware, biuéar
bile, báil
billet, bílet
billiard, bíllard
bind, báind
binnacle, binakel
birch, berch
bird, berd
birth, berz
birthday, berzdéi
biscuit, bískit
bishop, bíchop
bite, báit
bitten, bitn
blackboard. blakbórd
blacken, blakn
blackmail, blakméil
blade, bléid
blaze bléiz
bleat, blit
bleating, blítin
bleed, blid
blessed, blesd
blew, bliú
blind, bláind
blindness, bláindnes
blood, blod
bloom, blum
blow, blóu
blue, bliú
blunder, blónder
blunt, blont
blush, bloch
board, boord
boarder, bórder
boast, bóust
boat, bóut
boiled, bóild
bold, bóuld
bondage, bondéich
bone, bóun
book, buk
bookbinder, bukbáinder
bookcase, bukkéis
bookkeeper, bukkiper
bookseller, bukséler
boom, bum
boot, but
bore, bóer
borrow, bóro
bosom, búsom
bottle, bótel
bottom, botom
bough, báo
bought, bót
bound, báond
bouquet, bokéi
bowels, báuels
bowsprit, bóusprit
brace, bréis
bracelet, bréislet
brain, bréin

Hosted by Google

brake, bréik
brave, bréiv
bray, bréi
breach, brich
bread, bred
break, brek
breakfast, brékfast
breaking, bréking
breast, brest
breastpin, bréstpin
breath, brez
breathe, briz
breed, brid
breeze, bris
brewer, brúer
bride, bráid
bridge, bri*ch*
bridle, bráidel
brief, brif
brigade, briguéid
bright, bráit
brilliant, bríllant
brimstone, brimstóun
bristles, brísls
broad, brod
broadside, brodsáid
bronze, brons
brooch, bruch
brook, bruk
broth, broz
brother, bróder
brought, brot
brown, bráon
bruise, briús
brush, bro*ch*
brute, brut
bud, bod
bugle, bóguel
build, bild
bukle, bókel
bulk, bolk
bull, bul
bullet, bólet
bundle, bondel
bureau, bíuro
burgundi, bórgondi
burial, bérial
burn, born
burst, borst
bury, béri
business, bísnes
busy, bísi
but, bot
butcher, búcher
butter, bóter
butterfly, bóterflai
button, bótn
buy, bái
buzzing, bósin
Cabbage, cábei*ch*
cable, kéibel
cage, kéi*ch*

Hosted by Google

cake, kéik
cackle, cákel
calculate, calkiuléit
calf, ´kaf
calker, cóker
call, col
calling, cólin
calm, cam
cambric, kémbric
came, keim
campaign, campéin
camphor, cánfor
canary, canéri
cancel, cánsel
cancer, cánser
candle, cándel
cane, kéin
cannon, cánon
cap, cap
capable, kéipebel
capitulate, capitiuléit
captain, cáptin
care, kéar
careless, kéarles
carmine, carmáin
carriage, cárie*ch*
carries, cáris
carrot, cárot
carry, cári
cartouch, cartú*ch*
cartridge, cártri*ch*
case, kéis
cash, ca*ch*
cassia, ca*ch*ia
castle, cásel
cathedral, cazídral
catholic, cázolic
cattle, cátel
caught, cot
cauliflower, colifláuer
cause, cos
cautious, có*ch*os
cease, sis
cedear, sídar
ceiling, sílin
celebrate, selebréit
celebration, selebré*ch*en
celery, séleri
cellar, sélar
cemetery, sémiteri
cent, sent
centre, sénter
century sén*ch*iuri
ceremony, sérimoni
certain, sértin
certificate, sertífikeit
cession, sé*ch*on
chain, chéin
chair, chéar
chalice, chális
chalk, chok
chamber, chémber

Hosted by Google

champagne, champéin
chance, chans
change, chéin*ch*
chaplain, cháplin
character, cáracter
charcoal, charcóul
charge, charch
charitable, cháritabel
chase, chéis
chasuble, chásiubel
cheat, chit
cheeck, chik
cheese, chis
chemical, kémical
cherry, chéri
chief, chif
child, cháild
childhood, cháiljud
children, chíldren
chilly, chíli
chimney, chímni
china, cháina
chirping, ch*é*rpin
chocolate, chócolet
choice, chóis
choir, kúair
choose, chus
Christ, cráist
christian, crístian
christmas, crísmas
church, ch*e*rch
cider, sáider
cigar, sigár
cigarette, sigarét
cinnamon, sínamon
circulation, s*e*rkiul*é*ch*e*n
citizen, sítisen
city, síti
civil, sívil
claim, cléim
claw, clo
clay, cléi
clean, clin
clear, clíer
cleave, cliv
climate, cláimet
climb, cláim
cloak, clóuk
clock, clok
close, clóus
cloth, cloz
clothes, clózes
cloud, cláod
cloves, clovs
coach, cóuch
coal, cóul
coarse, cóurs
coast, cóust
coat, cóut
cocoa, cóco
coffee, cófi
cognac, coñác

Hosted by Google

cold, cóuld
collar, cólar
collection, colécchen
college, cólech
colonel, kérnel
columm, cólon
comb, cóum
combine, combáin
come, com
command, cománd
commence, cómens
commerce, cómers
commission, comíchon
complain, compléin
complete, complít
completely, complítli
complexion, compléchon
composer, compóuser
composition, composíchon
compromise, compromáis
conceive, consív
concert, cónsert
concession, conséchon
conclude, concliúd
condition, condíchen
conductor, condéctor
confectionery, confécheneri
confirm, conférm
congratulate, congráchiulet
conjugation, conyuguéchon
conscience, cónchiens
consign, consáin
consul, cónsol
consult, consólt
consumption, consónchon
conversation, conversécheon
coo, cu
cook, cuk
cool, cul
cooper, cúper
copy-book, copi-búk
corkscrew, córkskriu
costume, costiúm
cotton, cóton
cough, cof
could, cud
council, cáunsil
counsel, cáunsel
count, cáunt
counter, cáunter
countermine, cáuntermain
countersign, cáuntersain
country, cóntri
coupe, cupé
coupons, cúpons

Hosted by Google

courage, cór*ich*
course, cors
court, cort
cousin, cósin
cow, cáu
coward, cáuard
cradle, créidel
cranage, cráne*ich*
crane, créin
crape, créip
crazy, crési
cream, crim
crew, criú
crime, cráim
croak, cróuk
crocodile, crócodail
crow, cróu
crowd, cráud
crown, cráun
crucifix, crúsifix
cruel, criúel
cruise, crus
cry, crái
cucumber, kiucómb*er*
cue, kiú
cuff, c*o*f
cull, c*o*l
cultivate, c*ó*ltiveit
culture, c*ó*l*ch*iur
cup, c*o*p
cure, kiúr
curl, c*o*rl
currency, c*ó*rensi
current, c*o*rent
curse, c*o*rs
curtain, c*ó*rtin
customer, c*ó*st*o*mer
custom-house, c*ó*st*o*m-jaus
cut, c*o*t
cutlet, c*ó*tlet

Dace, déis
daily, déili
daisy, déisi
damage, dámi*ch*
dance, dans
dancer, dánser
dancing, dánsin
danger, dény*e*r
dapple, dápel
dare, d*é*ar
date, déit
daughter, dó*te*r
dawn, don
day, déi
daybreack, déibrek
daylight, deiláit
deacon, dícon
dead, ded
deaf, def
deal, dil
dean, din
dear, díer

Hosted by Google

death, dez
debt, det
decay, dikéi
deceive, disív
december, disémber
decides, disáids
decimo, désimo
declare, dicléar
decline, dicláin
decrease, dicrís
dedicate, dedikéit
deduct, didóct
deem, dim
deep, dip
deer, díer
defeat, difít
defence, diféns
defend, diféndl
defer, difér
defile, difáil
degree, digrí
delay, diléi
delicious, delíchos
delight, diláit
delude, diliud
deluge, diliúch
demand, dimánd
deny, dinái
depart, dipárt
department, dipártment
departure, dipártchiur
depend, dipénd
deprave, dipréiv
deprecate, díprikeit
depredate, díprideit
deprive, dipráiv
depute, dipiút
deride, diráid
derision, dirí*chon*
derive, diráiv
derogate, dírogueit
descend, deséndl
describe, discráib
description, discríp*chon*
descry, discrái
desert, dés*e*rt
desing. disáin
desire, disáir
desolate, dísoleit
despatch, dispách
desperate, dispiréit
despise, dispáis
despite, dispáit
detail, ditéil
detéctiv, ditéctiv
dew, díu
dial, dáial
diamond, dáiamond
dice, dáis
dictation, dictéchen
dictionary, díc*cho*neri
die, dái

Hosted by Google

diet, dáiet
difference, díferens
difficult, díficolt
digestion, diyéchion
dike, dáik
diligence, díligens
dine, dáin
dinner, díner
direction, diréc*ch*en
dirty, dérti
disagreeable, disagríabel
disappear, disapíer
disaprove, disaprúv
discount, discáunt
disease, disís
disgrace, disgréis
disgust, disgóst
dislike, disláik
display, displéi
dispose, dispóus
dispute, dispiút
distance, dístans
distribute, distríbiut
disturb, distorb
do, du
doctor, dóctor
does, dos
doing, dúin
dollar, dólar
done, don
doer, dóer

dotage, dotéich
double, dóbel
doubt, dáut
dove, dov
down, dáun
drapery, dréperi
draught, draft
dread, dred
dream, drim
drew, driu
drive, dráiv
driver, dráiver
drug, drog
drum, drom
drunk, dronk
dry, drái
duck, dok
due, diú
duke, diúk
dull, dol
dumb, dom
durable, diúrabel
dust, dest
duty, diúti
dye, dái
dyer, dáier

Each, ich
eagle, ígol
ear, íar,
early, érli
earth, erz

Hosted by Google

ease, iis
easely, ísli
east, ist
easy, ísi
eat, it
echo, éco
eclipse, éclips
edge, e*ch*
edition, ed*ích*en
educate, ediukéit
eel, iil
efficacy, éficasi
egg, eg
eight, éit
eighth, éitz
either, i*d*er
elbow, élbo
elegance, éligans
elephant, élefant
eleven, iléven
else, els
empire, empáier
enable, inéibel
enclose, enclóus
endive, endáiv
endorse, endórs
engage, engu*á*ich
engine, enyín
engineer, enyiníer
england, ingland
english, inglic*h*
engraver. engréiv*e*r
enjoy, enyói
enough,ináf
ensign, ensáin
enterprise, en*t*erpráis
entire, entáier
entitled, entáitled
entreat, entrít
envelope, énvelop
equal, ícual
error, éror
eruption, er*ó*pc*h*on
escape eskéip
esquire, escuáier
essential, esen*ch*al
estate, estéit,
esteem, estím
ether, ízer
eve, iiv
even, íven
evening, ívnin
event, ívent
ever, évar
every, éveri
evidence, évidens
evil, ívil
ewe, iú
example, exámpel
exceed, exsíd
excellent, ékselent
except, eksépt

Hosted by Google

exchange, exchéin*ch*
excuse, exkiús
execute, eksékiut
exercise, exersáis
exhibition, exib*íchon*
expire, expáier
explains, expléins
expose, expóus
extinguish, extíngüis
eye, ái
eyeball, aiból
eyebrow, aibráu
eyelash, ailá*ch*
Face, féis
faculties, fá*c*oltis
fail, féil
failure, félior,
faint, féint,
fair, féar
faith, féiz
fall, fol
false, fols
fame, féim
fancy, fánsi
fare, féar
farewell, fér-uél
farther, fár*der*
fascine, fasín
fashion, fá*chon*
father, fá*der*
fault, folt
favor, féivor
favorable, féivorabel
fear, fier
feast, fist
feather, fé*der*
feature, fi*chor*
february, fébrueri
feed, fid
feel, fil
feeling, fílin
felloes, félos
fellow, félou
female, fímeil
fence, fens
fever, fíver
few, fiú
field, fild
fifteen, fíftin
fifth, fifz
fight, fáit
file, fáil
fillet, fílet
find, fáind
fine, fáin
fire, fáier
first, ferst
fistula, fístiula
five, fáiv
flame, fléim
flatter, flá*t*er
flea, fli

Hosted by Google

flee, fli
float, flóut
flood, fl*o*d
floor, fló*e*r
flour, fláuer
flowing, flóuin
flute, flíut
flux, fl*o*x
fly, flái
foggy, fógui
fold, fóuld
follow, fólo
food, fud
fool, ful
foot, fut
force, fors
forehead, fórjed
forenoon, fórnun
foreyard, fóryard
fortnight, fornáit
forward, fóruard
fought, fot
found, fáund
fountain, fáontin
four, fó*e*r
fraud, frod
fray, fréi
free, fri
freeze, fris
friar, fraiar
fricassee, fricasí
friday, fráidei
friend, frend
frigate, frígueit
fright, fráit
frock-coat, frockóut
frozen, frosn
fruit, frut
fry, frái
fuel, fíuel
fulfil, f*ol*fil
fur, f*o*r
furniture, fórni*cho*r
further, f*ó*rder
fury, fiúri
future, fiú*cho*r
Gain, guéin
gall, gol
gallery, gáleri
game, guéim
gangrene, gangrín
garret, gáret
gate, guéit
gather, gá*de*r
gauze, gos
gave, guéiv
gay, guéi
gem, yem
gender, yénder
general, yéneral
generous, yéneros
genitive, yénitiv

Hosted by Google

gentle, yéntel
gentleman, yéntelman
germ, yerm
german, yérman
get, guet
gift, guift
gill, guil
gin, yin
girl, guerl
give, guiv
given, guivn
glazed, gléisd
gloomy, glúmi
glove, glov
glue, gliú
go, góu
goat, góut
gold, góuld
gone, gon
good, gud
good-bye, gudbái
goods, guds
gooseberry, gúsberi
gout, gáut
gown, gáun
grace, gréis
grain, gréin
grammar, grámar
grape, gréip
grate, gréit
gratitude, grátitiud
grave, gréiv
gravy, grévi
gray, gréi
gridiron, gridáiron
grief, grif
grind, gráind
grocery, gróseri
groom, grum
ground, gráund
grow, gróu
grunt, gront
guard, gard
guess, gues
guide, gáid
gum, gom
gun, gon
Habit, jábit
hackney, jákni
hail, jéil
hair, jéar
hair-brush, jearbróch
half, jaf
hall, jol
halter, jólter
ham, jam
hammer, jámer
hand, jand
handkerchief, jánkerchif
handle, jándel
handsome, jándsom

Hosted by Google

hang, jang
happen, japn
happy, jápi
harbor, jarbor
hare, jéar
harm, jarm
harness, járnes
harpoon, jarpún
harrow, járo
haste, jéist
hasten, jéisn
hatchet, játchet
hatter, játer
haul, jol
have, jav
hay, jéi
hazel, jéisel
he, ji
head, jed
headstall, jedstól
health, jelz
healthy, jélzi
hear, jíer
heard, jerd
hearing, jíerin
heart, jart
hearth, jarz
heat, jit
heaven, jéven
heavy, jévy
heel, jiil
heigt, jáit
her, jer
here, jíer
hide, jáid
high, jái
hind, jáind
hire, jáier
hoarse, jors
hoe, jóu
hold, jóuld
holder, jóulder
hole, jóul
holiday, jólidei
home, jóum
homicide, jómisaid
honest, ónest
honesty, ónesti
honey, jóni
honor, ónor
hood, jud
hoof, juf
hope, jóup
horse, jors
hospital, óspital
hound, jáund
hour, áuer
house, jáus
how, jáu
howl, jáol
hull, jol
humiditi, jiumíditi

Hosted by Google

humility, jiumíliti
humor, jíumor
hump, jemp
hundred, jéndred
hunger, jénguer
hungry, jéngri
hunt, jont
hurry, jóri
hurt, jort
husband, jésband
hyacinth, jáiacint
hyena, jaína

I, ái
ice, áis
ice-cream, aiscrím
ice-water, áis-uóter
idea, aidía
idle, áidel
illusion, ilíuchon
image, ímach
imagination, imayinéchen
imitate, imitéit
immediate, inmídiet
impair, impéar
impartial, impárchal
impatience, impéchens
impious, ínpios
impolite, impoláit
importation, importéchen
impose, impóus
impossible, impósibel
improve, imprúv
incense, ínsens
inciviliti, insivíliti
incline, incláin
include, incliúd
inconvenient, inconvínient
increase, incrís
indeed, indíd
indemnify, indémnifai
indicate, indikéit
indigestion, indiyéschen
indispose, indispóus
infancy, ínfansi
inquire, incuáier
inside, insáid
inspection, inspéchen
institute, ínstitiut
instruction, instrócchen
insufficient, insofíchen
insurance, inchúrans
intelligence, intéliyens
intense, intens
introduce, introdíus
invade, invéid
invite, inváit
invoice, invóis
iron, áiorn
island, áiland
issue, íschiu

Hosted by Google

ivory, áivori
ivy, áivi
Jail, yéil
jaws, yos
jest, yest
jew, yiú
jewel, yúel
join, yoin
journal, yórnal
joy, yói
judge, yech
july, yulái
june, yiún
juror, yúror
jury, yiúri
justice, yóstis
Keel, kil
keep, kip
kettle, kétel
key, ki
kidney, kídni
killed, kild
kindle, kíndel
kite, cáit
knee, ni
kneel, nil
knife náif
knives, náivs
know, nóu
knowledge, nólech
Labor, léibor
lace, léis
lade, leid
lady, lédi
lake, léik
lamb, lam
lame, léim
lance, lans
lane, léin
language, lánguich
larboard, lárboord
large, larch
late, léit
lathe, léiz
laught, laf
laughter, láfter
launch, lanch
laundress, lándres
laundry, lándri
laured, lórel
law, lo
lawn, lon
lawyer, lóier
lay, léi
lazy, lési
leaf, lif
league, lig
leap, lip
learn, lern
lease, lis
least, list
leather, léder

Hosted by Google

leave, liv
ledger, lédyer
leech, lich
legal, lígal
leisure, lí*ch*er
lesson, lés*e*n
letter, léter
lettuce, létis
liable, láiabel
library, láibreri
lie; lái
lieutenant, liuténant
like, láik
likeness, láiknes
line, láin
linen, línen
linseed, linsíd
lion, láion
liquor, lík*o*r
listen, lisn
little, lítel
live, liv
lively, láivli
lizard, lísard
load, lóud
loan, lóun
locust, lóc*o*st
lodge, lo*ch*
logwood, logúud
look, luk
looking-glass, lúkinglas
lose, lús
loud, láud
louse, láus
love, l*o*v
lovely, l*o*vli
low, lóu
lunch, l*o*nch
lungs, l*o*ngs
lute, liút
lying, láin
Machine, mac*ch*ín
made, méid
magazine, magazín
magpie, magpái
mahogany, majógani
mahometan, majómetan
mail, méil
main, méin
majesty, máyesti
major, méiy*o*r
make, méik
maker, méker
male, méil
malmsey, mámsi
manage, máne*ch*
mane, méin
manhood, mánjud
maniple, mánipel
manner, mán*e*r
mantle, mántel
manure, maniúr

Hosted by Google

many, méni
maple, méipel
marble, márbel
mare, méar
margin, máryin
masculine, máskiulin
mason, méison
matches, máches
mate, méit
matter, máter
maturiti, machúriti
may, méi
me, mi
meal, mil
mean, min
measles, mísles
medicine, médicin
meet, mit
meeting, mítin
merchandise, mérchandais
mercury, mérkiuri
mercy, mérsi
merry, méri
methodist, mézodist
mewing míuin
mews, míus
middle, mídel
midnight, midnáit
might, máit
mild, máild
mile máil
milliner, mílliner
mind, máind
mine, máin
minute, mínet
mirror, míror
misfortune, misfórchon
mistake, mistéik
mistress míses
mole, móul
monday, móndei
money, móni
monkey, mónki
month, monz
mood, mud
moon, mun
more, móur
mosquito, móskito
most, móust
mother, moder
motive, móutiv
mouse, máus
moustache, mustach
mouth, máuz
move, muv
mow, móu
much, moch
mud, mod
muff, mof
mule, miúl
murder, merder

Hosted by Google

nuskle, mǫskel
nuseum, miusíon
nusic, míusik
nuslin, mǫslin
nust, mest
mustard, mǫstard
mutton, móton
my, mái
Nail, néil
name, néim
nape, néip
narrow, náro
native, nétiv
natural, náchiural
naughty, nóti
nave, néiv
navy, névi
near, níar
neat, nit
necessary, nésesari
necklace, nékleis
necktie, nektái
needle, nídel
neglect, nigléct
neighbor, néibor
neither, níder
nephew, néfiu
nerve, nerv
never, néver
new, niú
newspaper, niuspéiper
nice, náis
niece, nis
night, náit
nine, náin
nineteen, náintin
noble, nóbel
noise, nóis
none, nǫn
noon, nun
north, norz
nose, nóus
note, nóut
nothing, nózin
notice, nótis
noun, náun
now, náu
number, nǫmber
nun, nǫn
nurse, nǫrs
nut, nǫt
Oak, óuk
oats, óuts
obedient, obídient
object, óbyect
obligation, obliguéchen
oblige, obláich
obscure, obskíuer
observe, obsérv
obstacle, ôbstakel
obtain, obtéin
occasion, okéchen

Hosted by Google

occupy, okiupái
occur, okór
ocean, óchean
odious, ódios
of, ov
off, of
offense, oféns
office, ófis
often, ófen
old, óuld
olive, óliv
once, uóns
one, uón
onion, óñon
open, ópn
opera, ópira
opium, ópion
opportunity, oportiúniti
oppose, opóus
opposite, óposit
orange, oranch
oration, oréichen
orchard, órchord
orchestra, órkestra
organise, órganais
orifice, órifis
original, oríyinal
ornate, órneit
orphan, órfan
oscillate, ósileit
ossify, ósifai

ostensible, osténsibel
ostentation, ostentechen
other, ozer
ought, ot
ounce, auns
our, áuer
out, áut
outdo, autdú
outgrow, autgróu
outhouse, áutjaus
outlaw, áutlo
outlay, áutlei
outside, áutsaid
ovation, ovéichen
over, óver
overcome, overcóm
overlay. overléi
overlook. overlúk
oversee, oversí
overtake, overtéik
owe, ou
owl, ául
own, óun
owner, óner
oyster. oíster
Pace, péis
pacify, pásifai
pagan, péigan
page, péich
pail, péil
pain, péin

Hosted by Google

paint, péint
pair, péar
palace, páleis
palate, páleit
pale, péil
palfrey, pálfri
pall, pol
palm, pam
palpitate, pálpiteit
palsy, pólsi
pamphlet, pámflet
pane, péin
pantaloon, pantalón
papal, péipal
paper, péip*er*
parade, paréid
paradise, páradais
paralyse, páralais
paralysis, parálisis
parasite, párasait
parcel, pársel
pardon, pardn
pare, péir
parent, péirent
parish, pári*ch*
parley, párli
parliament, párliment
parlor, párl*or*
parricide, párisaid
parrot, párot
parsley, pársli
partake, partéik
partial, pár*ch*al
participate, partísipeit
particle, pártikel
particular, partíkiular
partition, pagti*ch*en
paschal, páscal
passable, pásabel
passenger, pásenyer
passion, pá*ch*on
passive, pásiv
paste, péist
pastime, pástaim
patentee, patentí
path, paz
patience, péi*ch*ens
patient, péi*ch*ent
patriarch, pétriark
patron, péitron
pause, pos
paw, po
pawn, pon
pay, péi
pea, pi
peace, pis
peach, pich
peacock, pícok
pear, péir
peasant, pésant
pedal, pídal
peel, pil

Hosted by Google

peep, pip
peer, pir
penance, pénans
pence, pens
pencil, pénsil
pendulum, péndiulom
peninsula, penínsiula
penitential, peniténchal
penknife, pén-naiv
pension, pénchon
people, pípel
pepper, péper
perceive, persív
perception, persepchon
perdition, perdichon
perfume, pérfium
period, píriod
perish, périch
permission, pérmichon
perpetrate, pérpetreit
perquisite, pércuisit
personify, pérsonifai
perspire, perspáier
persuade, persuéid
pestilence, péstilens
petition, petichon
petrify, pétrifai
petticoat, péticout
pew, piú
phare, fear
pharmacy, fármasi
philology, filóloyi
philosophy, filósoufi
phlegm, flem
photograph, fótograf
phthisis, tísis
physician, fisíchan
pickle, píkel
picture, picchor
pie, pái
piece, pis
pierce, pirs
piety, páieti
pigeon, píyeon
pig-sty, pígstai
pike, páik
pile, páil
pillow, pílou
pilot, páilot
pimple pímpel
pincers, pínsers
pine, páin
pious, páius
pipe, páip
piracy, páirasi
pirate, páireit
pity, píti
place, pléis
plague, pléig
plain, plein
plait, pléit
plate, pléit

Hosted by Google

plausible, plósibel
play, pléi
play-house, pléi-jaus
plea, pli
pleasant, plísant
please, plis
pleasure, pli*ch*er
plough, piáu
plumb, pl*o*m
plume, plum
ply, plái
pocket, póket
poesy, póuesi
poison, póison
pole, póul
policeman, pólisman
polite, poláit
politic, polítik
poll, pol
poniard, poñard
pool, pul
poop, pup
poor, pú*e*r
pope, póup
populate, pópiuleit
porter, pórter
portion, por*ch*on
portray, pórtrei
position, posí*ch*on
possession, posé*ch*on
possible, pósibel
postage, pósteic*h*
post-office, póst-ofis
posture, pósch*o*r
potato, potéito
potion, pó*ch*on
potter, pót*e*r
pound, páund
pour, póur
powder, páud*e*r
power, páu*e*r
practice, práktis
practise, práktis
praise, préis
pray, préi
preach, prich
preacher, prích*e*r
precaution, precó*ch*on
precede, presíd
precious, pré*ch*os
precise, presáis
predicate, prédikeit
preface, préfeis
prefer, prif*é*r
prelate, préleit
premise, premáis
premium, prímió*m*
prepare, pripéir
presence, présens
preside, presáid
pretty, príti
prey, préi

Hosted by Google

price, práis
pride, práid
priest, prist
primacy, práimasi
prime, práim
prince, prins
prior, práior
prison, prisn
private, práiveit
prize, práis
probable, próbabel
proceed, prosíd
proclaim, procléim
produce, prodiús
profane, proféin
profuse, profiús
promenade, prómeneid
promise, prómis
pronounce, pronáuns
pronunciation, pronon-
siéichon
proof, pruf
prophet, prófet
propose, propóus
proprietor, propráietor
prostrate, próstreit
proud, práud
prove, pruv
provided, prováided
province, próvins
prow, práu
pry, prái
pulse, pols
punish, penich
pup, pop
pupil, piúpil
purchase, pórcheis
pure, piúr
purple, pórpel
purpose, pórpos
purse, pers
pursue, persiú
puzzle, pósel
pyre, páir
Quail, cuéil
qualify, cuólifai
quality, cuóliti
quantity, cuóntiti
quarrel, cuórel
quarter, cuórter
quaver, cuéiver
quean, cuín
queen, cuín
query, cuíri
question, cuéschon
quiet cuáiet
quinine, cuínain
quire, cuáier
quite, cuáit
Race, réis
racer, réiser
rage, reich

Hosted by Google

rail, réil
rain, réin
rainbow, réinbo
rainy, réini
raise, réis
range, réinch
rare, réar
rate, réit
rather, rádər
ravelin, rávlin
raven, réivn
raw, ro
razor, réisor
reach, rich
read, rid
reader, ríder
readily, rédili
readiness, rédines
reading, rídin
ready, rédi
real, ríal
really, ríali
ream, rim
reap, rip
rear, ríar
reason, ríson
receipt, risít
receive, risív
recover, ricóver
redeemer, ridímer
redoubt, redáut
reduce, ridiús
refer, rifér
refusal, refiúsal
regiment, réyiment
register, réyistər
regret, regrét
reins, réins
relation, reléchon
relieve, relív
rely, relái
remain, riméin
remind, rimáind
remove, rimúv
repair, ripéar
repeat, repít
reply, riplái
report, repórt
repose, ripóus
reptiles, reptáils
request, ricuést
require, ricuáier
resemble, risémbel
resolve, risólv
respect, respéct
retail, ritéil
retreat, ritrít
return, retorn
revenue, réveniu
reverse, revérs
review, reviú
rheumatism, riúmatism

Hosted by Google

rhubarb, r*á*barb
ribbon, r*i*bn
rice, ráis
rich, rich
ride, ráid
right, ráit
ripe, ráip
rise, ráis
rising, ráisin
road, róud
roast, róust
roast-beef, róustbit
roller, ró*l*er
roof, ruf
rook, ruk
room, rum
root, rut
rope, róup
rose, róus
rough, r*o*f
round, ráund
row, ráu
rubber, r*ú*ber
ruby, riúbi
rule, rul
ruler, rú*l*er
run, r*o*n
rupture, r*ó*pch*o*r
russia, ró*ch*ia
rye, rái
Sabre, séib*e*r
saddle, sádel
safe, séif
saffron, sáfron
said, sed
sail, séil
sailor, séil*o*r
sale, séil
salmon, sám*o*n
saloon, salún
salt, solt
same, séim
sanctify, sánctifai
sanction, sán*ch*on
sanctity, sántiti
sane, séin
sardine, sárdin
satisfy, satisfái
saturday, sát*o*rdei
sauce, sos
saucer, sóser
savor, séivor
saw, so
say, séi
scalade, scaléid
scale, skéil
scene, sin
scent, sent
scholar, skólar
school, skúl
scissors, sísors
scourer, scáurer

Hosted by Google

scout, scáut
scream, scrím
screan, scrín
screw, scriú
scull, scol
scullion, scólion
scuttle, skotel
sea, si
seal, sil
seam, sim
seamstress, símstres
search, serch
season, síson
seat, sit
second, sécond
security, sekiúriti
see, si
seek, sik
seem, sim
seen, sin
seize, sis
sell, sel
sense, sens
sentence, séntens
serge, ser*ch*
sergeant, séryent
sermon, sérmon
serve, serv
service, sérvis
settle, sétel
seventeen, séventin
severe, sevíer
sew, sóu
shade, *ch*éid
shake, *ch*éik
shall, *ch*al
shame, *ch*éim
shape, *ch*éip
share, *ch*éar
sharpen, *ch*arpn
shave, *ch*éiv
shawl, *ch*ol
she, *ch*i
sheep, *ch*ip
sheet, *ch*it
shell, *ch*el
sherry, *ch*éri
shine, *ch*áin
ship, *ch*ip
shipwreck, *ch*íprek
shoe, *ch*u
shoemaker, *ch*úmeker
shoot, *ch*ut
shore, *ch*óur
short, *ch*ort
should, *ch*ud
shoulder, *ch*óulder
show, *ch*óu
shrine, *ch*ráin
shut, *ch*ot
shutters, *ch*óters
shy, *ch*ai

Hosted by Google

side, sáid
siege, si*ch*
sieve, siv
sight, sáit
sign, sáin
signal, sígnal
signature, síñachur
signs, sáins
silence, sáil*e*ns
silent, sáilent
simple, símpel
sincere, sinsíer
sing, sin
singeer, sín-*er*
single, sínguel
singular, sínguiular
sir, s*er*
sirloin, s*er*loin
sister, sís*ter*
situation, situé*ch*en
size, sáis
skate, skéit
skill, skil
skimmer, skímer
skirt, sk*er*t
skull, sk*o*l
sky, scái
slate, sléit
sleep, slip
sleepy, slípi
sleeve, sliv
sleigh, sléi
slept, slept
slice, sláis
slide, slaid
slight, sláit
slipper, slip*er*
sloop, slup
slow, slóu
small, smol
smell, smel
smile, smáil
smith, smiz
smoke, smóuk
snail, snéil
snake, snéik
snore, snóur
snout, snáut
snow, snóu
snuffers, sn*ó*fers
so, sóu
soap, sóup
sock, sok
sofa, sóufa
soft, soft
soldier, sóldyer
sole, sóul
some, s*o*m
somebody, s*ó*mbodi
someone, s*ó*muon
something, s*ó*mzin
sometimes, sómtaims

Hosted by Google

somewhat, sómjuot
somewhere, sómjuer
son, son
soon, sun
sore, sóur
sorrel, sórel
sorrow, sórou
sorry, sóri
sound, sáund
soup, sup
sour, sáuer
sow, sáu
space, spéis
spacious, spéchos
spade, spéid
spanish, spánich
spare, spéar
sparrow, spárou
speak, spik
spectacles, spéctakels
speculate, spékiuleit
spell, spel
spices, spáises
spider, spáider
spill, spil
spinage, spínach
spleen, splín
spoke, spóuk
sponge, sponch
spool, spul
spoon, spun
sprain, spréin
spread, spred
spun, spon
spur, spor
squadron, skuódron
square, scuéar
squirrel, scuírel
stable, stéibel
staff, staf
stage, stéich
stain, stéin
stair, stéar
staircase, stearkéis
stalk, stók
stallion, stállon
stalls, stols
stamp, stamp
starboard, stárbord
starling, stárlin
state, stéit
stationer, stéchoner
stationery, stéchoneri
statue, státiu
stay, stéi
steady, stédi
steak, sték
steal, stil
steam, stim
steamer, stímer
steed, stid
steel, stil

Hosted by Google

step, step
stew, stiú
steward, stíuard
stitch, stich
stick, stik
still, stil
stirrup, stírop
stock, stok
stockings, stókins
stole, stóul
stomach, stómak
stone, stóun
stool, stul
store, stóur
stove, stóuv
story, stóri
straight, stréit
stranger, strényer
street, strit
strangh, stran*ch*
strike, stráik
string, strin
strong, stron
struck, strok
study, stédi
stuff, stof
stupidity, stiupíditi
sty, stái
subject, sóbyect
subscriber, sóbscráiber
suburb, sóbərb
such, sech
sucking-pig, sókin-pig
sudden, sóden
sue, siú
suffer, sofer
sufficient, sofíchent
sugar, *ch*úgar
suit, siut
sum, səm
sun, son
sunday, sóndei
sunrise, sonráis
sunset, sonsét
sup, səp
supper, sóper
supplies, sopláis
support, səport
suppose, sopóus
sure, *ch*uer
surplice, sórplis
surprise, sorpráis
surrender, sorénder
suspicious, sospí*ch*os
suspension, sospén*ch*en
swallow, suálo
swan, suón
swear, suéar
sweat, súet
sweep, súip
sweet, suít
sweetmeats, suitmíts

Hosted by Google

swell, suél
swim, suím
swoon, suun
sword, sóurd
sympathize, simpazáis
Table, téibel
tail, téil
tailor, téilor
take, téik
talk, tok
tame, téim
tape, téip
tare, téir
task, task
taste, téist
tea, ti
teach, tich
teacher, tícher
teeth, tiz,
telegraph, télegraf
tell, tel
temple, témpel
terror, téror
than, dan
thank, zank
that, dat
the, di
theatre, zíeiter
their, dear
them, dem
then, den
there, dear
therefore, dearfór
thermometer, zermómeter
they, déi
thick, zik
thief, dif
thigh, dái
thimble, zímbel
thin, zin
thing, zin
think, zink
third, zerd
thirst, zerst
thirteen, zértin
this, dis
thorn, zorn
thoroughly, zórouli
those, dóus
thou, dau
though, dóu
thousand, záusand
thread, zred
three, zri
thrive, zráiv
throat, zróut
through, zru
thunder, zónder
thursday, zórsdei
thus, dos
ticket, tíket

Hosted by Google

tide, táid
tie, tái
tiger, táiguer
tight, tait,
till, til,
time, táim
tired, táierd
tiresome, táiersom
titles, táitles
to, tu
toad, tóud
to-day, tu-déi
toe, tóu
together, toguéder
told, tóuld
tomato, tométo
to-morrow, tu-móro
tongue, tong
to-night, tu-náit
too, tu
tooth, tuz
toothache, tuzéik
topsail, topséil
tortoise, tórtis
toward, tóuar
towel, táuel
town, táun
toy, tói
trade, tréid
train, tréin
trample, trámpel
tramp-way, trámp-wei
trance, trans
tranquil, tráncuil
tranquillize, tráncuilais
transaction, transácchen
transcend, transénd
transcribe, transcráib
transfer, transfór
transition, transíchen
translate, transléit
transpire, transpáier
trapeze, trapís
trawl, trol
tray, tréi
tread, tred
treason, trisn
treasure, tréchur
treasurer, tréchuror
treasury, tréchuri
treat, trit
treaty, tríti
treble, trébel
tree, tri
trial, tráial
tribe, tráib
tribune, tríbiun
tribute, tríbiut
trice, tráis
trifle, tráifel
trio, tráio
tripe, tráip

Hosted by Google

triumph, tráiunf
troop, trup
trophy, trófi
trouble, tróbel
trousers, tráusers
true, tru
truly, trúli
trunk, trenk
trust, trest
truth, truz
try, trái
tub, teb
tube, tiúb
tuesday, tiúsdei
tumor, tiúmér
tune, tiún
tunny, tónni
tureen, tiurín
turkey, térki
turn, tern
turtle, tértel
tutor, tiútor
twelve, tuélv
twenty, tvénti
twice, tuáis
twilight, tuáilait
twin, tuín
two, tu
type, táip
tyrant, táirant
tyro, táiro

Ugly, égli
umbrella, embréla
unable, enéibel
unaware, eneuéier
unbelief, enbelíf
uncivil, ensívil
uncle, énkel
unclose, enclóus
uncork, encórk
unction, énchon
under, énder
undertake, endertéik
underwood, énderuud
undress, endrés
undue, endíu
uneasy, ensi
unequial, enícuol
unfair, enféir
unfed, enféd
unfit, enfít
unfortunate, enfórchiuneit
ungrateful, engréitful
unhappy, enjépi
unit, iúnit
unite, iunáit
unity, iúniti
unjust, enyest
unkind, enkáind
unknown, ennóun
unless, enlés

Hosted by Google

unlike, *e*nláik
unmarried, *e*nmárid
unprovided, *e*nprováided
unquiet, *e*ncuáiet
unripe, *e*nráip
unseat, *e*nsít
unsettle, *e*nsétel
unsociable, *e*nsó*ch*abel
unsound, ensáund
untie, *e*ntái
until, *e*ntíl
untrue, *e*ntrú
unwell, *e*nuél
up, *e*p
upon, *e*pón
urgent, ó*r*yent
us, *e*s
use, iús
useful, iúsful
useless, iúsles
usual, iú*ch*ual
utilize, iútilais
Vacant, véicant
vacation, vakéi*ch*on
vaccinate, vásineit
vacillate, vásileit
vain, véin
vale, veil
valiant, vályant
valley, váli
valuable, váliuabel
value, váliu
vane, véin
vanity, vániti
variable, véiriabel
variation, veriéi*ch*on
variety, varáieti
vase, véis
vault, volt
veal, vil
vegetable, véyetabel
vehicle, víikel
veil, véil
vein, véin
venerate, vénereit
venial, vínial
ventilate, véntileit
venture, vén*ch*ur
verify, vérifai
vermicelly, ver*mich*éli
vertigo, ver*t*áigo
vesture, véschiur
viaduct, váiad*o*ct
viahd, váiand
vicar, vik*e*r
vice, váis
vicious, ví*ch*os
view, viú
vile, váil
violet, váiolet
violin, váiolin
violoncello, violonchélo

Hosted by Google

virtue, vértchiu
vocabulary, vocábiulery
voice, vóis
volume, vólium
vowel, váuel
Wafer, uéifer
wages, uéichs
waist, uéist
wait, uéit
waiter, uéiter
wake, uéik
walk, uók
walking, uókin
wall, uól
walnut, uólnot
want, uónt
war, uór
ware, uéar
warm, uorm
was, uós
wash, uóch
wasp, uásp
waste, uéist
watch, uóch
water, uóter
watering-place, uóterin-pleis
wax, uáx
way, uéi
we, uí
weak, uík
wear, uéar
weather, uéder
weave, uiv
wednesday, uénsdei
week, uik
weep, uíp
weigh, uéi
weight, uéit
welcome, uélcome
well, uél
were, uér
wet, uét
wether, uedder
whale, juéil
wharp. juórf
what, juót
wheat, juít
wheel, juíl
when, juén,
where, juéar
whether, juéder
which, juich
while, juáil
whip, juíp
whisky, juíski
whisper, juísper
whistle, juísel
white, juáit
who, ju
whole, jóul,
wholesale, jóulseil

Hosted by Google

whom, jum
why, juái
wick, uík
wicked, uíked
wide, uáid
widow, uídou
widower, uídouer
wife, uáif
wig, uíg
wild, uáild
wilful, uílful
will, uíl
win, uín
wind, uínd
wind-mill, uínd-mil
window, uíndou
wine, uáin
wing, uíng
wink, uínk
wire, uáir
wise, uáis
wish, uích
wit, uit
witch, uítch
with, uíz
within, uízin
without, uizáut
withy, uizi
witness, uítnes
woe, uó
wolf. uulf
woman, úman
women, uímen
wonder, uónder
woo, uu
wood, uúd
wool, uúl
woolen, uulen
word, uórd
woordy, uordi
work, uork
world, uórld
worm, uórm
worst, uórst
worth, uórz
worthy, uórzi
wound, uúnd
wove, uóuv
wrath, roz
wreath, riz
wreck, rek
wrench, rench
wrinkle, ríinkel
wrist, rist
write, ráit
writing, ráitin
wrong, rong
Yawn, yon
ye, yi
year, yíer
yellow, yélou
yes, yes

Hosted by Google

yesterday, yésterdei
yet, yet
yield, yild
you, yu
young, yœng
your, yúœr
youth, yúz
Zeal, sil
zinc, sinc
zoology, sóoloyi

Hosted by Google

Hosted by Google

INDICE

	Pág.
Pahamatnĝon.	3
Alfabeto nĝa iningles	5
Ang tao; lain laing mĝa pagcabutang nia .	11
Ang panimalay; ang pagcacaubanan . .	14
Ang calag; ang mĝa virtud ug ang mĝa vicio	16
Ang lauas sa tao; ang mĝa balatian . .	21
Lain laing mĝa butang nĝa nahatunĝud sa lauas.	24
Mĝa saquit	26
Mĝa tambal	28
Ang ciudad	30
Ang singbahan	32
Ang balay	34
Ang casangcapan con ang mĝa galamiton sa balay.	36
Mĝa panapton nĝa nagcalain lain . .	38
Mĝa visti	39
Mĝa dayan dayan, mĝa hias, &. . .	41
Mĝa galamiton sa pagcaon ug sa paginom.	42

Hosted by Google

Pág.

Mg̃a galamiton sa cocina 43
Mg̃a galamiton sa cuarto ng̃a pagahigda-an. 44
Ang panhunauan 45
Ang sulatan 46
Ang capandayan 47
Mg̃a galamiton sa mananalot. . . . 48
Capandayan sa magbobohat ug sapin. . 48
Mg̃a bahin sa horasan 49
Guarniciones, silla, &. 49
Mg̃a armas, &. 50
Ang música 51
Mg̃a dula-an, mg̃a calilinḡauan . . . 53
Ang pagcaon. 54
Ang paginom. 57
Ang Religión. 59
Mg̃a quinaadman, mg̃a arte, &. . . . 62
Mg̃a guinharian, &. 65
Mg̃a ponoan ug mg̃a magsisilve sa singbahan 67
Mg̃a ponoan ug lain pang mg̃a tao ng̃a may catungdanan 68
Lain laing mg̃a tao ng̃a may oficio con catungdanan 69
Ubang mg̃a ng̃alan 73
Mg̃a pulong ng̃a igtalahod 76
Ang firmamento 76
Ang yuta 78
Ang tubig 79
Ang tanaman. 80
Mg̃a mananap. 83

Hosted by Google

Pág.

Mg̃a langgam. 86
Mg̃a isda, &. 87
Tung̃ud sa mg̃a mananap, &. . . . 88
Mg̃a sacayan. 90
Ang pagcomercio 92
Ang pagisip 97
Mg̃a adlao, mg̃a bulan, &. 100
Ang salapi 104
Mg̃a tilimbang̃an ng̃a americano. . . 107
Mg̃a tilimbang̃an ng̃a bisaya . . . 108
Mg̃a tacsanan ng̃a americano . . . 108
Mg̃a tacsanan ng̃a bisaya 109
Mg̃a solocdan. 109
Lain laing mg̃a adjetivo 110
Mg̃a verbo 114
Mg̃a paniging̃nan sa nagcalain laing mg̃a tiempo sa verbo. 120
Ang verbo *to have*. 139
Ang verbo *to be* 146
Lain laing mg̃a pagpamulong . . . 153
Mg̃a pagtocso sa pagsusi cun sa pagpang̃utana sa bisan onsa 192
Paquigpulong tung̃ud sa mg̃a pinamulong̃an. 198
„ „ sa mg̃a fecha, mg̃a adlao, &. 202
„ „ sa tiempo . . . 208
„ „ sa mg̃a noticia . . 213
„ „ sa edad. . . . 216
„ sa pagpang̃utana tung̃ud sa usa ca tao 219

Hosted by Google

Pág.

Paquigpulong sa pagpaquigsabut sa usa ca tao 222
„ tunğud sa pagcahigala . . 224
„ „ sa tao ug sa mğa caubanan nia 226
„ sa paghinagbo sa usa ca tao. 232
„ tunğud sa Religión. . . 237
„ „ sa balay . . . 240
„ „ sa singbahan. . . 244
„ sa escuelahan. . . . 246
„ sa usa ca ciudad . . . 250
„ tunğud sa vacaciones . . 253
„ „ sa pagsodoy sodoy . 255
„ „ sa mğa cahuy, &. . 261
„ „ sa pagcaligo. . . 267
„ „ sa mğa quinahanglan sa tao. 270
„ „ sa mğa saquit . . 272
„ sa masaquiton ug sa manambal 278
„ sa pagduao 280
„ tunğud sa pagadto sa higda-an. 285
„ „ sa pagbanğon sa higda-an 286
„ „ sa paglacao, pagviaje, &. 289
„ sa pagpanamilit. . . . 296
„ tunğud sa pagsulat. . . 297
„ „ sa pagcaon, &. . . 302
„ „ sa mğa ilimnon. . 308

Hosted by Google

Pág.

Paquigpulong tungud sa pagvisti . . . 311
„ sa bata bata 314
„ sa usa ca mananahi. . . 318
„ sa magbabaliguia ug papel, &. 320
„ sa magbabaliguia sa mga mueble 322
„ sa magbaliliguia sa mga sinina, &. 325
„ sa magbabaliguia sa mga hias. 329
„ sa magbabaliguia sa mga libro. 330
„ sa usa ca tienda . . . 333
„ sa usa ca fonda . . . 335
„ sa usa ca hotel . . . 338
„ sa usa ca Banco . . . 340
„ sa pagabang sa usa ca sologo-on 343
„ sa pagabang sa usa ca carruage. 345
„ tungud sa pagpatigayon. pagpalit, &. 347
Lain laing mga sugo sa pagpalit, pagbaliguia, &. 353
Paquigpulong tungud sa pagisip sa salapi . 356
Mga pagpamulong sa caligutgut, &. . . 361
„ „ sa pagpamatuod, sa paglimod, &. 362
„ „ sa paghitingala. . . 366
„ „ sa calooy, &. . . 368
„ „ sa pagpangayo ug sa pagtamod. 369

Hosted by Google

Pág.

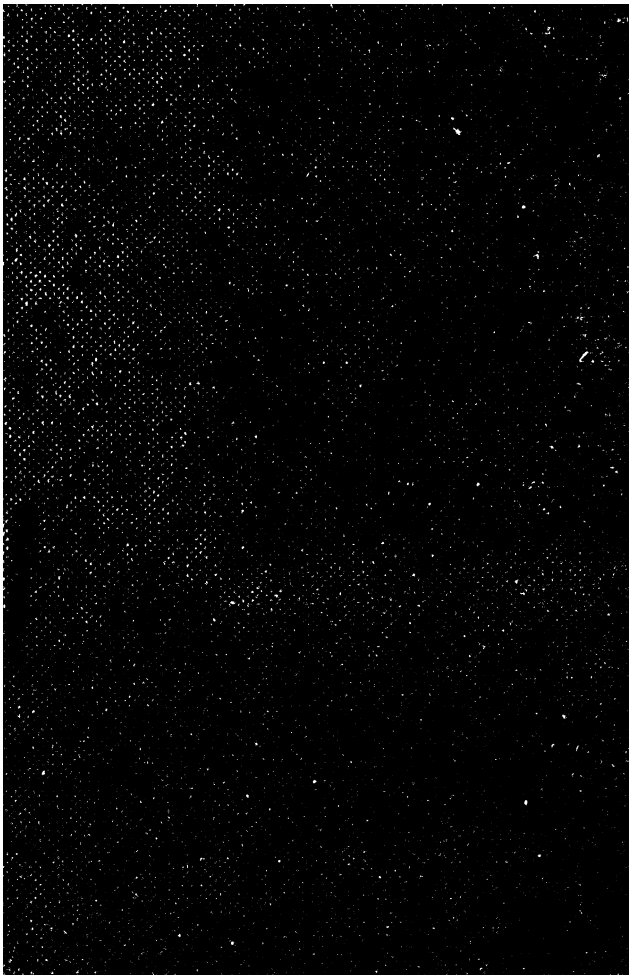
Mg̃a pagpamulong̃ sa paghigugma, &. . 371
„ „ sa calipay, &. . . 372
„ „ sa cahadluc, &. . . 374
Mg̃a panigingnan sa mg̃a sulat, &. . . 375
Vocabulario ng̃a diotay sa pagcasangpot sa mg̃a pulong ng̃a iningles 391

Hosted by Google

Mga sayop.

Pág.	Lin.	*Guisulat*	*Basaha*
24	2	bucoc	bucog
„	26	Laing laing	Lain laing
31	20-1	colong	colon
32	18	Jewerly	Jewelry
„	27	lunĝanan	lubnĝanan
37	5	humaca	hamaca
„	29	Coffe-mill	Coffee-mill
47	15	Wrenck	Wrench
61	14	Christ	Christi
63	1	Ceometry	Geometry
78	11	Dreeze	Breeze
„	12	Langdum	Landung
79	4	Walley	Valley
82	13-4	Cutton	Cotton
89	9	Pagcaagomot	Pagcaagomod
99	11	twentieth-first	twenty-first
115	2	lay	lie
128	5	extinguished	extinguish
136	12	macasala	macasasala
152	19	Tigayad	Tigpasagad
162	9	cay	ca
165	11	What do you will?	What will you?

Hosted by Google



Hosted by Google